



Universidad de Granada

Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento de Traducción e Interpretación

ESTUDIO JURÍDICO - TRADUCTOLÓGICO DEL
CONTRATO DE COMPRAVENTA DENTRO DE LA
COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA RUSO - ESPAÑOL

Tesis doctoral

Doctoranda:

Marina Beloglázova

Directores:

Esperanza Alarcón Navío

Rafael Guzmán Tirado

Granada, 2016

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales
Autora: Marina Beloglázova
ISBN: 978-84-9125-820-9
URI: <http://hdl.handle.net/10481/43568>

AGRADECIMIENTOS

Quiero manifestar mi más sincero agradecimiento a las personas que durante todo este tiempo me han apoyado en el desarrollo de la presente tesis doctoral:

En primer lugar, al Dr. Rafael Guzmán Tirado por compartir conmigo este camino desde el principio hasta el final. Por su paciencia, profesionalidad y constante apoyo.

A la Dra. Esperanza Alarcón Navío que desde que tomó las riendas del presente estudio ha mantenido una total dedicación y una constante preocupación por su avance y terminación. Por proporcionarme sus sabios consejos y su profesionalidad, mi total gratitud.

Al Dr. Roberto Mayoral Asensio y la Dra. Guadalupe Soriano Barabino, mis directores durante parte de esta investigación, por su amable dedicación en el desarrollo de presente tesis doctoral.

A mi marido, Jorge, por su paciencia, darme ánimos y el apoyo necesario para seguir adelante.

A mi hija, Mónica, que con su inquietud y energía infinita no dejaba lugar a que me invadieran el aburrimiento ni la pereza en esas horas de desesperación.

A mi querido hermano, Alexander Beloglázov; a pesar de estar tan lejos, siempre me ha prestado su total atención con mis infinitas preguntas informáticas.

A toda mi familia, a mis amigos y en especial a Marina, Taisiya y Tatiyana, por el constante apoyo moral que me han otorgado en la recta final del presente trabajo.

Las culturas aisladas van desapareciendo poco a poco. Todas están en relación con las demás, circunstancia que le otorga al traductor un papel básico en la creación de este universalismo y una capacidad real en el mundo de la mediación cultural.

(San Ginés Aguilar, 2010: 82).

ÍNDICE

ABREVIATURAS UTILIZADAS EN EL TRABAJO -----	17
ÍNDICE DE FIGURAS -----	19

PARTE I: INTRODUCCIÓN -----	26
1. Justificación y delimitación del objeto de estudio -----	28
2. Antecedentes y aplicación práctica -----	30
3. Objetivos principales y objetivos específicos -----	38
4. Metodología del trabajo -----	41
5. Estructura de la tesis -----	49

PARTE II. ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN: LA TRADUCCIÓN JURÍDICA

2. La Traducción Jurídica -----	55
2.1. Definición y objeto de la Traducción Jurídica -----	55
2.2. Equivalencia en la Traducción Jurídica -----	57
2.3. Métodos de la Traducción Jurídica -----	58
2.4. Terminología-----	61
3. El lenguaje jurídico -----	63
3.1. Definición de lenguaje jurídico-----	63
3.2. El lenguaje jurídico español-----	65
3.3. El lenguaje jurídico ruso-----	67

4. El texto jurídico -----	70
4.1. Definición y clasificación de los textos jurídicos-----	70
4.2. El texto comercial-----	73
4.2.1. El texto comercial español. Su clasificación -----	73
4.2.2. El texto comercial ruso. Su clasificación -----	75
4.3. El análisis textual: factores extratextuales e intratextuales-----	78

PARTE III. DERECHO COMPARADO

3. El ordenamiento jurídico ruso -----	85
3.1. Orígenes históricos del Derecho ruso (desde su inicio hasta 1991)-----	85
3.1.1. El Estado ruso hasta el siglo IX -----	86
3.1.2. La formación del Estado ruso (siglos IX- XII) -----	87
3.1.3. El Estado ruso en el periodo de la separación feudal (siglos XII-XV) -----	88
3.1.4. La formación del Estado de Moscú (siglos XIV-XVI)----	90
3.1.5. La monarquía representativa del Estado ruso (siglos XVI-XVII)-----	91
3.1.6. Rusia en el periodo de la monarquía absoluta (siglos XVII-XVIII)-----	92
3.1.7. Rusia en los siglos XVIII-XIX -----	94
3.1.8. El Estado ruso en el siglo XIX -----	95
3.1.9. Rusia desde principios del siglo XX hasta la Gran Revolución rusa del 17 de octubre de 1917-----	97
3.1.10. La Rusia soviética (desde 1917 hasta 1991) -----	98
3.2. Características del Derecho ruso en la actualidad-----	101

3.3. Ramas y fuentes del Derecho ruso	104
3.4. Organización de la justicia rusa	107
3.4.1. El sistema de Tribunales de la Federación Rusa	107
3.4.2. El procedimiento civil ruso	112
3.4.3. El procedimiento de arbitraje ruso	117
3.4.3.1. El proceso arbitral estatal	117
3.4.3.2. El proceso arbitral no estatal	121
4. El Derecho Contractual ruso	124
4.1. Nociones del contrato ruso: concepto y principios	124
4.2. Fuentes del Derecho Contractual en Rusia	126
4.3. Formas de contrato ruso	128
4.4. Clasificación de los contratos rusos	129
4.5. Órganos registrales del contrato	133
4.5.1. Registro de la Propiedad	133
4.5.2. Registro Mercantil	133
4.6. Elementos esenciales del contrato ruso	134
4.7. Formación del contrato	135
4.7.1. Concertación	135
4.7.2. Modificación, rescisión y resolución	136
4.8. Ineficacia del contrato ruso	138
5. El contrato de compraventa ruso	139
5.1. Definición y condiciones del contrato de compraventa ruso	139
5.2. Formas y tipos de contrato de compraventa	141
5.3. El contenido del contrato	142
5.4. Modificación y rescisión del contrato de compraventa ruso	144

5.5. Legislación sobre los contratos de compraventa rusos -----	145
5.6. Documentos adjuntos al contrato de compraventa ruso -----	145
5.7. El contrato de compraventa internacional en Rusia-----	146

**PARTE IV. ANÁLISIS JURÍDICO-COMPARATIVO DEL
DERECHO CONTRACTUAL Y ANÁLISIS TEXTUAL DEL
CONTRATO DE COMPRAVENTA EN RUSIA Y ESPAÑA**

4. Análisis comparativo en el ámbito del Derecho Contractual -----	151
4.1. Características generales del Derecho Contractual en Rusia y España: tabla comparativa-----	151
4.2. Aspectos legales del contrato de compraventa ruso y español: tabla comparativa -----	163
5. Análisis textual del contrato de compraventa ruso español -----	167
5.1. Normas legales de interpretación del contrato de compraventa en Rusia y España-----	167
5.3. Macroestructura del contrato de compraventa ruso -----	170
5.4. Macroestructura del contrato de compraventa español-----	173
5.5. Análisis informático-textual del corpus-----	174
5.5.1. Descripción de los documentos del corpus -----	174
5.5.2. Análisis textual del corpus ruso con el WordSmilth: lista de frecuencias -----	175
5.5.3. Análisis textual del corpus español con el WordSmilth: lista de frecuencias -----	178

PARTE V. RESULTADOS DEL ANÁLISIS REALIZADO.
PROBLEMÁTICA DE TRADUCCIÓN Y POSIBLES SOLUCIONES

5. Resultados del análisis contrastivo del Derecho Contractual ruso y español	186
5.1. Simetría y asimetría conceptual de las bases legales del Derecho Contractual en Rusia y España.....	186
5.2. Especificidades léxico-semánticas, posibles problemas de traducción y sus soluciones en los aspectos semejantes del Derecho Contractual en Rusia y España.....	188
5.3. Posibles dificultades de traducción y sus soluciones en los aspectos divergentes del Derecho Contractual en Rusia y España-	196
5.4. Simetría y asimetría en las características legales del contrato de compraventa ruso y español	207
5.5. Posibles problemas de traducción y posibles soluciones en los aspectos legales del contrato de compraventa ruso y español--	208
6. Resultados del análisis textual del contrato de compraventa ruso y español	211
6.1. Análisis léxico-semántico del contrato de compraventa ruso: especificidades, posibles problemas de traducción y sus soluciones	211
6.1.1. Análisis de la parte preliminar (preámbulo) (<i>вводная часть</i>)	211
6.1.2. Análisis de la parte del cuerpo (<i>основная часть</i>).....	213
6.1.3. Análisis de la parte del cierre (<i>заключительная часть</i>)----	217

6.2. Análisis de las macroestructuras del contrato de compraventa ruso y español: tabla comparativa	217
6.3. Análisis de los resultados de las listas de frecuencia de los contratos de compraventa rusos y españoles	220
6.4. Tablas de Estudio Comparado.....	222
6.4.1. Tabla comparativa del Derecho general entre Rusia y España.....	222
6.4.2. Tabla comparativa del proceso civil español y ruso- ---	232
6.4.3. Tabla comparativa del proceso arbitral español y ruso--	234
PARTE VI. CONCLUSIONES.....	238
GLOSARIO DE TÉRMINOS DEL DERECHO RUSO-ESPAÑOL-	250
BIBLIOGRAFÍA	267
ANEXOS	
1. EVOLUCIÓN DEL DERECHO ESPAÑOL	301
LA ÉPOCA PRERROMANA O DE DERECHO PRIMITIVO (DESDE LA ÉPOCA PREHISTÓRICA HASTA EL SIGLO I A. DE C.).....	301
LA ÉPOCA HISPANO-ROMÁNICA (DESDE EL 218 A. DE C. HASTA LA CAÍDA DEL IMPERIO ROMANO EL 476 D. DE C.).....	302
LA ÉPOCA VISIGÓTICA (SIGLOS V-VIII).....	303
LA ÉPOCA ALTO-MEDIEVAL (SIGLOS VIII-XIII)	304
LA ÉPOCA DEL DERECHO COMÚN (SIGLOS XIII-XV).....	305

LA ÉPOCA DE LA ESPAÑA MODERNA (SIGLOS XV-XVIII) -----	306
LA ÉPOCA CONSTITUCIONAL (SIGLOS XIX-XX) -----	307
2. TABLA DEL DERECHO ESPAÑOL EN LA ACTUALIDAD -----	310
3. TABLA DEL SISTEMA JUDICIAL EN ESPAÑA -----	312
4. TABLA DEL PROCESO CIVIL ESPAÑOL -----	313
5. TABLA DEL PROCESO ARBITRAL EN ESPAÑA -----	314
6. TABLA DE LAS RESOLUCIONES JUDICIALES CIVILES Y ARBITRALES EN ESPAÑA -----	315
7. TABLA COMPARATIVA DE LAS CONSTITUCIONES ESPAÑOLAS Y RUSAS -----	315
8. TABLA DE LOS MINISTERIOS ESPAÑOLES Y RUSOS -----	318
9. TABLA COMPARATIVA DE LOS PROCESOS JUDICIALES ACTUALES EN ESPAÑA Y RUSIA -----	320
 NORMAS DE TRANSLITERACIÓN -----	 321
 ANEXOS AL CONTRATO RUSO -----	 323
 CONTRATOS DE COMPRAVENTA RUSOS Y ESPAÑOLES -----	 349

ABREVIATURAS UTILIZADAS EN EL TRABAJO

Abreviaturas rusas:

CAPR - Código Arbitral Procesal Ruso

CCR - Código Civil Ruso

CECR - Código de Enjuiciamiento Civil Ruso

CR - Constitución Rusa

FR - Federación Rusa

TCR - Tribunal Constitucional de la Federación Rusa

TSR - Tribunal Supremo de la Federación Rusa

TSA - Tribunal Supremo de Arbitraje de la Federación Rusa (abolido en 2014)

Abreviaturas españolas:

AN - Audiencia Nacional

AP - Audiencia Provincial

CA - Comunidad Autónoma

CE - Constitución Española

CCE - Código Civil Español

CCo - Código de Comercio

LA - Ley de Arbitraje

LEC - Ley de Enjuiciamiento Civil

LOPJ - Ley Orgánica del Poder Judicial

TCE - Tribunal Constitucional Español

TO - texto de origen

TM - texto meta

TSE - Tribunal Supremo Español

TSJ - Tribunal Superior de Justicia

JPaz - Juzgado de Paz

ÍNDICE DE FIGURAS

FIGURA 1: DERECHO COMPARADO Y TRADUCCIÓN JURÍDICA	29
FIGURA 2: METODOLOGÍA	48
FIGURA 3: SISTEMA DE ESTILOS LINGÜÍSTICOS DEL IDIOMA RUSO	67
FIGURA 4: CLASIFICACIÓN DE LOS ESCRITOS COMERCIALES RUSOS	76
FIGURA 5: EL ESTADO RUSO HASTA EL SIGLO IX	87
FIGURA 6: FORMACIÓN DEL ESTADO RUSO (SIGLOS IX-XII) --	88
FIGURA 7: EL ESTADO RUSO EN EL PERIODO DE LA SEPARACIÓN FEUDAL (SIGLOS VII-XV)	89
FIGURA 8: LA FORMACIÓN DEL ESTADO DE MOSCÚ (SIGLOS XIV-XVI)	90
FIGURA 9: LA MONARQUÍA REPRESENTATIVA DEL ESTADO RUSO (SIGLOS XVI-XVII)	92
FIGURA 10: RUSIA EN EL PERIODO DE LA MONARQUÍA ABSOLUTA (SIGLOS XVII-XVIII)	93
FIGURA 11: RUSIA EN LOS SIGLOS XVIII-XIX	95
FIGURA 12: EL ESTADO RUSO EN EL SIGLO XIX	96

FIGURA 13: RUSIA DESDE PRINCIPIOS DEL SIGLO XX HASTA LA GRAN REVOLUCIÓN RUSA DEL 17 DE OCTUBRE DE 1917 ---	98
FIGURA 14: LA RUSIA SOVIÉTICA (DESDE 1917 HASTA 1991) -	101
FIGURA 15: EL ORDENAMIENTO JURÍDICO DE LA FEDERACIÓN RUSA CONTEMPORÁNEA -----	104
FIGURA 16: TABLA DEL SISTEMA JUDICIAL RUSO -----	111
FIGURA 17: TABLA DEL PROCESO CIVIL RUSO-----	116
FIGURA 18: TABLA DEL PROCESO ARBITRAL ESTATAL RUSO -----	121
FIGURA 19: TABLA DE RESOLUCIONES JUDICIALES DE LOS PROCESOS CIVIL Y ARBITRAL RUSOS -----	124
FIGURA 20: EL DERECHO CONTRACTUAL RUSO EN EL SISTEMA DEL DERECHO RUSO -----	125
FIGURA 21: EL CÓDIGO CIVIL RUSO-----	127
FIGURA 22: CLASIFICACIÓN DE LOS CONTRATOS RUSOS -----	131
FIGURA 23: TIPOS DE CONTRATOS RUSOS -----	132
FIGURA 24: CONDICIONES DEL CONTRATO DE COMPRAVENTA RUSO -----	140
FIGURA 25: TIPOS DE CONTRATOS DE COMPRAVENTA RUSOS -----	142

FIGURA 26: TABLA COMPARATIVA DEL DERECHO CONTRACTUAL ENTRE RUSIA Y ESPAÑA-----	163
FIGURA 27: TABLA COMPARATIVA DE LAS NOCIONES LEGALES DEL CONTRATO DE COMPRAVENTA ENTRE RUSIA Y ESPAÑA -----	167
FIGURA 28: MACROESTRUCTURA DEL CONTRATO DE COMPRAVENTA RUSO-----	172
FIGURA 29: MACROESTRUCTURA DEL CONTRATO DE COMPRAVENTA ESPAÑOL -----	173
FIGURA 30: LISTA DE FRECUENCIA LÉXICA DEL CONTRATO DE COMPRAVENTA RUSO-----	177
FIGURA 31: LISTA DE FRECUENCIA LÉXICA DEL CONTRATO DE COMPRAVENTA ESPAÑOL -----	181
FIGURA 32: SIMETRÍAS Y ASIMETRÍAS EN EL DERECHO CONTRACTUAL ENTRE RUSIA Y ESPAÑA-----	187
FIGURA 33: LEYES PRINCIPALES VIGENTES EN RUSIA Y EN ESPAÑA -----	193
FIGURA 34: RESOLUCIONES JUDICIALES EN RUSIA Y ESPAÑA: PROCESOS CIVIL Y ARBITRAL-----	205
FIGURA 35: SIMETRÍAS Y ASIMETRÍAS EN LAS NOCIONES LEGALES DEL CONTRATO DE COMPRAVENTA RUSO Y ESPAÑOL -----	208

FIGURA 36: TIPOS DE CONTRATOS DE COMPRAVENTA RUSO -----	209
FIGURA 37: TABLA COMPARATIVA DE LAS MACROESTRUCTURAS DEL CONTRATO DE COMPRAVENTA RUSO Y ESPAÑOL -----	218
FIGURA 38: TABLA COMPARATIVA DEL DERECHO GENERAL ENTRE RUSIA Y ESPAÑA -----	231
FIGURA 39: TABLA COMPARATIVA DEL PROCESO CIVIL RUSO Y ESPAÑOL -----	233
FIGURA 40: TABLA COMPARATIVA DEL PROCESO ARBITRAL RUSO Y ESPAÑOL-----	235
FIGURA 41: ASIMETRÍAS CONCEPTUALES DEL DERECHO CONTRACTUAL Y DEL CONTRATO DE COMPRAVENTA EN RUSIA Y ESPAÑA -----	243
FIGURA 42: TEMÁTICA DE DERECHO GENERAL -----	260
FIGURA 43: TEMÁTICA DEL DERECHO CONTRACTUAL -----	266
FIGURA 44: LA ÉPOCA PRERROMANA O DE DERECHO PRIMITIVO (DESDE LA ÉPOCA PREHISTÓRICA HASTA EL SIGLO I A. DE C.)-----	301
FIGURA 45: LA ÉPOCA HISPANO-ROMÁNICA (DESDE EL 218 A. DE C. HASTA LA CAÍDA DEL IMPERIO ROMANO EL 476 D. DE C.)-----	303
FIGURA 46: LA ÉPOCA VISIGÓTICA (SIGLOS V-VIII) -----	304

FIGURA 47: LA ÉPOCA ALTO-MEDIEVAL (SIGLOS VIII-XIII) ---	305
FIGURA 48: LA ÉPOCA DEL DERECHO COMÚN (SIGLOS XIII-XV)-----	306
FIGURA 49: LA ÉPOCA DE LA ESPAÑA MODERNA (SIGLOS XV-XVIII) -----	307
FIGURA 50: LA ÉPOCA CONSTITUCIONAL (SIGLOS XIX-XX) -----	309
FIGURA 51: TABLA DEL DERECHO ESPAÑOL EN LA ACTUALIDAD-----	311
FIGURA 52: TABLA DEL SISTEMA JUDICIAL EN ESPAÑA-----	312
FIGURA 53: TABLA DEL PROCESO CIVIL ESPAÑOL -----	313
FIGURA 54: TABLA DEL PROCESO ARBITRAL EN ESPAÑA ----	314
FIGURA 55: TABLA DE LAS RESOLUCIONES JUDICIALES CIVILES Y ARBITRALES EN ESPAÑA-----	315
FIGURA 56: TABLA COMPARATIVA DE LAS CONSTITUCIONES ESPAÑOLAS Y RUSAS -----	317
FIGURA 57: TABLA DE LOS MINISTERIOS ESPAÑOLES Y RUSOS -----	320
FIGURA 58: TABLA COMPARATIVA DE LOS PROSESOS JUDICIALES ACTUALES EN ESPAÑA Y RUSIA -----	320

PARTE I. INTRODUCCIÓN

En los últimos años, en el mapa mundial podemos observar un crecimiento dinámico de las relaciones internacionales a distintos niveles. La integración global en los ámbitos político, económico y social entre países aumenta el contacto entre las distintas poblaciones y favorece el desarrollo de los procesos comunicativos no solo entre los Estados sino también entre las personas tanto jurídicas como físicas.

El único obstáculo en esta comunicación oral o escrita se produce por la incomprensión léxica, debida a la divergencia de lenguaje que se supera gracias a la mediación de un traductor.

En todos los niveles de colaboración internacional, el mecanismo regulador más común sigue siendo un convenio entre las partes, que puede tomar la forma de un pacto, tratado, contrato, acuerdo, etc.

Desde un punto de vista jurídico, un contrato es un acuerdo de voluntades dirigido a crear derechos u obligaciones para las partes implicadas. Asimismo, es un mecanismo para regular las relaciones entre las personas físicas o jurídicas en función de sus necesidades y un garante de la defensa de los Derechos que está regulado y protegido por la ley.

Evidentemente, cada país o región tiene su propia regulación legal de las relaciones contractuales, que está influida por factores tales como la cultura nacional, el régimen político, el influjo de otros países, la familia del Derecho a la que pertenece ese país o región, etc.

Partimos de la base de que conocer los ordenamientos jurídicos de los distintos países supone una tarea muy importante, tanto para el buen funcionamiento de las relaciones contractuales internacionales, como para incentivar la labor de mediador entre las diferentes culturas, propia de la figura del traductor.

1. Justificación y delimitación del objeto de estudio

La presente tesis doctoral supone un paso más a partir del Trabajo de investigación tutelada, “Estudio descriptivo-comparativo del contrato ruso y español”, realizado en el marco del Máster de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada en 2008 y está dedicada al estudio del contrato de compraventa ruso y su traducción al español.

En la traducción de los contratos de compraventa del ruso al español, el traductor puede encontrarse con diferentes escollos traductológicos de carácter conceptual y denominativo propios del género textual y de las asimetrías entre ambos ordenamientos jurídicos. Por tanto, aunque, centrando nuestro interés sobre todo en las dificultades terminológicas (conceptuales y denominativas), trataremos, además, tanto las especificidades estilísticas del contrato de compraventa ruso como la fraseología más común en estos tipos de documentos.

En cuanto al ámbito de los estudios de Traducción e Interpretación, el contrato pertenece a un género textual especializado, ubicado en el marco de la Traducción Jurídica (Especializada). Al mismo tiempo, su naturaleza jurídica requiere la aplicación de conocimientos y métodos del Derecho Comparado en su investigación.

Gráficamente, la posición de las disciplinas tratadas se puede mostrar en el esquema elaborado por nosotros, que presentamos a continuación:

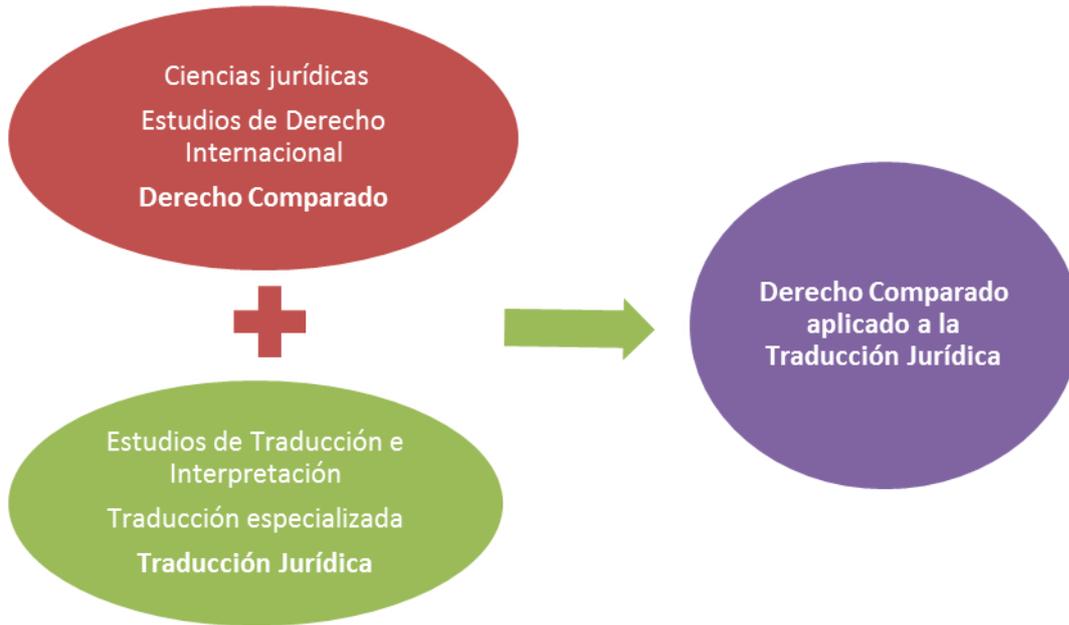


Figura 1: Derecho Comparado y Traducción Jurídica

El interés por el tema de los contratos rusos se debe al aumento, cada vez mayor, de las relaciones comerciales entre Rusia y España y la necesidad progresiva de traducir los documentos rusos al español y viceversa, con especial preponderancia de los contratos de compraventa.

Al respecto, queremos recordar el Plan Rusia aprobado en España en 2005 y la Comisión Mixta Industrial, que tenían por objeto aglutinar una parte importante de los instrumentos de los que dispone el Gobierno Español para colaborar con la Federación Rusa, en adelante FR. Según el programa se determinaron cuatro grandes áreas de intervención: el comercio, la inversión, el turismo y la cooperación institucional. Dicho plan representa un futuro prometedor para los dos países, creando la necesidad de la elaboración de mecanismos de regulación de las relaciones comerciales, uno de los cuales lo constituye el contrato (Sánchez 2006).

Actualmente podemos observar el crecimiento de las relaciones comerciales entre Rusia y España en diferentes campos como son: la compraventa, el turismo, la educación y el sector inmobiliario, entre otros. Se han aprobado importantes acuerdos entre los dos países como: el Acuerdo sobre Cooperación y Asistencia en Materia Aduanera, de abril

de 2000, y el Acuerdo de Transporte Internacional por Carretera, de mayo de 2001. Además, cada día es mayor el número de empresas españolas que ejercen su actividad en Rusia, entre ellas destacamos: Técnicas Reunidas, IBERDROLA, Repsol YPF, ROCA, Gallina Blanca, Campomós/Campofrío, INDITEX, AJUSA, INDRA, Grupo Antolín, Ibería y Teca Rus. (Landabaso y López 2012)¹.

Por tanto, creemos que ya se ha creado la necesidad de aproximarse al ordenamiento jurídico ruso y de realizar un estudio jurídico-comparativo de los elementos del Derecho en Rusia y España. Esto es lo que contemplamos en el marco del presente trabajo.

En nuestro estudio, por primera vez, se realiza un análisis detallado de las nociones del Derecho Contractual ruso, en general, y del contrato de compraventa, en particular, y se contrastan con las vigentes en España.

Según nos consta, entre los escasos estudios existentes del tema, solo el manual de Verba y Guzmán (2005) se ha dedicado al estudio detallado del contrato ruso. Además, la escasa información pertinente de la regulación del contrato como género legal dentro del ordenamiento jurídico ruso plantea la necesidad de un estudio preciso de este aspecto.

Cabe señalar, por último, que llevamos a cabo el análisis de todos los aspectos legales tratados adoptando un punto de vista jurídico, gracias a nuestro conocimiento de la realidad rusa que nos ha proporcionado nuestra formación como Licenciada en Derecho ruso.

2. Antecedentes y aplicación práctica

Cada vez es mayor el número de autores que consideran el Derecho Comparado como una herramienta indispensable para la Traducción Jurídica. Creemos que los

¹ <http://es.slideshare.net/vitalibero/relaciones-economicas-espaa-rusia>

trabajos con doble enfoque, como es el caso del nuestro, se realizan cada vez más por parte de los investigadores, probablemente, debido al carácter indisciplinar de la Traducción Jurídica como objeto de estudio.

Compartimos la gran importancia del Derecho Comparado en la Traducción Jurídica (Borja 1998, Campos Martín 2013, Holl 2010, Hurtado 2007, Soriano 2005 y Terral 2003, entre otros) y partimos de la base de que sin conocimientos jurídicos previos del tema se hace muy dificultoso llegar a una comprensión correcta del texto jurídico y de que el traductor corre el riesgo de cometer errores derivados de la ignorancia del término.

Respecto a estos tipos de investigación, Soriano destaca la necesidad de llevar a cabo estudios de Traducción Jurídica que cuenten con una doble perspectiva, “tomando el estudio del Derecho Contractual como punto de partida desde el cual afrontar la traducción” y considerando que “el análisis del Derecho Comparado permite, entre otros aspectos, la identificación de similitudes y diferencias entre ordenamientos jurídicos, lo cual facilita en gran medida la labor del traductor jurídico” (Soriano 2005: 31).

La misma opinión comparte Borja señalando que “resulta imposible traducir toda la carga semántica de los textos legales sin establecer comparaciones jurídicas entre los sistemas de Derecho de las respectivas lenguas” (Borja 1998: 102).

Ginés y Ortega (1997) destacan las dificultades de la Traducción Jurídica: la opacidad del lenguaje de los juristas, las trampas del vocabulario jurídico, el altísimo componente técnico y conceptual de este lenguaje, la heterogeneidad de textos jurídicos y la barrera del Derecho Comparado. Asimismo, ponen de relieve que desde el mundo del Derecho se hace cada vez más necesaria la Traducción Jurídica llevada a cabo por profesionales (Ginés y Ortega 1997: 22).

Holl añade que la comunicación entre dos ordenamientos jurídicos distintos y dos lenguajes jurídicos diferentes exigen del traductor una doble competencia: jurídico-contrastiva y textual-contrastiva. Así, el traductor ha de tener un conocimiento profundo

tanto del sistema jurídico en el que se enclava el texto de partida como del sistema jurídico en el que se utilizará la traducción (Holl 2010: 100).

Campos Martín (2013) señala que el estudio del Derecho desde una perspectiva lingüística y traductológica plantea una serie de dificultades muy diversas, englobadas dentro de lo que se conoce como lenguaje jurídico-económico (Campos Martín 2013: XVII).

Asimismo, podemos señalar que en España existen numerosos estudios que tratan cuestiones y problemas que se plantean en la Traducción Jurídica. Entre los autores que han estudiado este problema se encuentran: Acuyo (2003), Alarcón (2004, 2010), Alcaraz (2007), Álvarez (1994), Barceló (2009), Borja (1998, 2000, 2007a), Bestué (2007, 2009), Campos Martín (2006, 2009, 2013), Campos Plaza (2004, 2009), Calvo (1999), Cruz (1998), Coronas (2003), Elena (2001, 2002), Ferrán (2006), Franzoni (1996), Ginés y Ortega (1996, 1997), Verba y Guzmán (2005, 2010), Holl (2010), Marín (1996), Mayoral (1996, 1999, 2004, 2005, 2006, 2007, 2013), Monzó (2005, 2005a), Navarro (2005), Núñez (2001), Ortega (2005, 2012), Ortiz (2001), Socorro (2002), Soriano (2002, 2005), Way (2003), etc.

Hemos de destacar que la mayoría de los autores trabajan con el inglés y el francés, dejando sin cubrir el campo de investigación de otros idiomas como el ruso. Entre las investigaciones jurídicas recientes del idioma ruso en España, podemos destacar los trabajos de Casamayor (2014), Guzmán (2008), Merzlyakova (2015) y Peñaranda (2015).

Del mismo modo, entre los autores que dentro del ámbito de la Traducción Jurídica se han dedicado al estudio de tipologías textuales, géneros y textología comparada destacan Acuyo (2003), Borja (1998, 2000, 2007b), Coronas (2003), Elena (2001), Mayoral, (2007), Monzó (2002, 2005), Navarro (2005), Nobs (2008), Ginés y Ortega (1996, 1997), etc.

Con un enfoque hacia el Derecho Comparado aplicado a la Traducción Jurídica han trabajado Acuyo (2003), Calvo (1999), Campos Martín (2013), Campos Plaza (2004),

Cruz (1998), Del Pozo (2007), Duro (2005), Holl (2010), Elena (2001, 2002), Marín (1996), Nobs (2008), Núñez (2001), Soriano (2002, 2004) o Terral (2003), entre otros.

De los autores rusos que se han dedicado a los problemas de la Traducción Jurídica, el lenguaje jurídico y la terminología podemos mencionar a Agopova (2003), Goloshapova e Ivanova (2009), Emelina (2011), Iovenko (2001, 2005, 2009a, 2009b), Karaulova (2011), Korosteleva (2000, 2005), Nesterovich (2011), Osakve (2011), Panteleeva (2008), Pigolkin (1990), Polyakova (2011), Sazhina (2011), Tarasova (2011), Chibisova (2002), Sharapov y Potapushkin (2002), Shvyrkova (1996, 2001, 2009) y Citkina (1998).

Motivado por el hecho de que los contratos rusos, como hemos señalado anteriormente, al tratarse de un tema muy específico y de un idioma que en España hasta hace pocas décadas era minoritario a nivel de traducción, disponemos actualmente de escasos, por no decir de ningún estudio concreto, que nos consten publicados, y que estén dedicados especialmente al tema de los contratos rusos y españoles.

Como ya hemos mencionado, el único trabajo donde se analiza el tema de los contratos rusos y españoles es el libro de Verba y Guzmán (2005) *Curso de traducción jurídico-administrativa (ruso/español y español/ruso)*, en el que se realiza un estudio general comparativo del contrato español con el contrato ruso, empezando por cuestiones lingüísticas (el uso de determinadas preposiciones, fraseología, etc.) y terminando por los apartados de un contrato prototípico y sus fórmulas de presentación y cierre. Asimismo, se exponen una serie de expresiones propias de los textos de contratos y convenios del español al ruso y sus propuestas de traducción, de gran utilidad al traducir documentos de esta índole.

Por lo tanto, en la actualidad casi no existen estudios traductológicos acerca del tema de los contratos rusos, lo que implica un desconocimiento teórico y práctico de las normas rusas que rigen este ámbito. Como señalan Verba y Guzmán:

En la actualidad podemos constatar que en España, a pesar de que la traducción español-ruso y ruso-español se imparte en varias Universidades, no se dispone aún de libros especializados en

dicha materia. La situación es algo diferente en Rusia, donde sí que existen varios manuales de este estilo, en particular dedicados al lenguaje jurídico o, más bien, a la enseñanza del español a juristas. Sin embargo, en lo que se refiere a manuales de traducción, tampoco se da una situación satisfactoria ya que existen publicaciones sobre traducción general, pero no sobre Traducción Jurídica, económica o comercial (Verba y Guzmán 2005: 8).

En España, uno de los primeros y más relevantes trabajos en el campo de la Traducción Jurídica, sin duda, es la tesis de Anabel Borja Albi “*Estudio descriptivo de la Traducción Jurídica, un enfoque discursivo*”, realizada en la Universidad Autónoma de Barcelona, en 1998. Aunque este trabajo pueda parecer “antiguo” es la génesis de estudios posteriores, lo que demuestra que este tema sigue estando de plena actualidad. De hecho, para Mayoral esta tesis representa “la mejor monografía sobre la traducción de los contratos [...], en que la autora desarrolla con enorme erudición, amplitud y profundidad la traducción de contratos, en particular de compraventa, entre el inglés y el español (Mayoral 2007: 1).

El primer trabajo con dimensión de tesis doctoral que se dedica a la Traducción Jurídica desde el punto de vista del Derecho Comparado lo constituye la investigación de Guadalupe Soriano “*La traducción de expedientes de crisis matrimoniales entre España e Irlanda: un estudio jurídico-traductológico*”, realizada en la Universidad de Granada en 2004. En ella, la autora analiza la Traducción Jurídica desde la perspectiva del Derecho Comparado, describe y compara los ordenamientos jurídicos de España e Irlanda de forma muy detallada y afirma que la traducción de textos con contenido jurídico ha de verse idealmente acompañada por una comparación previa de los ordenamientos jurídicos a los que pertenecen los textos en cuestión.

Entre las últimas investigaciones en el ámbito de la Traducción Jurídica, podemos destacar el artículo de Holl (2010) “*La Traducción Jurídica: entre el Derecho Comparado y el análisis textual contrastivo*”, que consiste en un estudio comparado en el tema del divorcio en el Derecho español y alemán, y en el análisis textual contrastivo de un género textual especializado, como es la sentencia de divorcio española y alemana. En dicho trabajo se realiza un estudio jurídico contrastivo basado en la metodología del Derecho Comparado y, del mismo modo, se analiza de forma contrastiva la sentencia de divorcio

como “subclase textual” desde múltiples niveles. Al final del trabajo, la autora aporta una propuesta cuyo planteamiento compartimos: “Proponemos el Derecho Comparado y el análisis textual contrastivo de múltiples niveles como pilares de la Traducción Jurídica en aquellos casos en los que la traducción se realiza entre dos lenguas diferentes y dos ordenamientos jurídicos distintos” (Holl 2010: 115).

Otro estudio de esta índole lo constituye el artículo de Nobs Federer “*Comparación de un contrato español para la formación y de dos contratos similares procedentes de Alemania y de Suiza con vistas a su traducción*”, donde la autora señala que el traductor, si pretende realizar una traducción adecuada, además, del conocimiento de las lenguas implicadas, ha de disponer de unos amplios conocimientos de los ordenamientos jurídicos en cuestión que le permitirán cumplir con la función comunicativa deseada del TM (Nobs 2008: 138). Al mismo tiempo, destaca que, para ofrecer una traducción eficaz, no es necesario que el traductor sea jurista.

Uno de los trabajos más recientes en el ámbito de la Traducción Jurídica y el Derecho Comparado nos lo ofrece la obra de Campos Martín (2013): “*La Traducción Jurídica: los contratos. Estudio traductológico y terminológico comparado (francés-español)*”. Es un estudio traductológico y terminológico comparado (francés/español) con especial atención al contrato de trabajo. En su estudio, la autora investiga el contrato desde una triple perspectiva: desde el punto de vista jurídico se aproxima a la cultura jurídica de los contratos en ambos países; para facilitar la comprensión de los contratos realiza un acercamiento al lenguaje jurídico francés-español a nivel lingüístico-terminológico y, desde un punto de vista traductológico, lleva a cabo un análisis representativo de las dificultades que puedan presentar los contratos franceses y españoles.

En cuanto a los Estudios de Traducción en Rusia, del mismo modo, los autores reconocen la importancia de poseer conocimientos legales determinados en el ámbito de la Traducción Jurídica o de los textos jurídicos. Por ejemplo, Tarasova en su artículo “*El aspecto linguodidáctico a la Traducción Jurídica*”² ofrece introducir nuevos conceptos tales como “el ordenamiento jurídico de origen” y “el ordenamiento jurídico meta”. Con

² [Лингводидактический подход к юридическому переводу].

ello señala que la traducción en el marco de dos idiomas distintos en ordenamientos jurídicos distintos, requiere el dominio de la lengua y del lenguaje jurídico a un nivel muy alto (Tarasova 2011: 59).

Aún más allá ha llegado Osakve, quien en su artículo “*Каноны грамотного юридического перевода размышления компаративиста цивилиста на примере сравнительной цивилистики*”³ (2011), considera la Traducción Jurídica como una de las partes constitutivas del Derecho Comparado, destacando que este último se forma por medio de tres elementos: el Derecho extranjero, la Traducción Jurídica y el análisis de los resultados (Osakve 2001: 61). Asimismo, el autor proclama que un *traductor jurídico*, al igual que un *comparatista*, ha de gozar de conocimientos profundos de los ordenamientos jurídicos nacionales de los textos tratados.

A su vez, Nesterovich destaca que los principales problemas de la traducción de términos jurídicos radican en su traslación conceptual al otro idioma, cuyo sistema jurídico carece de los mismos equivalentes. Son los casos del léxico no equivalente (total o parcial) o de la inexistencia terminológica. Sugiere que para los traductores una gran ayuda para estos problemas puede ser la elaboración de diccionarios bilingües o multilingües de términos jurídicos que reúnan el significativo jurídico nacional del término en los dos idiomas y su equivalente terminológico en el otro idioma (Nesterovich 2011: 79).

Resumiendo lo dicho, se puede concluir que cada vez más, en las investigaciones de la Traducción Jurídica, los autores tienden a valorar la importancia y la necesidad de poseer conocimientos jurídicos previos de los ordenamientos jurídicos de los países implicados.

Hemos de señalar que el presente estudio pretende ayudar a los traductores a conocer en mayor profundidad los aspectos legales de los contratos rusos, lo que a su vez, puede servir como herramienta para mejorar la comprensión y la interpretación a la hora de traducir el contrato de compraventa y por analogía comprender otros contratos, textos jurídicos, textos relacionados con el Derecho, etc.

³ [Los cánones de una Traducción Jurídica competente, reflexiones de un civilista-comparatista en el ejemplo de la civilística comparativa].

La novedad de nuestra tesis doctoral consiste, además, en que se lleva a cabo el análisis de las nociones legales del Derecho Contractual y el contrato de compraventa entre Rusia y España con la elaboración de tablas de asimetría y simetría tanto institucional como conceptual. Dichas tablas se pueden proponer como una herramienta (método) por medio de la cual se pueden destacar las semejanzas y las divergencias existentes para su posterior análisis traductológico.

Del mismo modo, la investigación actual puede servir de utilidad para los juristas españoles que deseen familiarizarse con el Derecho Contractual ruso. Además, los resultados obtenidos en la misma pueden, en gran medida, llenar la “laguna” existente en la ciencia española acerca del tema del Derecho ruso, en general, y del Derecho Contractual ruso, en particular.

Podemos destacar que el análisis comparativo de los dos ordenamientos jurídicos desde la perspectiva del Derecho Comparado aplicado a la Traducción puede servir como herramienta para el traductor, por los siguientes motivos:

- En primer lugar, permite la identificación de similitudes y diferencias entre dos sistemas jurídicos distintos, así como, la denominación, la estructura y las funciones de los diferentes órganos estatales.
- En segundo lugar, basándose en este análisis, según sus características, se permite trazar la simetría o asimetría entre las figuras correspondientes, determinar la presencia o inexistencia de órganos y cargos estatales y las especificidades del sistema jurídico del otro país.
- En tercer lugar, por medio de los resultados obtenidos se puede escoger la traducción más adecuada, cercana o aproximada, así como detectar la inexistencia del término buscado y su equivalente.

- En cuarto lugar, la interpretación de los conceptos de los términos de Derecho nacional ayuda a resolver los posibles problemas traductológicos, evitar errores y crear glosarios especializados.
- En quinto lugar, permite poseer conocimientos profundos del otro ordenamiento jurídico.

3. Objetivos principales y objetivos específicos

Partimos de la base de que en la traducción de los contratos comerciales, lo trascendente no es solo la disponibilidad del término en el otro idioma, sino la coincidencia conceptual del mismo. En su mayor parte, esto se debe a que el texto contractual, aparte de contener el léxico común, presenta abundantes términos jurídicos correspondientes a varias esferas del Derecho: comerciales, procesales, administrativos o industriales, entre otros. Es por lo que se hace patente la necesidad de poseer conocimientos jurídicos básicos de varias ramas del Derecho, en nuestro caso, de España y de Rusia, tanto para la traducción de contratos de compraventa, como para otros tipos de contratos comerciales.

Teniendo en cuenta este punto de partida, nuestra tesis doctoral plantea los dos objetivos principales siguientes:

- Estudiar las peculiaridades del contrato de compraventa ruso como género textual y su funcionamiento en el ordenamiento jurídico ruso.
- Investigar las posibles dificultades y proponer las soluciones para la traducción del contrato de compraventa ruso a la lengua española.

Para alcanzar los objetivos principales de la presente tesis doctoral hemos determinado los siguientes objetivos específicos:

- Estudiar los conceptos generales que rigen la Traducción Jurídica en ambos países: estrategias, equivalencias terminológicas, lenguaje jurídico ruso y español, tipos de textos jurídicos en Rusia y España.
- Definir y clasificar los textos comerciales rusos y españoles.
- Ofrecer en el ámbito del Derecho general una breve visión acerca de la evolución del Derecho ruso y sus características en la actualidad.
- Describir los conceptos del Derecho Contractual ruso actual, tales como: definición, principio, fuentes, formas, clases, elementos esenciales, formación, ineficacia, órganos registrales, procesos judiciales por medio de los cuales se resuelven los casos contractuales y las principales resoluciones judiciales.
- Estudiar un subgénero de contrato, el contrato de compraventa ruso, en los aspectos siguientes: definición, formas, clases, contenido, modificación, rescisión, legislación de compraventa, posibles anexos al contrato. Definir los rasgos del contrato de compraventa internacional.
- Describir las normas legales de interpretación del contrato de compraventa en Rusia y España.
- Realizar un análisis comparado de las nociones legales del Derecho Contractual entre Rusia y España. Crear una tabla de asimetría y simetría conceptual del Derecho Contractual ruso y español.
- Realizar un análisis comparativo de las nociones legales del contrato de compraventa ruso y español. Crear una tabla de asimetrías y simetrías de regulación legal del contrato de compraventa en Rusia y España.

- Destacar, partiendo de la tabla de asimetrías y simetrías del Derecho Contractual, las posibles dificultades de traducción y sus soluciones tanto en los aspectos semejantes, como en las divergencias entre los dos países.
- Estudiar, tomando como punto de referencia la tabla de asimetría y simetría de regulación legal del contrato de compraventa en Rusia y España, las posibles dificultades de traducción y sus soluciones, tanto en sus aspectos semejantes como en las divergencias existentes entre los dos países.
- Establecer las macroestructuras del contrato de compraventa ruso y español y realizar una comparación entre los dos textos comerciales a este nivel.
- Realizar el análisis detallado del contrato de compraventa ruso a nivel microestructural con la propuesta de las posibles soluciones de traducción.
- Recopilar un corpus de los contratos de compraventa rusos y españoles.
- Analizar el corpus de referencia de los contratos de compraventa rusos y españoles con el objetivo de definir las listas de frecuencia léxica, por medio del programa informático Wordsmith.
- Elaborar un glosario terminológico de los términos que pueden aparecer en el ámbito del contrato de compraventa.
- Pretendemos, a lo largo de trabajo, elaborar y presentar varias tablas comparativas de Derecho entre Rusia y España:
 - Tabla comparativa del Derecho General en Rusia y España
 - Tabla comparativa del Derecho Contractual en Rusia y España
 - Tabla comparativa de nociones legales del contrato de compraventa ruso y español
 - Tabla comparativa del proceso civil ruso y español
 - Tabla comparativa del proceso arbitral ruso y español

- Tabla comparativa de las resoluciones judiciales de los procesos civil y arbitral en Rusia y España
- Tabla de las Leyes principales en Rusia y España.

- Además, tras realizar un análisis jurídico comparativo de los conceptos del Derecho, ofreceremos un modelo general para la adquisición de conocimientos jurídicos previos a la traducción de los contratos comerciales.

Al término de nuestra investigación, nos planteamos responder a tales preguntas traductológicas como:

- ¿Qué dificultades puede presentar el contrato de compraventa ruso en su traducción al español?
- ¿Qué soluciones pueden suponer estas dificultades de traducción?
- ¿Se puede llegar a la comprensión del término contractual sin los conocimientos previos del Derecho General y del Derecho Contractual?

4. Metodología del trabajo

Como hemos señalado anteriormente, en nuestro trabajo partimos de la idea de que las dificultades de traducción pueden provenir, por un lado, de las divergencias entre las nociones jurídicas nacionales y, por otro, de las especificidades textuales, lo que predetermina el doble enfoque de nuestra investigación desde dos puntos de vista metodológicos:

1 - Desde el punto de vista del Derecho Comparado se observa el contrato como un género legal dentro del ordenamiento jurídico nacional.

2 - Desde el punto de vista de la Traducción se estudia el contrato como un género textual especializado de la Traducción Jurídica.

1. Desde la perspectiva del Derecho Comparado, en nuestra tesis doctoral se estudia el contrato de compraventa ruso como un género legal. Con este propósito trataremos y aplicaremos conocimientos especializados de Derecho ruso de los tres campos jurídicos que citamos a continuación:

- Derecho General (ordenamiento jurídico): principios, órganos ejecutivos, legislativos y judiciales, organización territorial, principales procesos judiciales de casos contractuales.
- Derecho Contractual: principios generales de contrato, tipos, formas, formación, órganos registrales, eficacia, resolución judicial de casos contractuales, características legales del contrato de compraventa.
- Derecho Procesal: estructura de los órganos judiciales competentes de conocer los casos contractuales, principales actos procesales de inicio, proceso y resolución judicial.

Consideramos que sin una descripción general del ordenamiento jurídico nacional resulta muy difícil conseguir formarse una visión completa de su estructura, y, por consiguiente, de la posición del elemento buscado dentro de su organización, que, en nuestro caso, es el contrato.

Dado que el contrato no existe por sí mismo y ocupa su lugar dentro del sistema del ordenamiento jurídico de cada país, sus aspectos legales se reflejan en la rama del Derecho Nacional, que es el Derecho Contractual. En dicha rama se recogen todas las normas reguladoras de los acuerdos comerciales. Conocer cuáles son supone un recurso muy importante para la labor del traductor.

Desde nuestro punto de vista, otra tarea relevante en la traducción de los contratos radica en que, además de conocer las normas del Comercio Internacional (*Incoterms*, que trataremos en el punto correspondiente), las generalidades del Derecho General y del

Derecho Contractual nacional, se ha de estar muy familiarizado con el Derecho Procesal del país. Nos interesa especialmente la parte que corresponde a los procesos judiciales por medio de los cuales se resuelven los conflictos contractuales, como, en nuestro caso, los procesos civil y arbitral.

Según las normas del comercio internacional, en caso de que se produzca un conflicto contractual, cabe la opción de conocer el asunto en uno de los dos países participantes en el marco del Derecho nacional.

Además, y en determinadas circunstancias, los documentos contenciosos pueden adjuntarse al contrato o sus fragmentos estar incorporados en el contenido del mismo. Por lo tanto, en los textos contractuales, además del campo temático del Derecho Contractual, pueden aparecer fragmentos relacionados con otro campo del conocimiento jurídico, nos referimos al Derecho Procesal. Conocer las peculiaridades de los procesos judiciales, por medio de los cuales se resuelven las polémicas contractuales, constituye otro aspecto importante para la traducción de un contrato.

Queremos destacar que, en nuestra investigación, la descripción del contrato español se realiza en menor grado que la del contrato ruso. Solo en las tablas se exponen las nociones del Derecho General, del Derecho Contractual y de las características legales del contrato de compraventa en España. Además, en los Anexos se recogen varias Tablas del Derecho español (su evolución, características en la actualidad y los procesos judiciales españoles, entre otros) elaboradas durante la realización de este trabajo por medio de manuales y fuentes legales nacionales. Esto se debe a que el presente trabajo trata de complementar otras aportaciones del contrato español, presentadas por autores españoles como son Borja (1998, 2000), Mayoral (2007), Soriano (2007) y Campos Martín (2013), entre otros, mediante una visión contrastiva que pretende acercar el ordenamiento jurídico ruso al ordenamiento jurídico español.

2. En lo referente a la traducción, en nuestro trabajo partimos de la teoría funcionalista (Reiss, Vermeer, Nord) en la que el texto meta debe cumplir la misma función que el texto de origen, aunque en otras condiciones socioculturales. Nos basamos en la idea de

que lo principal en la traducción no es buscar el término o definición jurídica equivalente en otro sistema jurídico diferente, sino transmitir su función de origen en el otro idioma para conseguir la misma comprensión del texto en ambos países. En nuestro caso, conforme con los parámetros intratextuales y extratextuales, los textos tratados son acuerdos comerciales con funciones informativas, prescriptivas y regulativas. Las partes del contrato pueden representarse tanto por personas físicas como por las jurídicas y el Estado. Por norma general, el tono de los documentos contractuales, en el ámbito de compraventa, es oficial y su contenido se caracteriza por la abundancia de frases tipificadas y de términos especializados. Al mismo tiempo, la naturaleza consensual del contenido le permite incluir diferentes tipos de léxico.

En el presente estudio, los textos del contrato de compraventa ruso y español se analizan a nivel macrotectual y con el método comparativo se destacan las semejanzas, las divergencias y las posibles dificultades de traducción que provienen de ambos textos. Asimismo, en el texto del contrato de compraventa ruso se estudian las frases y las palabras habituales del mismo y la terminología. Con el fin de profundizar aún más en la investigación de los textos contractuales, se han elaborado las listas de frecuencia de aparición léxica en los contratos de compraventa rusos y españoles.

Durante el desarrollo de nuestro trabajo hemos transliterado los nombres de los autores rusos mencionados en el mismo, al igual que diversas palabras rusas, basándonos en las normas estatales de la transliteración en la FR (*Gost 7.79 - 2000*)⁴ adjuntadas en los Anexos. Sin embargo, hemos mantenido muchos de los términos en cirílico con su traducción - entre paréntesis- al español. En nuestra opinión, a pesar de existir diferentes normas de transliteración (Alvarado (2003), ISO 9 - 1995), en el presente estudio las normas escogidas son más adecuadas para transponer las letras de abecedario ruso al español por su facilidad de aplicación.

Estamos, entonces, ante un estudio interdisciplinar en el que, debido a su doble enfoque, hemos utilizado diferentes herramientas en su desarrollo, que se ajusta al siguiente modelo: descripción, comparación, análisis y exposición de los resultados.

⁴ Adjunta en los Anexos.

Resumiendo lo dicho, desde el punto de vista metodológico, para alcanzar los objetivos establecidos en nuestro trabajo, hemos efectuado los siguientes pasos:

- Segunda parte. Con el método descriptivo nos hemos aproximado a los estudios de la traducción especializada y la Traducción Jurídica, el lenguaje jurídico, la terminología, el texto jurídico, la tipología textual comercial y la clasificación de los textos comerciales en Rusia y España.
- Tercera parte. En la parte del Derecho Comparado hemos recopilado la información del Derecho Nacional, del Derecho Contractual, y del Derecho Procesal ruso de varias fuentes fiables, entre las cuales se encuentran los actos normativos (la Constitución Rusa y el Código Civil ruso), manuales, páginas de Internet y diccionarios especializados. Con frecuencia hemos resumido la información obtenida en forma de tablas.

En esta parte se describen las características legales del contrato de compraventa ruso que hemos señalado anteriormente: principios generales del contrato, tipos, clases, formación, órganos registrales, eficacia, resolución judicial de los casos contractuales, características legales del contrato de compraventa.

- Cuarta parte. Por un lado, utilizando el método propio del Derecho Comparado, se efectuará un análisis comparativo entre Rusia y España de las nociones generales del Derecho Contractual y los conceptos legales del contrato de compraventa. Por otro lado, en la presente tesis doctoral, desde el punto de vista traductológico, se analizará el contrato de compraventa ruso y español como género textual especializado. Para ello, llevaremos a cabo los siguientes pasos:
 - ❖ En primer lugar, se estudiarán las características principales del Derecho Contractual en ambos países, que se exponen en una tabla comparativa con los parámetros establecidos en ella.

- ❖ En segundo lugar, con el mismo método descriptivo, en forma de tabla, se expondrán las bases legales de un tipo de contrato en concreto, esto es, el de compraventa ruso y español con los parámetros establecidos en ella.
- ❖ En tercer lugar, planteamos realizar el análisis textual del contrato de compraventa ruso y español con los métodos del análisis textual y la tipología contrastativa, en tres aspectos:
 - a nivel macroestructural, para formar y contrastar las estructuras del contrato de compraventa ruso y español;
 - a nivel microestructural, para realizar el análisis detallado del contenido léxico del contrato de compraventa ruso;
 - con la formación de las listas de frecuencia léxica se determinan los vocablos más frecuentes en el texto del contrato de compraventa ruso y español.

Cabe destacar que las macroestructuras del contrato de compraventa, tanto ruso como español, que se van a exponer en el presente trabajo son de elaboración propia, obtenidas por medio del análisis de los textos del corpus formado.

Para efectuar el análisis textual planteado, se llevarán a cabo las siguientes tareas:

- Se escogerán contratos de compraventa rusos y españoles de varios tipos, tanto traducidos como modelos.
- Se analizarán los contratos para identificar una estructura general del contrato de compraventa ruso.
- Se elaborarán las macroestructuras generales del contrato de compraventa ruso y español, respetando el orden de los apartados del mismo.
- Se efectuará el análisis contrastivo entre las macroestructuras del contrato de compraventa ruso y español para destacar rasgos parecidos y divergentes.
- Se realizará un análisis textual comentado del contrato de compraventa ruso con el fin de destacar las especificidades léxico-estilísticas, los posibles problemas terminológicos y las soluciones de traducción.

- Se llevará a cabo el análisis del corpus de contratos rusos y españoles para reflejar las especificidades léxicas por medio de las listas de frecuencia con el programa informático Wordsmith.
- En la última parte, finalmente, se recogerán los resultados del análisis realizado, por una parte, del Derecho Comparado y, por otra, del análisis textual de la Traducción.

Por lo que se refiere al Derecho Comparado, se procede al proceso comparativo entre los dos países por medio del análisis de lo expuesto en las tablas comparativas. Con los resultados obtenidos y con los mismos parámetros de las tablas comparativas se propone la creación de una tabla de simetría y asimetría de las características principales legales del Derecho Contractual en Rusia y España y del contrato de compraventa de ambos países. Asimismo, por medio de la tabla de simetría y asimetría se destacarán y se estudiarán, tanto los aspectos semejantes, como las divergencias legales, entre las que podemos destacar las dificultades de traducción y sus posibles soluciones en el ámbito contractual entre Rusia y España. Todas las traducciones realizadas por nosotros a lo largo de este trabajo se recogen entre corchetes.

En la división de los conceptos legales en simétricos y asimétricos, partiremos de la base de que la simetría conceptual presenta una coincidencia total del concepto principal del parámetro dado en los dos países. Mientras tanto la asimetría señala una concurrencia conceptual parcial o nula.

Asimismo, como ya se ha señalado anteriormente, se realizará el análisis de las macroestructuras del contrato de compraventa ruso y español por medio de una tabla comparativa para destacar los aspectos semejantes y divergentes de ambos. Igualmente se estudiarán los resultados del análisis informático por medio de las listas de frecuencia léxica.

Además, durante la investigación, se ha elaborado un breve glosario terminológico de términos jurídicos en español con su traducción al ruso, que se expone en forma de ta-

bla. El glosario está formado por dos partes diferenciadas desde el punto de vista conceptual: los términos de la temática general del Derecho y los términos del Derecho Contractual.

Gráficamente, el estudio realizado en la presente tesis doctoral se puede resumir en la siguiente tabla:

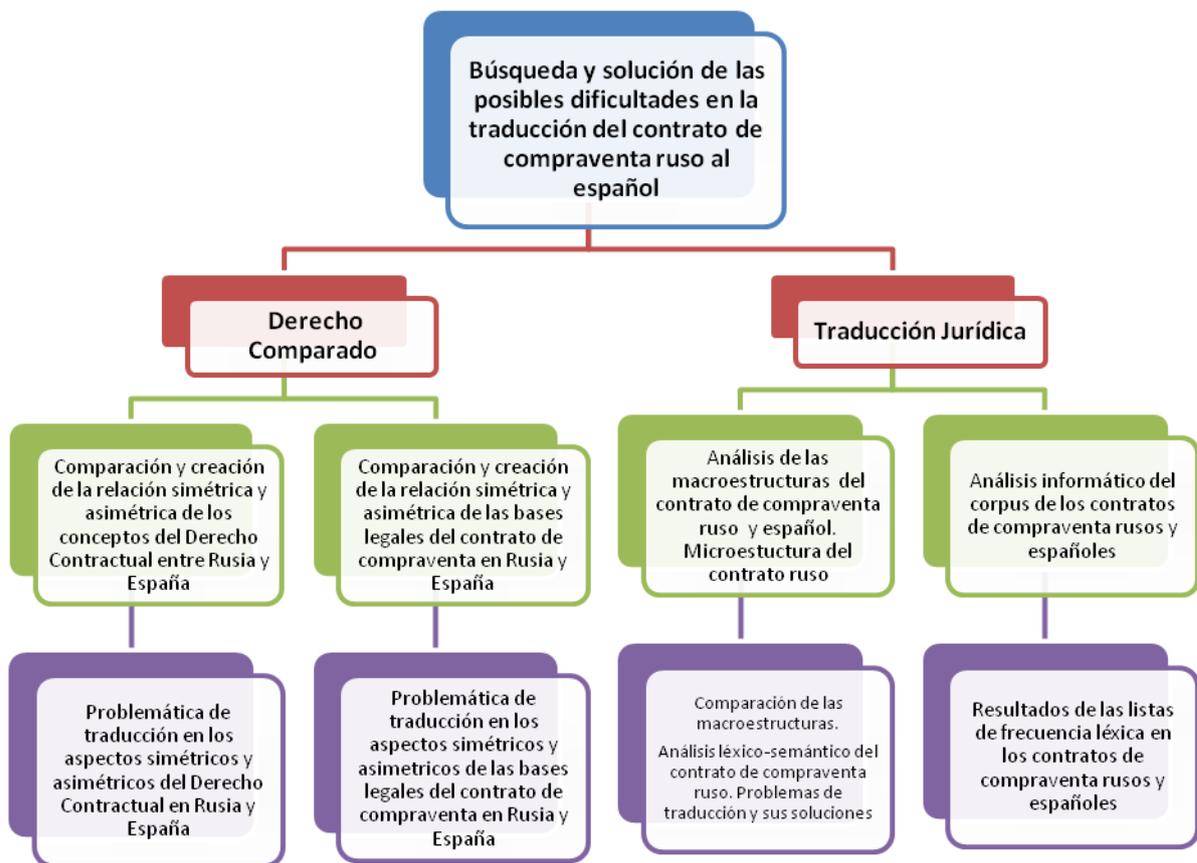


Figura 2: Metodología

5. Estructura de la tesis

Conforme con los objetivos principales y los objetivos específicos, la presente tesis doctoral mantiene la siguiente estructura:

Índice.

Abreviaturas.

Índice de figuras. Contiene la lista de todos los esquemas y tablas presentados en el estudio.

Introducción. Es la parte de la investigación donde se recogen los conceptos esenciales de la presente tesis doctoral: motivación, actualidad, objeto, antecedentes, objetivos principales y objetivos específicos del trabajo, metodología y estructura.

La segunda parte está dedicada a los Estudios de la Traducción Jurídica. Se describen las nociones de la Traducción Jurídica, lenguaje jurídico y texto jurídico. Nos aproximamos a la clasificación de los textos comerciales en Rusia y España y al análisis textual a nivel macroestructural y microestructural.

La tercera parte se ocupa del Derecho Comparado. En esta parte se ofrece una descripción general del ordenamiento jurídico ruso en cuanto a su evolución histórica y principios jurídicos actuales, ramas y fuentes del Derecho ruso y organización de la justicia, los procesos judiciales por medio de los cuales se resuelven los casos contractuales y los actos judiciales principales de esos procesos. Se tratan conceptos principales del Derecho Contractual ruso: concepto, principios, fuentes, formas, tipos y clases de contrato, elementos esenciales del contrato, formación, ineficacia y órganos registrales. Se exponen las bases legales del contrato de compraventa ruso: definición, condiciones, tipos, contenido, rescisión, fuentes, documentos adjuntos al contrato y compraventa internacional.

La cuarta parte contiene el análisis jurídico-comparativo y el análisis textual del contrato de compraventa en Rusia y España y recoge los siguientes apartados:

- Análisis jurídico-comparativo de las nociones legales del Derecho Contractual en Rusia y España.
- Análisis jurídico-comparativo de las nociones legales del contrato de compraventa ruso y español.
- Normas legales de interpretación del contrato de compraventa en Rusia y España.
- Presentación de las macroestructuras del contrato de compraventa ruso y español.
- Análisis textual informático del corpus de contratos de compraventa rusos y españoles por medio de listas de frecuencia.

La quinta parte recopila los resultados del análisis realizado, en ella se exponen las dificultades y se presentan propuestas de traducción del contrato de compraventa ruso al español. Contiene cinco apartados:

- Los resultados del análisis comparativo del Derecho Contractual entre Rusia y España: se ponen de relieve los conceptos simétricos y asimétricos, las especificidades léxico-semánticas, los posibles problemas de traducción y sus soluciones.
- Se exponen las asimetrías y simetrías de las nociones legales del contrato de compraventa en Rusia y España, los posibles problemas de traducción y sus soluciones.
- Se realiza el análisis del contrato de compraventa ruso a nivel microestructural: especificidades textuales, posibles dificultades de traducción y sus soluciones.
- Recoge análisis comparativo de las macroestructuras del contrato de compraventa ruso y español.
- Se exponen los resultados de las listas de frecuencia léxica en los contratos de compraventa rusos y españoles.

La sexta parte recoge las conclusiones de la presente tesis doctoral, según los objetivos propuestos en el trabajo.

El glosario de términos especializados español-ruso, que contiene los términos del campo del Derecho general y el Derecho Contractual ruso.

En el apartado de *Bibliografía* se ha hecho una clasificación por autores y materias: referencias españolas, referencias rusas, diccionarios especializados rusos y españoles, actos legales de ambos países y referencias de Internet.

Por último, los *Anexos* incluyen diferentes tablas comparativas entre Rusia y España elaboradas por nosotros a lo largo de la tesis, documentos que pueden adjuntarse al contrato de compraventa ruso (albarán, pacto de modificaciones, poder, etc.), varios tipos de contratos de compraventa rusos y españoles y las normas de transliteración aplicadas. El corpus principal de contratos de compraventa elaborado y analizado durante nuestro trabajo se presenta en el CD adjunto.

PARTE II. ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN:

LA TRADUCCIÓN JURÍDICA

2. La Traducción Jurídica

2.1. Definición y objeto de la Traducción Jurídica

Tal y como hemos definido en la Introducción, en nuestra tesis doctoral planteamos tratar el contrato como género textual desde dos puntos de vista: el de la traducción y el del derecho. En esta parte pretendemos describir determinados aspectos de la Traducción Jurídica como uno de los campos de la Traducción en lo que concierne al tema de nuestro objeto de investigación, que es el contrato de compraventa en la combinación lingüística ruso-español.

Es cierto que definir la Traducción Jurídica se presenta como una tarea bastante complicada y que hoy en día sigue siendo motivo de polémica entre los diferentes autores (Borja, Hurtado, Mayoral, Ortega y otros), tanto en su definición como en su estructura.

Así, Hurtado la denomina como un tipo de traducción de géneros especializados que se diferencian según el tipo de campo: técnico, científico, jurídico, económico, religioso, etc. (Hurtado 2007: 59).

El comparativista ruso Osakve considera la Traducción Jurídica como uno de los tres elementos que forman el estudio del Derecho Comparado:

- el estudio del derecho extranjero en un campo concreto (por ej. civil o mercantil);
- la traslación de los conceptos de un idioma jurídico al otro (Traducción Jurídica);

- el análisis de los resultados traducidos de los distintos sistemas jurídicos, aplicando el método comparativo (Osakve 2011: 61)⁵.

Según Ortega, “Se entiende por Traducción Jurídica la práctica traslativa que tiene por objeto los textos o documentos de naturaleza jurídica” (Ortega 2009: 111). Por su parte, Mayoral califica la “Traducción Jurídica” como un “concepto mal definido, que parece responder a tipologías de la traducción basadas en tipologías de los textos, que tampoco están bien definidas” (Mayoral 2001: 21).

Borja define la Traducción Jurídica como la traducción de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones de contenido jurídico entre los ciudadanos y la Administración, o entre los propios particulares (Borja 2007: 33).

Por lo tanto, sin una pretensión de entrar en polémica por cuestiones teóricas y resumiendo lo expuesto, definimos la Traducción Jurídica *como un tipo de traducción del ámbito legal que se ocupa de la transmisión funcional de los textos especializados (jurídicos) a otro idioma y a otro ámbito legal y que requiere unos conocimientos específicos del Derecho por parte del traductor.*

Partiendo de esta definición, se puede afirmar que el objeto de la Traducción Jurídica es el texto especializado (jurídico) en el ámbito jurídico, caracterizado por un contenido elevado de unidades léxicas especializadas. Los textos especializados se clasifican según la materia de que se trate en: económicos, científicos, jurídicos, técnicos, judiciales, etc. Evidentemente, dentro de cada ámbito especializado existen géneros marcados, graduados por su mayor o menor especialización, según veremos más adelante. En nuestro caso, que es el texto de contrato de compraventa, se trata de un subgénero ubicado en el ámbito de la Traducción Jurídica y que, por su alto contenido de unidades léxicas especializadas, constituye un género textual especializado de este campo.

⁵ La traducción es nuestra.

2.2. Equivalencia en la Traducción Jurídica

El principal objetivo de cualquier encargo de traducción es garantizar la mayor claridad y comprensión del texto traducido, o sea, realizar un acto de comunicación cuya finalidad es facilitar que el destinatario tenga acceso a un texto, sin conocer la lengua ni cultura en que éste se ha generado. Para alcanzar este propósito, el traductor debe conseguir una coincidencia máxima del concepto del texto de origen (en adelante, TO) al texto meta (en adelante, TM) y obtener la misma equivalencia comunicativa o funcional que en el texto de partida.

Las cuestiones de la equivalencia comunicativa han sido tratadas ampliamente por la teoría del escopo (o teoría funcionalista), que considera la existencia de la equivalencia comunicativa en la traducción cuando el TM cumple la misma función que el TO. Al respecto, sus grandes representantes Reiss y Vermeer (1996) señalan que: “la equivalencia expresa la relación entre un texto final y un texto de partida que pueden cumplir de igual modo la misma función comunicativa en sus respectivas culturas” (Reiss y Vermeer 1996: 124).

En la Traducción Jurídica, una de las dificultades para que el TM cumpla la misma función que el TO la constituye la inexistencia de la unidad léxica especializada equivalente en las lenguas tratadas, predeterminada por su ámbito de especialidad. En relación a la característica de la equivalencia léxica se puede destacar la clasificación ofrecida por Kade (1968), en la que se establecen cuatro tipos:

1. *Equivalencia total* es aquella en la que hay relación intralingüística de forma y contenido.
2. *Equivalencia facultativa* es aquella en la cual la existencia de varios equivalentes en la lengua de llegada conduce a adaptar uno de ellos a través del contenido.
3. *Equivalencia aproximada*: se produce cuando la correspondencia semántica es parcial.

4. *Equivalencia cero* es la que no permite establecer una correspondencia para una unidad léxica. Normalmente en estos casos se recurre a calcos o a préstamos.

En los textos jurídicos, en el caso de encontrarnos con un término de *equivalencia cero* estamos ante una situación de léxico inequivalente, lo que constituye un problema en el resultado final de la traducción. Según autores rusos como Selin y Selina (2003), por léxico inequivalente (*bezekvivalentnaya leksika*) se entiende el vacío de la unidad léxica traducida, que se plasma de dos formas:

- Por un lado, se interpreta como una unidad léxica carente de la correspondencia literal similar en el otro idioma;
- Por otro lado, se entiende como léxico (palabras) del TO, que denota la realidad nacional. O sea, definiciones, objetos, fenómenos que no gozan de su análogo en el idioma traducido.

En otras palabras, son las unidades léxicas que no se traducen al otro idioma por medio de una palabra. En los diferentes idiomas, la correlación entre léxico universal (equivalente) y léxico no equivalente es distinta, por regla general, la parte de este último en el idioma nacional no sobrepasa el diez por ciento (Selin y Selina 2003: 38)⁶.

2.3. Métodos de la Traducción Jurídica

Tanto para resolver las dificultades traductológicas del léxico inexistente como para las otras posibles complicaciones en su labor, el traductor de textos especializados ha de escoger la opción más adecuada dentro de los métodos, técnicas, estrategias o procedimientos de traducción con el fin de reflejar el término traducido en el otro idioma y de encontrar así la mayor equivalencia posible.

⁶ La traducción es nuestra.

Como indica Mayoral (2013), el mismo texto jurídico se puede traducir de distintas formas, según su finalidad y el encargo de traducción. Por ejemplo, un contrato se puede traducir de forma muy apegada al texto original (traducción jurada entre lenguas próximas) o de forma muy apegada a su género en la lengua de traducción (traducción jurada entre lenguas lejanas o cuando el texto original es solo un modelo para la redacción de un documento en otro país y otra lengua) o se puede traducir de forma muy simplificada y cercana al sistema de la traducción, cuando la actividad de la información tiene tan solo fines informativos) (Mayoral 2013: 9).

Entre los principales métodos de traducción, la clasificación más conocida es la de Hurtado (2007), que destaca cuatro:

- método interpretativo - comunicativo (traducción del sentido)
- método literal (transcodificación lingüística)
- método libre (modificación de categorías semióticas o comunicativas)
- método filológico (traducción erudita y crítica).

Además, existen técnicas de traducción, que son las herramientas (transformaciones léxicas) por medio de las cuales el traductor resuelve las dificultades léxicas. Una de las clasificaciones más comunes de las técnicas de la traducción es la de Vinay y Darbelnet, adaptada por Hurtado (2007):

1. Préstamo (palabra incorporada a otra lengua sin traducirla)
 2. Calco (préstamo de la misma palabra extranjera)
 3. Traducción literal (traducción palabra por palabra)
 4. Transposición (cambio de categoría gramatical)
 5. Modulación (cambio de punto de vista)
 6. Equivalencia (una misma situación)
 7. Adaptación (cuando se utiliza una equivalencia reconocida entre dos situaciones)
- (Hurtado 2007: 258).

La misma autora señala las estrategias traductorales, que define como:

Los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas (Hurtado 2007: 276).

Existen diferentes grupos de estrategias traductológicas: las estrategias para la comprensión del texto original, las estrategias para resolver problemas de reexpresión, las estrategias para la adquisición de la información y las estrategias de memoria (Hurtado 2007: 277).

A este respecto, Ginés y Ortega acuden a Sarcevic (1985), quien señala los cinco procedimientos de traducción más utilizados para solucionar problemas terminológicos, tales como: la transcripción, el préstamo, la adaptación, la descripción mediante definición y explicaciones, y la sustitución descriptiva (Ginés y Ortega 1997: 65).

Del mismo modo, en la tradición traductológica rusa destacan varias técnicas de traducción que se aplican al léxico inexistente (*bezekvivalentnaya leksika*):

- *транслитерация и транскрибирование* (transliteración y transcripción)
- *калькирование* (calcos)
- *лексико-семантические замены* (sustitutos léxico-semánticos)
- *лексико-грамматические замены* (sustitutos léxico-gramaticales) (Selin y Selina 2003: 39).

Algunos autores rusos como Kolosova (2003) añaden otras técnicas de traducción del léxico inexistente, además, de las citadas: traducción descriptiva (explicativa) y traducción aproximada (Kolosova 2003: 71).

Se puede destacar que en la traducción de los contratos, la transliteración y la transcripción son técnicas muy frecuentes debido a la inexistencia de una terminología análoga. Finalmente, queda a juicio del traductor qué método, procedimiento, estrategias o técnicas aplicar en el desarrollo de su labor. Lo fundamental en la traducción del léxico espe-

cializado es conocer y distinguir los conceptos jurídicos que se encierran en el término tratado.

2.4. Terminología

Como hemos mencionado anteriormente, una de las características principales de la traducción especializada radica en la existencia de terminología específica, que se diferencia según el campo: técnico, científico o jurídico. Esto es lo que hace necesario para un traductor conocer los rasgos principales no solo de la terminología, sino del funcionamiento de los géneros jurídicos que traduce en los dos sistemas jurídicos. Además, debe poseer los conocimientos suficientes en los diferentes aspectos de las lenguas tratadas, lo que permite conseguir:

- La comprensión correcta de todos los aspectos del texto de origen
- El conocimiento de la terminología especializada del idioma de partida
- El conocimiento de la terminología especializada del idioma de llegada
- El dominio del estilo jurídico del idioma de llegada.

Por lo tanto, la terminología constituye una parte transcendental de la traducción de los textos especializados y la traducción de los términos en búsqueda de su equivalente representa uno de los principales problemas de la Traducción Jurídica. Como señala Hurtado (2007: 61): “[...] lo más importante es el concepto que encierra el término y no el término en sí; para comprender dicho término (y para encontrar el equivalente justo en la lengua de llegada), es necesario saber relacionarlo con el concepto a que hace referencia”.

Cabe destacar que la terminología, como parte esencial en cualquier lenguaje de especialidad, se encuentra expuesta a constantes cambios. A este respecto escribe Cabré:

El traductor especializado no puede desempeñar su actividad profesional sin conocer la terminología del ámbito de especialidad al que pertenece el texto que traduce. [...] La traducción, como práctica es un proceso de transferencia de información entre lenguas distintas en el que la terminología juega un papel relevante porque los especialistas [...] utilizan habitualmente unidades terminológicas en los procesos de expresión y transferencia del conocimiento, porque todas las especialidades disponen de unidades terminológicas específicas que representan sus conceptos [...]. En consecuencia, la terminología es relevante en la práctica de la traducción especializada y es imprescindible que un traductor utilice terminología en sus textos (Cabré 2000: 2).

Podemos concluir que el término jurídico está constituido por un concepto que se ha formado en el ámbito de un sistema jurídico nacional y por su correspondiente expresión lingüística en otras lenguas.

Respecto a las clasificaciones terminológicas de carácter jurídico, existen diferentes tipos en ambos países. Recogemos a continuación una de ellas, propuesta por Baisheva (1999), que divide los términos en los siguientes grupos:

- Comunes, utilizados en todos los estilos lingüísticos
- Comunes, que adquieren un sentido más específico
- Jurídicos especializados, aplicados solo en el ámbito jurídico
- Técnicos, tomados de otros campos científicos (Baisheva 1999: 69)⁷.

Además, nos parece muy acertada la descripción del léxico jurídico del idioma inglés, propuesta por Mellinkoff (1963), adaptada y desarrollada por Borja (1998) en su tesis doctoral, que distingue cinco categorías de léxico jurídico y que se puede aplicar a otros idiomas:

1. Términos de la lengua general con un significado especial
2. Arcaísmos
3. Palabras y expresiones latinas y francesas que no existen en el vocabulario general
4. Términos de especialidad

⁷ La traducción es nuestra.

5. Jerga profesional (Borja 1998: 238).

Asimismo, Ginés y Ortega (1997), al tratar el vocabulario jurídico, identifican los siguientes grupos de palabras:

1. Términos pertenecientes exclusivamente al lenguaje jurídico, que no se utilizan en el lenguaje común
2. Términos jurídicos que han pasado al lenguaje común
3. Términos propios del lenguaje común, que adquieren un significado peculiar
4. Términos que sin conocer bien el componente técnico pasan a ser diferentes
5. Términos de doble pertenencia al lenguaje común y al lenguaje jurídico, con significados diferentes en uno y en otro (Ginés y Ortega 1997: 15).

Resumiendo, podemos constatar que las unidades léxicas especializadas están altamente presentes en la traducción especializada de carácter jurídico y, a su vez, son uno de los elementos constituyentes del lenguaje jurídico, cuya descripción ofrecemos en el punto siguiente.

3. El lenguaje jurídico

3.1. Definición de lenguaje jurídico

Al igual que en la definición de la Traducción Jurídica, del mismo modo, no existe unanimidad de opiniones en cuanto al concepto de lenguaje jurídico. Se puede definir el lenguaje jurídico como una clase del lenguaje común que atiende a una esfera específica del Derecho y que se denomina de varias maneras: lenguaje del Derecho, lenguaje de los juristas, lenguaje para fines jurídicos, lenguaje de la ley, lenguaje de la ciencia jurídica, etc. En otras palabras, el lenguaje jurídico es una clase de lenguaje nacional, caracterizada por la abundancia de términos especializados del Derecho, sobre todo, en el campo de las normas imperativas y dispositivas.

Según Ansuátegui Roig (1997), el lenguaje jurídico es el lenguaje peculiar del Derecho que se utiliza en la Constitución, en los escritos, los Códigos y en los documentos legales. El lenguaje jurídico, en el sentido más estricto, es el lenguaje oficial por medio del cual a los ciudadanos se les transmiten las normas legales.

Borja (2000) define el lenguaje jurídico como el que se utiliza en las relaciones en que interviene el poder público, ya sea en las manifestaciones procedentes de este poder (legislativo, ejecutivo o judicial) hacia el ciudadano. Además, es el lenguaje de las relaciones entre particulares con transcendencia jurídica (contrato, testamentos, etc.) (Borja 2000: 11).

En cuanto a la estructura del lenguaje jurídico Hernando (2003), en el campo lingüístico del Derecho distingue, generalmente, los siguientes niveles:

1. a) Relatos lingüísticos de supuestos jurídicos.
b) Actos de carácter lingüístico.
2. Lenguaje de las normas.
3. Lenguaje jurisdiccional.
4. Lenguaje científico.

En la interpretación de cada uno de los niveles del lenguaje del Derecho, el autor destaca la importancia de la clase de sujeto que lo generan:

Los actores del lenguaje normativos son, fundamentalmente, los órganos del Estado que tienen encomendada la tarea de crear las normas, con independencia del valor, un tanto residual, de otras fuentes, como la costumbre o los principios generales del Derecho; los generadores del lenguaje judicial, los organismos jurisdiccionales encargados de ello, y los del lenguaje científico, la comunidad jurídica que, como tal, es identificable al margen de los sujetos precedentes (Hernando 2003: 12).

Además, el mismo autor habla de la generalidad y la abstracción, que constituyen un requisito lingüístico de la norma jurídica, ya que la misma dosis de abstracción que se

precisa en el lenguaje para referirse a la realidad natural se hace necesaria en el lenguaje normativo para referirse a la realidad jurídica (Hernando 2003: 12).

Por otro lado, al abordar el lenguaje jurídico como un tipo de lenguaje de especialidad, Cabré (2004) afirma:

Los lenguajes de especialidad se conciben como un registro funcional de la lengua general. Así, si observamos las características de estos supuestos lenguajes de especialidad, no existen los suficientes rasgos o peculiaridades que permitan establecer diferencias entre los recursos lingüísticos empleados en el lenguaje general y los del lenguaje de especialidad y, en consecuencia, no es posible postular la existencia de un lenguaje especializado autónomo. En definitiva, los lenguajes de especialidad constituyen variedades funcionales del lenguaje general y se diferencian del mismo por un conjunto de características que se activan cuando se producen determinadas circunstancias comunicativas: el tema es especializado, los emisores son especialistas, la situación es formal y profesional, discursivamente se intenta formar algo, etc. (Cabré y Vidal 2004: 896-897).

3.2. El lenguaje jurídico español

El componente esencial del discurso jurídico constituye el léxico jurídico presentado por sus propios rasgos textuales. Según Ansuátegui Roig (1997), el lenguaje jurídico español se identifica por las siguientes características:

- Posee una terminología propia, cuyo crecimiento es lento a diferencia del lenguaje científico y técnico, y manifiesta cierto conservadurismo (todavía mantiene en plena vigencia muchas palabras del latín o del Derecho Romano: *in fraganti*, *de facto*, *post mortem*, *delito*, *infracción*, *alevosía*, *eximente*, *estupro*, etc.).
- Emplea palabras y frases con carácter formulario y ritual: *el abajo firmante*, *el suscrito notario da fe*, *ante mí*, *en uso de las facultades que le confiere la Constitución*, *estado de indefensión*, *por tanto*.

- Recurre frecuentemente a repeticiones y a redundancias, con el fin de evitar ambigüedades y falsas interpretaciones.
- Tiene estructuras fijas o de carácter arcaico: encabezamientos y párrafos finales invariables, empleo del futuro de subjuntivo (*si renunciare, si se comprobare*) y del futuro de mandato (*pagará, recibirá*), abundancia de gerundios (*considerando, resultando, habiéndose acordado, habiendo sido aprobado*) (Ansuátegui Roig 1997: 96).

A este respecto, se pueden añadir las dos características del lenguaje jurídico destacadas por Campos Martín (2013), como son: *la opacidad* y *la ambigüedad*. La opacidad, que se convierte en oscurantista para un lector profano en la materia, y la ambigüedad, que conlleva la incompreensión de gran número de términos. El resultado, por tanto, es una falta de comunicación y de comprensión de textos jurídicos por parte de destinatarios no especialistas, es decir, la mayoría de las personas (Campos Martín 2013: 13).

Además, la autora señala la abundancia de calcos ingleses en el lenguaje español, como son: *arrestar, boicot, firma, detectar, marketing, trust*, etc. (Campos Martín 2013: 15). La misma tendencia de introducción de los calcos ingleses en el idioma nacional la observamos en el idioma ruso, lo que detallaremos en el punto siguiente.

Refiriéndose a los rasgos del lenguaje del Derecho Civil español, Hernando (2003) subraya la abundancia de expresiones abstractas, relativas a nociones: *la obligación, la herencia, la propiedad, el contrato, el daño, la condición, el término, la norma, la costumbre, la buena fe, el error, la posesión, el justo título, el consentimiento, la causa* y otros (Hernando 2003: 13).

Siguiendo al mismo autor, compartimos su afirmación de que la función comunicativa de los géneros suele expresarse por medio de algún verbo realizativo o performativo, como: *mandar*, en una Ley; *disponer*, en una Ley, un Real Decreto o una Orden; *resolver*, en una resolución; *acordar*, en una Orden o un Acuerdo; *fallar*, en una sentencia; *decir* y *suplicar*, en una demanda o recurso; *certificar* y *expedir*, en una certificación; *dar fe*, en una escritura notarial; *declarar bajo juramento*, o *prometer*, en una declaración jurada; *acordar*, en un contrato; *otorgar*, en un testamento o en una escritura pública; *remitir*, en un oficio de remisión (Hernando 2003: 36-42).

3.3. El lenguaje jurídico ruso

En cualquier país, la división del lenguaje nacional en estilos funcionales se predetermina por la existencia de varias situaciones comunicativas en las que se activan los diferentes modelos lingüísticos. Cada una de las situaciones comunicativas dadas se caracteriza por su estilo específico, que según los factores extralingüísticos se divide en varios tipos.

En la investigación actual nos parece interesante la clasificación de los estilos lingüísticos rusos propuesta por Baisheva (1999), que presentamos a continuación con nuestra traducción al español:

SISTEMA DE ESTILOS LINGÜÍSTICOS DEL IDIOMA RUSO

(*Стилевая система русского языка*)

La esfera comunicativa <i>(сфера общения)</i>	El estilo lingüístico utilizado en la esfera comunicativa <i>(языковой стиль, употребляемый в данной сфере общения)</i>
Doméstica <i>(бытовая)</i>	Conversacional <i>(разговорный)</i>
Político-Social <i>(общественно-политическая)</i>	Publicitario <i>(публицистический)</i>
Jurídico-Administrativa <i>(административно-правовая)</i>	Oficial-Comercial <i>(официально-деловой)</i>
Científica <i>(научная)</i>	Científico <i>(научный)</i>

} книжные стили

Figura 3: [Sistema de estilos lingüísticos del idioma ruso]

Según la clasificación presentada, consideramos que el campo de nuestro trabajo se ciñe a la esfera jurídico-administrativa con el estilo lingüístico oficial-comercial propio de

las leyes, convenios internacionales, actos estatales, cartas comerciales, contratos, escrituras, etc.

Hemos de señalar que, a diferencia de los textos comerciales españoles, los rusos no presentan rasgos arcaizados. Esto se debe a que el Derecho Civil ruso, dentro del cual se encuentran las normas contractuales, no presenta una continuidad práctica tan dilatada en el tiempo, como ocurre en el caso de España. Según veremos en el apartado dedicado a la evolución del Derecho ruso después de la época soviética, toda la legislación nacional del país fue modificada y, por tanto, la práctica comercial en Rusia, al igual que el léxico contractual, no supera los veinticinco años de existencia, siendo relativamente “nueva” en comparación con la española.

Como destaca Baisheva (1999), entre las características textuales generales del lenguaje jurídico ruso, se puede señalar las que recogemos a continuación:

- predominio del léxico culto y neutro
- uso mínimo de exclamaciones
- uso de terminología profesional (*апелляция, кассация, истец*)
- uso de frases estandarizadas (*нижеподписавшиеся*)
- formación oracional, generalmente se inicia por el sujeto al que sigue un predicado (*стороны обязуются*)
- predominio de frases complejas
- uso abundante de participios y gerundios
- uso abundante de sustantivos verbales (*несоблюдение, недостача*)
- uso de sustantivos de cargos en el género masculino (*начальник Иванова*)
- uso de colocaciones: (*оказать помощь / помочь, предъявлять требования / требовать*)
- abundancia de infinitivos (*руководствоваться требованиями закона*)
- substantivación de adverbios y adjetivos (*пострадавшая сторона*)
- uso de preposiciones (*в целях, в соответствии, вследствие*) (Baisheva 1999: 11).

Además, la misma autora destaca que el estilo oficial comercial se desglosa en los siguientes subestilos:

- legislativo (*законодательный, язык закона, юридический*)
- administrativo - oficial (*канцелярский*)
- diplomático (*дипломатический*).

Al *subestilo* oficial pertenecen las circulares, las notas, las cartas oficiales, los contratos, las solicitudes, los poderes, las órdenes, etc. Estos tipos de documentos rusos se caracterizan por los siguientes rasgos:

- uso abundante de frases estandarizadas (*нижеследующий*)
- uso de denominaciones oficiales (*трудовая книжка*)
- uso de pronombres de verbos personales (*я, Петров, обязуюсь лично*)
- uso escaso de imperativos
- dominio de la estructura estandarizada (apartados, requisitos, elementos habituales).

Como señalan Verba y Guzmán (2005), el lenguaje jurídico-administrativo, tanto ruso como español, no presenta una terminología administrativa unificada, sino la mezcla de varios campos administrativos, como son: comercial, educativo, militar, fiscal... Añaden, además, que el exceso de una terminología técnica, de latinismos y fórmulas estereotipadas y de estructuras textuales convencionales forman un lenguaje jurídico altamente especializado y complejo (Verba y Guzmán 2005: 24).

Ya hemos mencionado anteriormente que al igual que ocurre en el lenguaje español, la lengua rusa incorpora cada vez más calcos, sobre todo del inglés. A continuación, presentamos algunos de ellos en el campo contractual:

- Agente - *агент*
- Albarán - *альбаран*
- Arrestar - *арестовать*
- Autenticidad - *аутентификация*
- Boicot - *бойкот*
- Boutique - *бутик*
- Certificado - *сертификат*

- Complemento - *комплемент*
- Contrato - *контракт*
- Dólar - *доллар*
- Distribución - *дистрибуция*
- E-mail - *эмэйл*
- Firma - *фирма*
- Franquicia - *франчайзинг (франшиза)*
- Holding - *холдинг*
- Instalación - *инсталляция*
- Leasing - *лизинг*
- Marketing - *маркетинг*
- Oferta - *оферта*
- Promotor - *промоутер*
- Protocolo - *протокол*
- Trust - *траст*

4. El texto jurídico

4.1. Definición y clasificación de los textos jurídicos

Un texto es un conjunto de léxico construido por partes relacionadas para transmitir una información y con una finalidad determinada. Asimismo, es un sistema de comunicación especial entre emisor y receptor para emitir una idea general. En función del tipo de texto se utilizan las herramientas necesarias para su funcionamiento, como ocurre con la terminología en el caso de textos especializados dentro del ámbito jurídico. Por lo tanto, se puede calificar a los textos jurídicos como tipos de textos que presentan un léxico especializado de carácter jurídico.

Se trata de un conjunto estructurado de enunciados en una situación comunicativa concreta y en la que, aunque no existe una coincidencia entre todos los autores, podemos destacar las dos principales propiedades textuales: la coherencia y la cohesión.

Como señala Hurtado (2007), ser coherente es una propiedad por la cual el texto tiene consistencia lingüística y conceptual, es decir, tiene una continuidad de sentido y de los elementos de superficie (cohesión).

En relación con esto, Castellá (1992) define la coherencia como la estructuración global de la información de los textos y precisa que la cohesión expresa la relación entre las unidades semánticas y sintácticas de los textos.

Para facilitar el estudio y, por tanto, la comprensión del contexto jurídico, Borja (2000) ofrece dividir los componentes externos al texto en tres categorías: aspectos pragmáticos, aspectos semióticos y aspectos comunicativos. La pragmática se refiere a las intenciones del emisor, la semiótica estudia las funciones que cumple el mensaje como signo lingüístico, y la dimensión comunicativa se refiere a las condiciones en que se produce la comunicación (campo, modo, tono y usuario) (Borja 2000: 65).

En función del aspecto de partida, existen diversas tipologías de textos jurídicos: clasificaciones basadas en las ramas del Derecho, clasificaciones basadas en la función de los textos, clasificaciones basadas en la situación comunicativa y clasificaciones basadas en géneros.

Las cuestiones de tipología textual han sido estudiadas por diversos autores: Adam (1992), Ginés y Ortega (1997), Biber (1989), Borja (1998), Hurtado (2007), etc. Entre las diferentes clasificaciones textuales existentes, podemos destacar la clasificación textual de Werlich (1975), adaptada por Campos Martín (2013), en la cual el autor distingue entre textos:

- Descriptivos
- Narrativos

- Explicativos
- Argumentativos
- Instructivos (Campos Martín 2013: 42).

La misma autora añade que la clasificación por géneros es demasiado rígida aplicándola a la práctica y ofrece su propia taxonomía de los textos jurídicos, que nos parece muy acertada:

1. Textos normativos
2. Textos jurisprudenciales
3. Textos doctrinales
4. Textos judiciales
5. Textos de aplicación de Derecho
6. Documentos privados: contratos privados y públicos
 - a. Documentos privados
 - b. Documentos públicos (Campos Martín 2013: 42).

Otra propuesta de clasificación de los textos jurídicos es la de Ortega y Ginés basada en la división tradicional del derecho en dos ramas: el derecho público y el derecho privado. En función de esta división, los autores clasifican los textos pertenecientes al campo público y al campo privado. En el ámbito del derecho público, se encuentran los textos administrativos, constitucionales, financieros y tributarios, penales, procesales, internacionales públicos. En el campo del derecho privado, los textos se clasifican en: civiles (contractuales civiles), laborales, mercantiles (contractuales mercantiles), internacionales privados, canónicos, eclesiásticos (Ortega y Ginés 1997: 83).

Una de las clasificaciones con mayor aceptación queda reflejada en la propuesta de Borja (2000), quien, atendiendo a la situación discursiva, a los participantes en el acto de comunicación, al tono que se utiliza en la misma y a su finalidad, diferencia las siguientes categorías de textos legales:

1. Textos normativos.

2. Textos judiciales.
3. Jurisprudencia.
4. Obras de referencia.
5. Textos doctrinales.
6. Textos de aplicación del derecho (Borja 2000: 85).

Según la autora, los contratos de todos tipos se encuentran en el último grupo de esta clasificación, compartiendo con los demás documentos (cartas legales, dictámenes jurídicos, poderes, etc.) la misma situación discursiva: todos ellos representan los pactos, acuerdos, compromisos, y comunicaciones oficiales entre particulares o entre particulares y la Administración (Borja 2000: 126).

Resumiendo lo dicho, como hemos podido observar, existen diferentes clasificaciones y puntos de vista acerca de la tipología textual de los textos jurídicos en la que se incluye el contrato de compraventa. A su vez, las particularidades del contrato de compraventa, lo permiten calificar como un tipo de género textual comercial, que trataremos en el punto siguiente.

4.2. El texto comercial

4.2.1. El texto comercial español. Su clasificación

Los textos contractuales, que en nuestro caso son los textos de contrato de compraventa, se pueden definir como tipos de textos jurídicos que ocupan la esfera de relaciones entre las personas físicas y jurídicas de producción, oferta, compra y venta de bienes y servicios. Los tres aspectos fundamentales del contrato de compraventa son: la parte que vende, la parte que compra y el bien o el servicio de que trata el acuerdo. Todo el texto contractual está dedicado a dar la información sobre estos tres aspectos para que todos los textos de contrato de compraventa, generalmente, gocen de una estructura concreta que comparten con los demás contratos comerciales:

- Parte preliminar (lugar, fecha y datos de contratantes o partes de contrato);
- Parte de cuerpo (acuerdo y condiciones en las que las partes conciertan la relación);
- Parte de cierre (firmas de contratantes y sellos).

El léxico más especializado de los contratos comerciales se encuentra en la parte de cuerpo que puede contener todas las cláusulas que exigen las partes: objeto, características de bien, precio, plazo, condiciones de entrega y recibo, obligaciones, responsabilidad, fuerza mayor, vía judicial, etc.

El lenguaje utilizado en los textos de esta índole, según Campos Martín (2013), se puede caracterizar por los siguientes caracteres:

- Rasgos propios del lenguaje jurídico: arcaizante, artificioso, complejo, altamente especializado, numerosas palabras y expresiones en latín, términos en desuso/no usados en el lenguaje común.
- Repetición de estructuras en las diferentes partes que conforman el contrato (Campos Martín 2013: 43).

O sea, los textos comerciales españoles se caracterizan por el uso de frases estandarizadas y un lenguaje anticuado, lo que es propio del lenguaje jurídico español. Además, la especificidad del lenguaje jurídico comercial predetermina el léxico especializado moderno de influencia inglesa, reflejado muy bien por Campos Martín (2013), como hemos destacado anteriormente.

En general, los textos contractuales españoles se pueden dividir, según el campo, en civiles y mercantiles, que a su vez se subdividen en función del objeto del contrato.

Asimismo, Mayoral (2006), al tratar de la traducción comercial y los textos comerciales o mercantiles generados por la operación de comercio, destaca los siguientes grupos:

- Documentos de pago
 - Simples (letra de cambio, cheque, pagaré, orden de pago)

- Complejos (crédito documentario)
 - Avaes
 - Documentos de transporte (póliza de fletamento, conocimiento de embarque marítimo, certificado CMR o TIR, carta de porte aéreo AWB, carta de porte por ferrocarril CIM o TIF, nota de peso, lista de empaque...)
 - Facturas
 - Documentos de aduanas (cuaderno ATA, documento único aduanero DUA, certificado de origen, certificado sanitario, certificado de calidad, factura consular...)
 - Documentos de seguro (póliza de seguro, certificado de seguro)
 - Contratos (son documentos que suelen considerarse documentos jurídicos) (Mayoral 2006: 5).

4.2.2. *El texto comercial ruso. Su clasificación*

En Rusia, a pesar de que la práctica comercial rusa en las condiciones del mercado libre es relativamente nueva, los contratos, como géneros jurídicos, sí tienen una historia muy larga en el tiempo y el contrato de compraventa, en particular, es uno de los más antiguos, lo que veremos en el apartado sobre la evolución del Derecho ruso.

Los textos comerciales rusos suelen denominarse *документы* (documentación), que son fuentes de información escrita y de valor legal. Por norma general, los documentos del estilo oficial (*zayavlenie, doverennost', raspiska, dogovor...*) gozan de una estructura generalizada y frases estandarizadas y tipificadas. La alteración de la forma del escrito conlleva la pérdida de fuerza judicial.

A continuación, presentamos la clasificación de los documentos oficiales rusos en el ámbito comercial, ofrecida por Samojlina (1999) y resumida en la tabla propuesta por la autora:

LOS ESCRITOS COMERCIALES RUSOS (*Виды деловых бумаг*)

<u>1. Официально-деловые бумаги</u>	<u>2. Частные деловые бумаги</u>	<u>3. Служебная переписка</u>
<p><i>Справка Удостоверение Акт Протокол</i></p>	<p><i>Заявление Рапорт Доверенность Расписка Автобиография Счет Резюме</i></p>	<p><i>Сопроводительное письмо Письмо-просьба Письмо-подтверждение Письмо-напоминание Письмо-извещение Письмо-запрос Письмо-ответ Информационное письмо Гарантийное письмо Коммерческое письмо</i></p>

Figura 4: Clasificación de los escritos comerciales rusos

A pesar de que el contrato no aparece en la tabla presentada, en nuestra opinión, este género textual especializado se puede incluir en el segundo grupo de esta clasificación.

En la práctica comercial rusa existen formas tipificadas para cada tipo de contrato. A pesar de las numerosas formas contractuales, todos los escritos mantienen la misma estructura general:

- Preámbulo (la parte preliminar)
- Cuerpo (la parte general/principal)
- Cierre (la parte de cierre/clausura).

Según la legislación rusa, el contrato no requiere una forma obligatoria; sin embargo, existen formas adaptadas y comunes, recomendadas por varios órganos oficiales. En cuanto al texto del contrato, algunas condiciones son obligatorias para que el contrato adquiera fuerza legal, siendo estas condiciones esenciales. Además, en función del objeto del contrato de compraventa, pueden requerirse otros requisitos, como pueden ser la

forma notarial del contrato o la forma registral de un órgano competente (Registro de la Propiedad y Registro Mercantil).

Las cuestiones de ineficacia (invalidez) de un contrato constituyen otro aspecto importante, ya que existen diferencias significativas entre estos términos en Rusia y en España. Todas estas condiciones y especificidades las estudiaremos en la parte dedicado al Derecho Contractual en Rusia.

Siguiendo la estructura general de los documentos comerciales, los contratos de compraventa han de contener la siguiente información:

1. Parte preliminar: la denominación (nombre) del contrato, la identificación de las partes, el domicilio (sede), la fecha.
2. Parte principal: el objeto, el periodo de validez, el sitio de entrega, los derechos y las obligaciones de las partes, el modo de la entrega, el pago, la rescisión, las pretensiones y el modo judicial, la fuerza mayor, otras condiciones ...
3. Parte del cierre: las firmas y los sellos.

Como hemos podido ver, el léxico principal del texto de un contrato corresponde a la parte del contenido y se caracteriza por unidades léxicas híbridas (comunes y especializadas), lo que se predetermina por su carácter dispositivo en cuanto a la forma y al contenido. En la presente investigación, tal como se ha expuesto anteriormente, estudiaremos todos los aspectos jurídicos del contrato de compraventa ruso, así como palabras, términos y frases comunes que puede contener el texto con su posible traducción al idioma español.

Cabe destacar que una dificultad añadida a la traducción de los contratos de compraventa rusos radica en el léxico contenido en los anexos – introducidos en el texto contractual o adjuntados en documento aparte – de diferente índole:

- nombres de Tribunales o Juzgados, resoluciones o demás actos judiciales;

- pactos o acuerdos adicionales referentes a varios aspectos, como pacto de modificaciones o cambio de precio;
- albaranes o notas de entrega, poderes, autorizaciones, etc.;
- nombres y documentación de órganos registrales de contrato (Registro de la Propiedad y Registro Mercantil).

En el desarrollo de nuestra investigación, veremos los órganos registrales contractuales, los órganos judiciales y los actos judiciales de los procesos en que pueden conocerse casos contractuales (civil y arbitral) y los pactos adicionales que suelen adjuntarse al contrato de compraventa ruso, y ofreceremos su posible traducción al idioma español.

En la actualidad, tal y como ocurre en el caso español, destaca, cada vez en mayor grado, la influencia de la lengua inglesa en los textos contractuales rusos, tal como hemos visto anteriormente. Los textos comerciales incorporan con frecuencia calcos ingleses, que tienen una doble repercusión. Por un lado, empobrecen el lenguaje nacional de esta índole y, por otro lado, facilitan en cierta medida la labor de traducir estos textos, ya que estos calcos adquieren un significado universal.

4.3. El análisis textual: factores extratextuales e intratextuales

Como hemos mencionado anteriormente, en nuestro trabajo partimos de la teoría funcionalista que forma parte de una teoría general de la traducción. La idea de escopo propuesta por primera vez por Vermeer en 1978 y seguida por varios autores (Reiss, Nord) establece que el texto debe cumplir una función comunicativa y que tiene por finalidad un objetivo específico dentro de una cultura determinada. El enfoque de esta teoría se centra sobre todo en el propósito de la traducción, lo que determina los métodos y estrategias de traducción que se emplean a fin de producir un resultado funcional. Para que exista una equivalencia, la traducción debe cumplir la misma función comunicativa que en el texto original y de esta manera se plantea un concepto de adecuación que, además de ser dinámico, engloba el de equivalencia.

Se entiende por adecuación la conformidad de la elección de signos en la lengua meta con respecto a la dimensión escogida en el TO. Se trata de adecuar la traducción a la finalidad que se persigue seleccionando los signos apropiados para ello. Una de las características más destacadas de la teoría del funcionalismo es que ofrece la posibilidad de que un mismo texto sea traducido de diferentes maneras de acuerdo con el propósito del TM y el encargo dado al traductor.

La función comunicativa del TO deriva de los factores relacionados con la situación comunicativa o con el propio texto: extratextuales e intratextuales. Según Nord (2012):

Los factores extratextuales o situacionales se analizan con la información sobre el emisor o redactor (¿quién?), la intención emisora (¿para qué?), el destinatario (¿a quién?), el canal o medio transmisor (¿a través de qué medio?), así como el lugar, tiempo y motivo (¿dónde?, ¿cuándo?, ¿por qué?) de la comunicación. La totalidad de la información obtenida puede proporcionar la respuesta a la última pregunta relativa a la función textual (¿con qué función?). Los factores intratextuales se analizan preguntando por la temática (¿sobre qué tema?), el contenido (¿qué información?), la información presupuesta como conocida en los destinatarios (¿presuponiendo qué?), la composición o macroestructura (¿en qué orden?), los elementos no-verbales que acompañan al texto (¿usando qué elementos no-verbales?), las características del léxico (¿qué palabras?), de la sintaxis (¿qué tipo de frases?) y de prosodia y entonación (¿en qué tono?) (Nord 2012: 49 – 50).

En cuanto al objeto de nuestro estudio y respetando algunos factores y preguntas propuestos por Nord, que consideramos relevantes en el caso del análisis de los contratos de compraventa, podemos definir dicho género por medio de las siguientes características:

1. Factores extratextuales.

- *El emisor o el redactor* es una persona mayor de edad, de cultura, ámbito legal e idioma ruso cuya intención es vender o comprar algún bien o servicio. El redactor es especialista en lenguaje jurídico: jurista, abogado o asesor.
- *El motivo del emisor* radica en el propósito de vender o comprar el objeto del contrato y recibir por él una cuantía establecida.
- *La intención del emisor* es dejar constancia por escrito del pacto acordado entre las dos partes.

- *El receptor o el destinatario*, en nuestro caso, es una persona mayor de edad de cultura, ámbito legal e idioma ruso. La intención del receptor del texto contractual de compraventa es adquirir en la propiedad el objeto correspondiente o venderlo.
- *Lugar y tiempo*: corresponde a la realidad rusa en la actualidad.
- *El canal o medio transmisor (modo)*: en la mayoría de los casos es un texto escrito oficial que, generalmente, se basa en un formulario estándar. Además, cabe la posibilidad de establecer contratos de compraventa por el canal oral (p. ej., por medio de hechos concluyentes en la compraventa al por menor).

2. Factores intratextuales.

- *La temática y el contenido* deriva de la naturaleza del contrato de compraventa y se encuentra en el ámbito jurídico ruso: el Derecho Contractual y el contrato de compraventa.
- *Presuposiciones del autor acerca del lector*. Se especifican los datos personales de las partes, así como las características del bien o servicio correspondiente.
- *La composición o macroestructura* de los textos contractuales de compraventa, por norma general, está constituida por una parte preliminar, el cuerpo y el cierre.
- *La composición de la microestructura* presenta un escaso número de conectores, así como información reflejada de manera independiente en forma de apartados.
- *Las características del léxico*. Predomina el uso de terminología jurídica y la abundancia de sustantivos verbales.
- *Sintaxis*. Se caracteriza por el uso de frases estandarizadas, el predominio de las frases complejas y la presencia de conjuntos verbales.

El análisis a nivel macroestructural fue propuesto por Van Dijk (1980), quien, como refleja Hurtado (2007), adoptaba la distinción entre superestructura (la macroestructura sintáctica) y macroestructura (la macroestructura semántica), en ambos casos de naturaleza abstracta obtenidas mediante reducción de las estructuras de la microestructura (las palabras y frases del texto) (Hurtado 2007: 429). En nuestro estudio adaptamos el análisis del texto solo a niveles macro y microtextual aplicado por varios autores en sus tra-

bajos: Borja (1997), Mayoral (1997), Campos Martín (2013), Pilar (2002), etc. En el estudio de las macroestructuras, se destacan las partes por las que se organiza el contrato, mientras que a nivel microtextual se estudian las frases habituales y la terminología propia del contrato de compraventa.

En definitiva, tras la descripción y la identificación de los factores relacionados con los textos de contratos de compraventa rusos, el traductor puede establecer la función de estos textos en la cultura de origen para la posterior comparación con la función en la cultura del TM:

Mediante un modelo exhaustivo de análisis textual que tiene en cuenta los factores intratextuales y extratextuales, el traductor puede establecer la “función en la cultura” de un texto original. Después, la compara con la (posible) “función en la cultura” del texto de llegada solicitada por el iniciador, y procede a identificar y separar aquellos elementos del TO que deben conservarse o adaptarse en la traducción (Nord 1991, traducido por Waddington 2000: 162).

Resumiendo las características de los factores intralingüísticos y extralingüísticos del contrato de compraventa ruso detallados, se puede definir la función del TO como: la información, la prescripción y la regulación de las condiciones de la compraventa, que son varias: objeto, precio, lugar, cantidad, calidad, entrega, obligaciones, responsabilidad, etc.

Por consiguiente, podemos señalar que según la teoría funcionalista, en cuanto a su función, el contrato de compraventa ruso coincide con el contrato de compraventa español. Así que tenemos que identificar algunos elementos que han de adaptarse o suprimirse en el TM también debido a las asimetrías de los sistemas jurídicos, del Derecho Contractual y de la regulación legal del contrato de compraventa, según veremos en la parte de nuestra investigación correspondiente al análisis jurídico – comparativo.

Finalmente, tras haber analizado las nociones básicas de la Traducción jurídica, el lenguaje jurídico y el texto comercial en los países de nuestra combinación lingüística,

procederemos a desarrollar el estudio del contrato de compraventa ruso desde el punto de vista del Derecho Comparado.

PARTE III. DERECHO COMPARADO

3. El ordenamiento jurídico ruso

3.1. Orígenes históricos del Derecho ruso (desde su inicio hasta 1991)

Una vez definidos los aspectos generales de la Traducción Jurídica y los rasgos del contrato de compraventa en calidad de texto jurídico, comenzamos el estudio del ámbito del Derecho Comparado con la descripción de la evolución del Derecho ruso desde su formación hasta la actualidad, centrandó nuestro interés en las características del Derecho más importantes.

La evolución del Derecho Contractual ruso es intrínseca al desarrollo del Derecho ruso general, que durante su historia ha pasado por diversas etapas, como son:

1. El Estado ruso hasta el siglo IX
2. La formación del Estado ruso (siglos IX-XII)
3. El Estado ruso en el periodo de la separación feudal (siglos XII-XV)
4. La formación del Estado de Moscú (siglos XIV-XVI)
5. La monarquía representativa del Estado ruso (siglos XVI-XVII)
6. Rusia en el periodo de la monarquía absoluta (siglos XVII-XVIII)
7. Rusia en los siglos XVIII-XIX.
8. El Estado ruso en el siglo XIX
9. Rusia desde principios del siglo XX hasta la Gran Revolución rusa del 17 de octubre de 1917
10. La Rusia soviética (desde 1917 hasta 1991).

Para una comprensión más fácil del desarrollo histórico del Derecho ruso, hemos elaborado unas tablas de su evolución, destacando los campos significativos con las características del ordenamiento jurídico en cada periodo de su desarrollo. En las tablas se

reflejan aspectos legales, como son: la forma de gobierno, la organización territorial, el poder ejecutivo, el poder legislativo, el poder judicial, la gobernación local, las fuentes de Derecho, las ramas de Derecho y los tipos de contratos existentes en aquella época. Para recoger la información necesaria en su elaboración hemos consultado diferentes manuales rusos, entre ellos destacamos los de: Gucol (2006), Isaev (2004), Kashanin y Kashanina (2003), Mal'ko (2002) y Tolstaya (2007). Cabe destacar, que, además, hemos confeccionado las mismas tablas referidas a la evolución del Derecho español, que pueden ser consultadas en el apartado de Anexos.

3.1.1. *El Estado ruso hasta el siglo IX*

El territorio de la Rusia contemporánea ya estaba poblado en la época del paleolítico (aproximadamente hace setecientos mil años). Hace cien mil años empezaron a formarse las primeras tribus y hace unos cinco mil años se creaban las uniones de tribus. Ya antes del siglo I, las uniones de los eslavos estaban muy organizadas, poseían varias profesiones artesanales y el mismo idioma.

EL ESTADO RUSO HASTA EL SIGLO IX

La forma del Gobierno	La Monarquía feudal temprana
La organización territorial	La unión de tribus
Las instituciones ejecutivas	El príncipe, los sabios <i>starejshiny</i> (<i>старейшины</i>)
Las instituciones legislativas	El príncipe

Las instituciones judiciales	El príncipe, <i>veche</i>
La gobernación local	Los privilegiados del príncipe
Las fuentes del Derecho	Los edictos del príncipe, la costumbre
Las ramas del Derecho	No estaban formadas
Los tipos de contratos	De permuta, de préstamo

Figura 5: El Estado ruso hasta el siglo IX

3.1.2. La formación del Estado ruso (siglos IX - XII)

El estado ruso se formó en el siglo IX en el territorio de los eslavos del este, con capital en la ciudad de Kiev. Como menciona *Tolstaya* en su libro, a finales del siglo IX, el Estado de la antigua Rusia o *Rus de Kiev* (*Киевская Русь*) englobaba a más de veinte tribus eslavas y ocupaba un gran territorio, desde el mar Negro al mar Báltico y desde *Zapadnogo Buga* hasta el río Volga (*Tolstaya 2007: 19*). El fundador del Principado fue el príncipe Oleg.

FORMACIÓN DEL ESTADO RUSO (SIGLOS IX – XII)

La forma de Gobierno	La Monarquía feudal temprana
La organización territorial	La unión de tribus

Las instituciones ejecutivas	<i>Knyaz' y družhina</i>
Las instituciones legislativas	<i>Knyaz', consejo del príncipe y veche</i>
Las instituciones judiciales	El príncipe, el Juzgado de Comunidad (<i>Суд общины</i>)
La gobernación local	Los príncipes locales
Las fuentes del Derecho	La costumbre, las decisiones de los príncipes y de los juzgados, los tratados
Las ramas del Derecho	Penal, civil, derecho de obligaciones
Los tipos de contratos	De compraventa, de préstamo, de crédito, de depósito, de empréstito, de mandato, de transporte y de comisión

Figura 6: Formación del Estado ruso (siglos IX-XII)

3.1.3. El Estado ruso en el periodo de la separación feudal (siglos XII – XV)

Entre los siglos XII-XV en el Estado ruso, como en muchos países europeos, se vivió una etapa de separación feudal, que contaba con más de 14 principados independientes. Además, entre los siglos XII-XIV, Rusia vivió bajo la dominación de los mongoles.

EL ESTADO RUSO EN EL PERIODO DE LA SEPARACIÓN FEUDAL (SIGLOS VII – XV)

La forma de Gobierno	La Monarquía feudal temprana y la república feudal
La organización territorial	El conjunto de principados independientes
Las instituciones ejecutivas	En la Monarquía feudal: el príncipe, la Junta de los Boyares (<i>Боярская Дума</i>) En la república feudal: <i>el veche</i> , el príncipe
Las instituciones legislativas	En la Monarquía feudal: el príncipe, la Junta de los Boyares En la república feudal: <i>el veche</i> , el príncipe
Las instituciones judiciales	En la <i>Monarquía feudal</i> : el príncipe, los funcionarios que se supeditaban al príncipe En la <i>República feudal</i> : <i>el veche</i> , el príncipe, la iglesia, la gobernación local El juicio era estatal y local. No existía la apelación
La gobernación local	Los funcionarios asignados por el príncipe
Las fuentes del Derecho	La costumbre, los documentos emanados por el príncipe. <i>Russkaya Pravda</i>
Las ramas del Derecho	Penal, civil, derecho de obligaciones
Los tipos de contratos	De compraventa, de préstamo, de crédito, de depósito, de empréstito, de mandato, de transporte y de comisión

Figura 7: El Estado ruso en el periodo de la separación feudal (siglos VII-XV)

3.1.4. La formación del Estado de Moscú (siglos XIV – XVI)

En el siglo XIV, el poder político y el de la iglesia se trasladaron a la nueva capital del Estado ruso, Moscú, que fue fundada en el siglo XII; para el siglo XVI, el proceso de agrupación de los principados rusos alrededor de Moscú estaba terminado.

LA FORMACIÓN DEL ESTADO DE MOSCÚ (SIGLOS XIV – XVI)

La forma de Gobierno	La Monarquía absoluta
La organización territorial	Estado centralizado. Los territorios alrededor de Moscú
Las instituciones ejecutivas	La Duma de los Boyares
Las instituciones legislativas	El Zar
Las instituciones judiciales	El príncipe, la Duma, los Boyares El juicio era estatal, religioso y local Empieza a desarrollarse el sistema de apelación
La gobernación local	Los asignados por el Zar y la Duma
Las fuentes del Derecho	La costumbre, la legislación <i>Sudebnik</i> del 1497
Las ramas del Derecho	Se desarrollan el Derecho de Enjuiciamiento penal, el Derecho de Obligaciones, de Familia, de Servidumbre
Los tipos de contratos	De compraventa, de permuta, de donación, de alquiler

Figura 8: La formación del Estado de Moscú (siglos XIV-XVI)

3.1.5. La monarquía representativa del Estado ruso (siglos XVI – XVII)

Entre los siglos XVI-XVII, con el zar Iván IV el Terrible en el Estado ruso se constituyó otra forma de gobierno que fue la monarquía representativa (*представительная монархия*).

LA MONARQUÍA REPRESENTATIVA DEL ESTADO RUSO (SIGLOS XVI – XVII)

La forma de Gobierno	La Monarquía representativa
La organización territorial	Estado centralizado. Los territorios alrededor de Moscú
Las instituciones ejecutivas	El Zar y <i>prikazy</i>
Las instituciones legislativas	El Zar, la Duma y <i>Zemskie Sobory</i>
Las instituciones judiciales	El Zar, la Duma, los Juzgados Locales y los Tribunales religiosos. La instancia de apelación era la Duma El proceso tenía forma escrita
La gobernación local	Los órganos administrativos locales que se supeditaban a <i>prikazam</i>
Las fuentes del Derecho	Las resoluciones de la Duma, las decisiones de <i>Zemskix Soborov</i> y <i>prikazov</i> , los edictos religiosos

	<i>Sudebnik</i> del 1550
Las ramas del Derecho	Las más desarrolladas eran el Civil, el Penal, el Hereditario, el de Familia y el de Obligaciones
Los tipos de contratos	De compraventa, de permuta, de donación, de alquiler

Figura 9: La Monarquía representativa del Estado ruso (siglos XVI-XVII)

3.1.6. Rusia en el periodo de la monarquía absoluta (siglos XVII – XVIII)

Entre los siglos XVII-XVIII se inició el proceso de transición hacia la monarquía absoluta. En su desarrollo, Rusia pasó por las mismas etapas que Europa, es decir, la monarquía feudal temprana, el periodo de separación feudal, el estado centralizado y la monarquía representativa y absoluta.

RUSIA EN EL PERIODO DE LA MONARQUÍA ABSOLUTA (SIGLOS XVII – XVIII)

La forma de Gobierno	La Monarquía absoluta
La organización territorial	Territorio dividido en 8 comunidades (<i>gubernias</i>) Las Comunidades se dividían en 45 provincias Las provincias en distritos (<i>дистрикты</i>)

Las instituciones ejecutivas	Sistema de <i>collegias</i> (<i>коллегии</i>) dirigidas por los presidentes y controladas por la Magistratura superior
Las instituciones legislativas	El Emperador, el Senado
Las instituciones judiciales	El Emperador El Senado (apelación de <i>Yustic-collegiya</i>) <i>Yustic-collegiya</i> (apelación de los juzgados) Los juzgados de <i>gubernij</i> Los juzgados locales
Los órganos de control social	El Emperador, la fiscalía (control y revisión de los órganos estatales), la policía (control social)
La gobernación local	En las comunidades (<i>guberniya</i>) - el gobernador En las provincias – <i>voevoda</i> (<i>воевода</i>) En los distritos – <i>comisar</i> (<i>комиссар</i>)
Las fuentes del Derecho	Las leyes del Zar en forma de edictos, escrituras y <i>manifestos</i> (<i>манифесты</i>)
Las ramas del Derecho	El Civil, el Penal, el de Familia, el Procesal, el Hereditario
Los tipos de contratos	De compraventa, de alquiler, de permuta, de donación, de préstamo y de carretada. La forma más habitual de contrato era la escrita

Figura 10: Rusia en el periodo de la Monarquía absoluta (siglos XVII-XVIII)

3.1.7. Rusia en los siglos XVIII – XIX

En el año 1775 fue aprobado por la emperatriz Catarina II (*Екатерина II*) el documento que dividía el país en 50 comunidades *gubernij* (*губерний*), dirigidas por gobernadores y que, a su vez, se dividían en Comarcas *uezdy* (*уезды*), donde gobernaban los Juzgados Bajos de Comarca (*Нижний земский суд*).

RUSIA EN LOS SIGLOS XVIII – XIX

La forma de Gobierno	La Monarquía absoluta
La organización territorial	Dividido en 50 comunidades (<i>gubernij</i>) Las comunidades en comarcas (<i>uezdy</i>) Las ciudades
Las instituciones ejecutivas	El Emperador, el sistema de ministerios que sustituyeron a los colegios
Las instituciones legislativas	El Emperador, el Consejo de Estado
Las instituciones judiciales	Fueron separados los poderes judicial y ejecutivo. Los órganos judiciales eran: El Senado El Tribunal Superior de Provincia (<i>Верхний земский суд</i>) El Tribunal de Comarca (<i>Уездный суд</i>) Los magistrados locales (<i>городской магистрат</i>) Las instancias de apelación en provincias eran las cámaras civil y penal (colegiados)

Los órganos de control social	El Emperador, la fiscalía y la policía
La gobernación local	En las comunidades – los gobernadores con su gobierno En las comarcas – <i>ispravnik</i> y el Juzgado Bajo de Comarca En las ciudades – <i>gorodnichij</i> (<i>городничий</i>)
Las fuentes del Derecho	Las leyes del Emperador
Las ramas del Derecho	Civil, Penal, de Obligaciones, de Familia, Procesal, de Sucesión
Los tipos de contratos	De compraventa, de alquiler, de permuta, de donación, de préstamo

Figura 11: Rusia en los siglos XVIII-XIX

3.1.8. El Estado ruso en el siglo XIX

La segunda mitad del siglo XIX corresponde a las reformas del zar Alejandro II (*Александр II*). Con dichas reformas en el año 1861 fue disuelto el régimen de servidumbre, lo que proporcionó a los aldeanos la libertad y los derechos personales. En aquel tiempo, el Derecho de las Obligaciones comenzó a regirse por el principio de la autonomía de voluntad, lo que causó un aumento considerable en la cantidad y variedad de los contratos.

EL ESTADO RUSO EN EL SIGLO XIX

La forma de Gobierno	La Monarquía absoluta								
La organización territorial	Comunidades, comarcas y ciudades								
Las instituciones ejecutivas	El Emperador, sistema de ministerios								
Las instituciones legislativas	El Emperador, el Consejo de Estado								
El sistema judicial	Locales, generales (los tribunales de provincia y los cortes judiciales) y militares								
	El Emperador, el Senado ↓								
	<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%;">Los Tribunales militares</td> <td style="width: 50%;">Las Cortes Judiciales</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Los Tribunales de Provincia</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Los Juzgados Locales</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Los Juzgados de Paz</td> </tr> </table>	Los Tribunales militares	Las Cortes Judiciales		Los Tribunales de Provincia		Los Juzgados Locales		Los Juzgados de Paz
	Los Tribunales militares	Las Cortes Judiciales							
		Los Tribunales de Provincia							
	Los Juzgados Locales								
	Los Juzgados de Paz								
Las instancias superiores eran las instancias de apelación para las inferiores. La cadena de los tribunales generales conocía los casos penales y civiles.									
Los órganos de control social	El Emperador, la <i>Procuratura</i> (que sustituyó a la fiscalía) y la Policía								
La gobernación local	En las provincias y comarcas – los selectivos órganos gubernamentales <i>Zemstva</i> (земства) por 3 años En las ciudades – las Dumas por 4 años								
Las fuentes del Derecho	Las leyes y las costumbres								
Las ramas del Derecho	Civil, Penal, de Sucesión, Procesal, Laboral								
Los tipos de contratos	Contratos de arrendamiento, de alquiler, de crédito bancario, de abastecimiento, de arrendamiento de empresas								

Figura 12: El Estado ruso en el siglo XIX

3.1.9. Rusia a principios del siglo XX hasta la Gran Revolución rusa del 17 de octubre de 1917

Hasta la revolución de 1917, Rusia seguía siendo un Estado monárquico. En el ámbito del Derecho civil se formaron varios *institutos*⁸ como fueron el derecho de posesión, el derecho de propiedad y el derecho sobre las cosas ajenas (*право на чужие вещи*).

RUSIA A PRINCIPIOS DEL SIGLO XX HASTA LA GRAN REVOLUCIÓN RUSA DEL 17 DE OCTUBRE DE 1917

La forma de Gobierno	Monarquía limitada
La organización territorial	Comunidades, comarcas, ciudades, aldeas
Las instituciones ejecutivas	El Emperador, el Consejo de Ministros y los Ministerios
Las instituciones legislativas	El Emperador, la Duma
Las instituciones judiciales	El Emperador, el Senado, las cortes judiciales, los tribunales de provincia, los locales
Los órganos de control social	El Emperador, el Senado, la <i>Procuratura (Прокуратура)</i> , la Policía
La gobernación local	En las provincias y comarcas – los selectivos

⁸ En Rusia se denomina “*instituto de Derecho*” [*институт права*] al conjunto de normas que regula un ámbito determinado de la rama del Derecho correspondiente. El sistema del Derecho ruso está formado por: ramas (*отрасли*) → subramas [*подотрасли*] → institutos [*институты*] → normas del Derecho (*нормы права*). Véase el punto de las fuentes del Derecho ruso.

	<p>órganos gubernamentales <i>Zemstva</i> (земства)</p> <p>En la ciudades – las Dumas</p>
Las fuentes del Derecho	La Recopilación de leyes del Imperio Ruso (<i>Свод законов Российской империи</i>)
Las ramas del Derecho	Se desarrolla el Derecho Intelectual y la legislación de los obreros
Los tipos de contratos	De compraventa, de mutuo, de arrendamiento, de abastecimiento, de alquiler, de crédito, de préstamo, de donación

Figura 13: Rusia desde principios del siglo XX hasta la Gran Revolución rusa del 17 de octubre de 1917

3.1.10. La Rusia soviética (desde 1917 hasta 1991)

Esta etapa del Estado ruso ha sido un momento crucial en toda la historia del país. La revolución democrática de 1917 terminó con el largo proceso de destrucción de la monarquía del imperio ruso.

Tras la revolución fue suprimido el derecho a la propiedad privada de tierras, sociedades, ferrocarriles y bancos. Asimismo, se delimitaron las relaciones contractuales y la circulación de bienes, lo que causó la reducción en la cantidad y variedad de los contratos comerciales.

Las normas del derecho de obligaciones, hereditarias y de las cosas fueron establecidas en el primer Código Civil de la República rusa, aprobado en el año 1922 y vigente hasta el año 1964.

Del mismo modo, el documento diferenciaba los negocios jurídicos unilaterales y bilaterales, en forma escrita y oral. A su vez, los escritos se dividían en simples y registrados por notario.

Se establecieron tres tipos de propiedad: la de dominio público, la de cooperativa (de comunidad) y la privada y fueron prohibidas la compraventa, la herencia, la donación y la prenda de las tierras. Los objetos de contrato de compraventa solo podían ser los bienes inmuebles no municipales lo que permitía vender solo una posesión en tres años y exigía de la forma notarial. Para la concertación de contratos se requería el mutuo acuerdo de las partes en todas sus cláusulas.

En la época soviética se aprobaron múltiples Códigos de todas las ramas del Derecho y el sistema de codificación rusa en el período soviético sentó las bases para toda la legislación rusa actual. Aunque todos los Códigos soviéticos ya están abolidos, la mayoría de los nuevos siguen teniendo el mismo nombre: Civil, Penal, Disciplinario, Laboral, Administrativo, etc.

Tras el periodo de *perestrojka* entre los años 1985-1991, en el ámbito del Derecho civil los cambios afectaron, principalmente, a las relaciones sobre la propiedad. En el año 1990, la Ley “de Propiedad en la URSS” determinó los distintos tipos de propiedad: estatal, colectiva y privada y derogó las restricciones existentes sobre la propiedad privada, al tiempo que permitió la propiedad extranjera tanto de personas físicas como jurídicas.

A continuación y en ese mismo año, la Ley “de Sociedades en la URSS” concedió más independencia a las entidades sociales y estableció varias formas de actividad comercial.

El momento crucial en la liquidación del sistema económico estatal soviético se produjo con la aprobación de la Ley de privatización de 1991, según la cual la mayoría de las entidades estatales se convirtieron en propiedades privadas. De la misma forma, fueron aprobadas las bases de la legislación civil (*Основы гражданского*

законодательства), que supusieron la primera codificación del Derecho en la época de la economía del mercado. Se establecieron las normas reguladoras del régimen de las personas jurídicas.

LA RUSIA SOVIÉTICA (DESDE 1917 HASTA 1991)

La forma de Gobierno	República de los <i>soviets</i> con el régimen totalitarista
La organización territorial	La Unión Federativa formada por las repúblicas. Las repúblicas se dividían en: provincias, comarcas, ciudades y aldeas
Las instituciones ejecutivas	Consejo de los Comisarios del Pueblo (<i>Совет народных комиссаров</i>) Consejo de los Comisarios del Pueblo de la Unión Congreso de Ministros de la Unión Consejo de Ministros
Las instituciones legislativas	Comité Central Ejecutivo Soviet Supremo de la Unión (<i>Верховный Совет СССР</i>)
Las instituciones judiciales	Tras la reforma judicial en el 1922: I- Tribunal Supremo (la casación de los Provinciales) II- Los Tribunales Provinciales (la casación de los de Pueblo) III- Los Juzgados de Pueblo

Los órganos de control social	Varios comités estatales, <i>милиция</i> , la fiscalía
La gobernación local	Los Congresos de los Soviets de Provincias, comarcas, ciudades, aldeas a través de los comités ejecutivos.
Las fuentes del Derecho	La ley
Las ramas del Derecho	Civil, Penal, Procesal, Administrativa, de Familia, Laboral
Los tipos de contratos	De alquiler, de compraventa

Figura 14: La Rusia soviética (desde 1917 hasta 1991)

3.2. Características del Derecho ruso en la actualidad

Tras la breve descripción de la evolución del Derecho ruso en general, procederemos al estudio del ordenamiento jurídico ruso en la actualidad.

En el año 1993, a través de un referéndum nacional, fue aprobada la nueva Constitución de la FR, actualmente en vigor. El documento proclamó a Rusia como un Estado de Derecho democrático y federal con una forma de gobierno republicano, basado en el principio de separación de los poderes ejecutivo (Gobierno), legislativo (La Asamblea Federal) y judicial (los Tribunales Supremo, Constitucional y Supremo de Arbitraje)⁹.

⁹ En el año 2014 ha sido integrado en el Tribunal Supremo de la FR.

Actualmente, el ordenamiento jurídico ruso se caracteriza por los principios de Derecho siguientes: la igualdad, la humanidad, la legalidad, la equidad, la justicia, etc. Como consecuencia de la nueva Constitución se puso en marcha la modificación de toda la legislación del país que se reflejó en la aprobación de los nuevos Códigos. En la ciencia jurídica rusa, la opinión más común acerca de la familia de Derecho a la que pertenece sostiene que Rusia tiene rasgos del Derecho romano-germánico. Uno de los motivos para esta afirmación consiste en el sistema de las fuentes del país que tienen la supremacía de la ley.

Hoy en día, la organización territorial de la FR está representada por 90 territorios estatales denominados “sujetos de la Federación Rusa” (*субъект Российской Федерации*), que aunque poseen los mismos derechos y disponen de órganos de gobierno local similares a los del Estado tienen distintas denominaciones. A continuación, mostramos el ordenamiento jurídico ruso expuesto en una tabla.

EL ORDENAMIENTO JURÍDICO DE LA FEDERACIÓN RUSA CONTEMPORÁNEA

La forma de Gobierno	Republicana
El régimen político	Democrático
La organización territorial	Federación compuesta por 90 territorios, llamados “sujetos de la Federación Rusa” (parecidos a las Comunidades Autónomas españolas): 23 Repúblicas, 9 Demarcaciones (<i>край</i>), 46 Departamentos (provincias) (<i>область</i>), 3 Ciudades de Rango Federal (Moscú, San Petersburgo y Sevastopol’) (<i>город федерального значения</i>), 1 Depar-

	tamento Autónomo (<i>автономная область</i>) y 4 Circunscripciones Autónomas (<i>автономный округ</i>)									
Las instituciones ejecutivas	El Presidente, el Gobierno									
Las instituciones legislativas	La Asamblea Federal, formada por dos cámaras: la Duma y el Consejo de la Federación									
Las instituciones judiciales	<p>El sistema judicial consta de tres niveles que son el estatal, el de los de sujetos de la Federación y locales (superior, mediano y básico):</p> <table border="1"> <tr> <td>1. Tribunal Constitucional Supremo</td> <td>2. Tribunal Supremo (los órdenes penal, civil y administrativo)</td> <td>3. Tribunal Supremo de Arbitraje (abolido)¹⁰</td> </tr> <tr> <td>Los Tribunales Constitucionales de los Sujetos de la Federación</td> <td>Los Tribunales Superiores de los Sujetos de la Federación y los Tribunales militares</td> <td>Los Tribunales del Arbitraje de los Sujetos de la Federación</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Los juzgados locales</td> <td></td> </tr> </table>	1. Tribunal Constitucional Supremo	2. Tribunal Supremo (los órdenes penal, civil y administrativo)	3. Tribunal Supremo de Arbitraje (abolido) ¹⁰	Los Tribunales Constitucionales de los Sujetos de la Federación	Los Tribunales Superiores de los Sujetos de la Federación y los Tribunales militares	Los Tribunales del Arbitraje de los Sujetos de la Federación		Los juzgados locales	
1. Tribunal Constitucional Supremo	2. Tribunal Supremo (los órdenes penal, civil y administrativo)	3. Tribunal Supremo de Arbitraje (abolido) ¹⁰								
Los Tribunales Constitucionales de los Sujetos de la Federación	Los Tribunales Superiores de los Sujetos de la Federación y los Tribunales militares	Los Tribunales del Arbitraje de los Sujetos de la Federación								
	Los juzgados locales									
Los órganos de control social	La Policía (hasta del 2011 era <i>la milicia</i>) la Fiscalía (<i>Прокуратура</i>), los Cuerpos Especiales del Ministerio de Asuntos Interiores									
La gobernación local	En todos los niveles territoriales (el Sujeto de la Federación, la provincia, y el municipio) están presentes sus propios órganos de Gobierno (<i>Администрация</i>), el Alcalde y la Duma Local (<i>Местная Дума, Городское Собрание</i>)									

¹⁰ En el año 2014 ha sido integrado en el Tribunal Supremo de la FR.

Las fuentes del Derecho	La ley, los tratados internacionales, los principios generales de Derecho, la costumbre, la analogía de Derecho
Las ramas del Derecho	Constitucional, Civil, Penal, Administrativo, Laboral, de Familia, Ecológico, de Tierras, etc.
Los tipos de contratos	Están contemplados por el Código Civil de la FR, entre ellos: de compraventa, de permuta, de arrendamiento, de préstamo, de mandato, de abastecimiento

Figura 15: El ordenamiento jurídico de la Federación Rusa contemporánea

3.3. Ramas y fuentes del Derecho ruso

Como es sabido, las normas legales de un país no existen por ellas mismas, sino que forman una estructura compleja y jerárquicamente organizada.

Asimismo, en el caso de Rusia, la organización legal del Derecho (*система права*) es una estructura interna del Derecho nacional que consta de varios elementos interrelacionados entre sí, como son:

- la norma del Derecho o la norma jurídica
- el *instituto* del Derecho
- la *subrama* del Derecho
- la rama del Derecho

El concepto de rama de Derecho radica en que es un conjunto de normas legales que regulan un grupo genérico de relaciones sociales. Las ramas más importantes del Derecho ruso son once:

1. Estatal (*Конституционное*)
2. Administrativo (*Административное*)
3. Financiero (*Финансовое*)
4. De Tierras (*Земельное*)
5. Civil (*Гражданское*)
6. Laboral (*Трудовое*)
7. De Familia (*Семейное*)
8. Procesal civil (*Гражданско - процессуальное*)
9. Penal (*Уголовное*)
10. Procesal penal (*Уголовно - процессуальное*)
11. Penal Penitenciario (*Уголовно - Исполнительное*).

Dentro de las ramas del Derecho ruso, se incluyen unos grupos de relaciones sociales más concretas que conforman las *subramas (подотрасли)* del Derecho ruso.

A su vez, dentro de la *subrama* del Derecho ruso se encuentran los *institutos* de Derecho, que presentan conjuntos de normas de relaciones sociales más específicas.

Así, en la rama del Derecho Civil, se pueden distinguir las *subramas* siguientes: el Derecho de Autor (*авторское право*), el Derecho de Patente (*патентное право*), el Derecho de Viviendas (*жилищное право*), el Derecho Hereditario (*наследственное право*), el Derecho de Arbitraje (*арбитражное право*) y el Derecho Contractual.

La *subrama* del Derecho Contractual contiene dos *institutos* del derecho: el Derecho de Obligaciones y el Instituto de Compraventa.

En cuanto a las fuentes del Derecho, son las formas de expresión de las normas legales y, en el caso ruso, gozan del siguiente sistema en orden jerárquico:

- el acto jurídico (*нормативно - правовой акт*)

- los tratados internacionales
- las normas del Derecho Internacional
- la costumbre
- los precedentes del Derecho
- los principios generales del Derecho.

Los actos jurídicos constituyen la principal fuente del Derecho ruso y se ajustan a una jerarquía estricta:

- la Constitución
- las leyes federales
- las Constituciones y los Estatutos de las unidades administrativas
- las leyes de las unidades administrativas
- los actos anteriores a la ley (emanados por el ejecutivo)¹¹.

La ley es un documento normativo más reducido que el código y que regula las relaciones sociales en una esfera específica. La ley superior de la Federación Rusa es la Constitución; las demás disposiciones que la contradigan carecen de validez.

Las leyes federales tienen vigor en toda la Federación y se clasifican en dos tipos:

- la ley federal constitucional (*федерально - конституционный закон*)¹², que en parte es próxima a la ley orgánica en España
- la ley federal (*федеральный закон*), que es parecida a la ordinaria.

Los actos inferiores a la ley federal constituyen reglamentos del poder ejecutivo que pueden adaptarse en forma de: disposiciones, directivas, instrucciones, edictos...

El código es una ley federal compuesta por un complejo de normas ordenadas que regulan una amplia esfera de las relaciones sociales.

La mayoría de las ramas del Derecho ruso tiene sus códigos¹³ correspondientes, así destacamos el Código Civil, el de Enjuiciamiento Civil, el Penal, el Penal Procesal, el Pe-

¹¹ *Подзаконные акты.*

¹² Para su aprobación se exige el voto a favor de 3/4 de los miembros del Consejo de la Federación y 2/3 de la Duma.

nal Penitenciario, el Código de Infracciones Administrativas¹⁴ (con frecuencia lo denominan Administrativo o Administrativo Procesal), el Arbitral Procesal o del Arbitraje, el Laboral, el de Familia, el Tributario, el Aduanero, el de Tierras, el Forestal, el de Aguas, el Presupuestario, el de Vivienda...

El Código Civil ruso constituye la fuente más importante del Derecho Contractual; consta de cuatro partes (libros):

- La primera parte, del 30.11.1994, está dedicada a la legislación civil, en general, a las personas físicas y jurídicas, las acciones, los negocios jurídicos, la caducidad (proscripción de acción), los derechos de propiedad, la parte general del Derecho de obligaciones y las nociones generales de contrato.
- La segunda parte entró en vigor el 26.01.1996 y está dedicada a los tipos de contratos y a las obligaciones.
- La tercera parte entró en vigor el 26.11.2001 y se ocupa del Derecho hereditario y el Derecho internacional privado.
- La cuarta parte entró en vigor el 01.01.2008 y contiene las nociones del Derecho intelectual.

3.4. Organización de la justicia rusa

3.4.1. El sistema de Tribunales de la Federación Rusa

En este apartado llevaremos a cabo un breve estudio del sistema judicial ruso. Antes de nada, cabe señalar que, en Rusia, al igual que en España, el poder judicial está representado por un sistema de Tribunales y Juzgados Estatales.

El poder judicial ruso descansa en los órdenes judiciales (*судопроизводство*) independientes por medio de los que se ejerce la justicia; son cinco:

¹³ Están recogidos en la Tabla de las leyes principales vigentes en Rusia y España.

¹⁴ *Кодекс об Административных Правонарушениях о КоАП.*

- constitucional
- administrativo
- penal
- civil
- arbitral

Excepto el constitucional, todos los órdenes judiciales componen la jurisdicción judicial general del país. Para el tema de nuestro trabajo es importante señalar que los casos contractuales se resuelven por medio de los procesos civil y arbitral, que estudiaremos más adelante.

El sistema judicial ruso se estructura en tres niveles (el básico, el mediano y el estatal):

1. el nivel local;
2. el nivel de los *sujetos* de la FR;
3. el nivel estatal.

A estos niveles les corresponden respectivamente:

1. los Juzgados de Paz y los Juzgados Municipales y de Distrito (*Районный / городской суд*);
2. los Tribunales Superiores de los *sujetos* de la Federación (*Суды субъектов РФ: краевые, областные и равные им суды*);
3. los Tribunales Superiores del Estado.

Asimismo, en Rusia, en el sistema de Tribunales de Jurisdicción General para resolución de los casos existen tres instancias:

- la 1ª instancia;
- la 2ª instancia (apelación) para sentencias no firmes;
- la 3ª instancia de casación, revisión judicial (*надзорная*) y por hechos sobrevenidos (*пересмотр дела по вновь открывшимся обстоятельствам*) para sentencias firmes.

Conocer el caso en primera instancia, en el sistema de Tribunales de jurisdicción general en Rusia puede cualquier Tribunal, tanto local como el Supremo.

Hemos de señalar que el Tribunal Supremo de Arbitraje en Rusia fue abolido como órgano independiente en el año 2014 y quedó integrado en el Tribunal Supremo de la FR.

Para la mejor comprensión del sistema judicial en Rusia, incluimos la siguiente tabla de elaboración propia:

TABLA DEL SISTEMA JUDICIAL RUSO

<p>Tribunal Constitucional (jurisdicción en todo el país)</p>	<p>Nivel Superior</p>	<p>Tribunal Supremo</p> <ul style="list-style-type: none"> -La jurisdicción general en los órdenes civil, penal, administrativo y arbitral en todo el país. -Asuntos militares. -Recursos de I instancia, II instancia o apelación, casación, revisión judicial y hechos sobrevenidos. 	<p>Tribunal Superior de Arbitraje¹⁵ (ya no existe como órgano independiente).</p> <ul style="list-style-type: none"> -Jurisdicción en todo el país en los conflictos económicos y en el ámbito comercial entre las personas físicas y jurídicas. -Recursos de I instancia, revisión judicial y hechos sobrevenidos.
--	------------------------------	--	--

¹⁵ Desde el 2014 ha sido integrado en el Tribunal Supremo de la FR.

<p>Constitucionales de los sujetos de la Federación (Jurisdicción: el sujeto de la Federación)</p>	<p>Nivel mediano</p>	<p>Los Tribunales Superiores de los sujetos de la Federación (<i>Высшие суды субъектов</i>)</p> <p>Jurisdicción:</p> <ul style="list-style-type: none"> -en todo el territorio de repúblicas (<i>республиканские</i>), -demarcaciones (<i>краевые</i>), -departamentos o provincias (<i>областные</i>), -ciudades de Rango Federal, -departamento autónomo (<i>автономной области</i>) -circunscripciones autónomas (<i>автономного округа</i>). <p>Conocerán recursos de I instancia, casación, revisión judicial y hechos sobrevenidos.</p>	<p>Los Tribunales Arbitrales de Remarcaciones (<i>Федеральные арбитражные суды округа</i>)</p> <p>Jurisdicción:</p> <ul style="list-style-type: none"> -la demarcación. <p>Casación y hechos sobrevenidos.</p> <p>Los Tribunales Arbitrales de apelación (<i>Арбитражный апелляционный суд</i>)</p> <p>Jurisdicción:</p> <ul style="list-style-type: none"> -la demarcación. <p>Apelación y hechos sobrevenidos.</p>
---	-----------------------------	--	--

	Nivel básico	<p>Los Juzgados Municipales (de Distritos) Районный (городской) суд</p> <p>Circunscripción: -municipio, partido.</p> <p>Recursos de I instancia y de II instancia (para las resoluciones de los Jueces de Paz).</p>	<p>Los Tribunales Arbitrales de los Sujetos de la FR (Арбитражные суды субъектов РФ)</p> <p>Jurisdicción: -provincia.</p> <p>Recursos de I instancia y hechos sobrevenidos (extraordinarios).</p> <p>No existen los Tribunales Arbitrales locales.</p>
		<p>Los Jueces de Paz</p> <p>Circunscripción: -partido judicial (судебный участок)</p> <p>I instancia en los órdenes civil, penal, administrativo y hechos sobrevenidos.</p> <p>Las competencias están reguladas por la Ley federal y de la de sujetos de la Federación.</p>	

Figura 16: Tabla del sistema judicial ruso

3.4.2. El procedimiento civil ruso

Como hemos mencionado en el punto anterior, los casos contractuales en Rusia se resuelven por medio de los procesos civil y arbitral.

El proceso civil es la actividad regulada por las normas de la legislación civil procesal del Tribunal sobre el conocimiento y resolución de los casos civiles y el cumplimiento de las sentencias (*решения*) y autos (*определения*), al igual que los recursos de impugnación.

La fuente principal del proceso civil ruso la constituye el Código de Enjuiciamiento Civil de la FR (CECR) del 2002. Entre las leyes especializadas destacan la Ley “Del sistema judicial de la FR” del 1996 y la “De los jueces de Paz” del 1998, entre otras.

Asimismo, el CECR define los principios del proceso civil, como son: la igualdad, la legalidad, la contradicción, la oralidad del proceso, la continuidad, etc.

Todos los sujetos del proceso civil se pueden dividir en tres grupos:

- el órgano judicial, que es el Juzgado o Tribunal competente
- las partes y las personas participantes en el proceso, como son el fiscal, los terceros, los órganos oficiales, las empresas, entre otros
- los colaboradores del proceso, como son los expertos, los testigos o los traductores.

La persona que inicia el proceso recibe el nombre de demandante (*истец*) y la que responde, de demandado (*ответчик*).

Hemos de señalar, que en Rusia, a diferencia de España, la representación de la parte (por un abogado u otro representante) antes del juicio depende de la voluntad de la persona o personas participantes.

El art. 184 del CCR introduce un nuevo tipo de representación para el Derecho Procesal ruso, la representación comercial (*коммерческое представительство*). El representante comercial se presenta como una persona que actúa permanentemente en nombre del comerciante en la concertación de los contratos en el ámbito comercial. La representación judicial se efectúa por medio de un poder que, habitualmente, es un escrito notarial.

En función de la jurisdicción [*подведомственность*] y la competencia [*подсудность*], los casos de materia civil se resuelven en los órganos judiciales de nivel básico, nivel intermedio y nivel superior.

La legislación rusa divide todos los casos de materia civil en tres tipos, según el objeto del litigio:

1. Los casos de carácter civil, familiar, laboral y otros (*исковое производство*).
2. Los casos procedentes de las relaciones contencioso-administrativas (*административно - правовые споры*).
3. Los casos especiales (*особое производство*).

Por consiguiente y según la división expuesta, el proceso civil se inicia respectivamente mediante los tres escritos siguientes:

1. Demanda civil (*исковое заявление*). Aquí se incluyen los casos de propiedad, de familia, contractuales, laborales, etc. Este tipo de proceso es el más común, ya que abarca diversos tipos de relaciones civiles.
2. Recurso administrativo (*жалоба*). En este grupo se incluyen los casos de materias contencioso-administrativas en donde una de las partes es un órgano oficial. Por lo tanto, el objeto de litigio lo constituye la definición de los derechos y obligaciones de la relación administrativa.
3. Demanda (*заявление*). Estos tipos de relaciones constituyen una forma de procedimiento civil especial (declaración de defunción, adopción, casos de discapacidad y otros).

La estructura del proceso civil ruso consta de las siguientes fases:

1. Inicio del proceso (*возбуждение дела*).

En esta fase, tras la presentación de una demanda ante un órgano judicial, que, en la mayoría de los casos, es en el Juzgado de Paz o en los Juzgados Municipales y de Distritos, el juez la admite, rechaza o devuelve para su complementación. En caso de admitirse se emite un auto de admisión de la demanda (*определение о принятии заявления к производству*) y pasa a la fase de preparación del juicio. Asimismo, contra el auto de no admisión de la demanda (*определение об отказе в принятии искового заявления*) el interesado tiene la facultad de interponer una queja personal (*частная жалоба*).

2. Fase preparatoria del proceso (*стадия подготовки дела к судебному разбирательству*).

3. El juicio (*судебное разбирательство*).

4. La sentencia (*вынесение решения*).

Las resoluciones de los Juzgados y Tribunales de primera instancia adoptan la forma de sentencia. Al terminar el juicio, el juez dicta sentencia, que queda firme (*вступившее в законную силу*); tras transcurrir el periodo de impugnación pasa a cosa juzgada (*невозможность повторного рассмотрения*) y a su ejecución.

5. La apelación (la segunda instancia).

Son recursos de impugnación de sentencias y autos no firmes (*обжалование решений и определений суда, не вступивших в законную силу*).

La solicitud de apelación (*апелляционная жалоба, представление*) se presenta al Tribunal que dictó la sentencia en el periodo máximo de un mes desde su adopción.

Tras la instancia de apelación, el órgano judicial dicta la resolución que adopta la forma de auto de apelación (*определение суда апелляционной инстанции*), que pasa a ser firme en el día de su dictamen.

6. La ejecución de sentencias (la cosa juzgada) (*исполнение решения суда*).

Las decisiones judiciales pasan a su ejecución en el momento de ser firme la sentencia (*вступить в законную силу*), tras transcurrir el periodo para su apelación y casación. La ejecución se cumple por medio de ejecutoria (*исполнительный лист*), que constituye un tipo de documento ejecutivo judicial en el que se consigna la parte resolutive de la sentencia (fallo).

7. Recursos contra las resoluciones judiciales firmes (*пересмотр судебных постановлений, вступивших в законную силу*) (la tercera instancia).

- a) La casación (*кассационная инстанция*). Las resoluciones firmes pueden ser impugnadas por la instancia de casación del Tribunal competente en el periodo de seis meses desde que pasaron a ser firmes.
- b) Instancia de revisión (*надзорная инстанция*). Las resoluciones judiciales firmes son recurribles por el Comité Ejecutivo (*Президиум*) del TS de la FR.
- c) Instancia de revisión por hechos sobrevenidos (*пересмотр дела по вновь открывшимся обстоятельствам*).

Cabe señalar que las decisiones de los Tribunales de arbitraje no estatal¹⁶ [*третейский суд*] se impugnan por los órganos judiciales arbitrales y las de la jurisdicción general por el procedimiento civil.

En el segundo caso, la solicitud de derogación de decisión arbitral no judicial [*заявление об отмене решения третейского суда*] se presenta ante los Juzgados Municipales y de Distritos durante los tres meses transcurridos desde su aceptación. La decisión del Juzgado adopta forma de auto [*определение об оспаривании решения третейского суда*], lo que puede ser recurrido en el órgano judicial superior.

¹⁶ Véase el apartado sobre el arbitraje ruso.

En la siguiente tabla presentamos las fases del proceso civil ruso.

TABLA DEL PROCESO CIVIL RUSO

El proceso civil ruso
<p>1. Inicio del proceso (<i>возбуждение дела</i>)</p> <p>En función del objeto del litigio, se inicia con una demanda civil (<i>исковое заявление</i>), un recurso administrativo (<i>жалоба</i>) o una solicitud (<i>заявление</i>).</p> <p>Un auto de la admisión o inadmisión de la demanda (<i>определение о возбуждении гражданского дела</i>)</p>
<p>2. Preparación del proceso (<i>стадия подготовки дела к судебному разбирательству</i>).</p> <p>Entre otros actos incluye la audiencia previa</p>
<p>3. El juicio (<i>судебное разбирательство</i>)</p>
<p>4. Sentencia (<i>вынесение решения</i>)</p>
<p>5. Recursos de las sentencias y autos no firmes (<i>обжалование решений и определений суда, не вступивших в законную силу</i>)</p> <p>Apelación</p>
<p>6. Ejecución (<i>исполнение решения суда</i>)</p>
<p>7. Recursos de revisión de las sentencias, autos y diligencias firmes (<i>пересмотр решений, определений и постановлений суда, вступивших в законную силу</i>)</p> <ol style="list-style-type: none">1. Casación2. Revisión judicial (<i>в порядке надзора</i>)3. Por hechos sobrevenidos (<i>по вновь открывшимся обстоятельствам</i>)

Figura 17: Tabla del proceso civil ruso

3.4.3. El procedimiento de arbitraje ruso

3.4.3.1. El proceso arbitral estatal

Antes de nada, es importante señalar, que en Rusia existen dos tipos de arbitraje:

1. el arbitraje estatal, que forma parte del sistema judicial estatal del país y que desde el año 2014 es presidido por el Tribunal Supremo de la FR;
2. el arbitraje no estatal denominado *tretejskij (mpemeïckuiï cyð)*, que es el más parecido al arbitraje español.

A continuación, en primer lugar, describiremos el proceso arbitral estatal y, en segundo lugar, detallaremos, el no estatal.

La base legal reguladora del proceso arbitral estatal se recoge en el Código Arbitral procesal de la FR (CAPR) de 24.07.2002, que se suele denominar Código de Arbitraje. Según dicho Código, los Tribunales arbitrales son competentes para resolver los casos:

- de materia comercial entre personas físicas y jurídicas: los casos de impugnación de los actos legislativos en materia comercial, las faltas administrativas, la ejecución forzosa de los pagos de los sujetos de comercio, etc.
- de recursos de impugnación de las resoluciones del arbitraje no estatal (*tretejskij sud*).
- de su ejecución forzosa, exequátur y laudos extranjeros, de reorganización e insolvencia, etc.

Asimismo, el proceso arbitral se inicia tras presentar una demanda en los Tribunales de Arbitraje, diferenciándose dos tipos:

1. demanda de conflictos económicos de los sujetos de comercio (*исковое заявление*);
2. demanda de casos administrativos (*заявление*).

Durante el proceso, se emiten los actos judiciales, que pueden adquirir forma de:

- sentencias arbitrales (laudo) (*решение*), que son las decisiones del Tribunal de arbitraje de I instancia;
- resoluciones (*постановление*), que son las decisiones de las instancias de apelación y de casación;
- autos (*определение*), que son los demás actos judiciales arbitrales que se dictan durante el proceso sin resolver el litigio.

Como hemos señalado ya en el apartado del proceso civil, el Derecho Procesal ruso deja en mano de las partes el modo de presentarse en el juicio, que puede ser por un representante o por ellos mismos. Asimismo, en el proceso arbitral, igual que en el proceso civil ruso, las partes se denominan demandante (*истец*) y demandado (*ответчик*).

Los demandantes, al igual que los demandados, pueden ser tanto empresas, como personas físicas (autónomos) en materia que está atribuida por ley a la competencia de los Tribunales arbitrales estatales.

El proceso arbitral ruso está formado por las siguientes etapas, que a su vez se dividen en las fases de inicio, preparación y resolución:

1. Inicio del proceso (*возбуждение дела*)

El proceso arbitral se inicia tras presentar una demanda en los Tribunales de Arbitraje de I instancia.

2. Preparación del juicio

Se comienza por medio del auto de preparación del juicio (*определение о подготовке дела к судебному разбирательству*).

3. Proceso

El juicio se celebra en forma oral. Esta fase termina por resolución judicial en forma de sentencia arbitral (laudo) (*решение арбитражного суда*).

4. Ejecución

En el caso de que no existan en el transcurso de un mes contradicciones con la decisión judicial, la sentencia pone fin al proceso arbitral y pasa a ser firme (*вступившее в законную силу*) y a su ejecución. En caso de controversia, la decisión judicial puede ser recurrida.

5. Apelación

Ante el Tribunal que ha dictado la sentencia se presenta el recurso de apelación (*апелляционная жалоба*) de la sentencia no firme (*не вступившая в законную силу*), que lo remite al Tribunal superior de la instancia de apelación. Por medio del auto (*определение*) correspondiente, el juez decide su admisión o inadmisión. En caso de admisión se inicia la instancia de apelación, que se celebra en el Tribunal Arbitral Superior competente. El Juez dicta la resolución¹⁷ de apelación (*постановление апелляционной инстанции*) correspondiente, estimatoria (*удовлетворяющая*) o no a la petición.

6. Casación

El recurso de casación (*кассационная жалоба*) se presenta al Tribunal que dictó la sentencia contra la sentencia firme (*вступившее в законную силу*) que la remite al Tribunal Arbitral Superior de Casación. Igual que en el caso de la apelación se emite un auto que admite o no el recurso. La instancia termina con una resolución de casación (*постановление кассационной инстанции*) por medio de la cual se anula o se da la razón a la decisión del Tribunal de Primera Instancia y de Apelación.

7. Recurso de revisión

Comienza con la presentación de una solicitud de revisión (*заявление о пересмотре решения в порядке надзора*) ante el Tribunal Supremo para las sentencias firmes, en caso de no existir más medios de impugnación de la misma.

Los motivos para esa instancia serán la infracción en materia de derechos humanos de los participantes en el litigio en aplicación de la ley.

¹⁷ Tiene valor de sentencia ya que termina el caso en la instancia de apelación. Sin embargo, en el proceso arbitral se denomina “resolución” (*постановление*).

Se emite un auto de admisión o rechazo de la solicitud. Tras el litigio se dicta una resolución de revisión (hasta de 2014 se denominaba *постановление ВАС*) que entra en vigor en el mismo día. Hasta de 2014, se publicaban en el periódico arbitral “Boletín del TSA” (*Вестник Высшего Арбитражного Суда*).

8. Recurso por hechos sobrevenidos (*пересмотр судебных актов по вновь открывшимся обстоятельствам*)

Las resoluciones del Tribunal arbitral son estudiadas reiteradamente por el mismo órgano judicial que las dictó en el caso de aparición de hechos sobrevenidos. Tras la admisión de solicitud del recurso (*заявление о пересмотре судебного акта по вновь открывшимся обстоятельствам*), el Tribunal emite una resolución estimatoria o desestimatoria de su decisión anterior.

En la siguiente tabla presentamos las fases del proceso arbitral ruso.

TABLA DEL PROCESO ARBITRAL ESTATAL RUSO

El proceso arbitral estatal ruso
1. Inicio del proceso Presentación de la demanda (<i>исковое заявление</i>) en los Tribunales de Arbitraje. Esa fase concluye por un auto de aceptación o no de la demanda
2. Preparación del proceso
3. El juicio. La sentencia
4. Recurso de apelación (<i>апелляционная жалоба</i>)
5. Recurso de casación (<i>кассационная жалоба</i>)
6. Recurso de revisión (<i>пересмотр решения в порядке надзора</i>)

7. Recurso por hechos sobrevenidos (<i>пересмотр судебных актов по вновь открывшимся обстоятельствам</i>)
8. La ejecución (<i>исполнение решения</i>)

Figura 18: Tabla del proceso arbitral estatal ruso

3.4.3.2. *El proceso arbitral no estatal*

La Constitución Rusa dicta que la justicia en la FR se ejerce únicamente por los Tribunales y Juzgados Estatales. Por lo tanto, los Tribunales de Arbitraje no Estatales (*третейский суд*) no forman parte del sistema judicial del país, ya que constituyen un equivalente jurisdiccional para la resolución de los conflictos mediante el cual las partes pueden alcanzar los mismos objetivos que con la jurisdicción estatal.

Por lo tanto, por medio del juicio arbitral no estatal (*третейское разбирательство*) se resuelve cualquier tipo de cuestión de materia civil, incluyendo los casos contractuales.

La fuente legal principal para estos tipos de órganos judiciales es la Ley “De los Tribunales Arbitrales no estatales” (“*О третейских судах*”) de 2002, que contempla dos formas de los mismos: el temporal y el permanente.

El primero se constituye para la resolución de un caso concreto, mientras que el segundo, con sede habitualmente en las cámaras de comercio, funciona a largo plazo. Actualmente, en la Cámara de Comercio de la FR (*Торгово-промышленная палата РФ*) funcionan tres Tribunales Arbitrales no Estatales permanentes:

1. el Tribunal de Arbitraje Comercial Internacional (*Международный коммерческий арбитражный суд*) (*МКАС*);

2. la Comisión Marítima de Arbitraje (*Морская арбитражная комиссия*) (*МАК*);
3. el Tribunal de Arbitraje de Comercio (*Третейский суд для разрешения экономических споров*).

Según la ley, las partes están facultadas para resolver el conflicto por medio de arbitraje no estatal con un previo acuerdo en forma de convenio arbitral (*третейское соглашение*) o de una cláusula incorporada en el contrato (*третейская оговорка*).

El proceso se inicia con la presentación de una demanda (*исковое заявление*) en los Tribunales Arbitrales no estatales. Las partes están facultadas para designar a los árbitros, presentar pruebas, etc. Durante todo el proceso existe la posibilidad de ejecución de un procedimiento llamado “procedimiento de mediación” (*процедура медиации*), que constituye un método alternativo de resolución del conflicto por medio de un mediador. Si las partes llegan a ponerse de acuerdo tras el procedimiento de mediación y firman un acuerdo de mediación (*медиативное соглашение*), el juez lo admite como un convenio de paz con el que termina el proceso arbitral.

El laudo de arbitraje no estatal (*решение третейского суда*) tiene fuerza ejecutiva (*обязательное исполнение*) y, en caso de incumplimiento, pasa a ejecución forzosa (*принудительное исполнение*).

A continuación, el demandante se dirige al Tribunal de Arbitraje no Estatal, que emite la ejecutoria (*исполнительный лист*) y se inicia el procedimiento de ejecución forzosa (*исполнительное производство*). El laudo es recurrible ante los Juzgados Municipales y de Distrito.

A continuación, para su mejor comprensión, presentamos en forma de tabla las resoluciones judiciales de los procesos civil y arbitral.

TABLA DE RESOLUCIONES JUDICIALES DE LOS PROCESOS
CIVIL Y ARBITRAL RUSOS

PROCESO CIVIL	PROCESO ARBITRAL (estatal) ¹⁸
DEL ÓRGANO JUDICIAL	
<ul style="list-style-type: none"> - Disposiciones judiciales (<i>распоряжения судьи</i>) - Orden judicial (<i>судебный приказ</i>) - Autos definitivos o firmes (<i>определения</i>) - Sentencias (definitiva o firme) (<i>Не вступившие и вступившие в законную силу решения</i>) - Resoluciones (<i>постановления</i>) - Ejecutorias (<i>исполнительный лист</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> - Disposiciones judiciales - Resoluciones - Autos - Sentencias (laudos) definitivos o firmes - Ejecutorias
DE LAS PARTES	
<p style="text-align: center;"><u>Inicio</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Demanda civil (<i>исковое заявление</i>) - Recurso administrativo (<i>жалоба</i>) - Demanda (<i>заявление</i>) - Contestación (<i>ответ на иск</i>) 	<p style="text-align: center;"><u>Inicio</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Demanda de conflictos económicos (<i>исковое заявление</i>) - Demanda de los casos administrativos (<i>заявление</i>). - Contestación - Acuerdo amistoso

¹⁸ El proceso de arbitraje no judicial ruso (*третейский суд*) no está incluido en la tabla.

<u>Desarrollo</u>	<u>Desarrollo</u>
<p><u>Impugnación para sentencias no firmes:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Solicitud de apelación (<i>апелляционная жалоба, представление</i>) <p><u>Impugnación de las sentencias firmes:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Solicitud de casación (<i>кассационная жалоба, представление</i>) - Solicitud de revisión (<i>надзорная жалоба</i>) - Solicitud de revisión por hechos sobrevenidos (<i>заявление о пересмотре судебных постановлений по вновь открывшимся обстоятельствам</i>) - Queja personal (<i>частная жалоба</i>) 	<p><u>Impugnación para sentencias no firmes:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Recurso de apelación (<i>апелляционная жалоба</i>) <p><u>Impugnación de las sentencias firmes:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Recurso de casación (<i>кассационная жалоба</i>) - Solicitud de revisión (<i>заявление о пересмотре решения в порядке надзора</i>) - Recurso por hechos sobrevenidos (<i>пересмотр судебных актов по вновь открывшимся обстоятельствам</i>)

Figura 19: Tabla de resoluciones judiciales de los procesos civil y arbitral rusos

4. El Derecho Contractual ruso

4.1. Nociones del contrato ruso: concepto y principios

Tras describir las generalidades del ordenamiento jurídico ruso y los procesos judiciales por medio de los cuales pueden resolverse los casos contractuales, procedemos a la descripción del Derecho Contractual en Rusia.

El Derecho Contractual ruso forma parte (es una *subrama*) del Derecho Civil ruso, que incluye un conjunto de normas que regulan las relaciones producidas por el contrato.

El Derecho Civil constituye una rama del Derecho ruso en la que, normalmente, en la doctrina jurídica rusa, pueden distinguirse cinco *subramas* [*подотрасли*]:

1. Derecho Patrimonial (*Вещное право*) (Derecho de Propiedad, de las Cosas);
2. Derecho de Obligaciones (*Обязательственное право*) (Derecho Contractual);
3. Derechos Excepcionales (*Исключительные права*) (Derecho Intelectual, de propiedad industrial);
4. Derecho de los Bienes Personales fungibles (*Личные неимущественные права*);
5. Derecho de Sucesión (*Наследственное право*).

Como hemos visto, las normas contractuales se ubican en el ámbito del Derecho de obligaciones, que, a su vez, contiene múltiples *institutos* [*институт права*] con función de obligación que se pueden dividir en dos grupos:

- obligaciones contractuales (*договорные обязательства*);
- obligaciones no contractuales (*недоговорные обязательства*).

A su vez, el *instituto* de obligaciones contractuales tiene varios *subinstitutos* [*подинститут*], entre ellos, las obligaciones de la realización de bienes (*обязательство по реализации товара*), las obligaciones de transporte (*обязательство по перевозке*), etc. (Gucol 2006: 91).

Gráficamente, la posición del Derecho Contractual ruso dentro del sistema del Derecho Civil se puede reflejar de la siguiente manera:



Figura 20: El Derecho Contractual ruso en el sistema del Derecho ruso

La definición de contrato ruso está recogida en el CCR (art. 420) como un convenio entre dos o varias personas que establece, modifica o suprime sus derechos y obligaciones.

Asimismo, en el Derecho Contractual ruso rige el principio de la libertad contractual que reside, sobre todo, en la igualdad de las partes, la autonomía de la voluntad y la libertad de la forma.

4.2. Fuentes del Derecho Contractual en Rusia

En Rusia, las fuentes del Derecho Contractual constituyen todas las normas que integran el marco normativo del contrato.

La estructura de las fuentes contractuales se puede representar del siguiente modo en orden jerárquico:

- La Constitución;
- Los actos Internacionales (los Convenios). En caso de contradicción de las normas contractuales nacionales e internacionales prevalecen las últimas. Entre los Convenios Internacionales se puede señalar la Convención de la ONU de Viena sobre Compraventa Internacional, el Convenio de Ginebra de Transporte Internacional de Carretera, el Convenio de Varsovia de Transporte Internacional Aéreo, Convenios de Ginebra de Giros Bancarios, etc.;
- El Código Civil ruso;
- Las leyes especializadas. Entre ellas, la Ley de Registro de la Propiedad (*О государственном кадастре недвижимости*), la Ley Concursal (*О банкротстве*), etc.

El Código Civil ruso constituye la fuente principal de las relaciones contractuales y se divide en cuatro partes:

<p>Parte I: Generalidades. Contiene nociones del régimen civil, de los derechos y de las obligaciones civiles y su defensa, de las personas físicas, de las personas jurídicas, de las sociedades, de los objetos de los derechos civiles, de los valores, de los negocios jurídicos y su representación, de los periodos y la prescripción, del derecho de propiedad y otros derechos de bienes, de las obligaciones.</p>
<p>Parte II: Tipos de las obligaciones. Regula los diversos tipos de contratos, como el de compraventa, de suministro, de venta de bienes inmuebles, de permuta, de renta, de arrendamiento, de alquiler, de contrata, de transporte, de servicios remunerables, de crédito y préstamo, de financiación, de ingreso bancario, de cuenta bancaria, de pagos, de almacenamiento, de seguro, de comisión, de agentes y de juegos. Además, incluye normas de responsabilidad por daño causado y de compensación moral.</p>
<p>Parte III: El Derecho de Sucesión. Además, incluye una parte de las normas del Derecho Internacional Privado.</p>
<p>Parte IV: El Derecho Intelectual.</p>

Figura 21: El Código Civil ruso

Cabe señalar que en Rusia a pesar de que no exista un Código Mercantil, el Derecho Mercantil (*Коммерческое право / Торговое право*) sí se distingue en la doctrina rusa y se ocupa de las relaciones entre el productor, intermediario y el consumidor, es decir, de las relaciones comerciales solo entre las personas jurídicas.

Las relaciones mercantiles se regulan por medio del CCR y el Código Mercantil Marítimo (*Кодекс торгового мореплавания*).

4.3. Formas de contrato ruso

El principio de libertad de la forma contractual permite a las partes concertar un contrato según su voluntad. Asimismo, el Código Civil fija que el documento se puede concertar en forma oral y escrita.

En relación a la forma escrita del contrato, el documento puede ser redactado por medio de una forma estandarizada (*типовой, стандартный*) o compuesto por las partes según su voluntad.

En función del objeto del mismo, el contrato escrito puede tener tres formas:

1. forma simple (*простая письменная форма*);
2. forma notarial (*нотариально удостоверенная форма*);
3. forma que exige el registro del contrato por el órgano autorizado (*государственная регистрация*).

La forma escrita simple se plasma en la formación de un documento escrito firmado por las partes concertadas. Las personas físicas y jurídicas son competentes para concertar un contrato en forma escrita simple siempre y cuando la ley no lo impida y lo exiga una de las partes.

La alteración de la forma escrita simple no obligatoria no lleva a la nulidad del contrato, solo que en el caso del litigio exime a las partes de recurrir a la prueba de testigos (*свидетельские показания*).

En cuanto a la forma notarial, el contrato ha de ser compulsado por un notario si así lo establece la ley o quiere una de las partes (art. 163 CCR), como ocurre en los casos de:

- los contratos de hipoteca (*договоры об ипотеке*);
- los contratos de prenda (*зalog движимого имущества*);
- los contratos entre el acreedor (*кредитор*) y el deudor (*должник*) en los contratos de prenda;

- los contratos de novación y de cesión de derechos (*перевод долга и уступка прав*);
- los contratos de renta (*договоры ренты*);
- los contratos de capitulaciones matrimoniales (*брачный договор*).

El procedimiento de sello notarial está regulado por la Ley de Notaría rusa “Bases legislativas del notariado” (*Основы законодательства о Нотариате*). La alteración de la forma notarial conduce a la nulidad del contrato.

Asimismo, existen documentos que, además de las dos primeras formas, deben ser registrados en los órganos oficiales, como son los contratos del ámbito inmobiliario.

Según el CCR (art. 164 CCR), todos los contratos de bienes inmuebles han de ser registrados en el Registro de la Propiedad (*Реестр Недвижимости*¹⁹) de forma obligatoria (*обязательная регистрация прав на недвижимое имущество*); su alteración conduce a la nulidad de contrato.

Entre los contratos inmobiliarios rusos se distinguen:

- los contratos de concesión (*коммерческая концессия*);
- los contratos de compraventa inmobiliaria (*купля продажа недвижимости*);
- los contratos de compraventa de entes comerciales (*купля - продажа предприятий*);
- los contratos de donación inmobiliaria (*дарение недвижимого имущества*);
- los contratos de arrendamiento inmobiliario (*аренда недвижимого имущества*).

4.4. Clasificación de los contratos rusos

El principio de libertad contractual, además de la forma, permite a ambas partes concertar los documentos según su voluntad, lo que produce una variedad múltiple de

¹⁹ *Единый государственный реестр прав на недвижимое имущество и сделок с ним.*

contratos. Por lo tanto, el CCR no presenta una clasificación contractual determinada, sino que establece los marcos legales de los tipos más comunes.

Tras estudiar numerosas divisiones contractuales existentes en la doctrina rusa, hemos optado por su división en función de reputar el contrato como:

1. negocio jurídico (convenio) (*сделка*);
2. obligaciones contractuales (*договорные обязательства*).

1. En caso de interpretar el contrato como negocio jurídico, los contratos rusos se pueden clasificar del siguiente modo:

Por distribución de los derechos y obligaciones	Unilaterales (<i>односторонние</i>) y bilaterales (<i>взаимные / двухсторонние</i>)
Por su finalidad	Onerosos (<i>возмездные</i>) y gratuitos (<i>безвозмездные</i>)
Por el momento de concertación	Consensuales (<i>консенсуальные</i>) y reales (<i>реальные</i>)
Por los sujetos	A favor de terceros (<i>в интересах третьих лиц</i>) y de concertantes (<i>в пользу участников</i>)
Por el ámbito	Públicos (<i>публичные</i>) o privados (<i>частные</i>)
Por su naturaleza jurídica	Preliminares o precontratos (<i>предварительный</i>), principales (<i>основные</i>) y accesorios (<i>акцессорные, дополнительные</i>) (de arras o señal)
Por el carácter de concertación	Forzosos (<i>обязательные</i>) y libres (<i>необязательные</i>)

Por la autonomía de voluntad	Normados (<i>взаимосогласованные</i>) y de adhesión (<i>присоединения</i>)
Por el contenido	Simplees (<i>простые</i>) y mixtos (<i>смешанные</i>)
Por la regulación legal	Típicos, nominados / atípicos, innominados. Fijados y no fijados legalmente (<i>предусмотренные и непредусмотренные законодательством</i>). (<i>договор о передаче ноу - хау</i>)

Figura 22: Clasificación de los contratos rusos

2. En caso de diferenciar los contratos en función de la obligación tratada, pueden establecerse seis grupos principales (que a su vez se subdividen en contratos de varios tipos).

1. Contratos de enajenación de bienes (*по отчуждению имущества*). Compra-venta, donación (*дарения*) y permuta (*мены*).
2. Contratos de cesión de uso (disfrute) de bienes (*передача имущества в пользование*). Contratos de arrendamiento (*аренды*), de alquiler (*найм жилого помещения*), de uso de parcela (*пользования земельным участком*).
3. Contratos de trabajo y gestión (*по производству работ*). Contratos de elaboración y fabricación (*производству продукции*), para obra o servicio determinado (*договор на строительство или производство определенных работ ((подряд)*).
4. Contratos de realización de los resultados de bienes intelectuales (*по реализации результатов творческой деятельности*). Contratos de licencia (*лицензионный договор*), de derechos de autor (*авторский договор*).
5. Contratos de servicios (*по оказанию услуг*). Contratos de mandato (*поручения*), de préstamo (*займа*), de crédito (*кредита*), de prenda (*договор залога*).

6. Contratos asociativos (*по совместной деятельности*). Escrituras de sociedades (*учредительный договор*).

Nos parece oportuno exponer la tabla de la clasificación de los contratos rusos en función del objeto ofrecida por Kashanina y Kashanin (2003):

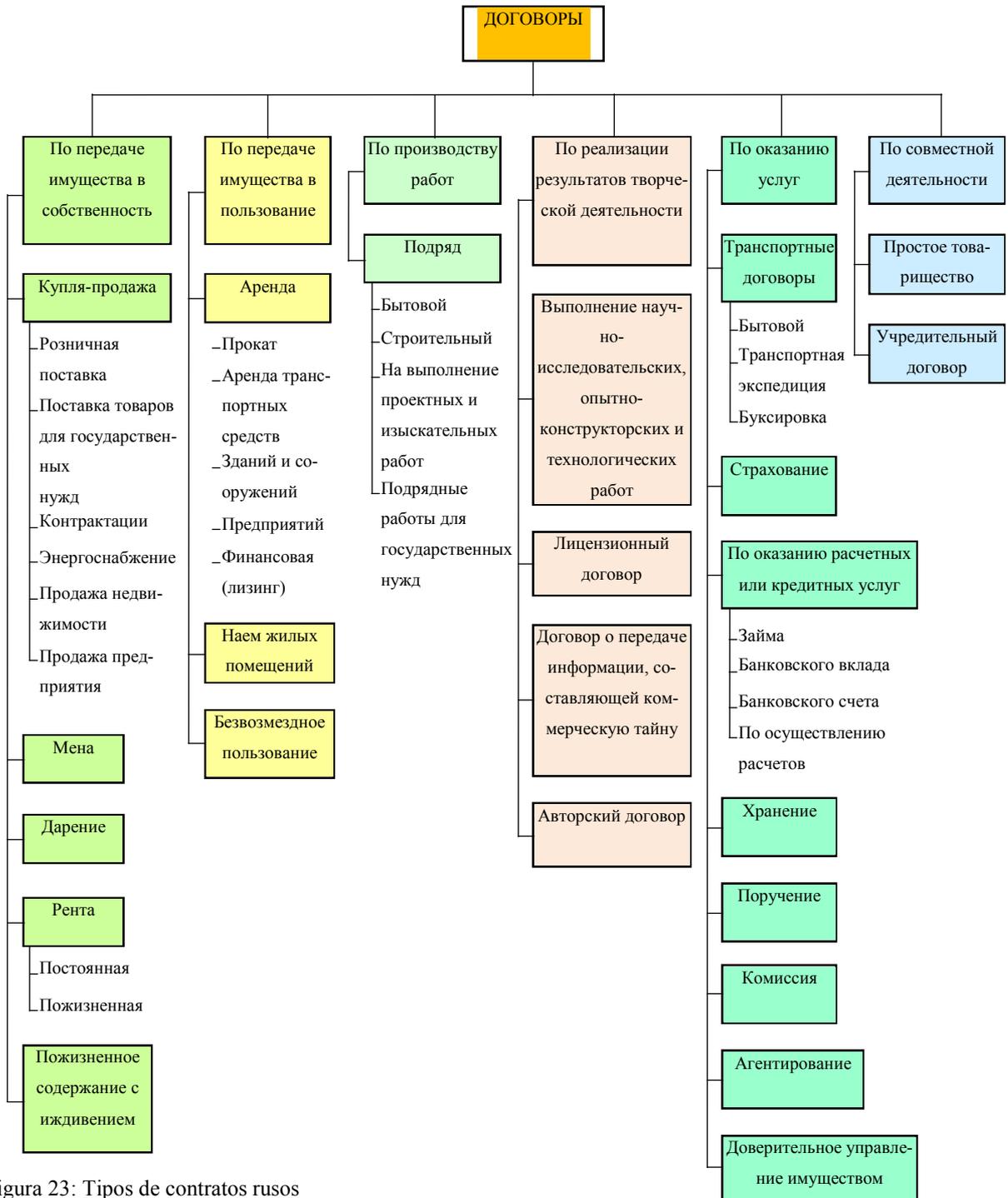


Figura 23: Tipos de contratos rusos

4.5. Órganos registrales del contrato

4.5.1. Registro de la Propiedad

Como hemos mencionado en el punto dedicado a las formas del contrato ruso, todos los contratos inmobiliarios han de ser registrados por los órganos oficiales.

En Rusia, el órgano que registra los diversos tipos de derechos patrimoniales está representado por el Registro de la Propiedad (*Реестр Недвижимости*). Su actividad se encuentra regulada por la Ley federal “Del registro estatal de derechos y contratos sobre bienes inmobiliarios”.²⁰

La ley otorga la actividad del registro a los órganos del Servicio Federal del Registro, Catastro y Cartografía, que es una institución oficial bajo la dependencia del Ministerio de desarrollo económico de la FR.

La estructura del registro está constituida por la Oficina central, ubicada en Moscú, a nivel de los sujetos de la FR por las Oficinas de Registro Provinciales (*Управления Росреестра*) a las que se supeditan las Cámaras Federales de Catastro (*Федеральная кадастровая палата*), que efectúan la labor registral a nivel local.

Los órganos registrales fijan los contratos inmobiliarios y emiten la nota simple que extracta el contenido informativo del objeto inmobiliario. El documento se otorga en el registro al que pertenece el objeto interesado y es firmado por un inspector (*инспектор*) del Registro y sellado por la Oficina de Registro correspondiente.

4.5.2. Registro Mercantil

El contrato comercial, como tal, no ha de registrarse en el Registro Mercantil ruso. Sin embargo, las personas jurídicas comerciales para realizar su labor deben cons-

²⁰ ФЗ “О государственной регистрации прав на недвижимое имущество и сделок с ним”.

tar en este órgano estatal de registro que les adjudica el número correspondiente (*основной государственный регистрационный номер / ГРН*) de creación de la persona jurídica.

Para solicitar la información necesaria acerca de cualquier persona jurídica registrada en el territorio ruso por el mismo órgano se otorga la *nota informativa*.

El funcionamiento del Registro Mercantil es controlado por el Servicio Federal de Hacienda (*Федеральная Налоговая Служба*) y es dependiente del Ministerio de Finanzas de la FR.

4.6. Elementos esenciales del contrato ruso

Tras la descripción de las nociones generales del contrato ruso, procedemos al estudio de las condiciones necesarias para su validez.

Para que exista un contrato han de cumplirse una serie de condiciones que se dividen en tres tipos:

- elementos *esenciales* (*существенные*). Son aquellos, que son imprescindibles para concertar un contrato.
- elementos *naturales* (*обычные*), que se imponen por las normas dispositivas del Derecho Civil y se incorporan al texto de contrato siempre y cuando no se haya acordado su exención.
- elementos *accidentales* (*случайные*), que modifican o acompañan las condiciones naturales y están integrados en el contrato siempre y cuando estén en el texto del mismo (*Юридический словарь, Azriliyan 2007: 1071*).

Un contrato no se considera concertado si no reúne los elementos esenciales del mismo. Los elementos esenciales del contrato ruso están fijados en el art. 432. 1 del CCR y son:

- las condiciones del objeto del contrato (*предмет /объект договора*)
- las condiciones que determina la ley como esenciales para contratos de este tipo
- todas las condiciones que según una de las partes tienen que estar acordadas.

Asimismo, el objeto de un contrato se regula por el art. 128 del CCR, que engloba todos los objetos de los derechos civiles:

- bienes (*вещи*), incluyendo divisas y valores (*включая деньги и ценные бумаги*);
- otros bienes, tales como los derechos patrimoniales (*имущественные права*);
- trabajo y servicios (*работы и услуги*);
- información (*информация*);
- el Derecho Intelectual (*результаты интеллектуальной деятельности*);
- la propiedad intelectual (*исключительные права на них / интеллектуальная собственность*);
- bienes intangibles (*нематериальные блага*).

4.7. Formación del contrato

4.7.1. Concertación

La concertación del contrato ruso está regulada por el art. 432 del CCR y se efectúa por medio de una oferta (*оферта*) y su correspondiente aceptación (*акцепт*).

La parte que emite la oferta recibe el nombre el oferente (*оферент*), que acepta al aceptante (*акцептант*).

Según el art. 438 del CCR, el silencio no es una aceptación, si la ley, costumbre o las relaciones anteriores no establecen lo contrario.

La oferta puede adoptar dos formas:

- oral (*устное предложение*) (*оферта*) o
- escrita (*письменная оферта*).

Del mismo modo, la oferta ha de contener las condiciones esenciales del contrato (objeto, precio, etc.) y puede ser enviada por varias vías (correo, telemática) a varias personas y, generalmente, se denomina *проект договора*.

Al mismo tiempo, la oferta puede ser revocada (*отозвана*), en el caso de que a la persona a la que ha sido enviada, no la haya recibido. En caso contrario, la oferta es irrevocable (*безотзывная*) durante el periodo establecido para su aceptación.

Si la oferta no indica el lugar de su celebración, el documento se concierda según el domicilio (para las personas físicas) o la sede (para las personas jurídicas) del oferente.

4.7.2. Modificación, rescisión y resolución

En la FR, la ley permite la modificación y la rescisión de un contrato por la voluntad de las partes, si la ley no lo impide. El convenio de modificación o rescisión (*соглашение об изменении или расторжении договора*) del contrato se realiza en la misma forma que el contrato principal.

El contrato puede ser rescindido (*расторгнут*):

1. por mutuo acuerdo de las partes, si la ley o el contrato lo permite;
2. por sentencia declarativa del juez (*по судебному решению*).

En el primer caso, el incumplimiento total o parcial del contrato se realiza por mutuo acuerdo de las partes, que debe tener la misma forma que el contrato.

En el segundo caso, según el art. 450 del CCR, el contrato puede ser modificado o rescindido por *sentencia declarativa*:

1. Por una infracción grave. Una infracción grave del contrato se define en el CCR como una lesión patrimonial tal que la parte perjudicada pierda la mayor parte del interés pretendido.
2. Por otros motivos legales. Entre los motivos legales de la modificación o rescisión del contrato, el CCE estipula la alteración sustancial de las circunstancias iniciales.

Ha de distinguirse entre rescisión y resolución de un contrato. El CCR enumera los siguientes modos de resolución de un contrato:

- el cumplimiento del contrato (*исполнение*);
- por realización de otra compensación (*отступное*);
- por una obligación recíproca (*зачет*);
- por novación (*новация*);
- por coincidencia del acreedor con el deudor (*совпадение должника и кредитора в одном лице*);
- por suspensión de la deuda (*прощение долга*);
- por imposibilidad de cumplimiento (*невозможность исполнения*);
- por disolución de la obligación mediante del acto imperativo del órgano oficial (*прекращение обязательства на основании акта государственного органа*);
- por la muerte de una de las partes (*в случае смерти одной из сторон*);
- por la liquidación de la persona jurídica (*ликвидация юридического лица*).

Cabe señalar que, en caso de modificación del contrato, las obligaciones se mantienen en la forma modificada; en caso de rescisión, las obligaciones terminan en el momento de concertación del acuerdo o declaración de la sentencia. Asimismo, el incumplimiento del contrato implica que la responsabilidad civil recae sobre la parte incumplidora en forma de compensación de daños (*восстановление убытков*).

El daño (*убытки*), en el Derecho civil ruso, se plasma en forma de:

- daños reales (*фактические убытки (потери)*);
- lucro cesante (*упущенная выгода*).

La sanción (*штрафные санкции*) correspondiente por el incumplimiento de contrato adquiere forma de penalización (*неустойка*) que puede ser *штраф*, *пени* (sanción).

4.8. Ineficacia del contrato ruso

Para que el contrato tenga validez se requiere que la capacidad para consentir y la manifestación de voluntad para contratar no estén viciadas. O sea, que el documento ha de concertarse sin vicios de consentimiento (de voluntad). Si la voluntad de una de las partes ha sido alterada, el contrato se consideraría ineficaz (*недействительный*).

En Rusia, la ineficacia (invalidez) (*недействительность*) del contrato se regula por el art. 166 del CCR, que establece dos formas de la misma:

1. *El contrato anulable*, siempre y cuando la ineficacia se reconoce por el Tribunal. Son aquellos contratos que no reúnen las condiciones esenciales estipuladas por la ley. Sin embargo, pueden recuperar la validez si se corrigen las deficiencias.
2. *El contrato nulo*, que es inválido independientemente de la sentencia del Tribunal. En ocasiones, no llega a celebrarse el juicio; se reconoce como tal solo por la decisión del juez. Nulos se entienden los contratos contrarios a ley, a la legitimidad y a la moral.

Los vicios de consentimiento (de voluntad) son los hechos o las circunstancias que afectan e inciden en la determinación de la voluntad de los contratantes, de manera que le hagan consentir de forma equivocada.

En Rusia, los art. 178 y 179 del CCR enumeran los siguientes vicios de consentimiento:

- El *error*, cuando la voluntad de una persona se forma con una visión equívoca sobre la base de una creencia inexacta en las circunstancias del contrato (art. 178 del CCR);
- Contratos concertados por medio *de engaño*;
- Contratos concertados con *violencia*;
- Contratos concertados con *intimidación*;
- Contratos celebrados con *circunstancias no favorables*. Cuando una parte, aprovechando las circunstancias no favorables de la otra parte, le ha hecho concertar un contrato con malas condiciones para ella (art. 179.1 CCR).

Además, el art. 170 del CCR establece dos formas de ineficacia sin vicios de consentimiento:

1. *contrato aparente* [мнимый], aquél que se celebra aparentemente sin la intención de tener las consecuencias correspondientes.
2. *ficticio con simulación relativa* [притворный], que se celebra para hacer sombra a otro contrato.

5. El contrato de compraventa ruso

5.1. Definición y condiciones del contrato de compraventa ruso

Según el art. 454. 1 del CCR, mediante el contrato de compraventa, una parte (el vendedor / *продавец*) se obliga a entregar una cosa (un bien) (*вещь*) en propiedad a la otra parte (el comprador / *покупатель*), y el comprador se obliga a recibir este bien y a pagar por él un devengo o suma monetaria (precio) (*цена*).

El contrato de compraventa ruso es un contrato consensual (*консенсуальный*), bilateral, (*двухсторонний*) en el que las prestaciones recíprocas (cosa y precio) se encuentran condicionadas mutuamente, y oneroso (*возмездный*). Por su naturaleza, sirve para transferir el dominio de la cosa.

Las condiciones esenciales del contrato de compraventa ruso son:

- la denominación (*наименование*) y
- la cantidad (*количество*).

Como hemos visto, el precio y la calidad no son tan importantes para su concertación. Si el contrato no define el precio, se aplica la cuantía que habitualmente se paga en los contratos de estos tipos.

A continuación presentamos las condiciones que puede contener el contrato de compraventa ruso:

EL CONTRATO DE COMPRAVENTA RUSO		
Condiciones esenciales (<i>существенные</i>) Nombre Cantidad	Naturales (<i>обычные</i>) Precio Calidad Embalaje Seguro Garantías Riesgo de pérdida Otros	Accidentales (<i>случайные</i>) De transporte Los gastos Otros

Figura 24: Condiciones del contrato de compraventa ruso

La parte del contrato de compraventa rusa puede ser cualquier sujeto del Derecho Civil:

- un ciudadano (persona física o autónomo (*индивидуальный предприниматель*));
- una persona jurídica;
- el Estado.

Entre los objetos del contrato de compraventa se enumeran:

- las cosas (*товар*), incluido el dinero y los valores, y otros bienes;

- derechos, trabajo y servicios, información, propiedad intelectual;
- bienes no materiales (intangibles) (art. 128 CCR).

5.2. Formas y tipos de contrato de compraventa

Según las normas generales del Derecho Contractual ruso, el contrato puede adquirir forma oral o escrita conforme a la voluntad de las partes.

El contrato de compraventa escrito se formaliza en tres formas establecidas por el CCR, que hemos descrito en el punto dedicado a las formas del contrato ruso:

- simple;
- legalizado por el notario;
- registrado por el órgano competente.

En ciertos casos de venta inmobiliaria, se puede exigir a la vez en el mismo contrato el sello notarial y el registro por el órgano oficial.

Al igual que ocurre con todos los contratos inmobiliarios, los de compraventa inmobiliaria han de ser registrados en el Registro de la Propiedad.

En el caso de los contratos de bienes muebles, se requiere la forma escrita si una de las partes es persona jurídica y entre los particulares en el caso en que el precio del contrato sea 10 veces mayor al sueldo mínimo (*MPOT*)²¹.

En cuanto a los tipos de contratos de compraventa rusos, actualmente, en el mercado comercial existen diversos tipos, que se clasifican en función del objeto, las partes y el objetivo. Cada uno de los contratos posee sus características particulares, como son: condiciones, regulación legal específica, clases, forma, etc.

²¹ *Минимальный размер оплаты труда (MPOT).*

Sin embargo, el CCR regula solo los siete tipos más comunes de contrato de compraventa, que recogemos en la siguiente tabla:

TIPOS DE CONTRATOS DE COMPRAVENTA RUSOS

1. Contrato de compraventa al por menor
2. De suministro
3. De suministro estatal
4. <i>Kontraktaciya (контрактация)</i> , es un tipo de contrato de compraventa según el cual el productor de la producción agrícola se obliga a entregarla al comprador (acopiador)
5. De abastecimiento de energía
6. Venta de bienes inmuebles
7. Venta de empresa

Figura 25: Tipos de contratos de compraventa rusos

5.3. El contenido del contrato

El contrato de compraventa, como todos los contratos, se concierta por medio de una oferta y su aceptación. Cuando la oferta es aceptada, es decir, cuando le sigue la aceptación, tiene lugar la perfección del contrato. El silencio se reconoce como la intención de concertar el contrato en casos previstos por la ley. Los contratos orales se consideran perfeccionados si del comportamiento de la otra parte se ve la intención de hacerlo (art. 158 CCR).

El contenido del contrato lo componen los derechos y las obligaciones del comprador y del vendedor, que se pueden resumir del siguiente modo:

1. Derechos del vendedor:

- Resistir del cumplimiento del contrato (en ciertos casos);
- Requerimiento de la admisión de la cosa por parte del comprador.

2. Obligaciones del vendedor:

- Entrega y saneamiento (art. 456, 460 CCR). Entregar la cosa de venta libre de los derechos de terceros (saneamiento) (*свободной от прав третьих лиц*). En caso de incumplimiento de esa norma, el comprador está facultado para exigir la reducción del precio o la rescisión del contrato.
- Entrega de la documentación complementaria, como son: el pasaporte técnico (*технический паспорт*), certificado de calidad (*сертификат качества*), instrucción de explotación (*инструкция по эксплуатации*).
- Responder por las deficiencias de la cosa de venta si no se demuestra que ha sido por culpa del comprador.

3. Derechos del comprador:

- El comprador está en derecho de suspender el cumplimiento del contrato, en el caso de que el vendedor no haga entrega de la cosa vendida.

4. Obligaciones del comprador:

- Pagar el precio de la cosa según se haya pactado en el contrato lo que se refleja en la factura (*платежный документ, счет - фактура*) correspondiente. No se puede cambiar el precio tras la concertación del contrato.
- Recibir la cosa vendida, lo que se realiza por medio de un albarán o nota de entrega (*акт приема - передачи*) firmados por él.

Como la cantidad de mercancía en el contrato de compraventa es una de las condiciones esenciales, en caso de no determinarla el contrato se queda como no concertado.

El pago del contrato puede realizarse en varias formas:

- con o sin entrega a cuenta (*предварительная оплата*);
- con arras o señal (*задаток и аванс*);
- a crédito (*в кредит*);
- a plazos (*в рассрочку*);
- en cuenta corriente (*через расчетный счет, безналичным расчетом, банковским переводом*);
- al contado (*наличный расчет*);
- en consignación (*по депозиту*).

El periodo de entrega de la cosa se fija por el contrato, en caso contrario, se calcula según un tiempo razonable (*разумный срок*). Desde el momento de la entrega de la cosa, el riesgo de la pérdida de la cosa (*риск случайной гибели*) se pasa a la responsabilidad de comprador.

5.4. Modificación y rescisión del contrato de compraventa ruso

Por regla general, la modificación y la rescisión del contrato se realizan por mutuo acuerdo entre las partes. A la modificación y la rescisión del contrato de compraventa ruso se aplican todas las normas generales recogidas en el CCR, que hemos descrito en el punto correspondiente. Todas las modificaciones del contrato se deben realizar en la misma forma que el contrato principal y generalmente se reflejan en el acta de modificaciones.

En caso de conflicto, antes de recurrir a la vista judicial, las partes han de someterse a un proceso prejudicial, llamado procedimiento de reclamaciones (*претензионный порядок*). Conforme al procedimiento de reclamaciones, en el periodo establecido por la ley, las partes deben de enviar sus pretensiones (*претензии*) escritas por correo certificado (*с уведомлением*).

Al terminar el periodo de reclamaciones y no llegar a un acuerdo, el caso se conocerá en el Tribunal arbitral o de jurisdicción general (en el proceso civil) indicado en el contrato o según el domicilio del demandado.

5.5. Legislación sobre los contratos de compraventa rusos

Las normas legales aplicadas a las relaciones contractuales se diferencian en función del nivel jerárquico: la ley federal, la ley del *sujeto* de la Federación Rusa (autónoma) o municipal (local).

Las fuentes principales de las relaciones de compraventa son:

- el Código Civil ruso, primera y segunda partes;
- la Convención de la ONU de contratos de compraventa internacional de 11 de abril de 1980;
- las leyes nacionales especializadas.

Entre las leyes especializadas se pueden mencionar: la ley “De defensa de los Derechos de los consumidores” del 07.02. 1992, las resoluciones del Gobierno de la Federación Rusa, las circulares, las órdenes ministeriales y las resoluciones y comentarios del Tribunal Supremo de Arbitraje de la Federación Rusa.

5.6. Documentos adjuntos al contrato de compraventa ruso

Junto con el contrato de compraventa se redacta la documentación complementaria, que es imprescindible para el cumplimiento del contrato.

A continuación describimos algunos de los documentos más comunes en el contrato de compraventa ruso:

- Albarán o nota de entrega [*акт приема - передачи имущества*]. Constituye un documento crucial en los contratos de transmisiones patrimoniales, como es el caso del contrato de compraventa. El escrito contiene el nombre del objeto, el lugar donde se firma, la fecha, las características detalladas del objeto y las firmas de las partes. Al firmar ese documento, el contrato de compraventa se considera cumplido.
- Pacto adicional (анехо) (*дополнительное соглашение, приложение*). Es un documento firmado por las dos partes interesadas que se añade al contrato principal después de su firma. Contiene cláusulas condicionales inexistentes en el contrato principal y tiene la misma fuerza del contrato establecido.
- Acta de modificaciones [*протокол разногласий*]. Es un documento redactado y firmado por las partes que se adjunta antes o en el momento de firmar el contrato. Regula las relaciones no reflejadas en el contrato principal y tiene la misma fuerza del contrato. Regulan aspectos tales como son los recargos por demora (*неустойка за просрочку*), las condiciones y el periodo del contrato.
- Resoluciones judiciales (*судебные постановления*).

5.7. El contrato de compraventa internacional en Rusia

En el estudio del contrato de compraventa nacional, nos parece necesario realizar una breve descripción del contrato de compraventa internacional. En términos generales, el contrato de compraventa internacional se puede definir como un convenio de distribución de bienes, concertado entre las personas pertenecientes a distintos Estados.

Es decir, que la sede de las partes se encuentre en dos países distintos, independientemente de su nacionalidad.

En la FR, la definición de contrato está recogida en el CCR en su art. 1209.2, donde se afirma que el contrato de compraventa internacional en el que una de las partes es rusa ha de contratarse de forma escrita independientemente del lugar del contrato. En caso contrario, el contrato será nulo.

La parte rusa en el contrato de compraventa internacional ha de ser persona jurídica o un autónomo y residir en el territorio ruso. Como en los demás contratos de compraventa, las partes del contrato internacional se denominan el comprador y el vendedor.

Entre las obligaciones del vendedor se encuentran:

- entregar la cosa;
- entregar la documentación complementaria;
- transmitir el derecho de posesión.

Entre las obligaciones del comprador están, sobre todo:

- pagar el precio;
- recibir la cosa, según el contrato.

La forma escrita exige la firma de los documentos por las dos partes junto con el intercambio de documentos por las diversas formas de los medios actuales.

Cabe señalar que el único documento mundial que regula el contrato internacional está redactado en el Convenio de la Viena de los Contratos de Compraventa Internacional de 1980. Para nuestro trabajo, el momento importante del Convenio de la Viena reside en que el documento se aplica solo a las relaciones de compraventa internacional con los fines comerciales, es decir, para reventa, subasta y otros. Para los demás contratos de compraventa internacionales, según la voluntad de las partes, pueden aplicarse las normas del Derecho nacional de una de las partes o las normas del Derecho Internacional.

Además, existen reglas de comercio internacional interpretadas por INCOTERMS cuya aceptación es voluntaria para las partes. Son un total de once términos publicados por la Cámara de Comercio Internacional que definen los criterios de entrega de mercancías, de transmisión de riesgos, de distribución de gastos y de trámites aduaneros.

Por lo tanto, en Rusia, para la compraventa comercial internacional rigen las normas de los contratos de compraventa nacionales y las normas de comercio internacional INCOTERMS (*Инкотермс*).

Finalmente, tras realizar la descripción de los aspectos importantes acerca de la naturaleza y la regulación nacional del contrato de compraventa ruso, procederemos a desarrollar la parte del análisis jurídico-comparativo del Derecho Contractual y del análisis textual de este tipo de contrato en ambos países.

***PARTE IV. ANÁLISIS JURÍDICO-COMPARATIVO DEL
DERECHO CONTRACTUAL Y ANÁLISIS TEXTUAL DEL
CONTRATO DE COMPRAVENTA EN RUSIA Y ESPAÑA***

En la presente parte de nuestro trabajo estudiamos y recopilamos los datos necesarios del contrato de compraventa que nos van a facilitar su posterior análisis en la búsqueda de las posibles dificultades de traducción al español, lo que llevaremos a cabo en la siguiente parte. Con este objetivo dividimos la parte actual en dos partes y realizamos los siguientes pasos:

1. Para estudiar el contrato desde el punto de vista del Derecho Comparado se analizan y se contrastan los aspectos principales de la cultura jurídica nacional de ambos países, tanto del Derecho Contractual, en general, como de las nociones legales del contrato de compraventa, en particular.
2. La investigación del contrato como género textual especializado se realiza de dos maneras: por una parte, mediante la exposición y el análisis de las macroestructuras del contrato de compraventa ruso y español y, por otra parte, por medio de un programa informático se forman las listas de frecuencia léxica de los contratos de compraventa rusos y españoles.

4. Análisis comparativo en el ámbito del Derecho Contractual

4.1. Características generales del Derecho Contractual en Rusia y España: tabla comparativa

En el apartado actual llevaremos a cabo el análisis comparativo de las nociones del Derecho entre Rusia y España y expondremos una tabla comparativa, de elaboración propia, de las nociones generales del Derecho Contractual ruso, en la que se han establecido campos significativos del Derecho Contractual para reflejarlos en paralelo entre los dos países. Para su creación hemos recopilado la información consultada en varias fuentes de ambos Estados: leyes, diccionarios, manuales. Entre los autores españoles de este ámbito podemos citar: Albaladejo (1987), Díez (2007), Coronas (1999), Lasarte

(2009), López (1998), Merchán (2001), Pérez (1995), etc. Del mismo modo, entre los autores rusos del campo del Derecho ruso podemos citar: Gucol (2006), Isaev (2004), Kashanin y Kashanina (2003), Mal'ko (2002) y Tolstaya (2007).

TABLA COMPARATIVA DEL DERECHO CONTRACTUAL
EN RUSIA Y ESPAÑA

	ESPAÑA	RUSIA
El Derecho Contractual en el sistema del Derecho Civil	<p>La doctrina española no define clara y uniformemente la estructura del Derecho Civil español. Resumiendo la mayoría de las opiniones, destacan tres grandes bloques:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El Derecho de la persona 2. El Derecho de las Cosas sobre las cuales ejerce su dominio el hombre 3. El Derecho de las acciones, modernamente de los medios de cooperación entre las personas, especialmente desde el punto de vista de las relaciones patrimoniales (López, Montés 1998: 31). <p>Asimismo, la división más clásica de Savigny consiste en que el Derecho Civil se compone de dos partes: Parte General y Parte Especial. La parte Especial a su vez contiene cuatro grandes secciones:</p>	<p>El sistema del Derecho Civil ruso contiene seis subramas (<i>подотрасль</i>):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Derecho de Propiedad y los demás Derechos de bienes 2. Derecho de Obligaciones 3. Los bienes personales fungibles 4. Derecho Intelectual (Derecho de los resultados de su creación) 5. Derecho Familiar 6. Derecho de Sucesión. <p>La subrama del Derecho de obligaciones contiene dos <i>institutos</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Obligaciones contractuales -Obligaciones no contractuales. <p>A su vez, el <i>instituto</i> de obligaciones contractuales tiene varios <i>sub-institutos</i>, entre ellos, obligaciones de la realización de bienes, obligaciones de transporte, etc. (Gucol 2006: 91).</p>

	<p>Derecho de las Cosas Derecho de Obligaciones Derecho de Familia Derecho de Sucesiones (Díez-Picazo, Gullón 2005: 49). A lo que Díez-Picazo comenta que el Derecho de las Cosas y el Derecho de Obligaciones constituyen el Derecho Civil Patrimonial. “En el llamado Derecho de Obligaciones, se suele comprender un estudio general de las obligaciones y de los contratos y una exposición pormenorizada de cada uno de los contratos, en particular”. (Díez-Picazo 2007: 46).</p>	
<p>Principios del Derecho Contractual</p>	<p>El principio de la libertad contractual, que se deduce del art. 1.225 del CCE, reside en la autonomía de la voluntad, la igualdad de las partes, la primacía del consentimiento, etc.</p>	<p>El principio de la libertad contractual rige en todo el Derecho Civil ruso, está fijado en el art. 8 de la CR y en el 421,1 del CCR. Reside en la igualdad de las partes, la autonomía de la voluntad, la independencia patrimonial, etc.</p>
<p>Fuentes del Derecho Contractual</p>	<p><i>La legislación Civil.</i> El Código Civil Español, el Código de Comercio Español, las leyes especializadas, entre ellas, la Ley de Enjuiciamiento Civil, la Ley de Condiciones Generales de Contratación, etc. <i>Las normas de tratados interna-</i></p>	<p><i>La legislación Civil.</i> El Código Civil Ruso, las leyes especializadas, entre ellas: la Ley de Registro de la Propiedad (<i>О государственном кадастре недвижимости</i>), la Ley de Quiebras (<i>О банкротстве</i>), etc. <i>Las normas y principios del Dere-</i></p>

	<p><i>cionales</i></p> <p><i>Costumbre</i></p> <p><i>Los principios generales del Derecho</i></p>	<p><i>cho Internacional y los tratados internacionales</i></p> <p><i>Costumbre</i></p> <p>Otros establecidos por la ley (Suxanov 2004: 79-80).</p>
<p>Código Civil y Código de Comercio</p>	<p>El Código Civil consta de:</p> <p><i>Título preliminar:</i> De las normas jurídicas, su aplicación y eficacia</p> <p><i>Libro I:</i> De las personas.</p> <p><i>Libro II:</i> De los bienes. De la propiedad y de sus modificaciones.</p> <p><i>Libro III:</i> De los diferentes modos de adquirir la propiedad.</p> <p><i>Libro IV:</i> De las obligaciones y contratos.</p> <p>Disposición Final: Disposiciones Transitorias y Adicionales.</p> <p>El Código de Comercio consta de cuatro libros:</p> <p>Libro I: De los comerciantes y del comercio en general</p> <p>Libro II: De los contratos especiales del comercio</p> <p>Libro III: Del comercio marítimo</p> <p>Libro IV: De la suspensión de pagos, de la quiebras y de las prescripciones.</p>	<p>El Código de Comercio no existe.</p> <p>El Código Civil consta de cuatro partes:</p> <p><i>Parte I:</i> Generalidades.</p> <p>Contiene nociones del régimen civil, de los Derechos y las obligaciones civiles y su defensa, de las personas físicas, de las personas jurídicas, de las sociedades, de los objetos de los Derechos civiles, de los valores, de los negocios jurídicos y su representación, de los periodos y la prescripción, del Derecho de propiedad y otros Derechos de bienes, de las obligaciones.</p> <p><i>Parte II:</i> Tipos de obligaciones.</p> <p>Regula los diversos tipos de contratos, como el de compraventa, de suministro, de venta de bienes inmuebles, de permuta, de renta, de arrendamiento, de alquiler, de contrata, de transporte, de servicios remunerables, de crédito y préstamo, de financiación, de ingreso bancario, de cuenta bancaria, de pagos, de almacenamiento, de se-</p>

		<p>guro, de comisión, de agentes, de juegos. Además, incluye normas de responsabilidad por daño causado y de compensación moral.</p> <p><i>Parte III:</i> El Derecho de sucesión. Además, incluye una parte de las normas del Derecho internacional privado.</p> <p><i>Parte IV:</i> El Derecho intelectual.</p>
<p>Definición de contrato</p>	<p>Aparece en el art. 1.254 del CCE “El contrato existe desde que una o varias personas consienten en obligarse, respecto de otra u otras, a dar alguna cosa o prestar algún servicio”.</p> <p>Cabe destacar que todas las normas de negocios jurídicos son aplicables a los contratos con dos y más partes.</p>	<p>Aparece en el art. 420 del CCR “<i>Договором признается соглашение двух или нескольких лиц об установлении, изменении или прекращении гражданских прав и обязанностей</i>”.²²</p> <p>Todas las normas de negocios jurídicos con dos o más partes son aplicables para los contratos (420. 2 CCR). Un contrato es siempre un negocio jurídico, sin embargo, no todo negocio jurídico es un contrato, ya que puede ser unilateral y no contrato (testamento, renuncia de herencia).</p>

²² “El contrato es un acuerdo entre dos o más personas por el que se crean, modifican o extinguen los derechos y obligaciones civiles”. La traducción es nuestra.

<p>Formas de contrato</p>	<p>Verbal y escrito.</p> <p>Los contratos escritos pueden formalizarse en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • documento público (art. 1.216 CCE) (cuando son autorizados por un notario o empleado público competente, con las solemnidades requeridas por la ley) • documento privado (se lleva a cabo por los propios contratantes (asesorados o no por un jurista) mediante la plasmación material escrita del acuerdo contractual (Lasarte 2006: 295). <p>Los contratos que deben constar en documento público están recogidos en el art. 1.280, entre ellos, los contratos de bienes inmuebles, los arrendamientos de estos mismos bienes por seis o más años, las capitulaciones matrimoniales, etc.</p>	<p>Verbal y escrito.</p> <p>Verbal puede ser formalizado cuando se ve la intención de concertar el contrato o por el silencio (en los casos, prescritos por la ley) (art. 158 CCR).</p> <p>El escrito puede ser:</p> <ul style="list-style-type: none"> • de forma simple (<i>простая письменная форма</i>) • compulsada por un notario (<i>нотариально удостоверенная форма</i>) • requiere ser registrado por el órgano autorizado (<i>государственная регистрация</i>) <p><i>Simple</i> es cuando es otorgado y firmado por las partes implicadas (art. 161 CCR).</p> <p><i>Compulsado por un notario</i> si así lo establece la ley o quiere una de las partes (art. 163 CCR).</p> <p><i>Registrado por el órgano autorizado</i> es la forma obligatoria para todos los contratos de los bienes inmuebles (art. 164 CCR).</p>
<p>Tipos de contrato</p>	<p>Unilaterales y bilaterales o sinalmáticos; onerosos, pueden ser conmutativos y aleatorios, y gratuitos; consensuales, reales y formales o solemnes; típicos y atípi-</p>	<p>Precontratos y contratos principales; unilaterales y bilaterales; a favor de terceros y de participantes de contrato; onerosos y gratuitos; libres y forzosos; consensuales; de</p>

	cos; de adhesión; normados; normativos y forzosos; precontrato y subcontrato (Quesada, Valdivia y Calzado 2006: 254).	adhesión, etc. (Gucol 2006: 192).
Objeto	“Pueden ser objeto de contrato todas las cosas que no están fuera del comercio de los hombres, aun las futuras [...] todos los servicios que no sean contrarios a las leyes o a las buenas costumbres” (art. 1.271 CCE).	Están regulados por el art. 128 del CCR que engloba todos los objetos de los Derechos civiles, son bienes (<i>вещи</i>), incluso divisas y valores (<i>включая деньги и ценные бумаги</i>); otros bienes, como los Derechos patrimoniales (<i>имущественные права</i>); el trabajo y los servicios (<i>работы и услуги</i>); la información (<i>информация</i>); el Derecho intelectual (<i>результаты интеллектуальной деятельности</i>); la propiedad intelectual (<i>исключительные права на них</i>) (<i>интеллектуальная собственность</i>); los bienes intangibles (<i>нематериальные блага</i>).
Elementos (condiciones) del contrato	Existen tres grupos de condiciones: -las condiciones esenciales, aquellas que son indispensables para que se pueda hablar de contrato. -las condiciones naturales, aquellas que se integran en cada tipo	Se distinguen tres grupos de condiciones: -las esenciales (<i>существенные</i>), aquellas, que son imprescindibles para concertar un contrato. -las naturales (<i>обычные</i>), se imponen por las normas dispositivas del

	<p>contractual y que se imponen por el legislador a falta de una disposición en contrario de las partes.</p> <p>-las condiciones accidentales, aquellas que por voluntad de las partes pueden acompañar a un determinado contrato (López, Montés y Roca 2001: 230).</p>	<p>Derecho Civil y se integran siempre cuando no se ha acordado su exención.</p> <p>-accidentales (<i>случайные</i>) son aquellas, que modifican o acompañan las condiciones naturales y se integran siempre cuando están en el texto de contrato²³ (Diccionario Jurídico, Azriliyan 2007: 1071).</p>
<p>Los elementos esenciales del contrato</p>	<p>Los requisitos para la existencia de contrato están definidos en el art. 1.261 del CCE:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Consentimiento de los contratantes 2. Objeto cierto que sea materia del contrato 3. Causa de la obligación que se establezca. 	<p>Están fijados por el art. 432. 1 del CCR, que establece los elementos esenciales para concluir un contrato:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Objeto del contrato (<i>предмет договора</i>). 2. Condiciones dispuestas en la ley como esenciales o necesarias para ciertos tipos de contratos (<i>условия, которые названы в законе или иных правовых актах как существенные или необходимые для договоров данного типа</i>). 3. Todas las condiciones que quiere acordar una de las partes (<i>по которым по заявлению одной из сторон должно быть достигнуто соглашение</i>).

²³ La traducción es nuestra.

<p>Concertación del contrato</p>	<p>El contrato se origina por el curso de la <i>oferta</i> y la <i>aceptación</i> sobre la cosa y sobre la causa (art. 1.262 CCE). La oferta es una declaración unilateral de voluntad que señala los términos en que una persona está dispuesta a obligarse frente a otra. Desde el momento en que hay aceptación hay contrato, se entiende por aceptación una declaración de voluntad recepticia, que debe llegar a conocimiento del oferente para producir efecto [...] (Álvarez Caperochipi 2002: 33-35).</p> <p>“El silencio o la falta de actuación de quien no puede ser considerado aún eventual aceptante no puede entenderse como una manifestación <i>positiva</i> de voluntad [...]” (Lasarte 2007: 75).</p>	<p>Regulado por el art. 432. 2 del CCR “<i>Договор заключается посредством направления оферты (предложения заключить договор) одной из сторон и ее акцепта (принятия предложения) другой стороной</i>”.²⁴ La oferta es una proposición intencionada y determinada, destinada a que una o varias personas concierten un contrato. (Illarionova 1998: 351).</p> <p>Según el art. 438 del CCR, el silencio no es una aceptación, si la ley, costumbre o las relaciones anteriores no establecen lo contrario.</p>
<p>Ineficacia del contrato</p>	<p>La ineficacia puede ser motivada por diversas causas:</p> <p><i>Inexistencia</i> por falta de un elemento esencial, es decir, consentimiento, objeto o causa de obligación.</p> <p>A la <i>nulidad</i> se refiere el art. 6.3</p>	<p>Está regulada por el art. 166 del CCR, que establece dos formas de ineficacia de contrato:</p> <p><i>Anulable (оспоримый)</i> cuando la ineficacia se reconoce por el Tribunal. Son aquellos que no contienen las condiciones obligatorias</p>

²⁴ “El contrato se concierta por medio de la oferta (ofrecimiento para formar un contrato) de una de las partes y su aceptación (aceptación de la oferta) por la otra”. La traducción es nuestra.

	<p>“Los actos contrarios a las normas imperativas y a las prohibitivas son nulos de pleno Derecho, salvo que en ellos se establezca un efecto distinto para el caso de contravención”.</p> <p>A la <i>anulabilidad</i> se refiere el art. 1.300, en virtud del cual “Los contratos en que concurran los requisitos que expresa el artículo 1.261 pueden ser anulados, aunque no haya lesión para los contratantes, siempre que adolezcan de alguno de los vicios que los invalidan con arreglos de la ley” (Camacho 1996: 94).</p> <p><i>Rescisión</i></p> <p><i>Resolución</i> cuando un contrato deja de producir los efectos deseados.</p>	<p>estipuladas por la ley.</p> <p><i>Nulo</i> (<i>ничтожный</i>) independientemente de la sentencia del Tribunal. Nulos se entienden los contratos contrarios a ley, a la legitimidad y moral (Diccionario Jurídico, Sujarev 2008: 453).</p>
<p>Vicios de consentimiento</p>	<p>Los vicios están enumerados en el art. 1.265 del CCE y son:</p> <p><i>Error</i> es un falso conocimiento de la realidad o de un hecho que, al afectar a la formación de la voluntad, provoca que la persona preste su consentimiento sobre algo distinto de lo que verdaderamente quiere.</p> <p><i>Violencia</i> (art. 1. 267 CCE) cuan-</p>	<p>Los art. 178 y 179 del CCR contienen los siguientes vicios de consentimiento:</p> <p><i>Под влиянием заблуждения</i> (error)</p> <p><i>Под влиянием обмана</i> (error y dolo)</p> <p><i>Под влиянием насилия</i> (violencia)</p> <p><i>Под влиянием угрозы</i> (intimidación)</p>

	<p>do para arrancar el consentimiento se emplea una fuerza irresistible.</p> <p><i>Intimidación</i> (art. 1.267 CCE) cuando se inspira a uno de los contratantes el temor racional y fundado de sufrir un mal inminente y grave en su persona o bienes.</p> <p><i>Dolo</i> (art. 1.269 CCE) cuando con palabras o maquinaciones insidiosas de parte de uno de los contratantes, se induce al otro a celebrar un contrato que, sin ellas, no hubiera celebrado.</p>	<p><i>Стечение тяжелых обстоятельств</i> (por las circunstancias no favorables).</p>
<p>Rescisión del contrato</p>	<p>Es una forma de ineficacia del contrato motivada por la lesión o perjuicio que el contrato cause a los contratantes o a terceros. Supone siempre la existencia de un contrato válido.</p> <p>Los contratos pueden rescindirse:</p> <ul style="list-style-type: none"> • rescisión por lesión (contratos celebrados en representación de los ausentes). • rescisión por fraude (los contratos en fraude de acreedores). • rescisión por otros motivos (evicción de parte de la cosa vendida). 	<p>No se entiende como una de las formas de ineficacia de contrato. Está regulada por el art. 450 del CCR.</p> <p>La modificación o rescisión de contrato puede ser por medio de acuerdo mutuo de las partes, si la ley no establece lo contrario.</p> <p>El contrato se puede rescindir por la voluntad de una de las partes en determinados casos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • por una infracción grave del contrato por una de las partes • otros casos determinados por la ley o contrato. <p>Cuando la ley o contrato lo permita, en caso de incumplimiento unilateral, total o parcialmente del</p>

		contrato, el contrato se entiende modificado o rescindido.
Los órganos registrales del contrato	Registro de la Propiedad Registro Mercantil	Registro de la Propiedad (<i>Реестр Недвижимости</i>). Registro Mercantil (<i>Реестр Юридических лиц</i>).
Los órganos judiciales de los casos contractuales	Los Juzgados de Primera Instancia Los Juzgados de lo Mercantil	1. Los Juzgados de Paz y los Juzgados Municipales y de Distrito (<i>Районный / городской суд</i>) 2. Los Tribunales Superiores de los sujetos de la Federación (<i>Суды субъектов РФ: краевые, областные и равные им суды</i>) 3. Los Tribunales Superiores del Estado.
La forma judicial de los litigios contractuales	<ul style="list-style-type: none"> • proceso civil • proceso arbitral (no forma parte del sistema judicial) 	<ul style="list-style-type: none"> • proceso civil • proceso arbitral • proceso arbitral no estatal (<i>третейский</i>).
Las principales resoluciones judiciales	<p>El proceso civil:</p> <ul style="list-style-type: none"> -providencia -auto -sentencia -ejecutoria -diligencia de ordenación -decreto <p>El proceso arbitral:</p> <ul style="list-style-type: none"> -laudo arbitral 	<p>El proceso civil:</p> <ul style="list-style-type: none"> -órdenes judiciales (<i>судебный приказ</i>) -autos (<i>определение</i>) -sentencias (<i>решение</i>) -resoluciones (<i>постановление</i>) <p>El proceso arbitral:</p> <ul style="list-style-type: none"> -sentencias arbitrales (laudo) (<i>ар-</i>

		битражное решение) -resoluciones (постановление) -autos (определение) Del proceso arbitral no estatal (третейский): -laudo de arbitraje no estatal (решение третейского суда).
--	--	--

Figura 26: Tabla comparativa del Derecho Contractual entre Rusia y España

4.2. Aspectos legales del contrato de compraventa ruso y español: tabla comparativa

Tras estudiar el régimen del Derecho Contractual de los dos países procedemos al análisis de un tipo de contrato en concreto, el de compraventa, desde de punto de vista del Derecho Comparado.

Con este objetivo, del mismo modo que en el punto anterior, hemos elaborado una tabla comparativa de las características legales del contrato de compraventa ruso y español estableciendo los parámetros reflejados en ella.

TABLA COMPARATIVA DE LAS NOCIONES LEGALES DEL CONTRATO DE COMPRAVENTA EN RUSIA Y ESPAÑA

	ESPAÑA	RUSIA
Definición del contrato de compraventa	“Por el contrato de compra y venta uno de los contratantes se obliga a entregar una cosa deter-	“Por el contrato de compraventa una parte (el vendedor) (продавец) se obliga a entregar

	<p>minada y el otro a pagar por ella un precio cierto, en dinero o signo que lo represente” (art. 1.445 CCE).</p>	<p>una cosa (un bien) (<i>вещь</i>) en propiedad a la otra parte (el comprador) (<i>покупатель</i>), y el comprador se obliga a recibir este bien y a pagar por él un devengo o suma monetaria (precio) (<i>цена</i>)” (art. 454.1 CCR).</p>
<p>Características del contrato</p>	<p>Es un contrato <i>consensual</i> (por el mero consentimiento de las partes) <i>bilateral</i> (produce obligaciones bilaterales, recíprocas o sinalagmáticas y <i>oneroso</i> (cada una de las partes obtiene su ventaja) (art. 1.450 CCE).</p>	<p>El contrato de compraventa es un contrato <i>consensual</i> (<i>консенсуальный</i>), <i>bilateral</i> (<i>двухсторонний</i>) (produce en ambas partes obligaciones bilaterales, recíprocas o sinalagmáticas. Las prestaciones recíprocas (cosa y precio) se encuentran condicionadas mutuamente y <i>oneroso</i> (<i>возмездный</i>) (art. 423 CCR).</p>
<p>Condiciones esenciales</p>	<p>Las condiciones esenciales son: -el objeto -las partes -el precio Conforme al art. 1.450 del CCE “La venta se perfeccionará entre comprador y vendedor, y será obligatoria para ambos, si hubieren convenido en la cosa objeto del contrato, y en el precio, aunque ni uno ni otro se hayan entregado”.</p>	<p>Las condiciones esenciales son: -el nombre (<i>наименование</i>) -la cantidad (<i>количество</i>). El precio y la calidad no son tan importantes para la concertación. Según el art. 455 CCR: “Условие договора купли - продажи о товаре считается согласованным, если договор позволяет определить наименование и количество товара”.²⁵</p>

²⁵“La condición del contrato de compraventa sobre el objeto se considera acordada si el texto de contrato permite identificar el nombre y la cantidad de la mercancía”. La traducción es nuestra.

<p>Sujetos del contrato</p>	<p>Comprador y vendedor. Pueden ser todas las personas a quienes el CCE autoriza para obligarse. En ciertos casos puede haber limitaciones en la capacidad contractual (art. 1.457 CCE).</p>	<p>Comprador y vendedor. Puede ser cualquier sujeto de Derecho Civil: ciudadano, persona jurídica o Estado. En algunos casos su participación en el contrato puede estar restringida (art. 421 CCR).</p>
<p>Objeto</p>	<p>Los objetos del contrato pueden ser todas las cosas que no están fuera del comercio, todos los servicios que no sean contrarios a la ley (art. 1.271 CCE).</p>	<p>Los objetos del contrato de compraventa son las cosas, incluido el dinero y los valores, y otros bienes, derechos, trabajo y servicios, información, propiedad intelectual y bienes no materiales (intangibles) (art. 128 CCR).</p>
<p>Formas</p>	<p>Es un contrato consensual (art. 1.450 CCE), lo que conlleva la libertad de la forma. En casos concretos puede tener la forma de solemnidad legal ordinaria, especial o solemnidades convencionales. La promesa de vender o comprar una cosa, siempre que esté el acuerdo del objeto y del precio del contrato, se entiende como la concertación del mismo (art. 1.451 CCE).</p>	<p>El contrato puede ser oral o escrito, o de cualquier otra forma que no contradiga la ley (art. 434 CCR). El escrito puede ser simple, legalizado por el notario o por el órgano registral. El silencio se reconoce como la intención de concertar el contrato en casos previstos por la ley. Los contratos orales se consideran perfeccionados si del comportamiento de la otra parte se ve la intención de hacerlo (art. 158 CCR).</p>

<p>Derechos y obligaciones de las partes</p>	<p>“El vendedor está obligado a la entrega y saneamiento del objeto de la venta” (art. 1.461 CCE). El comprador está obligado a pagar el precio de la cosa vendida en el tiempo y lugar fijados por el contrato. Si no está fijado el lugar el pago se hace en el tiempo y lugar de entrega de la cosa (art. 1.500 CCE).</p>	<p>El vendedor está obligado a la entrega y saneamiento del objeto de la venta (art. 456, 460 CCR). Las condiciones del embalaje, el surtido de mercancías y el estado de la cosa están bien detalladas en el CCR. El comprador está obligado a pagar el precio estipulado por el contrato y recibir el objeto del contrato (art. 485 CCR).</p>
<p>Tipos del contrato de compraventa</p>	<p>Civil y mercantil. No están contemplados en el CCE. En la doctrina se destacan los tipos siguientes: - de subasta - de compraventa de Derechos - de venta de créditos - de compraventa de créditos litigiosos - de compraventa de herencia - de compraventa en bloque - de bienes muebles a plazos (Albaladejo 1987: 218).</p>	<p>Están contemplados en el CCR, son siete: - de compraventa al por menor (<i>розничная купля - продажа</i>) - de suministro (<i>поставка</i>) - de suministro estatal (<i>поставка для государственных нужд</i>) - de agricultura “<i>contractacia</i>” (<i>контрактация</i>) (es un tipo de contrato de compraventa según el cual el productor de la producción agrícola se obliga a entregarla al comprador / acopiador) - de abastecimiento de energía (<i>энергоснабжение</i>) - de venta de bienes inmuebles (<i>продажа недвижимости</i>) - de venta de empresa (<i>продажа предприятия</i>).</p>

<p>Actos</p> <p>Reguladores</p>	<p>En España el contrato de compraventa en función del objeto se regula por:</p> <ul style="list-style-type: none"> - El Código Civil español de 24 de julio de 1889 - El Código de Comercio de 22 de agosto de 1885 - Las leyes especializadas (La “Ley general para la defensa de los consumidores y usuarios” de 19 de julio de 1984, la “Ley de Expropiación Forzosa” de 16 de diciembre de 1954) - Los tratados internacionales - La práctica judicial. 	<p>En Rusia no existe el Código de Comercio. Las relaciones de compraventa están reguladas por:</p> <ul style="list-style-type: none"> - El Código Civil ruso, primera y segunda partes - Los tratados internacionales (La Convención de la ONU de contratos de compraventa internacional de 11 de abril de 1980) - Las leyes especializadas (La ley “De defensa de los Derechos de los consumidores” del 07.02.1992) - Las resoluciones del Gobierno de la FR, las circulares, las órdenes ministeriales; las resoluciones y comentarios del Tribunal Supremo de Arbitraje de la FR.
---	---	---

Figura 27: Tabla comparativa de las nociones legales del contrato de compraventa entre Rusia y España

5. Análisis textual del contrato de compraventa ruso y español

5.1. Normas legales de interpretación del contrato de compraventa en Rusia y España

Antes de realizar el análisis textual del contrato de compraventa rusa, estudiamos las normas legales de interpretación de un contrato en cada uno de los países. Al llevar a cabo una traducción, el momento más importante es entender el sentido general del documento, el objeto, la voluntad de las partes, las condiciones, la responsabilidad y otros. Si un contrato refleja claramente su intención, no plantea problema alguno de interpretación para un traductor competente. No obstante, esta claridad en el contenido

no se da siempre, y, por varios motivos, las partes no explican muy bien su voluntad e intención. Las cláusulas contienen frases ambiguas y no precisas.

Este problema de la interpretación (*толкование*) de un contrato es importante tanto desde el punto de vista jurídico como traductológico. En nuestro caso, nos llama la atención el último por la doble función que tenemos en nuestra labor: interpretar y pasar el contrato a otro idioma. La interpretación de un contrato se puede definir como el procedimiento que trata de descubrir el verdadero sentido de las cláusulas del mismo.

En España para saber cuál es la voluntad común de las partes, el CCE en los arts. 1.281 y 1.289 establece unas reglas interpretativas que podemos resumir de la siguiente forma:

- si los términos de un contrato son claros, se aplica el sentido literal de sus cláusulas; sin embargo, si las palabras contradicen a la intención evidente de los contratantes, prevalece esta sobre aquéllas;
- para juzgar correctamente la intención de las partes se deben atender sus actos coetáneos y anteriores y posteriores al contrato;
- nunca se podrá interpretar un contrato, introduciendo cosas que no fueron previstas por intención de las partes contratantes;
- si alguna de las cláusulas del contrato admite diversos sentidos, se debe atender al más adecuado para que produzca efectos;
- la importancia de los usos y costumbres del país para interpretar las ambigüedades de los contratos, supliendo también en estos la omisión de cláusulas que normalmente suelen establecerse;
- en caso de existencia de cláusulas oscuras en un contrato, nunca se debe favorecer a la parte que hubiese ocasionado la oscuridad.

Se establece una serie de reglas interpretativas cuando no resulta posible resolver las dudas aplicando las reglas anteriores:

- si la imposibilidad recae sobre una cláusula del contrato que no es esencial y este es gratuito (*безвозмездный*), las dudas se resuelven a favor de la menor transmisión de derecho e intereses;
- si el contrato es oneroso (*возмездный*), las dudas se resuelven buscando la mayor reciprocidad de intereses;
- si las dudas en la interpretación recaen sobre el objeto principal del contrato, de manera que no se puede saber cuál fue la intención o voluntad de los contratantes, el contrato será nulo (*ничтожный*).

Se puede señalar que el CCE sostiene la teoría subjetiva en la interpretación de los contratos, ya que siempre busca, en primer lugar, la intención de las partes al contratar. Una vez calificada la situación en el contrato, se determinan sus efectos conforme a las normas imperativas del tipo negocial acogido y a las estipulaciones de los sujetos implicados.

En Rusia, las normas interpretativas de un contrato están recogidas en el art. 431 del CCR que reza lo siguiente:

- Al interpretar las normas contractuales en un juicio, se toma en consideración el sentido literal de las frases y las palabras contenidas. En caso de no estar claro el sentido literal del contrato, se atiende su correlación con el sentido general y las demás condiciones del contrato.
- Si con la aplicación de las normas anteriores no se hubiere logrado la comprensión del contenido del contrato, se juzgará la voluntad general de las partes según el objetivo del contrato. Además, se atiende el procedimiento previo al contrato, incluyendo las comunicaciones telefónicas y escritas, las relaciones anteriores comunes, usos comerciales y la intención de las partes.

Se evidencia que los traductores, en su misión, realizan una doble labor: interpretar (traducir) el texto del contrato en un idioma y reflejar su contenido en otro, colocarlo en otro sistema jurídico. Con lo que una vez más se demuestra la importancia y la necesidad de la formación especializada para un traductor.

5.3. Macroestructura del contrato de compraventa ruso

Tras interpretar el sentido general del contrato, el traductor ha de traducirlo y reflejarlo en la forma más apropiada para el país del TM, que en nuestro caso es España. Para ello es necesario conocer la estructura general y las particularidades textuales del documento de ambos países, que vamos a estudiar en los apartados siguientes.

Como sabemos, el contenido de cualquier contrato presenta un conjunto de condiciones esenciales y accidentales, así como los derechos y obligaciones acordados entre las partes y reflejados en los puntos correspondientes del documento. En el apartado de la Traducción especializada, hemos definido la macroestructura de un texto como una representación abstracta de la estructura global de su significado, mientras que la microestructura trata del nivel semántico del mismo.

La existencia de las macroestructuras es lo que nos permite resumir el contenido de un texto: producir otro que guarde relaciones macroestructurales con el original. Como hemos visto en el punto dedicado a la forma contractual, en Rusia rige el principio de la libertad de forma en el contrato, lo que produce la existencia de multitud de tipos textuales del mismo. Sin embargo, con el tiempo, en la práctica comercial y con las sugerencias de varios órganos oficiales se ha establecido una estructura básica de los contratos civiles que puede ser modificada por la voluntad de las partes.

Como señalan Verba y Guzmán (2005), el contrato de compraventa ruso presenta una estructura (macroestructura) bastante determinada, con una división general en cláusulas y apartados, con un léxico estandarizado especializado que prolifera cada vez más. Generalmente, todos los contratos rusos tienen la siguiente estructura:

1. La parte preliminar (preámbulo) (*вводная*) está compuesta por:
El nombre del contrato, el lugar, la fecha, la identificación de las partes, así como los nombres, el domicilio o sede, el número del documento de identidad y, en el caso del representante legal, sus datos correspondientes.
2. La parte del cuerpo del contrato (*основная*), contiene cláusulas acerca de la naturaleza y el objeto de contrato, el precio y forma de pago, las obligaciones de las partes, la responsabilidad, la rescisión, el órgano judicial competente en caso de conflicto contractual, el periodo, el momento desde que el contrato tiene su efecto, etc.
3. La parte del cierre (*заключительная*), donde figuran los nombres de las personas implicadas, su cargo, la parte a la que representa, los requisitos bancarios, los NIF, la sede de personas jurídicas y la firma.

Habitualmente, en la sociedad rusa, entre las personas físicas se concentran los contratos simples, estandarizados, con un número mínimo de cláusulas necesarias para la validez del contrato. Evidentemente, entre las personas jurídicas (las empresas) se redactan documentos más complejos y detallados. Tras estudiar diferentes contratos rusos de esta índole, hemos identificado su estructura general y la hemos expuesto gráficamente, respetando la posición de las partes y las cláusulas del mismo.

A continuación presentamos la macroestructura general del modelo de un contrato de compraventa en Rusia con las cláusulas más comunes:

MACROESTRUCTURA DEL CONTRATO DE COMPRAVENTA RUSO

ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ
(contrato de compraventa)

Город (Ciudad) _____ “ “ 20 _____

наименование предприятия, организации, именуемое в дальнейшем "Продавец" (Vendedor), в лице, должность, фамилия, имя, отчество, действующего на основании устава (положения), с одной стороны, и наименование предприятия, организации, именуемое в дальнейшем "Покупатель" (Comprador), в лице должность, фамилия, имя, отчество, действующего на основании устава, (положения), с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА (Objeto del contrato)
2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН (Derechos y obligaciones de las partes)
3. ЦЕНА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ (Precio y forma de pago)
4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН (Responsabilidad de las partes)
5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА (Periodo de validez (vigencia) del contrato)
6. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА (Modificación y rescisión del contrato)
7. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ (Las reclamaciones y el modo judicial)
8. ФОРС-МАЖОР (La fuerza mayor)
9. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ (Condiciones especiales)
10. ПРИЛОЖЕНИЯ (Anexos)

11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН (sede y firma de las partes)

Продавец (Vendedor)	Покупатель (Comprador)
_____	_____
Подпись (Firma) _____	Подпись (Firma) _____

Figura 28: Macroestructura del contrato de compraventa ruso

5.4. Macroestructura del contrato de compraventa español

A continuación mostramos una macroestructura general del contrato de compraventa español, obtenida por medio del análisis del corpus formado.

MACROESTRUCTURA DEL CONTRATO DE COMPRAVENTA ESPAÑOL

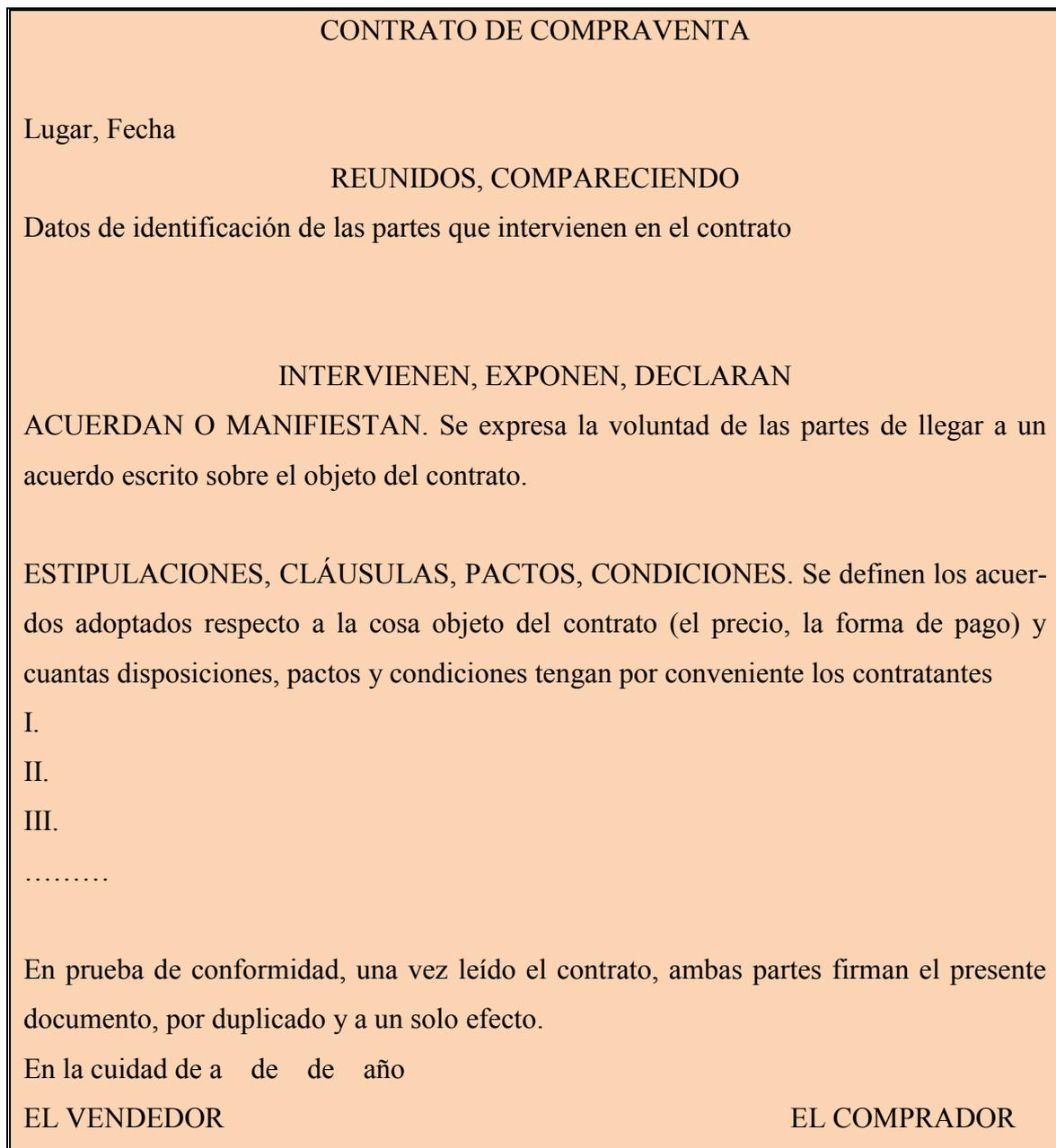


Figura 29: Macroestructura del contrato de compraventa español

Tal y como se ha planteado en nuestra investigación, los resultados del análisis comparativo de las macroestructuras de los contratos de compraventa rusos y españoles se exponen en la parte de resultados. Mientras que llevaremos a cabo el análisis informático de corpus textual.

5.5. Análisis informático-textual del corpus

5.5.1. Descripción de los documentos del corpus

Para realizar el análisis textual de corpus hemos reunido tanto documentos rusos como españoles del ámbito de compraventa. La selección y la recolección de los corpus comparables destinados al análisis textual y al análisis del corpus de los contratos de compraventa, se ha ajustado a los parámetros extratextuales e intratextuales reflejados en la parte de Traducción: situación comunicativa, emisor, receptor, modo, campo, función comunicativa, etc.

Con el fin de detectar posibles dificultades de traducción que plantea el léxico básico, presente en los textos de contratos de compraventa rusos, se han efectuado las siguientes tareas:

- hemos reunido noventa contratos de compraventa rusos, utilizando tanto formularios como documentos reales;
- entre los tipos de contratos de compraventa rusos para el corpus textual, podemos destacar: la compraventa de inmueble (fincas, empresas, casas, garaje, casa rural, tierra), la compraventa al por menor, de transporte, de electrodomésticos, de acciones, de derechos intelectuales, de derechos de posesión, de reventa, de suministro de bienes;
- el corpus ruso reúne en formato Word un total de 77.321 palabras (212 páginas);

- por medio del programa informático WordSmilth Tools hemos creado la lista de frecuencia léxica para destacar la aparición de las palabras más frecuentes en estos documentos.

Asimismo, para analizar el corpus de los contratos de compraventa españoles:

- hemos formado un corpus de noventa contratos de compraventa españoles;
- los documentos reunidos han sido tanto reales como modelos de contratos;
- entre los tipos de contratos de compraventa que forman el corpus se pueden mencionar: el de compraventa de automóviles, el de compraventa de pisos, el de compraventa de alimentación, el de compraventa de locales, el de compraventa de edificios;
- el corpus reúne en formato Word un total de 106.380 palabras (326 páginas).

5.5.2. Análisis textual del corpus ruso con el WordSmilth: lista de frecuencias

Abajo exponemos listas de frecuencia del léxico más utilizado en los contratos de compraventa rusos.

LISTA DE FRECUENCIA LÉXICA DEL CONTRATO DE COMPRAVENTA RUSO

WordList 07 abr 2015						
N	Word	Freq.	%	Texts	%	
1,00	#	6023,00	7,83	1,00	100,00	
2,00	В	3400,00	4,42	1,00	100,00	
3,00	И	2106,00	2,74	1,00	100,00	
4,00	ПО	1100,00	1,43	1,00	100,00	
5,00	ДОГОВОРА	1070,00	1,39	1,00	100,00	
6,00	НА	1051,00	1,37	1,00	100,00	
7,00	С	987,00	1,28	1,00	100,00	
8,00	ТОВАРА	778,00	1,01	1,00	100,00	

9,00	НЕ	741,00	0,96	1,00	100,00
10,00	ИЛИ	700,00	0,91	1,00	100,00
11,00	ПОКУПАТЕЛЬ	695,00	0,90	1,00	100,00
12,00	ПРОДАВЕЦ	628,00	0,82	1,00	100,00
13,00	ЗА	570,00	0,74	1,00	100,00
14,00	ОТ	559,00	0,73	1,00	100,00
15,00	О	551,00	0,72	1,00	100,00
16,00	НАСТОЯЩЕГО	469,00	0,61	1,00	100,00
17,00	ПРИ	469,00	0,61	1,00	100,00
18,00	ДОГОВОР	454,00	0,59	1,00	100,00
19,00	СТОРОН	420,00	0,55	1,00	100,00
20,00	СРОК	398,00	0,52	1,00	100,00
21,00	СТОРОНЫ	382,00	0,50	1,00	100,00
22,00	ПРОДАВЦА	351,00	0,46	1,00	100,00
23,00	ПОКУПАТЕЛЯ	345,00	0,45	1,00	100,00
24,00	П	328,00	0,43	1,00	100,00
25,00	А	323,00	0,42	1,00	100,00
26,00	ДОГОВОРУ	322,00	0,42	1,00	100,00
27,00	Г	296,00	0,38	1,00	100,00
28,00	ПОКУПАТЕЛЮ	292,00	0,38	1,00	100,00
29,00	СЛУЧАЕ	289,00	0,38	1,00	100,00
30,00	ЕСЛИ	277,00	0,36	1,00	100,00
31,00	К	276,00	0,36	1,00	100,00
32,00	ТОВАР	263,00	0,34	1,00	100,00
33,00	ЕГО	257,00	0,33	1,00	100,00
34,00	РАЗМЕРЕ	255,00	0,33	1,00	100,00
35,00	ПРОДАВЦУ	250,00	0,32	1,00	100,00
36,00	ОПЛАТЫ	240,00	0,31	1,00	100,00
37,00	НАСТОЯЩИЙ	222,00	0,29	1,00	100,00
38,00	НАСТОЯЩЕМУ	219,00	0,28	1,00	100,00
39,00	НАИМЕНОВАНИЕ	211,00	0,27	1,00	100,00
40,00	ИЗ	206,00	0,27	1,00	100,00
41,00	ПОКУПАТЕЛЕМ	205,00	0,27	1,00	100,00
42,00	ТЕЧЕНИЕ	202,00	0,26	1,00	100,00
43,00	ДНЕЙ	200,00	0,26	1,00	100,00
44,00	ДЛЯ	195,00	0,25	1,00	100,00
45,00	СТОРОНАМИ	194,00	0,25	1,00	100,00
46,00	ДО	191,00	0,25	1,00	100,00
47,00	ПЕРЕДАЧИ	190,00	0,25	1,00	100,00
48,00	ОСНОВАНИИ	186,00	0,24	1,00	100,00
49,00	ПРАВА	185,00	0,24	1,00	100,00
50,00	МОМЕНТА	182,00	0,24	1,00	100,00
51,00	ПРОДАВЦОМ	181,00	0,24	1,00	100,00
52,00	СООТВЕТСТВИИ	180,00	0,23	1,00	100,00
53,00	СУММЫ	170,00	0,22	1,00	100,00
54,00	СО	166,00	0,22	1,00	100,00
55,00	ДОГОВОРОМ	165,00	0,21	1,00	100,00
56,00	ПРОДАЖИ	160,00	0,21	1,00	100,00

57,00	ДАЛЬНЕЙШЕМ	159,00	0,21	1,00	100,00
58,00	ВПРАВЕ	158,00	0,21	1,00	100,00
59,00	ПОСЛЕ	158,00	0,21	1,00	100,00
60,00	ОБЯЗАТЕЛЬСТВ	155,00	0,20	1,00	100,00
61,00	ПОДПИСАНИЯ	150,00	0,19	1,00	100,00
62,00	ЛИБО	147,00	0,19	1,00	100,00
63,00	СОБСТВЕННОСТИ	143,00	0,19	1,00	100,00
64,00	УПЛАЧИВАЕТ	140,00	0,18	1,00	100,00
65,00	ТАКЖЕ	136,00	0,18	1,00	100,00
66,00	ОБ	133,00	0,17	1,00	100,00
67,00	ОРГАНИЗАЦИИ	133,00	0,17	1,00	100,00
68,00	ДЕЙСТВУЮЩЕГО	132,00	0,17	1,00	100,00
69,00	КУПЛИ	131,00	0,17	1,00	100,00
70,00	УСЛОВИЯ	131,00	0,17	1,00	100,00
71,00	ИСПОЛНЕНИЯ	130,00	0,17	1,00	100,00
72,00	СЧЕТ	130,00	0,17	1,00	100,00
73,00	ЛИЦЕ	128,00	0,17	1,00	100,00
74,00	НАСТОЯЩИМ	128,00	0,17	1,00	100,00
75,00	ЗЕМЕЛЬНОГО	127,00	0,17	1,00	100,00
76,00	ТОВАРОВ	127,00	0,17	1,00	100,00
77,00	ВСЕ	126,00	0,16	1,00	100,00
78,00	ПОРЯДКЕ	126,00	0,16	1,00	100,00
79,00	РЕКВИЗИТЫ	126,00	0,16	1,00	100,00
80,00	ПРАВО	125,00	0,16	1,00	100,00
81,00	ОБЯЗАН	124,00	0,16	1,00	100,00
82,00	ОБЯЗУЕТСЯ	124,00	0,16	1,00	100,00
83,00	ДЕНЬ	123,00	0,16	1,00	100,00
84,00	ИХ	123,00	0,16	1,00	100,00
85,00	УЧАСТКА	123,00	0,16	1,00	100,00
86,00	АДРЕС	118,00	0,15	1,00	100,00
87,00	М	118,00	0,15	1,00	100,00
88,00	ПРОСРОЧКИ	118,00	0,15	1,00	100,00
89,00	БЫТЬ	117,00	0,15	1,00	100,00
90,00	СТОИМОСТЬ	117,00	0,15	1,00	100,00
91,00	ЧТО	117,00	0,15	1,00	100,00
92,00	ТОМ	116,00	0,15	1,00	100,00
93,00	ОТВЕТСТВЕННОСТЬ	114,00	0,15	1,00	100,00
94,00	ПОРЯДОК	114,00	0,15	1,00	100,00
95,00	ДОЛЖНОСТЬ	111,00	0,14	1,00	100,00
96,00	СРОКА	110,00	0,14	1,00	100,00
97,00	СТОИМОСТИ	110,00	0,14	1,00	100,00
98,00	Ф	108,00	0,14	1,00	100,00
99,00	ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ	107,00	0,14	1,00	100,00
100,00	СИЛУ	107,00	0,14	1,00	100,00

Figura 30: Lista de frecuencia léxica del contrato de compraventa ruso

5.5.3. Análisis textual del corpus español con el WordSmith: lista de frecuencias

De mismo modo, hemos creado listas de frecuencia léxica de los contratos de compraventa españoles, que presentamos a continuación.

LISTA DE FRECUENCIA LÉXICA DEL CONTRATO DE COMPRAVENTA ESPAÑOL

WordList 07 abr 2015						
N	Word	Freq.	%	Texts	%	
1,00	DE	8143,00	8,58	1,00	100,00	
2,00	LA	5776,00	6,09	1,00	100,00	
3,00	EL	3546,00	3,74	1,00	100,00	
4,00	EN	3202,00	3,37	1,00	100,00	
5,00	QUE	2487,00	2,62	1,00	100,00	
6,00	Y	2270,00	2,39	1,00	100,00	
7,00	A	2241,00	2,36	1,00	100,00	
8,00	DEL	2092,00	2,20	1,00	100,00	
9,00	PARTE	1529,00	1,61	1,00	100,00	
10,00	SE	1363,00	1,44	1,00	100,00	
11,00	LOS	1260,00	1,33	1,00	100,00	
12,00	POR	1198,00	1,26	1,00	100,00	
13,00	CON	1128,00	1,19	1,00	100,00	
14,00	LAS	1077,00	1,13	1,00	100,00	
15,00	#	1049,00	1,11	1,00	100,00	
16,00	CONTRATO	1022,00	1,08	1,00	100,00	
17,00	AL	763,00	0,80	1,00	100,00	
18,00	PRESENTE	692,00	0,73	1,00	100,00	
19,00	VENDEDORA	660,00	0,70	1,00	100,00	
20,00	COMPRADORA	624,00	0,66	1,00	100,00	
21,00	PARA	594,00	0,63	1,00	100,00	
22,00	SU	561,00	0,59	1,00	100,00	
23,00	LO	556,00	0,59	1,00	100,00	

24,00	ESTE	491,00	0,52	1,00	100,00
25,00	O	471,00	0,50	1,00	100,00
26,00	ESCRITURA	408,00	0,43	1,00	100,00
27,00	PARTES	406,00	0,43	1,00	100,00
28,00	COMPRAVENTA	382,00	0,40	1,00	100,00
29,00	COMO	380,00	0,40	1,00	100,00
30,00	COMPRADOR	358,00	0,38	1,00	100,00
31,00	NO	332,00	0,35	1,00	100,00
32,00	PROPIEDAD	325,00	0,34	1,00	100,00
33,00	PRECIO	307,00	0,32	1,00	100,00
34,00	CASO	303,00	0,32	1,00	100,00
35,00	UNA	293,00	0,31	1,00	100,00
36,00	VENDEDOR	287,00	0,30	1,00	100,00
37,00	PAGO	283,00	0,30	1,00	100,00
38,00	INMUEBLE	264,00	0,28	1,00	100,00
39,00	FINCA	263,00	0,28	1,00	100,00
40,00	FECHA	248,00	0,26	1,00	100,00
41,00	NÚMERO	237,00	0,25	1,00	100,00
42,00	CANTIDAD	232,00	0,24	1,00	100,00
43,00	DÍA	228,00	0,24	1,00	100,00
44,00	MISMO	225,00	0,24	1,00	100,00
45,00	VIVIENDA	225,00	0,24	1,00	100,00
46,00	UN	218,00	0,23	1,00	100,00
47,00	ESTA	217,00	0,23	1,00	100,00
48,00	VENTA	216,00	0,23	1,00	100,00
49,00	SOBRE	205,00	0,22	1,00	100,00
50,00	GASTOS	204,00	0,21	1,00	100,00
51,00	ES	201,00	0,21	1,00	100,00
52,00	OTORGAMIENTO	195,00	0,21	1,00	100,00
53,00	MOMENTO	190,00	0,20	1,00	100,00
54,00	N	189,00	0,20	1,00	100,00
55,00	CUENTA	188,00	0,20	1,00	100,00
56,00	LE	175,00	0,18	1,00	100,00
57,00	PESOS	173,00	0,18	1,00	100,00
58,00	ENTREGA	169,00	0,18	1,00	100,00
59,00	SIGUIENTES	168,00	0,18	1,00	100,00
60,00	CIVIL	167,00	0,18	1,00	100,00
61,00	PÚBLICA	166,00	0,17	1,00	100,00

62,00	SIN	161,00	0,17	1,00	100,00
63,00	ACTO	159,00	0,17	1,00	100,00
64,00	I	158,00	0,17	1,00	100,00
65,00	FORMA	157,00	0,17	1,00	100,00
66,00	TODOS	155,00	0,16	1,00	100,00
67,00	CALLE	154,00	0,16	1,00	100,00
68,00	OBJETO	153,00	0,16	1,00	100,00
69,00	SI	152,00	0,16	1,00	100,00
70,00	CIUDAD	150,00	0,16	1,00	100,00
71,00	NOTARIO	149,00	0,16	1,00	100,00
72,00	REGISTRO	148,00	0,16	1,00	100,00
73,00	SEÑOR	148,00	0,16	1,00	100,00
74,00	LUGAR	145,00	0,15	1,00	100,00
75,00	NACIONAL	140,00	0,15	1,00	100,00
76,00	BAJO	138,00	0,15	1,00	100,00
77,00	DON	134,00	0,14	1,00	100,00
78,00	DÍAS	133,00	0,14	1,00	100,00
79,00	EFFECTOS	133,00	0,14	1,00	100,00
80,00	FIRMA	132,00	0,14	1,00	100,00
81,00	DOMICILIO	131,00	0,14	1,00	100,00
82,00	SIGUIENTE	131,00	0,14	1,00	100,00
83,00	D	130,00	0,14	1,00	100,00
84,00	DEBERÁ	129,00	0,14	1,00	100,00
85,00	PODRÁ	129,00	0,14	1,00	100,00
86,00	CONFORMIDAD	127,00	0,13	1,00	100,00
87,00	PRIMERA	127,00	0,13	1,00	100,00
88,00	CUALQUIER	126,00	0,13	1,00	100,00
89,00	Nº	125,00	0,13	1,00	100,00
90,00	OTRA	125,00	0,13	1,00	100,00
91,00	QUIEN	125,00	0,13	1,00	100,00
92,00	DERECHO	124,00	0,13	1,00	100,00
93,00	COMPRA	121,00	0,13	1,00	100,00
94,00	ANTE	119,00	0,13	1,00	100,00
95,00	ESTADO	119,00	0,13	1,00	100,00
96,00	IMPUESTO	117,00	0,12	1,00	100,00
97,00	HA	115,00	0,12	1,00	100,00
98,00	DECLARA	114,00	0,12	1,00	100,00
99,00	MONEDA	113,00	0,12	1,00	100,00

100,00	ESTABLECIDO	112,00	0,12	1,00	100,00
--------	-------------	--------	------	------	--------

Figura 31: Lista de frecuencia léxica del contrato de compraventa español

Analizaremos los resultados de las listas de frecuencias léxicas de los contratos de compraventa rusos y españoles en la parte siguiente de la presente tesis doctoral.

***PARTE V. RESULTADOS DEL ANÁLISIS REALIZADO.
PROBLEMÁTICA DE TRADUCCIÓN Y POSIBLES
SOLUCIONES***

Finalmente, tal y como se ha planteado al principio de la presente tesis doctoral, tras exponer y comparar los rasgos generales tanto del Derecho Comparado como de los contratos de compraventa en Rusia y España, tras presentar las macroestructuras de los contratos de ambos países y realizar un análisis textual informático de los textos contractuales, en esta parte procederemos al análisis de los datos obtenidos y a la identificación de las dificultades y de las posibles soluciones de traducción del texto del contrato de compraventa ruso. Con este fin, estableceremos la siguiente división:

1. En primer lugar, se tratan las cuestiones derivadas del Derecho Contractual de los dos países. Basándonos en los parámetros de la tabla comparativa del Derecho Contractual se estudian semejanzas y diferencias de las bases legales, elaborando una tabla de simetrías y asimetrías. A continuación, se destacan las dificultades y las posibles soluciones de traducción en este ámbito.

Del mismo modo, basándonos en los parámetros de la tabla de las nociones legales del contrato de compraventa de los dos países, hemos reunido las semejanzas y las diferencias existentes en una tabla de simetrías y asimetrías con un posterior estudio de posibles problemas de traducción del contrato de compraventa ruso y español en estas cuestiones.

2. En segundo lugar, se estudian posibles dificultades traductológicas en tres aspectos:
 - Por medio de una tabla comparativa de las macroestructuras, se contrastan los contratos de compraventa ruso y español, expuestos en la parte IV del presente estudio para destacar similitudes, divergencias y posibles problemas de traducción.
 - Se analiza el texto del contrato de compraventa ruso a nivel léxico-semántico para detectar las dificultades de traducción al español y sus posibles soluciones.

- Se estudian los resultados de las listas de frecuencia léxica de los textos contractuales de diferentes tipos de contratos de compraventa en ambos países.

Además, en esta parte expondremos las Tablas comparativas elaboradas a lo largo de nuestra investigación: Tabla comparativa del Derecho general entre Rusia y España, Tabla comparativa de proceso civil ruso y español y Tabla comparativa de proceso arbitral ruso y español. La información contenida en dichas tablas ha sido recogida de varias fuentes rusas y españolas, tanto en los actos legales, como en los diccionarios y manuales. En España, entre los autores consultados podemos citar a: Albaladejo (1987), Díez (2007), Coronas (1999), Lasarte (2009), López (1998), Merchán (2001), Pérez (1995) y etc. En cuanto a los autores rusos se puede mencionar a: Gucol (2006), Isaev (2004), Kashanin y Kashanina (2003), Mal'ko (2002) y Tolstaya (2007).

5. Resultados del análisis contrastivo del Derecho Contractual ruso y español

5.1. Simetría y asimetría conceptual de las bases legales del Derecho Contractual en Rusia y España

Tras el análisis comparativo realizado entre los dos países, hemos elaborado una tabla de simetría y asimetría conceptual de las nociones legales del Derecho Contractual en Rusia y España. Como hemos señalado en la parte de Introducción del presente trabajo, consideramos que las tablas de asimetrías constituyen una herramienta muy útil para destacar las semejanzas y las diferencias legales existentes entre los dos países. En lo que respecta a la división de los conceptos legales en simétricas y asimétricas, partimos de la base que la simetría conceptual supone la coincidencia total del concepto principal del parámetro dado en los dos países, mientras que la asimetría señala una concurrencia conceptual nula o parcial.

SIMETRÍA Y ASIMETRÍA EN EL DERECHO CONTRACTUAL
ENTRE RUSIA Y ESPAÑA

PARÁMETROS	SIMETRÍA	ASIMETRÍA
El Derecho Contractual en el sistema del Derecho Civil	Sí	
Principios del Derecho Contractual	Sí	
Fuentes del Derecho Contractual	Sí	
Código Civil y Código de Comercio		Sí
Definición de contrato	Sí	
Formas de contrato	Sí	
Tipos de contrato: como negocio jurídico como obligaciones	Sí	Sí
Objeto de contrato	Sí	
Elementos (condiciones) de contrato	Sí	
Elementos esenciales de contrato		Sí
Concertación de contrato	Sí	
Ineficacia de contrato		Sí
Vicios de consentimiento		Sí
Rescisión de contrato		Sí
Órganos registrales de contrato	Sí	
Órganos judiciales de los casos contractuales		Sí
Forma judicial de los litigios contractuales		Sí
Las principales resoluciones judiciales		Sí

Figura 32: Simetrías y asimetrías en el Derecho Contractual entre Rusia y España

5.2. Especificidades léxico-semánticas, posibles problemas de traducción y sus soluciones en los aspectos semejantes del Derecho Contractual en Rusia y España

Al reflejar la asimetría y la simetría existente en el Derecho Contractual entre los dos países, llevamos a cabo la investigación y la búsqueda de especificidades y dificultades de traducción y sus posibles soluciones en cada uno de dos grupos.

Cabe señalar que la simetría o la asimetría de las nociones legales desde el punto de vista del Derecho Comparado, lógicamente, no indican la coincidencia o no coincidencia terminológica de estos conceptos desde el punto de vista traductológico.

Como hemos mencionado en la Introducción, en el presente trabajo partimos de la teoría funcional de traducción, por lo que todas las traducciones ofrecidas del ruso al español parten, sobre todo, de la función principal del vocablo o término del TO.

En primer lugar, presentamos las posibles dificultades en el ámbito de los aspectos legales semejantes del Derecho Contractual en Rusia y España:

1. La ubicación del Derecho Contractual dentro de la estructura del Derecho Civil
El Derecho Contractual, como rama del Derecho en la estructura del Derecho nacional, ocupa un lugar semejante en ambos países. No obstante, las particularidades nacionales del Derecho ruso hacen necesario detenerse en algunos detalles terminológicos doctrinales.

Como hemos visto en la parte dedicada al Derecho ruso general, el país goza de una organización interna del Derecho nacional, compuesto por varios elementos formados por las normas jurídicas y que se denomina *система права*.

Tras estudiar varias fuentes del Derecho español, no ha sido posible encontrar un término español equivalente a término ruso, sobre todo, por no existir el mismo concepto en España.

Por lo tanto, como opción, se puede ofrecer su traducción al español como “*sistema de derecho*”, siendo conscientes de que es una traducción más bien literal. Ya que en España no existe una denominación clara de este término.

Como hemos visto, el *sistema de Derecho ruso* se estructura atendiendo a cuatro elementos, el segundo y el tercero de los cuales no están presentes en España:

- la norma de Derecho o la norma jurídica (*норма права*),
- el *instituto* de Derecho [*институт права*],
- la *subrama* de Derecho [*подотрасль права*],
- la rama de Derecho (*отрасль права*).

Además, hemos de distinguir entre los términos rusos: *система права* y *правовая система*. En la práctica actual, tanto escrita como oral, en varias ocasiones se mezclan estos términos y se toman por sinónimos.

Como hemos estudiado, el sistema del Derecho ruso (*система права*) constituye la estructura interna de las fuentes legales del país. Aunque *правовая система* es un término más amplio que el sistema jurídico ya que abarca, prácticamente, todos los aspectos jurídicos del país: la legislación, la práctica jurídica... (Sujarev 1999: 890), en nuestra opinión, es semejante de “ordenamiento jurídico” en España.

En conclusión, proponemos la siguiente traducción de estos términos al español:

- *система права* – [sistema jurídico];
- *правовая система* – [ordenamiento jurídico].

Ha de tenerse en cuenta que en el idioma ruso estos términos varían solamente en cuanto a la posición de las palabras, o sea "*правовая система*" (*pravovaya sistema*) y "*система права*" (*sistema prava*). Por lo tanto, se pueden producir confusiones a la

hora de traducir los textos derivados de Derecho y cambiar totalmente el sentido, ya que, como hemos visto anteriormente, son conceptos muy distintos.

2. Las fuentes del Derecho Contractual

A pesar de que las fuentes del Derecho Contractual en Rusia y España presentan una estructura muy parecida, encabezada por el Código Civil y seguida por las normas de tratados internacionales y las costumbres legales, en Rusia no existe el Código de Comercio, lo que constituye la mayor diferencia entre los países en este aspecto.

Por lo tanto, en Rusia, las relaciones mercantiles se regulan por el CCR y el Derecho Mercantil no supone una rama de Derecho independiente, como ocurre en España, sino que constituye una *subrama* [*подотрасль*] del Derecho Civil ruso.

Tampoco, legalmente, se establece una diferencia legal entre contratos civiles y mercantiles. Sin embargo, en la doctrina y la jurisprudencia rusa sí existe la idea del concepto del contrato mercantil (*торговый договор*) y, además, se distinguen cuatro grupos, según el objeto:

1. contratos de realización [*реализационные*], entre ellos, los de compraventa al por mayor (*оптовая*), de suministro (*поставки*), de permuta (*мены*), de crédito comercial, etc.;
2. representativos [*посреднические*] como son los contratos de agencia (*агентский*), de concesión comercial (*коммерческая концессия, франчайзинг*), de mandato (*поручения*), etc.;
3. que promueven el comercio [*способствующие торговле*]: de producción publicitaria (*производство рекламной продукции*), de difusión publicitaria (*распространение рекламной продукции*), de seguros (*страхования*), de depósito (*хранения*), etc.;

- de organización [*организационные*], entre ellos; convenios entre el gobierno y las empresas en el ámbito de producción y comercio, contratos del gobierno sobre suministro de mercancía, etc.

Además, cabe señalar que en España las principales fuentes de las diversas ramas del Derecho están representadas por las Leyes correspondientes, que en las traducciones al ruso serían *Закон о Гражданском процессе* o *Закон об Административном процессе*. Mientras que en Rusia, las normas reguladoras principales de una rama suelen fijarse en los Códigos (*Кодекс*) que actualmente son veinte. El resto de la legislación está formada por las leyes federales y normativas complementarias.

Asimismo, ha de prestarse especial atención a la diferencia existente en el término “código” en España y Rusia, ya que en España, este término puede significar una recopilación de Leyes de la misma materia legal. En cambio, en Rusia el “código” es un único documento que puede constar de varias partes y que contiene las normas sistemáticas regulativas en función del área específica y siempre contiene la palabra “código”.

Abajo presentamos una tabla de Leyes principales vigentes en España y Rusia con la traducción ofrecida en ruso.

LAS LEYES PRINCIPALES EN RUSIA Y ESPAÑA

ESPAÑA	RUSIA
1. Código Civil	Código Civil
2. Código Penal	Código Penal
3. Código Laboral	Código Laboral (<i>Трудовой кодекс</i>)
4. Código Tributario	Código Tributario (<i>Налоговый кодекс</i>)

5. Código de la Jurisdicción Contencioso-administrativa	Código de Infracciones Administrativas (<i>Кодекс об административных правонарушениях</i>) (КоАП)
6. Ley de Enjuiciamiento Civil	Código de Enjuiciamiento Civil (<i>Гражданско - процессуальный кодекс</i>)
7. Ley de Enjuiciamiento Criminal	Código Penal Procesal
8. Código de Comercio	No existe. Las leyes especiales
9. No existe el Código. Legislación de Propiedad Horizontal	Código de la Vivienda (<i>Жилищный</i>)
10. No existe el Código. Legislación de Derecho de Familia	Código de Familia
11. No existe el Código. Normativa Penitenciaria	Código Penal penitenciario (<i>Уголовно-исполнительный</i>)
12. No existe el Código. Leyes de Arbitraje	Código Arbitral Procesal (<i>Арбитражный процессуальный</i>)
13. No existe el Código. Leyes de Presupuestos Generales del Estado	Código Presupuestario (<i>Бюджетный</i>)
14. No existe el Código. Leyes de Aduanas y Aranceles	Código Aduanero (<i>Таможенный</i>)
15. No existe el Código de Legislación general en materia de urbanismo	Código de la Construcción Urbana (<i>Градостроительный</i>)
16. No existe el Código. Leyes de Derecho Mercantil y Marítimo	Código de Comercio Marítimo (<i>Торгового мореплавания</i>)

17. No existe el Código. Leyes de Derecho Marítimo	Código del Transporte Marítimo interior (<i>Внутреннего водного транспорта</i>)
18. No existe el Código. Leyes de Espacio Aéreo	Código Aéreo (<i>Воздушный</i>)
19. No existe el Código. Legislación especial	Código de Aguas (<i>Водный</i>)
20. No existe el Código. Legislación especial	Código Forestal (<i>Лесной</i>)
21. No existe el Código. Legislación especial	Código de Tierras (<i>Земельный</i>)
22. Código de Seguridad Social	No existe el Código. Las leyes especiales
23. Código sobre Consumo y Comercio	No existe el Código. La leyes especiales
24. Código de Procuradores	No existe esta profesión como tal
25. Código Militar	No existe el Código. Las leyes especiales

Figura 33: Leyes principales vigentes en Rusia y España

3. Formas de contrato

Como ya sabemos, en Rusia, el CCR establece las tres formas del contrato escrito:

- La forma simple, que es *простая письменная форма*.
- El documento compulsado por un notario que es *нотариально удостоверенная*. A la forma notarial aparte de añadirle la palabra *удостоверенная*, a veces le acompaña también la palabra *заверенная*.

- La forma que requiere legalizar el contrato por el órgano registral denominado *государственная регистрация*.

En España existen dos formas contractuales escritas:

- documento privado y
- documento público (solemne).

En las traducciones literales al ruso, el público a veces lo traducen como *публичный*, y el privado sería *частный*, lo que constituye una traducción equivocada de estos términos.

El documento público en España es un documento autorizado por un notario o empleado competente, lo que corresponde en ruso a la forma *нотариально удостоверенная о государственная регистрация*. Asimismo, el documento privado español sería en ruso “*простая письменная форма*”.

4. Definición de contrato

Jurídicamente, la definición de contrato en los dos países es muy similar. Asimismo, en el Derecho Civil ruso, al igual que en el español, se diferencian términos como: “negocio jurídico” (*сделка*) y “contrato” (*договор*).

El primero es un hecho más amplio; son las normas reguladoras que se aplican a las relaciones contractuales. Un contrato es siempre un negocio jurídico, sin embargo, no todo negocio jurídico es un contrato, ya que puede ser unilateral (testamento, renuncia de herencia, etc.).

El Código Civil ruso, a diferencia del español, contiene los artículos reguladores para el negocio jurídico. Asimismo, todas las normas de negocios jurídicos con dos o más partes son aplicables para los contratos (art. 420. 2 CCR).

Ha de tenerse en cuenta que en el Código Civil ruso y a veces en la práctica contractual, a las relaciones entre los particulares no comerciales se les aplica el término de “negocio jurídico”, que sería en ruso “*сделка*” o “*сделка между частными лицами*”. En cambio, las relaciones contractuales entre los entes se conocen con el término “negocio jurídico comercial”, que sería “*коммерческие сделки*” o “contrato” (*договор*).

Otra especificidad terminológica en Rusia radica en que para el documento que se concierta dentro del país (nacional) se aplica el término “*договор*”, mientras que para los contratos internacionales comerciales se suele utilizar el término “*контракт*”, que sería “*международные контракты*”. Además, sigue presente la expresión “*международные договоры*”. En cambio, el término “*контракт*” se suele aplicar a la definición de los contratos del Estado “*государственные контракты*”.

5. La concertación del contrato

En Rusia, al igual que en España, la concertación del contrato se efectúa por medio de una oferta (*оферта*) y su correspondiente aceptación (*акцепт*), y las partes se denominan *оферент* y *акцептант*.

6. Los órganos registrales

Para los contratos inmobiliarios, en los dos países está presente el Registro de la Propiedad, que sería *Реестр Недвижимости*, perteneciente al Servicio Federal del Registro, Catastro y Cartografía - *Федеральная служба государственной регистрации, кадастра и картографии (Росреестр)*.

El Registro de la Propiedad en Rusia emite un documento oficial que es similar a la nota simple española *выписка из ЕГРП* [*Выписка из Единого государственного реестра прав на недвижимое имущество и сделок с ним*], que extracta el contenido informativo del objeto inmobiliario.

Además, para las personas jurídicas cuya naturaleza deriva de una escritura social (que es la forma solemne del contrato de sociedad mercantil), existe el Registro Mercantil, que en ruso se denomina *Единый Государственный Реестр Юридических Лиц*. Para solicitar la información del Registro se emite la nota informativa, llamada en ruso *Выписка из Единого Государственного Реестра Юридических Лиц (ЕГРЮЛ)*.

7. Los órdenes judiciales actuales

En los dos países están presentes tanto órdenes judiciales similares, como órdenes judiciales distintos. Así, en Rusia no existe el juicio Social (Laboral) que se traduciría al ruso como *Трудовой процесс*. La mayoría de los casos sociales y laborales se resuelven por el proceso civil ruso. En España no existe el proceso judicial arbitral estatal, presente en Rusia, que constituye una cadena de Tribunales de arbitraje nacional.

Al mismo tiempo, en Rusia no existe el proceso contencioso-administrativo español, que en ruso se denominaría *административный процесс*.

5.3. Posibles dificultades de traducción y sus soluciones en el ámbito de los aspectos divergentes del Derecho Contractual en Rusia y España

En segundo lugar, presentamos algunas dificultades de traducción en el ámbito de los aspectos divergentes en el Derecho Contractual en Rusia y España:

1. Elementos esenciales del contrato

Son distintos en los dos países. Para la validez del contrato ruso se hace necesario llegar a un acuerdo del objeto *предмет договора* y de las condiciones imprescindibles para este tipo de contrato en concreto.

En España, para la concertación del contrato se requiere la presencia del consentimiento, el objeto y la causa de la obligación. En ruso, la causa de la obligación se denomina *цель договора*.

2. La clasificación del contrato

Evidentemente, en la práctica actual en los dos países existen múltiples contratos de distinta índole. En la parte dedicada al Derecho Contractual, hemos expuesto la clasificación y las tablas de los tipos de contratos en Rusia y España.

Aquí presentamos algunos tipos de contratos rusos con su traducción al español:

- *договор купли продажи* - contrato de compraventa
- *договор дарения* - contrato de donación
- *договор мены* - contrato de permuta
- *договор аренды* - contrato de arrendamiento
- *договор найма жилого помещения* - contrato de alquiler
- *договор пользования земельным участком* - contrato de disfrute de parcela
- *договор по производству продукции* - contrato de elaboración y fabricación
- *договор на строительство* - contrato de obra
- *договор на производство определенных работ (подряд)* - contrato de servicio determinado
- *лицензионный договор* - contratos de licencia
- *авторский договор* - contrato de derechos de autor
- *договор поручения* - contrato de mandato
- *договор займа* - contrato de préstamo
- *кредитный договор* - contrato de crédito
- *договор залога* - contrato de prenda
- *учредительный договор* - escritura de sociedad.

Cabe destacar que el crédito en español y *кредит* en ruso, en el ámbito contractual, tienen el mismo significado.

3. La ineficacia contractual

A pesar de existir en ambos países, este término presenta ciertas divergencias y especificidades nacionales. La ineficacia del contrato se puede definir como la falta de producción de sus efectos jurídicos. Según el Diccionario Jurídico Espasa, “el término de ineficacia, en un sentido amplísimo, abarca todos los casos en que un negocio no logra sus efectos y comprende también la invalidez” (Diccionario Jurídico Espasa 2007).

En Rusia, la ineficacia del contrato correspondería a *недействительность договора* y puede ser de dos tipos:

- *оспоримый договор* – [contrato anulable]
- *ничтожный договор* – [contrato nulo, inválido].

Cabe señalar que en la práctica contractual rusa estos términos “*оспоримый*” y “*ничтожный*” suelen aplicarse al término “*сделка*” [negocio jurídico] lo que sería *оспоримая сделка* y *ничтожная сделка*.

En cuanto al Derecho español, “la ineficacia” constituye un término más complejo; se distingue en cuatro tipos, que presentamos a continuación con su posible traducción al ruso:

- inexistencia – [*несуществование, ничтожность*].
- nulidad (nulidad absoluta). Esa forma no existe en Rusia. La traducción literal sería [*абсолютная ничтожность*].
- nulidad relativa (anulabilidad). No existe en Rusia. La traducción literal sería [*относительная ничтожность / оспоримость*].
- rescisión – [*расторжение*].
- resolución – [*прекращение*].

En la doctrina jurídica española existe la discusión acerca de si entre la inexistencia y la nulidad del contrato es posible y conveniente establecer algún tipo de distinción. Para los traductores al ruso, dicha polémica no presenta tanta importancia, ya que con el término ruso “*ничтожность*” se puede definir estos dos conceptos, aunque literalmen-

te la “inexistencia” se traduciría como *несуществование*. En Rusia no existen “variedades” de nulidad y si un contrato es nulo, a veces no llega a celebrarse un juicio para la acción de nulidad [*признание ничтожности*].

4. Vicios de consentimiento

La ineficacia contractual se produce sobre todo por vicios de consentimiento o por alteración de las normas legales. Por lo tanto, para que un contrato tenga validez [*действительность*] se debe concertar sin vicios de consentimiento (de la voluntad), que en ruso es *дефект волеизъявления (порок воли)*.

Los vicios de consentimiento rusos tratados en la parte del Derecho Contractual ruso no coinciden en todo con los mismos en España y aquí presentamos su posible traducción al español:

- *заблуждение* - [error].
- *сделка, совершенная под влиянием обмана* – concertado [por medio de engaño]. En nuestra opinión, este vicio ruso incluye los elementos de error y dolo.
- *под влиянием насилия* – [con violencia].
- *под влиянием угрозы* – [con intimidación].
- *при стечении тяжелых обстоятельств* – [en circunstancias no favorables].

Además, en Rusia, la ley establece las dos formas de ineficacia contractual sin vicios de consentimiento, cuyo concepto hemos explicado en la misma parte del Derecho Contractual ruso. Aquí presentamos su posible traducción al español:

- *мнимый договор* – [contrato aparente].
- *притворный договор* – [contrato con simulación relativa].

En cuanto a España, el art. 1.265 del CCE dice que “será nulo (*ничтожное*) el consentimiento prestado por error, violencia, intimidación o dolo”. Proponemos la siguiente traducción de estos términos españoles al ruso:

- *Error* es un falso conocimiento de la realidad o de un hecho que, al afectar a la formación de la voluntad, provoca que la persona preste su consentimiento para algo distinto de lo que verdaderamente quiere. “Produce la formación de la voluntad interna sobre la base de una creencia inexacta, provocada por un conocimiento equivoco (error) [...]” (O’ Callaghan 2002: 225). En Rusia, este vicio equivale a *заблуждение* y está regulado por el art. 178 CCR.
- *Violencia* es la aplicación de una fuerza irresistible para conseguir el consentimiento, lo que corresponde en Rusia a [*насилие*].
- *Intimidación* es cuando se inspira a uno de los contratantes el temor racional y fundado de sufrir un mal inminente y grave en su persona o bienes, lo que sería en Rusia [*договор, совершенный с угрозой или запугиванием*].
- *Dolo* tiene lugar cuando con palabras o maquinaciones insidiosas por parte de uno de los contratantes se induce al otro a celebrar un contrato, que sin ellas no se hubiera celebrado. Este vicio de consentimiento español no tiene su análogo en Rusia y en parte correspondería al [*под влиянием обмана*].

5. La rescisión y la resolución del contrato

En ambos países, la ley distingue entre la rescisión y la resolución de un contrato. Si la primera siempre depende de la voluntad de las partes, la resolución del contrato o de la obligación surge por varios motivos estipulados en la ley o en el contrato y no siempre depende de su voluntad. Más adelante exponemos la posible traducción de las causas de resolución y rescisión contractual en Rusia y España, que hemos estudiado en la parte del Derecho Contractual.

En Rusia, la rescisión del contrato se denomina [*расторжение*] y la resolución [*прекращение*]. Cabe señalar que en el Derecho Contractual ruso la rescisión de un contrato no se considera como una de las formas de ineficacia contractual como ocurre en el caso español.

La traducción al español de las causas de la rescisión del contrato ruso que proponemos la siguiente:

- *отказ от исполнения договора* – [incumplimiento del contrato];
- *существенное нарушение договора одной стороной* – [por una infracción grave de una parte];
- *существенное изменение обстоятельств* – [alteración sustancial de las circunstancias iniciales];
- *другие законные основания* – (otros motivos legales).

Asimismo, los modos de resolución del contrato en Rusia traducidos al español son:

- *исполнение* – (cumplimiento del contrato)
- *отступное* – [realización de otra compensación]
- *зачет* – [obligación recíproca]
- *новация* – (novación)
- *совпадение должника и кредитора в одном лице* – [coincidencia del acreedor con el deudor]
- *прощение долга* – [suspensión de la deuda]
- *невозможность исполнения* – [por la imposibilidad del cumplimiento]
- *прекращение обязательства на основании акта государственного органа* – [disolución de la obligación por el acto imperativo de un órgano oficial]
- *смертью одной из сторон* – (por la muerte de una de las partes)
- *ликвидация юридического лица* – [por la liquidación de la persona jurídica].

En cuanto al contrato español, las formas de la rescisión en la traducción al idioma ruso serían:

- Rescisión por lesión – [*при существенном нарушении условий заключения*];
- Rescisión por fraude – [*заключение с применением обмана*];

- Rescisión por otros motivos legales – *(по другим законным основаниям)*.

Del mismo modo, las causas de resolución del contrato español se pueden traducir al ruso de la siguiente manera:

- Resolución por incumplimiento – *[при невыполнении договора]*;
- Resolución por alteración sustancial de las circunstancias iniciales – *[в связи с существенным изменением обстоятельств]*;
- Resolución por la muerte del contratante – *(в связи со смертью одной из сторон)*;
- Resolución por otros motivos previstos por la ley – *(по другим основаниям, предусмотренным законом)*.

6. Órganos judiciales competentes de conocer los casos contractuales

Como hemos visto en la parte dedicada al Derecho Comparado, los casos contractuales en Rusia se resuelven por medio de los siguientes procesos judiciales: juicio civil, juicio arbitral estatal y juicio arbitral no estatal *[третейский]*.

Además, en la tabla del sistema judicial ruso, expuesta en la parte dedicada al Derecho ruso, podemos ver los órganos judiciales competentes para los casos contractuales:

- los Juzgados de Paz y los Juzgados Municipales y de Distrito *[Районный / городской суд]*
- los Tribunales Superiores de los *субъектов* de la Federación *[Суды субъектов РФ: краевые, областные и равные им суды]*
- el Tribunal Supremo del Estado
- Los Tribunales Arbitrales de los Sujetos de la FR *[Арбитражные суды субъектов РФ]*
- Los Tribunales Arbitrales de Apelación *[Арбитражный апелляционный суд]*
- Los Tribunales Arbitrales de Demarcaciones *[Федеральные арбитражные суды округа]*.

Cabe señalar que en España, en caso de conflicto contractual, existen los Juzgados de lo Mercantil y los árbitros independientes.

7. Las resoluciones judiciales

Como se ha mencionado anteriormente, el contrato, tanto en su contenido como en los documentos adjuntos a él (anexos), puede contener resoluciones judiciales o referencias a ellas. Por tanto, para generar una traducción adecuada se hace necesario conocer tanto el sistema judicial nacional como los actos judiciales principales de los dos países.

Durante la presente investigación hemos creado una tabla de las resoluciones judiciales en Rusia y España, por medio de las cuales se inician, desarrollan y terminan los procesos civil y arbitral, que exponemos a continuación. Posteriormente, destacamos especificidades y posibles problemas de traducción. Cabe señalar que la traducción propuesta en la tabla de los actos judiciales no pretende ser exhaustiva y se ofrece como una de las opciones de traducción.

RESOLUCIONES JUDICIALES EN RUSIA Y ESPAÑA: PROCESOS CIVIL Y ARBITRAL

ESPAÑA		RUSIA	
Proceso civil	Proceso arbitral	Proceso civil	Proceso arbitral ²⁶
DEL ÓRGANO JUDICIAL			
Providencias Autos Sentencia (definitiva o firme)	Laudos definitivos o firmes	Disposiciones judiciales (<i>распоряжения судьи</i>)	Disposiciones judiciales Resoluciones Autos

²⁶ El proceso de arbitraje no estatal ruso (*tretejiskij sud*) no está incluido en la tabla.

<p>Ejecutorias</p> <p>Del Secretario Judicial:</p> <p>Diligencias de ordenación</p> <p>Decretos</p>		<p>Orden judicial (<i>судебный приказ</i>)</p> <p>Autos definitivos o firmes (<i>определения</i>)</p> <p>Sentencias (definitiva o firme)²⁷ (<i>решения</i>)</p> <p>Resoluciones (<i>постановления</i>)</p> <p>Ejecutorias (<i>исполнительный лист</i>)</p>	<p>Sentencias (laudos) definitivas o firmes</p> <p>Ejecutorias</p>
<p>DE LAS PARTES</p>			
<p style="text-align: center;"><u>Inicio</u></p> <p>- Demanda</p> <p>- Contestación</p> <p><u>Recursos ordinarios para sentencias no firmes:</u></p> <p>- Recurso de reposición</p>	<p style="text-align: center;"><u>Inicio</u></p> <p>- Demanda</p> <p>- Contestación</p> <p>Acuerdo amistoso (<i>мировое соглашение</i>)</p> <p><u>Impugnación de laudo definitivo:</u></p> <p>Acción de anulación (<i>жалоба об отмене</i>)</p>	<p style="text-align: center;"><u>Inicio</u></p> <p>- Demanda civil (<i>исковое заявление</i>)</p> <p>- Recurso administrativo (<i>жалоба</i>)</p> <p>- Demanda (<i>заявление</i>)</p> <p>-Contestación (<i>ответ на иск</i>)</p> <p><u>Impugnación para sentencias no firmes:</u></p> <p>- Solicitud de apelación (<i>апелляционная жалоба, представление</i>)</p>	<p style="text-align: center;"><u>Inicio</u></p> <p>- Demanda de conflictos económicos (<i>исковое заявление</i>)</p> <p>casos administrativos (<i>заявление</i>).</p> <p>-Contestación</p> <p>-Acuerdo amistoso</p> <p><u>Impugnación para sentencias no firmes:</u></p> <p>- Recurso de apelación (<i>апелляционная жалоба</i>)</p>

²⁷ *Невступившие и вступившие в законную силу.*

<ul style="list-style-type: none"> - Recurso de apelación - Recurso de queja <u>Recursos extraordinarios para sentencias no firmes:</u> - Recurso extraordinario por infracción procesal - Recurso de casación - Recurso en interés de la Ley <u>Medios extraordinarios para sentencias firmes:</u> - La revisión de sentencias firmes - La rescisión de sentencias firmes. 	<p><u>Impugnación de laudo firme:</u></p> <p>Acción de recurso de revisión (жалоба о проверке).</p>	<p><u>Impugnación de las sentencias firmes:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Solicitud de casación (кассационная жалоба, представление) - Solicitud de revisión (надзорная жалоба) - Solicitud de revisión por los hechos sobrevenidos (заявление о пересмотре судебных постановлений по вновь открывшимся обстоятельствам) - Queja personal (частная жалоба.) 	<p><u>Impugnación de las sentencias firmes:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Recurso de casación (кассационная жалоба) - Solicitud de revisión (заявление о пересмотре решения в порядке надзора) - Recurso por hechos sobrevenidos (пересмотр судебных актов по вновь открывшимся обстоятельствам).
--	---	--	---

Figura 34: Resoluciones judiciales en Rusia y España: procesos civil y arbitral

En estudio detallado de las resoluciones judiciales rusas y españolas lo dejamos para investigaciones posteriores. Aquí, tan solo destacamos unas cuantas especificidades generales y dificultades de su traducción, limitándonos al objeto del estudio marcado.

Antes de nada, cabe explicar el término ruso “судебное постановление”, que, generalmente, se corresponde con el español [resolución judicial]. Dicho documento ruso presenta ciertas dificultades en su traducción al español, debido a que, en función del proceso judicial, varía tanto en el objeto como en la forma y en la denominación.

Ha de tenerse en cuenta que aquí no hablaremos de los procesos administrativo y penal rusos, donde la aplicación de este acto judicial es distinta a la de los procesos civil y arbitral que comentamos a continuación:

1. En primer lugar, en el Derecho Civil, la frase “*судебное постановление*” en sentido general constituye un término que abarca todos los tipos de escritos judiciales rusos que tratan las cuestiones procesales y materiales del caso y a veces lo igualan con el término “*судебные акты*”, que correspondería al término español [*actos judiciales*].
2. En segundo lugar, como hemos visto en la parte de nuestra investigación dedicada al Derecho ruso, en el proceso civil la forma de *постановление* [resolución] incluye algunas decisiones judiciales definitivas que cierran el caso en la instancia superior, como es la decisión de la instancia de revisión [*resolución de instancia de revisión*] que es *постановление надзорной инстанции*.
3. En tercer lugar, en el proceso arbitral estatal ruso, por medio de *постановление* [resolución] se resuelven los casos de las instancias de apelación, casación y de revisión.

En España, otro documento significativo desde el punto de vista traductológico, lo constituye la *providencia* que es una de las resoluciones de los Tribunales civiles que tiene por objeto la ordenación material del proceso. La providencia como tal no presenta una coincidencia total con ningún término en el ámbito judicial ruso. Podemos suponer que en parte dicho término equivale a *судебное распоряжение*, que designa la Orden del Juez.

Por último, en el tema de los actos judiciales, aclaremos la definición de escritos del proceso civil ruso, como: *определение* (auto) y *решение* (sentencia).

Por norma general, *определение* es un tipo de resolución judicial rusa que no pone fin al proceso, sino que regula una parte procesal del mismo. En el proceso civil, en los

Tribunales de I instancia en forma de auto se adoptan decisiones que no ponen fin al proceso. Sin embargo, su función varía según la instancia judicial. Menos la instancia judicial de revisión, en las instancias superiores de apelación, de casación y de hechos sobrevenidos las resoluciones judiciales se aprueben en forma de auto:

- *определение суда апелляционной инстанции* [auto de apelación]
- *кассационное определение* auto de casación [auto de casación]
- *определение инстанции о пересмотре дела по вновь открывшимся обстоятельствам* [auto de instancia de revisión por hechos sobrevenidos], que en estos casos toman fuerza de sentencia.

Al terminar el juicio civil de primera instancia en los dos países, el juez dicta sentencia, que queda firme [*вступившее в законную силу*] tras transcurrir el periodo de impugnación, produce efectos de cosa juzgada (*невозможность повторного рассмотрения, неопровержимость решения*) y tiene fuerza ejecutiva [*подлежащее исполнению*].

5.4. Simetría y asimetría en las características legales del contrato de compraventa ruso y español

De la misma manera que hicimos en el ámbito del Derecho Contractual, hemos realizado un estudio comparativo de las nociones legales del contrato de compraventa y resumimos a continuación en una tabla la simetría y la simetría conceptual existentes entre Rusia y España.

ASIMETRÍA Y SIMETRÍA EN LAS NOCIONES LEGALES DEL CONTRATO DE
COMPRAVENTA RUSO Y ESPAÑOL

LOS PARÁMETROS	SIMETRÍA	ASIMETRÍA
1. Definición del contrato de compraventa	Sí	
2. Características del contrato	Sí	
3. Condiciones esenciales		Sí
4. Sujetos del contrato	Sí	
5. Objeto del contrato	Sí	
6. Formas del contrato	Sí	
7. Derechos y obligaciones de las partes	Sí	
8. Tipos de compraventa		Sí
9. Actos regulativos		Sí

Figura 35: Simetrías y asimetrías en las nociones legales del contrato de compraventa ruso y español

5.5. Posibles problemas de traducción y posibles soluciones en los aspectos legales del contrato de compraventa ruso y español

Tras analizar la tabla de simetrías, vamos a exponer los posibles problemas de traducción y las posibles soluciones en el ámbito legal del contrato de compraventa ruso:

1. Tipos de contrato de compraventa

En España, el CCE no contempla los tipos de contrato de compraventa. En cambio, en Rusia, el CCR establece siete tipos de contrato de compraventa, que resumimos en la tabla siguiente con su posible traducción al español:

TIPOS DE CONTRATOS DE COMPRAVENTA RUSO
1. De compraventa al por menor (<i>розничная купля - продажа</i>)
2. De suministro (<i>поставка</i>)
3. De suministro estatal (<i>поставка для государственных нужд</i>)
4. De agricultura (<i>контрактация</i>)
5. De abastecimiento de energía (<i>энергоснабжение</i>)
6. De venta de bienes inmuebles (<i>продажа недвижимости</i>)
7. De venta de empresa (<i>продажа предприятия</i>)

Figura 36: Tipos de contrato de compraventa ruso

Desde el punto de vista traductológico, nos llama la atención el contrato de compraventa ruso *контрактация*, ya que no se encuentra documentada su traducción al español en los diccionarios bilingües. Jurídicamente es un tipo de contrato de compraventa por el cual el productor de la producción agrícola se obliga a cultivar y entregarla al comprador (acopiador).

Como opción ofrecemos su traducción al español como: “contrato de agricultura” o “compraventa de agricultura”.

En cuanto a otros tipos de contrato de compraventa ruso se puede señalar una especificidad del contrato de compraventa inmobiliario, que en la práctica contractual rusa puede denominarse “*купчая*” (*купчая*).

Asimismo, debido a la inexistencia de división legal entre los contratos civiles y mercantiles en Rusia, el de suministro representa un tipo del contrato de compraventa,

mientras que en España es una variedad del contrato mercantil y se regula por el Código de Comercio Español.

2. La concertación del contrato de compraventa con pactos de arras o señal

A pesar de que en ambos países el contrato de compraventa se puede celebrar con pactos de arras o señal, entre estos conceptos existen varias diferencias nacionales. En España, estos términos suelen utilizarse para el mismo contrato: “contrato de arras o señal”, mientras que en Rusia los dos contratos son distintos:

- *Договор о задатке*, que en español equivaldría al contrato de arras;
- *Договор об авансе*, que en español tendría por equivalente el contrato de señal.

Además, dichos pactos pueden adjuntarse al contrato de compraventa como documentos independientes o inscribirse en forma de cláusula en el mismo contrato, lo que se refleja en su nombre *договор купли - продажи с задатком*.

Asimismo, en el ámbito ruso, los dos contratos tienen un régimen legal diferente: al contrato de arras [*договор о задатке*] están dedicados los art. 380 y 381 del CCR, mientras que el contrato de señal [*договор об авансе*] no se recoge en ninguno de ellos y se interpreta conforme a las normas generales civiles y la práctica comercial.

En la práctica comercial rusa estos términos se pueden encontrar en los textos de contratos de compraventa inmobiliaria y con frecuencia se confunden, lo que ha de tenerse en cuenta al traducirlos, ya que conducen a consecuencias legales distintas.

6. Resultados del análisis textual del contrato de compraventa ruso y español

6.1. Análisis léxico-semántico del contrato de compraventa ruso: especificidades, posibles problemas de traducción y sus soluciones

Tras presentar la macroestructura general del contrato de compraventa ruso, llevaremos a cabo el análisis textual de cada una de sus partes para destacar sus peculiaridades léxico-terminológicas, así como las frases estandarizadas que suelen emplearse en los contratos de compraventa en Rusia.

6.1.1. Análisis de la parte preliminar (preámbulo) (вводная часть)

ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ (Contrato de compraventa)

1. Nombre del contrato

Puede escribirse tanto con letras mayúsculas como minúsculas. En el nombre puede hacerse constar cualquier objeto que puede ser vendido o comprado y que hemos detallado en la parte del Derecho Contractual dedicada al objeto del contrato en Rusia. Para referirse al nombre del contrato, en Rusia suele emplearse la palabra “*наименование*”.

Como hemos señalado anteriormente, en la práctica contractual rusa, los contratos de compraventa de locales (*купля - продажа земельного участка*), que es una variedad del contrato de compraventa inmobiliaria, a veces se denominan “*купчая*”.

De forma previa al contrato principal de compraventa, pueden concertarse contratos (pactos): *о задатке и об авансе*, que suelen adjuntarse al contrato principal y son respectivamente de arras o de señal.

2. La fecha

Suele ponerse en el lado izquierdo, en el lado derecho aparece habitualmente la denominación del lugar de concertación del contrato.

3. Denominación de las partes

Por norma general, en el contrato de compraventa, las partes son el comprador (*покупатель*) y el vendedor (*продавец*).

Sin embargo, conforme a las normas contractuales legales en Rusia, la denominación de las partes en el contrato de compraventa puede variar en función del tipo del contrato:

- Para el contrato de compraventa de acciones (*купля-продажа акций*):
Фирма / empresa y *Покупатель* / comprador.
- Para el contrato general de suministro (*поставка*):
Заказчик / suministrado, beneficiario, cliente y *Поставщик* / suministrador, proveedor.
- Para el contrato de suministro estatal [*поставка для государственных нужд*]:
Государственный заказчик / [suministrado estatal] y *Исполнитель* / suministrante.
- Para el contrato de agricultura [*контрактация*]:
Хозяйство / empresa y *Заготовитель* / acopiador.
- Para el abastecimiento de energía [*Энергоснабжение*]:
Энергоснабжающая организация / empresa eléctrica y *Абонент* / abonado.

6.1.2. Análisis de la parte del cuerpo (основная часть)

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА (objeto del contrato)

En este apartado, normalmente se describen el objeto, los derechos sobre él, el saneamiento, la calidad, la cantidad y el objetivo del contrato. Puede contener frases tipificadas:

Товар принадлежит продавцу на праве собственности, не заложен, не арестован, не является предметом исков третьих лиц (el objeto pertenece al vendedor, sin derechos de terceros, no está arrestado, sin pretensiones de terceros).

Продавец обязуется передать в собственность, а покупатель надлежащим образом принять и оплатить товар (el vendedor se obliga a entregar en propiedad y el comprador se obliga a recibir y pagar la mercancía).

ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН (Derechos y obligaciones de las partes)

En este apartado del contrato, las frases más comunes son:

Продавец обязуется, обязан, гарантирует (el vendedor está obligado, debe, garantiza).

Покупатель оплачивает, обязуется, имеет право (el comprador efectúa el pago, tiene la responsabilidad de, está facultado para).

ЦЕНА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ (Precio y forma de pago)

Este apartado contiene las condiciones de precio. Entre las frases más habituales encontramos:

Цена товара составляет, включает (el precio incluye);

Расчеты производятся (el pago se efectúa);

Форма (способ) оплаты (medios de pago).

En el caso ruso, el precio no constituye una condición esencial para la validez del contrato de compraventa, como sucede en el caso español. El precio se clasifica en múltiples tipos según varios parámetros, veamos algunos de ellos:

- precio al por mayor (*оптовая цена*)
- precio al por menor (*розничная*)
- precio de compra (*закупочная*)
- tarifas (*тариф / расценка*)
- fijados o lícitos (*фиксированные*)
- regulados (*регулируемые*)
- de contratos, contractuales (*договорные*)
- libres (*свободные*)
- de mercado (*рыночные*)
- contables (*расчетные*)
- esperados (*ожидаемые*)
- precios del mercado mundial (*мировые цены*).

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН (Responsabilidad de las partes)

Son habituales las frases:

В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения (en caso de incumplimiento o negligencia);

В случае возникновения разногласий (en caso de contradicciones);

При нарушении сроков (en caso de incumplimiento de los plazos).

СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА (Periodo de validez / vigencia del contrato)

Suele contener las frases:

Настоящий договор вступает в силу (el presente contrato tiene validez);

Срок действия настоящего договора (periodo de validez del presente contrato).

ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА
(Modificación y rescisión del contrato)

Puede contener las frases:

Изменения и дополнения возможны при взаимном согласии сторон (la modificación y la rescisión del contrato se efectúan por mutuo acuerdo de las partes);

Изменения и дополнения к договору должны быть оформлены в письменном виде (la modificación y la rescisión del contrato se realizarán en la misma forma que el contrato principal).

ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ (Las reclamaciones y el modo judicial)

Se utilizan las frases:

Все споры и разногласия сторон разрешаются путем переговоров между ними, при недостижении согласия споры рассматриваются в судебном порядке (todas las contradicciones se resolverán por medio de un acuerdo entre las partes, en caso contrario se recurrirá a la vía judicial).

ФОРС-МАЖОР (Fuerza mayor)

También se puede denominar *Обстоятельства непреодолимой силы*.

Suele contener las frases:

Стороны освобождаются от ответственности, если их исполнению препятствует чрезвычайное непредотвратимое при данных условиях обстоятельство (непреодолимая сила) (en caso de fuerza mayor, las partes quedan eximidas de responsabilidad contractual);

При возникновении обстоятельств, делающих полностью или частично невозможным выполнение договора (пожар, стихийное бедствие и др.) (en caso de fuerza mayor que haga imposible el cumplimiento total o parcial del mismo) (incendio, catástrofes de la naturaleza).

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ (Condiciones especiales)

Настоящий договор составлен в двух экземплярах (el presente contrato se redacta por duplicado).

ПРИЛОЖЕНИЯ (Anexos)

Cabe destacar que en Rusia los anexos suelen tener su denominación: “anexo de pago” o “anexo del transporte”, mientras que en España los anexos habitualmente no tienen un nombre específico, ciñéndose al simple “anexo al contrato”.

Entre los anexos se encuentran los documentos que hemos escrito en la parte dedicada al Derecho Contractual ruso:

- *Акт приема - передачи имущества* – [albarán o nota de entrega];
- *Дополнительное соглашение, (приложение)* – pacto adicional (anexo);
- *Протокол разногласий* – [acta de modificaciones];
- *Доверенность на заключение договора* – poder;
- *Судебные постановления* – [resoluciones judiciales, que pueden ser de procesos civil y arbitral y están reflejadas en la tabla comparada de resoluciones judiciales en Rusia y España].

6.1.3. Análisis de la parte del cierre (*заключительная часть*)

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН (Dirección jurídica de las partes y firmas)

Incluyen los nombres de las partes, los requisitos y las firmas. No suele contener la fecha como sucede en el caso español, ya que se indica al principio del contrato.

6.2. Análisis de las macroestructuras del contrato de compraventa ruso y español: tabla comparativa

Tras estudiar las macroestructuras del contrato de compraventa ruso y español, presentamos su comparación en forma de tabla de elaboración propia.

LAS MACROESTRUCTURAS DEL CONTRATO DE COMPRAVENTA RUSO Y ESPAÑOL

RUSIA	ESPAÑA
<p align="center">CONTRATO DE COMPRAVENTA (nombre de la mercancía)</p> <p>Lugar Fecha</p> <p>Identificación de las partes: los nombres, el domicilio o sede, el número del documento de identidad y, en el caso del representante legal, sus datos correspondientes.</p> <p>OBJETO DEL CONTRATO DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LAS PARTES PRECIO Y FORMA DE PAGO RESPONSABILIDAD DE LAS PARTES PERIODO DE VALIDEZ (VIGENCIA) DEL CONTRATO MODIFICACIÓN Y RESCISIÓN DEL CONTRATO LAS PRETENSIONES Y EL MODO JUDICIAL LA FUERZA MAYOR CONDICIONES ESPECIALES ANEXOS LA SEDE, LOS REQUISITOS Y LAS FIRMAS DE LAS PARTES</p> <p>Vendedor Comprador</p> <p>Firma Firma</p>	<p align="center">CONTRATO DE COMPRAVENTA (nombre de la mercancía)</p> <p>Lugar Fecha</p> <p>REUNIDOS, COMPARECIENDO Datos de identificación de las partes que intervienen en el contrato</p> <p>INTERVIENEN, EXPONEN, DECLARAN ACUERDAN O MANIFIESTAN. Se expresa la voluntad de las partes de llegar a un acuerdo escrito sobre el objeto del contrato.</p> <p>ESTIPULACIONES, CLÁUSULAS, PACTOS, CONDICIONES. Se definen los acuerdos adoptados respecto a la cosa objeto del contrato (el precio, la forma de pago) y cuantas disposiciones, pactos y condiciones tengan por conveniente los contratantes</p> <p>I. II. III.</p> <p>En prueba de conformidad, una vez leído el contrato, ambas partes firman el presente documento, por duplicado y a un solo efecto</p> <p>En la ciudad de ... a de de año</p> <p>EL VENDEDOR EL COMPRADOR</p> <p>Firma Firma</p>

Figura 37: Tabla comparativa de las macroestructuras del contrato de compraventa ruso y español

Como hemos podido comprobar, los dos contratos contienen partes similares: la parte preliminar, la parte del cuerpo y la parte del cierre. Aunque, lógicamente, cada uno de los contratos tiene sus peculiaridades, como afirman Verba y Guzmán (2005):

En comparación con los documentos rusos del mismo género, las peculiaridades de la redacción de los contratos y convenios españoles consisten, en primer lugar, en que se redactan en forma de acta donde el notario se hace cargo de anotar todas las circunstancias que, según la legislación española, son imprescindibles en el momento de su firma. Los contratos rusos también pueden firmarse en presencia del notario o ser legalizados posteriormente por él, pero en ellos, de acuerdo con la tradición rusa, la propia compulsación del notario presupone el cumplimiento de todos los requisitos relacionados con la confección y suscripción del documento, haciendo innecesarios la descripción pormenorizada de los procedimientos necesarios exigidos por la legislación al respecto (Verba y Guzmán 2005: 211).

Tras analizar la tabla comparativa de las macroestructuras del contrato de compraventa ruso y español, podemos destacar que:

- Los dos contratos empiezan con el nombre de la mercancía.
- La fecha y el lugar de la celebración del contrato se indican al principio, igualmente en los dos documentos.
- En la primera parte de los contratos se identifican las partes intervinientes; en el caso ruso, los apartados no tienen nombre específico, mientras que en el español se definen como: “compareciendo, reunidos”; le sigue: “intervienen” y “acuerdan, exponen, hacen constar, manifiestan”.
- Al traducir el contrato español al ruso, esa parte suele omitirse, aunque se pueden usar palabras aisladas como intervinen - *принимают участие*, acuerdan, exponen, manifiestan, convienen - *договорились, заявляют, постановили, пришли к согласию*.
- La palabra “comparecen” en el idioma ruso a veces se corresponde con “лично, от собственного имени”.
- La segunda parte, el cuerpo de contrato, contiene las cláusulas y condiciones para el efecto del mismo. Una de las diferencias más importantes reside en que en el contrato ruso cada apartado siempre tiene su nombre, mientras que en el español, a veces, van solo en orden numérico.

- La parte del cierre del contrato español es muy tradicional y contiene la fecha y el lugar de celebración del mismo, mientras que el documento ruso prescinde de frases tan estandarizadas, limitándose a los nombres de cada parte, el domicilio jurídico y las firmas.
- Al traducir la fecha, que en español aparece recogida en la parte de cierre del contrato, se considera admisible omitirla, ya que de todas formas aparece al principio del texto del contrato.

6.3. Análisis de los resultados de las listas de frecuencia de los contratos de compraventa rusos y españoles

El corpus analizado está compuesto por un total de 180 contratos, 90 documentos por cada país. En el formato Word, el corpus ruso alcanza un total de 77.321 palabras (212 páginas), mientras que el español consta de 106.380 palabras (326 páginas).

Tras analizar los corpus de los contratos de compraventa rusos y españoles por medio de las listas de frecuencia, podemos concluir que:

- El tamaño mayor del corpus español nos da lugar a considerar que, por norma general, los contratos de compraventa españoles son más extensos que los rusos. Por ejemplo, en términos generales, el promedio de contenido del contrato de compraventa de bienes muebles ruso es de 2-3 páginas y el español de 3-5.
- En los contratos rusos predomina el uso de preposiciones que, según la lista de frecuencias son: *в* (en), *и* (y), *по* (según). En el caso español, además, se añaden los artículos inexistentes en la lengua rusa: *ла* (*определенный артикль женского рода*) y *ел* (*определенный артикль мужского рода*).

- Las palabras más utilizadas en los contratos rusos son: *договор* (el contrato), *товар* (la mercancía), *покупатель* (el comprador), *продавец* (el vendedor), *настоящим* (por el presente), *стороны* (las partes).
- En el caso español son: contrato (*договор*), vendedora (*продавец*), compradora (*покупатель*), escritura (*правоустанавливающий заверенный документ*), partes (*стороны*) y compraventa (*купля-продажа*).
- Como hemos visto, las palabras más utilizadas en los contratos de compraventa rusos y españoles son muy parecidas.
- Además, entre las palabras frecuentes en el contrato de compraventa ruso se encuentran: *передача* (entrega), *момент* (momento), *сумма* (cuantía), *обязательство* (responsabilidad), *организация* (empresa), *земельный* (tierras), *просрочка* (demora), *ответственность* (responsabilidad), *срок* (periodo), *законодательство* (legislación).
- En los contratos españoles entre las palabras más frecuentes destacan: propiedad (*недвижимость*), precio (*цена*), cantidad (*количество*), otorgamiento (*разрешение, заявление*), gastos (*издержки*), pública (*официальный*), notario (*нотариус*), registro (*реестр*), conformidad (*в соответствии*), impuesto (*налог*), declarar (*заявлять*) y establecido (*установленный*).

6.4. Tablas de Estudio Comparado

6.4.1. Tabla comparativa del Derecho general entre Rusia y España

En el presente apartado se exponen tablas comparativas del ámbito del Derecho entre Rusia y España, que al igual que las tablas de Derecho expuestas anteriormente, han sido creadas expresamente para esta tesis doctoral.

1. TABLA COMPARATIVA DEL DERECHO GENERAL ENTRE RUSIA Y ESPAÑA

	ESPAÑA	LA FEDERACIÓN RUSA
Familia de Derecho	Romano-germánica	Romano-germánica
Principales fuentes de Derecho	<p>La ley</p> <p>La costumbre</p> <p>Los principios generales del Derecho (art. 1.1 de la CE).</p> <p>El art. 1.5 del Código Civil Español dice que “las normas jurídicas contenidas en los tratados internacionales no serán de aplicación directa en España en tanto no hayan pasado a formar parte del ordenamiento interno mediante su publicación íntegra en el “Boletín Oficial del Estado”. Asimismo, establece la aplicación analógica de las normas en casos semejantes (art. 3.2 CCE).</p>	<p>La ley</p> <p>Los tratados internacionales</p> <p>Las normas del Derecho Internacional</p> <p>La costumbre</p> <p>Los precedentes del Derecho</p> <p>Los principios generales del Derecho.</p> <p>En caso de contradicción entre la legislación rusa y las normas de tratado internacional, prevalece el último (art. 15.4 de la Constitución de la Federación Rusa, en adelante CR). El Código Civil Ruso entre las fuentes del Derecho Civil estipula la costumbre (art. 5 CCR) y la analogía de Derecho (art. 6 CCR).</p>

<p>La Constitución actual</p>	<p>Acto superior del Estado. Fue sancionada y promulgada por el Rey en el 27 de diciembre de 1978. La CE contiene diez títulos:</p> <p>I. De los Derechos y deberes fundamentales</p> <p>II. De la Corona</p> <p>III. De las Cortes Generales</p> <p>IV. Del Gobierno y de la Administración</p> <p>V. De las relaciones entre el Gobierno y las Cortes Generales</p> <p>VI. Del Poder Judicial</p> <p>VII. Economía y Hacienda</p> <p>VIII. De la Organización Territorial del Estado</p> <p>IX. Del Tribunal Constitucional</p> <p>X. De la reforma Constitucional.</p>	<p>Acto superior del Estado. Fue aprobada a través de referéndum en el 12 de diciembre de 1993. Consta de dos apartados:</p> <p>Apartado I. No tiene nombre y contiene nueve capítulos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bases del régimen constitucional 2. Derechos y libertades del ser humano y del ciudadano 3. La Organización Federal 4. El Presidente de la FR 5. La Asamblea Federal 6. El Gobierno de la FR 7. El Poder Judicial 8. El Autogobierno Local 9. Las enmiendas Constitucionales y la reforma de la Constitución <p>Apartado II. Reglamentos finales y transitorios.</p>
<p>La jerarquía de los actos normativos</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. La Constitución Española 2. Las leyes (orgánicas y ordinarias, leyes de bases y decretos-leyes). Las leyes de las Comunidades Autónomas en materia de su competencia. <p>En caso de contradicción de las</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. La Constitución de la Federación Rusa 2. Las leyes federales: la ley federal-constitucional (<i>федерально - конституционные</i>) y federales (<i>федеральные</i>). Las primeras pueden compararse con las leyes orgánicas españolas y las segundas con las ordinarias.

	<p>leyes estatales y las de las Comunidades Autónomas prevalecen la CE y las leyes estatales en todo lo que no esté atribuido a la exclusiva competencia de estas. El Derecho estatal es supletorio del de las Comunidades Autónomas (art. 149. 3 de la CE).</p> <p>3. Reglamentos (decretos, órdenes, circulares, ordenanzas, bandos). Los actos del tercer grupo tienen su propia jerarquía.</p>	<p>La CR y las leyes federales prevalecen en todo el territorio del país. En caso de contradicción de las leyes de los sujetos de la FR a la CR o a las leyes federales prevalecen la CR o las leyes federales (art. 72, 76 de CR).</p> <p>3. Disposiciones de rango menor que las leyes (<i>подзаконные акты</i>): órdenes, resoluciones, reglamentos, instrucciones, circulares (<i>указы, постановления, распоряжения...</i>).</p>
<p>Los valores superiores de Estado</p>	<p>La libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político (art. 1.1 de la CE).</p>	<p>La persona, sus Derechos y libertades son el valor supremo (art. 2 de la CR).</p>
<p>Las principales ramas del Derecho</p>	<p>Existe la distinción en Derecho privado y Derecho público. Las ramas principales son:</p> <p>El Derecho Constitucional, el Derecho Civil, el Derecho Penal, el Derecho Foral, el Derecho Laboral, el Derecho Administrativo, etc.</p>	<p>Existe el Derecho privado y Derecho público. Son las once ramas principales:</p> <p>El Derecho Constitucional, el Derecho Civil, el Derecho Penal, el Derecho Administrativo, Procesal civil, Procesal penal, el Derecho Laboral, el Derecho Financiero, el Derecho de Familia, Penal Penitenciario, de Tierras.</p>

<p>La forma gubernamental</p>	<p>La Monarquía parlamentaria (art. 1.3 de la CE).</p>	<p>Forma de Gobierno republicana (art. 1.1 CR).</p>
<p>El régimen político</p>	<p>Demócrata. El Estado de Derecho (art. 1.1 de la CE).</p>	<p>Demócrata. El Estado de Derecho (art. 1 de la CR).</p>
<p>La organización territorial</p>	<p>España es un Estado unitario. La estructura territorial está basada en las Comunidades Autónomas que están constituidas por provincias y municipios. Todas estas entidades gozan de autonomía para la gestión de sus respectivos intereses, tienen Estatutos y los órganos propios de gobierno, legislativos y judiciales. La CE no define claramente la forma territorial del Estado Español. Actualmente el número de Comunidades Autónomas de España es 17 y 2 ciudades autónomas (Ceuta y Melilla). En la CE están definidas las competencias de las Comunidades Autónomas (art. 148) y las exclusivas del Estado (art. 149).</p>	<p>Rusia es un Estado federal. Actualmente contiene 85 territorios (<i>los sujetos</i> de la Federación) (según la legislación rusa las cuestiones de formación, modificación o abolición de un territorio se realizan por mutuo acuerdo entre el Estado y el territorio). Los sujetos tienen distinta denominación y tamaño, son 22 Repúblicas (<i>республика</i>), 9 Demarcaciones (<i>край</i>), 46 Departamentos (<i>провинция</i>) (<i>область</i>), 3 Ciudades de Rango Federal Moscú, San Petersburgo y Sevastopol' (<i>город федерального значения</i>), 1 Departamento Autónomo (<i>автономная область</i>) y 4 Circunscripciones Autónomas (<i>автономный округ</i>). Los sujetos de la FR no gozan de soberanía, están privados del Derecho de secesión (unilateral), y carecen de independencia absoluta en relaciones internacionales.</p>

		<p>Los sujetos de la FR disponen de autonomía para la gestión de sus respectivos intereses, los órganos representativos, los documentos constituyentes, la legislación, etc. Son iguales ante la CR y la justicia. La Constitución Rusa define las competencias exclusivas del Estado (art. 71), de los sujetos y las conjuntas (art.72.1).</p>
<p>El poder ejecutivo</p>	<p>Se realiza por el Gobierno de España dirigido por el Presidente. Su función principal es aplicar las normas que desarrolla el poder legislativo, además, de otras funciones. El Gobierno tiene a su disposición otros órganos: la Administración Civil y la Administración Militar. El Gobierno se forma para un periodo de cuatro años.</p>	<p>Se realiza por el Gobierno presidido por el Presidente del Gobierno (Primer Ministro), los Vicepresidentes del Gobierno y los Ministros Federales. El Gobierno es un órgano colegial, no elegible, que se forma para seis años. El Presidente de la FR designa al Primer Ministro.</p>
<p>El poder legislativo</p>	<p>Las Cortes Generales (Parlamento). Están constituidas por dos Cámaras, el Senado (la Cámara Alta) y el Congreso de los Diputados (la Cámara Baja). Como norma general, el Senado está constituido por cuatro senadores</p>	<p>La Asamblea Federal (Parlamento) de la FR. Está formada por dos Cámaras: el Consejo de la Federación (la Cámara Alta) y la Duma (la Cámara Baja). El Consejo está constituido por dos miembros por cada sujeto de la</p>

	<p>por cada provincia. El Congreso de los Diputados puede contener un mínimo de 300 y un máximo de 400 diputados, elegidos por sufragio universal. Se elige para un periodo de cuatro años.</p>	<p>FR (actualmente son 166 miembros). La Duma está compuesta por 450 diputados elegidos por sufragio universal. Se elige para un periodo de cinco años.</p>
<p>El Poder Judicial</p>	<p>“La justicia emana del pueblo y se administra en nombre del Rey por Jueces y Magistrados integrantes del poder judicial, independientes, inamovibles, responsables y sometidos únicamente al imperio de la ley” (art. 117.1 de la CE).</p> <p>Los Tribunales Superiores son el Tribunal supremo y Tribunal Constitucional.</p> <p>“El Tribunal Supremo (TS), con jurisdicción en toda España [...]” (art. 123. 1 de la CE).</p> <p>El Tribunal Constitucional Español “es un órgano constitucional, no forma parte del poder judicial, es independiente [...]” (Sánchez 2001: 53).</p>	<p>El sistema de los Tribunales Supremos en la FR está formado por el Tribunal Constitucional (TC), el Tribunal Supremo (TS) y el Tribunal Superior de Arbitraje (TRA)²⁸. (Cabe destacar que en Rusia no existe la denominación “Tribunal”, todos los órganos judiciales tienen el nombre de “Juzgado” - “суд”). Tribunal, según recoge Sujarev, son los Juzgados militares que existían en la URSS y la FR hasta el 1992, a partir de entonces se denominan “Juzgados Militares” (castrenses) (“военные суды”) (Sujarev 2008: 771).</p>
<p>El Tribunal Constitucional</p>	<p>Está compuesto por 12 miembros nombrados por el Rey. Materia constitucional.</p>	<p>Está compuesto por 19 jueces. Competencia en materia constitucional.</p>

²⁸ A partir del 2014 se ha unido al Tribunal Supremo de la FR.

<p>El Tribunal Supremo</p>	<p>TS “es órgano colegiado superior en los cuatro órdenes, incluso en el castrense. Está compuesto por cinco salas. Además, de los recursos de casación, de revisión y de otros extraordinarios, conocerá de las demandas de responsabilidad civil y de las causas penales contra ciertos cargos públicos. Circunscripción: todo el país” (Ortiz 2001:87)</p>	<p>Órgano colegiado superior en los órdenes civiles, penales, administrativos y otros procesos de jurisdicción general, incluso el castrense, y ejerce las formas procesales previstas por la ley. Conocerá casos, según su competencia, en 1ª y 2ª instancia, casación, revisión judicial y hechos sobrevenidos.</p>
<p>El Tribunal Supremo de Arbitraje²⁹</p>	<p>No existe.</p>	<p>Era el máximo órgano judicial para resolver los conflictos económicos y en el ámbito comercial entre las personas físicas y jurídicas. Dicta explicaciones sobre práctica judicial.</p> <p>Recursos de I instancia, revisión judicial y hechos supervenientes</p>
<p>El Jefe del Estado</p>	<p>El Rey de España</p> <p>El Rey es el símbolo de la unidad española, le corresponden varios Derechos recogidos en el art. 62 de la CE, entre ellos, sancionar y</p>	<p>El Presidente de la FR</p> <p>El Presidente se presenta como el garante de la unidad de la FR, de la Constitución, de los Derechos y las libertades de las personas.</p>

²⁹ A partir del 2014 se ha unido al Tribunal Supremo de la FR.

	<p>promulgar las leyes, convocar y disolver las Cortes Generales y convocar elecciones en los términos previstos en la CE, convocar a referéndum en los casos previstos en la CE, etc. La Corona de España es hereditaria, la persona del Rey es inviolable y no está sujeta a responsabilidad (art. 56.3 CE).</p>	<p>Los Derechos del Presidente están recogidos en el art. 80 de la CR, entre ellos, definir la política interior y exterior del Estado, representar el país en las relaciones internacionales, firmar los contratos internacionales, sancionar las leyes, etc. Es elegido por un periodo de seis años por los ciudadanos de la FR a través del sufragio universal, no puede ser elegido más de dos periodos seguidos.</p>
<p>La Policía Judicial</p>	<p>Depende de los Jueces, de los Tribunales y del Ministerio Fiscal, sus funciones consisten en la averiguación del delito y el descubrimiento y aseguramiento del delincuente (art. 126 CE).</p>	<p>No existe.</p>
<p>La Fiscalía General del Estado</p>	<p>El Ministerio Fiscal tiene como función promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, etc. Ejerce sus funciones por medio de órganos propios conforme a los principios</p>	<p>La Fiscalía tiene como función el control del cumplimiento de la legislación rusa, asimismo, promueve la acción de la justicia de la legalidad (art. 129 CR). Está regulada por la Ley de Fiscalía de la FR de 17 de noviembre del 1995. Consta de la Fiscalía Gene-</p>

	de unidad de actuación y dependencia jerárquica (art. 124 CE).	ral, la Fiscalía de los Sujetos de la FR, regionales, etc.
Los órganos de control social	La Guardia Civil, la Policía Nacional.	La policía (antes del 2011 era <i>la milicia</i>) la Fiscalía (<i>Procuratura</i>), los Cuerpos Especiales del Ministerio del Interior.
El Notariado	Se regula por la Ley del Notariado de 28 de mayo de 1862. Esta ley define al notario como un funcionario público autorizado para dar fe y establece solo una clase de estos funcionarios. Los notarios son de nombramiento Real y tienen que pasar por oposición ante las Audiencias, que a su vez proponen al Gobierno los opositores más apropiados. Los notarios tienen como función redactar escrituras matrices, expedir copias, dar fe a los contratos y demás actos extrajudiciales. Todos los notarios pertenecen a Colegios de Notarios según el territorio señalado. Los Colegios son dirigidos por Juntas, tienen Autoridad judicial y de Ministerio Fiscal y realizan el control de	Se regula por la Ley de Fundamentos Básicos del Notariado de la FR del 11 de febrero de 1993. Los notarios en la FR pueden ser autónomos o del Estado. Para ejercer su labor deben tener un certificado acreditativo (<i>лицензия на право нотариальной деятельности</i>) que emite la Administración y ser miembro de la Cámara Notarial (<i>Нотариальная Палата</i>). El notario es una figura independiente e inviolable, no puede dedicarse a ningún tipo de actividad comercial ni ser intermediario en la concertación de contratos. Cada notario tiene su sello personal y tiene derecho a redactar proyectos de actos jurídicos, certificados y otros documentos, certificar

	<p>la actividad notarial según las leyes especializadas.</p>	<p>copias y extractos de documentos, tales como, testamentos, contratos, certificados del registro de los Derechos de los bienes inmuebles, etc. La Cámara Notarial tiene forma de persona jurídica sin ánimo de lucro y presenta un conjunto profesional basado en la afiliación obligatoria para los notarios autónomos. Asimismo, es el órgano que controla la actividad de los notarios autónomos. A los notarios que trabajan en las notarías del Estado los controla un órgano especial de la administración regional.</p>
<p>La Gobernación local</p>	<p>En las Comunidades: Gobierno En las provincias: Diputación En los municipios: Ayuntamiento.</p>	<p>En todos los niveles territoriales (el sujeto de la Federación, la provincia y el municipio) disponen de sus propios órganos de Gobierno (<i>Администрация</i>), alcalde y la Duma Local (<i>Местная Дума</i>).</p>

Figura 38: Tabla comparativa del Derecho general entre Rusia y España

6.4.2. Tabla comparativa del proceso civil español y ruso

EL PROCESO CIVIL ESPAÑOL	EL PROCESO CIVIL RUSO
<p><u>1. Fase de alegaciones</u></p> <p>Se inicia con una demanda civil</p> <p>Un auto de la admisión o inadmisión de la demanda</p>	<p><u>1. Inicio del proceso (возбуждение дела)</u></p> <p>En función del objeto del litigio, se inicia con demanda civil (исковое заявление), recurso administrativo [жалоба] o solicitud (заявление)</p> <p>Un auto de la admisión o inadmisión de la demanda (определение о возбуждении гражданского дела)</p>
<p><u>2. Audiencia previa</u></p> <p>Entre otros actos incluye las diligencias preliminares</p>	<p><u>2. Preparación del proceso (стадия подготовки дела к судебному разбирательству)</u></p> <p>Entre otros actos incluye la audiencia previa</p>
<p><u>3. El juicio</u></p>	<p><u>3. El juicio (судебное разбирательство)</u></p>
<p><u>4. Sentencia</u></p>	<p><u>4. Sentencia (вынесение решения)</u></p>

<p><u>5. Recursos de las sentencias no firmes</u></p> <p>1. De Reposición y de Queja 2. Apelación o II Instancia 3. Recursos extraordinarios: - De casación - Por infracción procesal - Recurso en interés de ley</p>	<p><u>5. Recursos de las sentencias y autos no firmes (обжалование решений и определений суда, не вступивших в законную силу)</u></p> <p>Апелación</p>
<p><u>6. Ejecución. Cosa juzgada</u></p>	<p><u>6. Ejecución (исполнение решения суда)</u></p>
<p><u>7. Medios de impugnación de sentencias firmes</u></p> <p>1. Revisión de sentencias firmes 2. Rescisión de sentencias firmes</p>	<p><u>7. Recursos de revisión de las sentencias, autos y diligencias firmes (пересмотр решений, определений и постановлений суда, вступивших в законную силу)</u></p> <p>1. Casación 2. Revisión judicial (В порядке надзора) 3. Por hechos sobrevenidos (По вновь открывшимся обстоятельствам)</p>

Figura 39: Tabla comparativa de proceso civil ruso y español

6.4.3. Tabla comparativa de proceso arbitral español y ruso

ESPAÑOL	RUSO
<p><u>1. Inicio del proceso</u></p> <p>Se inicia por una demanda ante un árbitro o a una institución arbitral, según el convenio arbitral de las partes</p>	<p><u>1. Inicio del proceso</u></p> <p>Presentación de la demanda (<i>исковое заявление</i>) en los Tribunales de Arbitraje. Esta fase se termina por un auto de aceptación o no de la demanda</p>
<p><u>2. Alegaciones de las partes (<i>заявления сторон</i>)</u></p>	<p><u>2. Preparación del proceso</u></p>
<p><u>3. El proceso. Pruebas</u></p>	<p><u>3. El juicio. La sentencia</u></p>
<p><u>4. Laudo arbitral (<i>арбитражное решение</i>).</u></p>	<p><u>4. Recurso de apelación</u></p>
<p><u>5. Acción de anulación [<i>жалоба об отмене</i>] del laudo definido</u></p>	<p><u>5. Recurso de casación</u></p>
<p><u>6. Recurso de revisión del laudo contra el laudo firme [<i>жалоба о проверке</i>]</u></p>	<p><u>6. Recurso de revisión [<i>пересмотр решения в порядке надзора</i>]</u></p>

<p><u>7. La ejecución</u></p>	<p><u>7. Recurso por hechos sobrevenidos [не- решмотр судебных актов по вновь от- крывшимся обстоятельствам]</u></p>
	<p>8. <u>La ejecución</u></p>

Figura 40: Tabla comparativa de proceso arbitral ruso y español

En las tablas expuestas podemos observar los aspectos generales de ordenamiento jurídico en Rusia y España, al igual que las etapas de los procesos civil y arbitral en ambos países. Como hemos señalado al principio de nuestra investigación, consideramos que es una tarea importante para el traductor de textos contractuales conocer los rasgos del Derecho Procesal debido a que los documentos judiciales pueden encontrarse adjuntos al contrato. Asimismo, cabe la posibilidad de que los términos del ámbito judicial formen parte del propio texto del contrato en el apartado *Порядок рассмотрения споров* (Las pretensiones y el modo judicial).

Definitivamente, tras exponer y analizar los resultados del estudio del contrato de compraventa realizado en búsqueda de las dificultades de traducción, procederemos a resumir los datos obtenidos en la parte de Conclusiones conforme con los objetivos establecidos en el presente trabajo.

PARTE VI. CONCLUSIONES

El objeto de la presente tesis se centraba en ofrecer un estudio jurídico-traductológico del contrato de compraventa dentro de la combinación lingüística ruso-español.

Nuestro trabajo de investigación parte de que en la traducción de los contratos de compraventa lo trascendente no es solo que se disponga del término en otro idioma, sino la coincidencia conceptual del mismo. Este hecho explica que el traductor pueda encontrarse con diferentes escollos traductológicos de carácter conceptual y denominativo propios del género textual y de las asimetrías entre los ordenamientos jurídicos de Rusia y España. Pensamos que el presente estudio logra poner de manifiesto las dificultades de traducción debidas tanto a la falta de paralelismo entre los dos sistemas jurídicos, como a los rasgos específicos del contrato de compraventa como género textual.

Tal y como establecimos en los objetivos principales en la Introducción, hemos estudiado las peculiaridades del contrato de compraventa ruso como género textual, así como su funcionamiento en el ordenamiento jurídico ruso. Además, hemos investigado las dificultades con las que puede encontrarse el traductor al traducir un contrato de compraventa ruso a la lengua española, al tiempo que hemos propuesto las soluciones adecuadas.

Del mismo modo, las reflexiones a lo largo del trabajo sobre los conceptos del contrato de compraventa ruso, desde la doble visión del Derecho Comparado y la Traducción Jurídica, nos permiten estimar que los objetivos específicos establecidos han sido alcanzados:

- En el ámbito de la Traducción Jurídica, hemos aportado una visión general de sus conceptos principales en ambos países: estrategias, equivalencias terminológicas, lenguaje jurídico ruso y español y tipos de textos jurídicos en Rusia y España. Además, se han definido los rasgos que permiten llevar a cabo la clasificación de los textos comerciales rusos y españoles.

- En el campo del Derecho general y el Derecho Comparado, nos hemos acercado a la evolución del Derecho ruso desde sus inicios hasta la actualidad, prestando especial atención al desarrollo del Derecho Contractual. Asimismo, hemos caracterizado el Derecho ruso en la actualidad, atendiendo a los siguientes parámetros: la forma de gobierno, el régimen político, la organización territorial, las instituciones ejecutivas, las instituciones legislativas, las instituciones judiciales, los órganos de control social, la gobernación local, las fuentes y las ramas del Derecho y los tipos de contrato. Asimismo, hemos elaborado una tabla comparativa de los ordenamientos jurídicos en Rusia y España.
- Además, se ha proporcionado una visión general de los conceptos del Derecho Contractual ruso en la actualidad: definición, principio, fuentes, formas, clases de contratos, elementos esenciales de contrato, formación, ineficacia contractual, órganos registrales, procesos judiciales por medio de los que se resuelven los casos contractuales y principales resoluciones judiciales.
- Hemos descrito un subgénero de contrato, que es el contrato de compraventa ruso en los siguientes aspectos: definición, formas, tipos, contenido, modificación, rescisión, fuentes del contrato de compraventa, posibles anexos al contrato y rasgos principales del contrato de compraventa internacional.
- Se han tratado brevemente las normas legales de interpretación del contrato de compraventa en Rusia y España, que presentan aspectos muy semejantes en lo que se refiere a la interpretación del texto del contrato de compraventa.
- Tras realizar el análisis comparativo de las nociones legales del Derecho Contractual entre Rusia y España, se ha creado una tabla de asimetría y simetría conceptual del Derecho Contractual ruso y español.
- Del mismo modo, se ha llevado a cabo el análisis comparativo de las nociones legales del contrato de compraventa ruso y español y se ha creado una tabla de asimetría

ías y simetrías sobre la regulación legal del contrato de compraventa en Rusia y España.

- Partiendo de la tabla de asimetrías y simetrías del Derecho Contractual, se han destacado las posibles dificultades de traducción y sus soluciones tanto en los aspectos semejantes, como en las divergencias entre los dos países.
- De la misma manera, partiendo de la tabla de asimetría y simetría sobre la regulación legal del contrato de compraventa en Rusia y España, se han destacado las posibles dificultades de traducción y sus soluciones tanto en los aspectos semejantes, como en las divergencias entre los dos países.
- Para analizar los contratos de compraventa rusos y españoles a nivel textual, hemos establecido las macroestructuras de estos textos comerciales en ambos países, acompañadas de su posterior análisis comparativo y sus propuestas de traducción. Dicho análisis nos ha permitido detectar lo siguiente:
 - los dos textos contienen partes similares (la parte preliminar, el cuerpo y el cierre) y comienzan por el nombre del propio documento seguido por el nombre de la mercancía, la fecha y el lugar de la celebración del contrato;
 - en la parte del cuerpo, donde se contienen las cláusulas y las condiciones para el efecto del mismo, una de las diferencias más importantes radica en que en el contrato ruso cada apartado siempre tiene su nombre, mientras que el contrato español, a veces, solo observa el orden numérico;
 - la parte del cierre del contrato español sigue un patrón de formulación y contiene la fecha y el lugar de celebración del mismo, mientras que el documento ruso prescinde de frases tan estandarizadas, limitándose a los nombres de cada parte, el domicilio jurídico y las firmas.

Queremos señalar, que según nos consta, hasta el día de hoy no se ha realizado ningún estudio comparativo entre las macroestructuras del contrato de compraventa ruso y español, estudio que hemos expuesto en su tabla correspondiente.

- Hemos llevado a cabo un análisis detallado del contrato de compraventa ruso a nivel microestructural – terminología y frases habituales - junto a la propuesta de las posibles soluciones de traducción. Tampoco nos consta que se haya realizado un estudio actual semejante del texto del contrato de compraventa ruso desde punto de vista traductológico en la combinación lingüística ruso-español.

- Durante el desarrollo del trabajo se ha elaborado y se ha analizado un corpus comparable de contratos de compraventa rusos y españoles. Tras el análisis de dicho corpus se han creado listas de frecuencia léxica por medio del programa informático Wordsmith. De las listas de frecuencia hemos destacado el léxico más utilizado, tanto en los contratos de compraventa rusos como en los contratos de compraventa españoles. Concluimos que ambos léxicos son similares en dichos textos. Entre las palabras más frecuentes en los contratos de compraventa hemos destacado: *договор* (el contrato), *товар* (la mercancía), *покупатель* (el comprador), *продавец* (el vendedor), *настоящий* (el presente), *стороны* (las partes). Además, hemos señalado también el léxico utilizado con menor frecuencia, como: *передача* (entrega), *момент* (momento), *сумма* (cuantía), *обязательство* (responsabilidad), *организация* (empresa), *земельный* (tierras), etc. Del estudio informático del corpus se puede resumir que, a primera vista, el léxico principal (básico) de los contratos de compraventa rusos y españoles no presenta grandes dificultades de traducción.

- Los diferentes términos con los que nos hemos encontrado a lo largo del trabajo, al igual que los que puede encontrarse el traductor en el ámbito del contrato de compraventa, los hemos recogido en el glosario terminológico elaborado durante nuestra investigación.

Otra novedosa contribución de nuestro trabajo queda reflejada en las Tablas de asimetrías conceptuales en el ámbito del Derecho Contractual entre Rusia y España, que permiten conocer mejor el funcionamiento de este género textual especializado en los dos sistemas jurídicos. Como hemos podido comprobar en la parte dedicada a los resultados del análisis realizado, las dificultades de traducción pueden encontrarse tanto en los

conceptos simétricos como en los conceptos asimétricos. Los resultados obtenidos nos han permitido destacar las semejanzas y divergencias tanto conceptuales, como institucionales, que hemos resumido gráficamente del siguiente modo:

ASIMETRÍAS CONCEPTUALES DEL DERECHO CONTRACTUAL Y DEL CONTRATO DE COMPRAVENTA EN RUSIA Y ESPAÑA

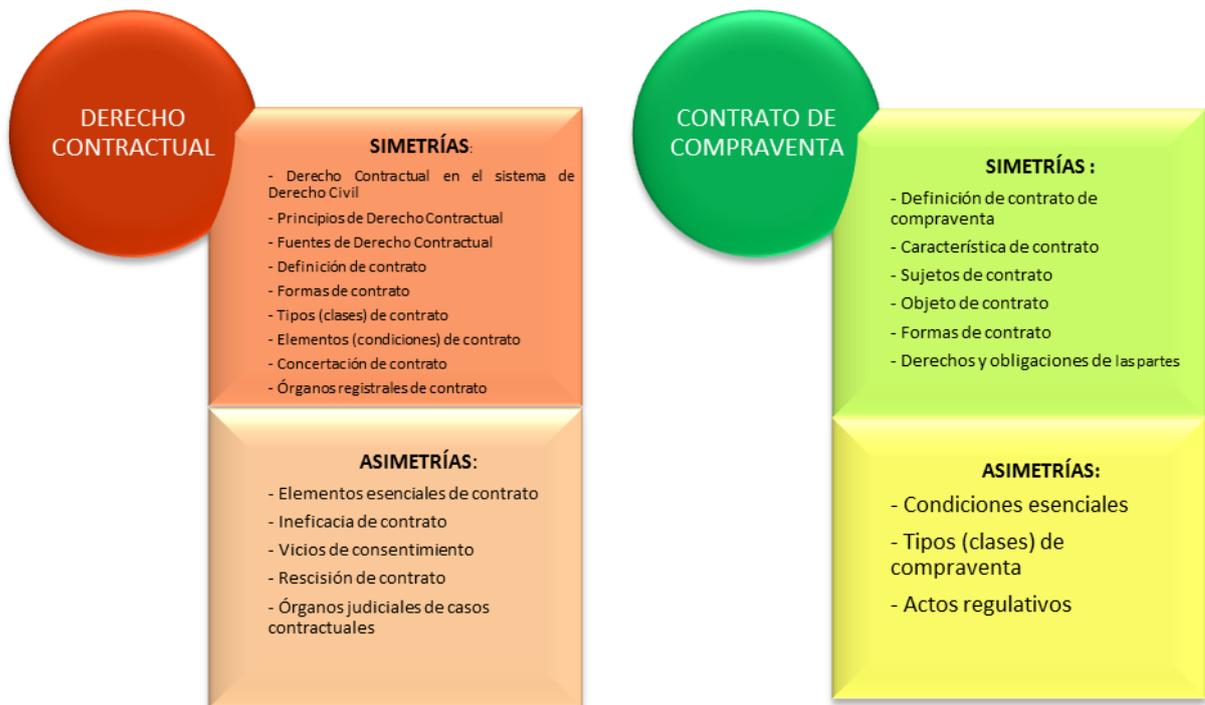


Figura 41: Asimetrías conceptuales del Derecho Contractual y del contrato de compraventa en Rusia y España

Asimismo, en relación a las preguntas formuladas al principio de nuestro estudio podemos concluir:

- En la traducción del contrato de compraventa ruso al español, el traductor puede encontrarse con diferentes dificultades terminológicas y fraseológicas. En el desarrollo de la presente investigación hemos destacado todos los tipos de equivalencia

terminológica: total, facultativa, aproximada y cero. Especial atención ha de prestarse al nombre del contrato de compraventa (la parte preliminar) y al nombre de las partes del mismo (la parte del cuerpo), ya que hemos mostrado en los resultados que en el contrato de compraventa ruso y en función del nombre del mismo, cambian los nombres de las partes: contrato de suministro *поставка*, *заказчик* suministrado, beneficiario, cliente y *поставщик* suministrador, proveedor. Además, dentro de la parte preliminar, es importante distinguir entre los términos “de arras” y “señal”, los cuales hemos definido y de los que hemos ofrecido una traducción única al ruso y al español, dado que los diccionarios bilingües mezclan ambos conceptos:

- *Договор о задатке*, que en español equivaldría al contrato de arras;
 - *Договор об авансе*, que en español tendría por equivalente al contrato de señal.
- Para la resolución de las dificultades traductológicas, en la parte dedicada a los resultados, hemos ofrecido posibles soluciones de traducción para los diferentes términos contractuales con los que puede encontrarse el traductor. Además, hemos de considerar nuestra aportación en este sentido, ya que algunos de estos términos, según nos consta en los diccionarios especializados, presentan una traducción ambigua. Entre ellos se encuentran: *мнимый договор* – contrato aparente, *притворный договор* – contrato con simulación relativa, *оспоримый договор* – contrato anulable, *ничтожный договор* – contrato nulo, *недействительность договора* – ineficacia contractual, *договор контрактации* – contrato de agricultura o compraventa de agricultura, *третейский суд* – arbitraje ruso no estatal, *расторжение договора* – rescisión de contrato, *прекращение договора* – resolución de contrato, *под влиянием обмана* – dolo, *под влиянием заблуждения* – error, *отступное* – realización de otra compensación, *зачет* – obligación recíproca y *прощение долга* – suspensión de la deuda, entre otros. Dentro de los métodos más utilizados en la traducción destacamos: literal, adaptación, transliteración y equivalencia.
- Consideramos que sin conocimientos previos tanto del Derecho General, como del Derecho Contractual resulta difícil llegar a la comprensión del término contractual y, una vez más, queremos señalar que para evitar errores en la traducción de los do-

cumentos jurídicos es imprescindible tener conocimientos especializados de Derecho por parte del traductor, tanto del ordenamiento jurídico del país del TO, como del TM, ya que la traducción requiere una interpretación y aplicación exacta de los conceptos jurídicos pertenecientes a dos ámbitos jurídicos distintos.

La carencia de conocimientos especializados y la falta de comprensión por parte del traductor pueden conducir a errores que se reflejarán en un plano jurídico. En efecto, las consecuencias de la traducción errónea de las cláusulas importantes del contrato (objeto, precio, responsabilidad, etc.) pueden ser irreversibles para las partes hasta la intervención de los órganos competentes y los daños morales y materiales alcanzan incluso, en ocasiones, niveles muy significativos.

Además, como ya sabemos, en Rusia, al igual que en España y que en la mayoría de los países actuales, rigen las normas de los contratos y la terminología tipificadas e interpretadas por el INCOTERMS (*Инкотермс*), que tratamos en el punto correspondiente del presente trabajo.

Es importante tener presente que el Convenio de Viena, suscrito por diferentes países, entre los que se incluyen España y Rusia, regula las relaciones del contrato de compraventa internacional solo con fines comerciales, es decir, para reventa, subasta y otros. A los demás contratos de compraventa internacionales se les pueden aplicar tanto las normas del Derecho Contractual nacional de una de las partes, como las normas del Derecho Internacional. Todo esto, una vez más, pone de relieve la importancia del conocimiento de las normas del Derecho nacional de los textos traducidos.

Otra de las aportaciones de la presente tesis doctoral viene representada por nuestro modelo para la adquisición de los conocimientos jurídicos previos a la traducción de los contratos y que se realiza en tres etapas por medio de Tablas comparativas, aplicando los parámetros establecidos en nuestra investigación:

- Tabla comparativa del Derecho general – permite conocer las características generales del Derecho nacional (ordenamientos jurídicos) de los países de las lenguas tratadas.
- Tabla comparativa del Derecho Contractual – permite conocer las especificidades del régimen contractual nacional en ambos Estados.
- Tabla comparativa del contrato – según el tipo de contrato del encargo de traducción.

Asimismo, consideramos que para traducir un contrato comercial, resulta necesario e incluso imprescindible, poseer conocimientos especializados básicos del Derecho Contractual de ambos países en los siguientes aspectos:

1. La definición y los principios del contrato
2. Los tipos y las formas contractuales nacionales
3. Las bases reguladoras
4. Los órganos registrales contractuales
5. Los órganos judiciales y los actos judiciales básicos por medio de los cuales se resuelven los casos contractuales.

Del mismo modo, en relación a la importancia de estar familiarizado con el Derecho nacional de ambos países y conforme a uno de los objetivos específicos de nuestra tesis doctoral, nos hemos planteado elaborar diferentes Tablas comparativas del ámbito del Derecho. Durante el desarrollo del presente estudio, hemos recopilado información que nos ha permitido formar un total de 10 tablas comparativas del Derecho en Rusia y España. Además, hemos compuesto algunas tablas del Derecho español, que incluyen los Anexos y que forman parte de las 48 tablas creadas en nuestra tesis doctoral.

Como hemos podido observar, en las tablas comparativas se reflejan diversos aspectos de semejanzas y divergencias, tanto conceptuales como institucionales entre los dos países. A las traducciones de ciertos aspectos tratados en ellas nos hemos acercado en la parte de resultados de nuestra investigación; así entre otros citaremos: nociones de or-

denamamiento jurídico y sistema jurídico, fuentes del Derecho Contractual y resoluciones judiciales de los procesos civil y arbitral en Rusia y España.

Podemos suponer y anhelar que lo expuesto en las Tablas ofrecidas pueda ser el punto de partida de un nuevo camino para futuras investigaciones en el ámbito de Derecho entre Rusia y España.

Finalmente, queremos señalar la necesidad de unificar la traducción de los términos jurídicos, en nuestro caso, rusos y españoles que, desde nuestro punto de vista, alcanzan su grado máximo de fiabilidad y precisión cuando son el resultado de un análisis comparativo de los conceptos interesados, como el que se ofrece en la aportación presentada.

Por último, antes de cerrar el presente trabajo, no podemos dejar de remarcar y sugerir algunas líneas de investigación futuras, ya sean propias o ajenas:

- seguir profundizando en el análisis de los distintos tipos de contratos de compra-venta rusos y sus dificultades de traducción;
- ampliar el estudio de los términos del Derecho Contractual y su traducción al español;
- seguir completando el glosario terminológico propuesto en cuanto al número de términos y a los campos que incluye;
- extender la investigación a otros tipos de contratos (donación, abastecimiento, permuta, etc.);
- abrir el camino al estudio del Derecho Civil y Arbitral Procesal ruso.

***GLOSARIO DE TÉRMINOS DEL
DERECHO RUSO-ESPAÑOL***

En el presente glosario hemos reflejado algunos de los términos jurídicos con los que nos hemos encontrado durante el desarrollo de nuestra tesis doctoral y, además, los que pueden surgir a la hora de traducir los contratos de compraventa rusos.

Como hemos expuesto en la Introducción, en nuestro estudio partimos de la teoría funcionalista según la cual, para la traducción de los términos rusos, nos hemos basado en la equivalencia funcional de los mismos en el idioma español.

Con el objetivo de una mejor comprensión de algunos conceptos terminológicos, hemos introducido su interpretación, indicando la fuente correspondiente. Cabe señalar que, según nos consta, algunos de estos términos con la traducción ofrecida en nuestro glosario no aparecen en ningún diccionario especializado. Los hemos recogido entre corchetes.

Por lo tanto, el presente glosario está destinado tanto a los traductores, con el fin de facilitar la traducción de textos en el ámbito del Derecho en Rusia y España, como a los profesores de lengua y a los juristas profesionales.

En cuanto a la estructura del glosario, y para su mejor utilidad, los términos se exponen en orden alfabético, en la dirección ruso - español y se organizan en dos partes:

1. En la primera parte están recogidos términos frecuentes en el ámbito del Derecho General de aspectos tales como: la teoría general de Derecho, el sistema judicial, los procesos judiciales y los órganos oficiales, entre otros.
2. La segunda parte contiene términos utilizados en el campo del Derecho Contractual.

TEMÁTICA DE DERECHO GENERAL

RUSO	ESPAÑOL
<i>Арбитражная оговорка</i>	<i>Convenio arbitral</i> (si adopta la forma de cláusula incorporada a un contrato).
<i>Арбитражное решение</i>	<i>Laudo</i>
<i>Арбитражное соглашение</i>	<i>Convenio arbitral</i> (si es un acuerdo independiente).
<i>Арбитражный суд</i> Судебный орган. Разрешает экономические споры и другие дела, связанные с осуществлением предпринимательской и иной экономической деятельностью, также частично дела, возникающие из административных отношений.	<i>[Arbitraje ruso estatal]</i> No existe ningún órgano español semejante a este tipo de arbitraje ruso. En cuestiones de materia tratada se puede equiparar con Juzgados Mercantiles.
<i>Действия</i> “Обстоятельства, связанные с волей участников правоотношений” (Малько 2002: 131).	<i>[Hechos jurídicos voluntarios]</i> “Los hechos jurídicos voluntarios se caracterizan por ser actos humanos exteriorizados, conscientes y voluntarios, a los que el Derecho atribuye efectos jurídicos [...]” (Diccionario Jurídico, Martínez 2001: 346).
<i>Деятельность органов прокуратуры. Прокуратура.</i>	<i>Fiscalía</i> Oficio y empleo de fiscal (DRAE). Oficina o despacho del fiscal (DRAE).
<i>Договор на оказание юридических услуг</i> Документ, регулирующий отношения между адвокатом и клиентом (подопечным).	<i>[Contrato de arrendamiento de servicios (jurídicos)]</i> El caso del contrato que regula la relación entre abogado y litigante.
<i>ЗАГС (Запись Актов Гражданского Состояния)</i>	<i>Registro Civil</i>

<p><i>Заявитель (жалобщик)</i></p> <p><i>Ответчик (лицо, против которого подано заявление)</i></p>	<p><i>Recurrente</i> (la parte que interpone el recurso).</p> <p><i>Recurrido</i> (la parte recurrida).</p>
<p><i>Заявление</i></p> <p><i>(Подать заявление) (по уголовно-му делу)</i></p> <p>Заявление о совершении уголовного правонарушения (преступления).</p>	<p><i>Denuncia</i></p> <p><i>(Poner una denuncia)(penal)</i></p> <p>“Forma de iniciación del proceso penal” (Diccionario Jurídico Espasa 2007: 521).</p>
<p><i>Заявление об обжалование</i></p> <p><i>Рассмотрение судом, вынесшим оспариваемое решение</i></p> <p><i>Рассмотрение вышестоящим судом</i></p> <p><i>Приостановление исполнения решения на период оспаривания</i></p>	<p><i>Recurso de impugnación</i></p> <p>- <i>[Devolutivo]</i></p> <p>El órgano jurisdiccional competente es el mismo que dictó la resolución impugnada.</p> <p>- <i>[No devolutivo (remedios)]</i></p> <p>El órgano jurisdiccional competente es el superior grado del que dictó la resolución.</p> <p>- <i>[Suspensivo]</i></p> <p>Imposibilidad de ejecutar la resolución impugnada mientras está pendiente el recurso.</p>
<p><i>Институт возмещения вреда</i></p> <p>Совокупность правовых норм, регулирующая возмещение причиненных убытков.</p>	<p><i>Derecho de daños</i></p> <p>“Es un derecho que se ocupa de la reparación del daño causado”. (http://www.derechodedaños.cl/index.php?option=com_content&task=blogcategory&id=21&Itemid=34).</p>

<p><i>Исковое заявление, Гражданский иск</i></p> <p>Средство защиты через гражданское и арбитражное судопроизводство. Также через третейские суды.</p>	<p><i>Demanda, Demanda civil</i></p> <p>“[...] con la demanda se inicia un procedimiento civil [...]” (Hernando Cuadrado 2003:71).</p>
<p><i>Истец</i></p>	<p><i>Demandante o actor</i></p>
<p><i>Коллизия норм права</i></p>	<p><i>Antinomia jurídica</i></p>
<p><i>Конклюдентные действия</i></p> <p>“[...] действия лица, выражающее его волю установить правоотношение [...]” (Сухарев 2008: 322).</p>	<p><i>Actos concluyentes</i></p> <p>“Llámense actos concluyentes a aquéllos mediante los cuales se realiza la declaración o manifestación tácita de voluntad” (Diccionario Jurídico Espasa 1991: 24).</p>
<p><i>Налоговые и финансовые органы</i></p>	<p><i>Hacienda</i></p> <p>Departamento de la Administración Pública que elabora los presupuestos generales, recauda los ingresos establecidos y coordina y controla los gastos de los diversos departamentos.</p>
<p><i>Налоговые органы</i></p>	<p><i>Fisco</i></p> <p>Conjunto de los organismos públicos que se ocupan de la recaudación de impuestos.</p>
<p><i>Налоговый инспектор</i></p>	<p><i>Inspector de Hacienda</i></p>
<p><i>Неопровержимость решения. Невозможность обжалования, повторного рассмотрения</i></p>	<p><i>Cosa juzgada</i></p> <p>Es efecto de todas las resoluciones judiciales inherente a su firmeza o inimpugnabilidad (Diccionario Jurídico Espasa).</p>
<p><i>Нотариально заверенный договор</i></p> <p>“Нотариальное удостоверение сделки осуществляется путем совершения на документе [...] удостоверительной надписи нотариусом или другим должностным лицом,</p>	<p><i>Documento público</i></p> <p>“[...] autorizado por el funcionario competente con las solemnidades requeridas por la ley, [...]” (Diccionario Jurídico, Fundación Tomas Moro 1991: 356).</p>

имеющим право совершать такое нотариальное действие” (ст. 163 ГК РФ).	
<i>Областной суд по Административным делам</i>	<i>[Juzgado de lo Contencioso-Administrativo]</i>
<i>Областной Социальный суд</i>	<i>[Juzgado de lo Social]</i>
<i>Областной суд по делам о Несовершеннолетних</i>	<i>[Juzgado de Menores]</i>
<i>Областной суд по Исполнению наказания</i>	<i>[Juzgado de Vigilancia penitenciaria]</i>
<i>Областной суд по Коммерческим спорам</i>	<i>[Juzgado de lo Mercantil]</i>
<i>Областной центр</i>	<i>Capital de la provincia</i>
<i>Определение суда</i> Судебные постановления суда 1 инстанции, не разрешающие дело по существу. Выносятся по самым разнообразным вопросам, возникающим в процессе судебной деятельности: о возбуждении, подготовке гражданского дела, истребовании доказательств, прекращении производства по делу и др.	<i>Auto</i> Forma de resolución judicial fundada que decide cuestiones secundarias, previas, incidentales o de ejecución. Para las que no se requiere sentencia.
<i>О возбуждении гражданского дела /об отказе в возбуждении гражданского дела</i>	<i>De admisión/inadmisión de la demanda civil</i>
<i>Ответчик</i>	<i>Demandado</i>

<p><i>Официальный представитель государственных органов</i></p>	<p><i>Letrados de los servicios jurídicos de los Entes Públicos</i></p>
<p><i>Подведомственность</i></p>	<p><i>Jurisdicción</i></p>
<p><i>[Подготовка дела к судебному разбирательству]</i></p>	<p><i>[Diligencias preliminares]</i></p> <p>“[...] una serie de medidas que se realizan con anterioridad al inicio del proceso ante un órgano judicial con la finalidad de obtener datos necesarios que permitan al futuro actor interponer la demanda” (Garzón 2008:229).</p>
<p><i>Подсудность (Процессуальное право)</i></p> <p>Компетентность отдельных судов внутри системы судов общей юрисдикции или арбитражных судов. Разделяется по роду (funcional) и территории (territorial).</p>	<p><i>Competencia (Derecho Procesal)</i></p> <p>Es la cualidad que legitima a un órgano judicial, para conocer de un determinado asunto, con exclusión de los demás órganos judiciales de la misma rama de la jurisdicción. Se divide en funcional, objetiva y territorial (Diccionario Jurídico Espasa).</p>
<p><i>Помилование</i></p>	<p><i>Derecho de gracia</i></p>
<p><i>Постановление суда</i></p>	<p><i>Resolución judicial</i></p>
<p><i>Правовая система</i></p> <p>“Совокупность источников права у юрисдикционных органов конкретного государства (а иногда и его обособленной части)” (Сухарев 2008: 572).</p>	<p><i>[Ordenamiento jurídico]</i></p> <p>“Es el conjunto total de normas jurídicas vigentes en una comunidad política determinada” (Diccionario Jurídico Espasa 1991: 703).</p>
<p><i>Правоотношение</i></p> <p>“Регулируемое правом общественное отношение, стороны которого обладают субъективными правами и несут юридические обязанности” (Азрилиян 2007: 698).</p>	<p><i>Relación jurídica</i></p> <p>“Relación social, humana protegida total o parcialmente por el Derecho. [...] Causa (hechos jurídicos coordinadores de los sujetos con la relación creando un vínculo jurídico de poder-deber)” (Diccionario Básico Jurídico 1996: 460).</p>

<p><i>Предварительное судебное заседание</i></p>	<p><i>Audiencia previa</i></p>
<p><i>Представитель</i> “Лицо, действующее по чьему-либо поручению” (Азрилиян 2007: 725).</p>	<p><i>[Procurador]</i> Persona que en virtud de poder o facultad de otra ejecuta en su nombre algo. (DRAE).</p>
<p><i>Представитель органов социального обеспечения населения</i></p>	<p><i>Graduado Social</i></p>
<p><i>Представительство</i></p>	<p><i>[Procuraduría]</i></p>
<p><i>Приказы правительственных комиссий</i></p>	<p><i>Órdenes de las comisiones delegadas del Gobierno</i></p>
<p><i>Прокурор</i> <i>Налоговый, Финансовый, Прокурорский</i> Прилагательное. Имеющее отношение к финансам и государственным налогам и сборам.</p>	<p><i>Fiscal</i> Persona que representa y ejerce el ministerio público en los tribunales (DRAE). El Ministerio Fiscal tiene como misión promover la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos... <i>Fiscal (adj.)</i> Perteneiente o relativo al fisco o al oficio de fiscal.</p>
<p><i>Район</i> “Название низовой административно-территориальной единицы в большинстве субъектов РФ [...]” (Сухарев 2008:629).</p>	<p><i>Partido</i> Distrito o territorio de una jurisdicción o administración que tiene por cabeza un pueblo principal.</p>
<p><i>Районный (городской суд) по уголовным делам</i></p>	<p><i>[Juzgado de Instrucción]</i></p>

<p><i>Районный (городской) суд I инстанции по гражданским делам</i></p>	<p><i>[Juzgado de Primera Instancia]</i></p>
<p><i>Районный (городской) суд по делам о Насилии над Женщиной</i></p>	<p><i>[Juzgado de Violencia sobre la Mujer]</i></p>
<p><i>Районный центр</i></p>	<p><i>Municipio de un partido</i></p>
<p><i>Резолютивная часть судебного решения</i></p> <p>Окончательный вывод суда об удовлетворении иска или об отказе в иске полностью или в части.</p>	<p><i>Fallo</i></p> <p>Sentencia de un juez o de un tribunal, y en ella, especialmente, el pronunciamiento decisivo o imperativo.</p>
<p><i>Решение суда</i></p> <p>“Постановление суда (арбитражного суда) первой инстанции, которым гражданское дело (арбитражное дело) разрешается по существу...” (Сухарев 2008: 652).</p> <p>- <i>Последнее (Невступившее в законную силу)</i></p> <p>- <i>Окончательное (Вступившее в законную силу)</i></p> <p>- <i>Удовлетворяющее требованиям иска / Неудовлетворяющее требованиям иска</i></p>	<p><i>Sentencia</i></p> <p>Declaración del juicio y resolución del juez.</p> <p>-<i>[Definitiva]</i></p> <p>En que el juzgador concluido el juicio, resuelve finalmente sobre el asunto principal, declarando, condenando o absolviendo. [...] contra ella sea admisible recurso extraordinario.</p> <p>- <i>[Firme (Pasada en autoridad de cosa juzgada)]</i></p> <p>Aquella que, por no ser susceptible de recurso, se considera como definitiva.</p> <p>- <i>[Estimatoria/Desestimatoria]</i></p> <p>Que acepta una petición, demanda o recurso, que pone o fija el precio de algo.</p>

<p><i>События</i></p> <p>“Обстоятельства, не зависящие от воли субъекта – стихийное бедствие смерть истечение сроков и т. П.” (Малько 2002: 131).</p>	<p><i>[Hechos jurídicos naturales]</i></p> <p>“[...] surgen sin la intervención de la voluntad humana o interviniendo esta sus consecuencias jurídicas se generan con independencia de la aportación de voluntad” (Diccionario Jurídico, Martínez 2001: 346).</p>
<p><i>Суд</i></p> <p>En Rusia el órgano judicial tanto unipersonal como colegiado.</p>	<p><i>Juzgado</i></p> <p>El órgano judicial unipersonal.</p>
<p><i>Суд (Судебная коллегия)</i></p> <p>Состав суда, состоящий обычно из трех судей, рассматривающий конкретное дело.</p>	<p><i>Tribunal</i></p> <p>Si se trata de un órgano colegiado.</p>
<p><i>Судебная полиция</i></p> <p>Не существует в РФ.</p>	<p><i>Policía judicial</i></p> <p>“[...] depende de los jueces, de los tribunales y del Ministerio Fiscal en sus funciones de averiguación del delito y descubrimiento y aseguramiento del delincuente [...]” (Moreno 2011: 161).</p>
<p><i>Судебное постановление</i></p>	<p><i>Resolución judicial</i></p>
<p><i>Судебное распоряжение</i></p>	<p><i>[Providencia] (Derecho Procesal)</i></p> <p>Resolución de un juez o de un tribunal que tiene por objeto la ordenación material del proceso. Se refiere a cuestiones procesales que requieran una decisión judicial, siempre que no exija la forma de auto.</p>
<p><i>Судебные издержки, причиненный вред и убытки</i></p>	<p><i>Gastos, daños y perjuicios</i></p>
<p><i>Судебный округ (несколько населенных пунктов)</i></p>	<p><i>Demarcación judicial</i></p>

<i>Судебный участок</i>	<i>Partido judicial</i>
<p><i>Третейский суд (Испания)</i></p> <p>“Негосударственный орган, рассматривающий экономические (гражданские споры) споры по соглашению спорящих сторон” (Сухарев 2008 770).</p>	<p><i>Arbitraje (España)</i></p> <p>“Representa una forma no judicial de dirimir conflictos [...]” (Diccionario Jurídico Espasa 2007: 162).</p>
<p><i>Третейский суд (Россия)</i></p>	<p><i>[Arbitraje ruso no estatal] (Rusia)</i></p>
<p><i>Юридическое действие</i></p> <p>“[...] действие, направленное на достижение юридического результата, причем это результат именно юридический по своему характеру деятельности”</p> <p>http://cde.osu.ru/demos/course44/PRIL/sl_1.htm (última consulta 10-10-2015).</p>	<p><i>Acto jurídico</i></p> <p>“Hecho respecto del que, para la producción de efectos jurídicos, el Derecho toma en cuenta la conciencia que regularmente lo acompaña y la voluntad que, normalmente, lo determina (Betti)” (Diccionario Jurídico Espasa 1991: 23).</p>

Figura 42: Temática de Derecho General

TEMÁTICA DEL DERECHO CONTRACTUAL

<i>Аванс</i>	<i>Señal</i>
<i>Акт приема – передачи</i>	<i>[Albarán o nota de entrega]</i>
<i>Дефект волеизъявления (порок воли)</i>	<i>Vicios de consentimiento (de la voluntad)</i>
<i>Договор, соглашение, контракт</i>	<i>Contrato</i>

<i>Договор контрактации</i>	<i>[Contrato de agricultura] o [compraventa de agricultura]</i>
<i>Договор купли продажи будущей вещи</i>	<i>Contrato de la venta de cosa futura</i>
<i>Договор о залоге движимого имущества</i>	<i>Contrato de prenda</i>
<i>Договор о залоге недвижимого имущества</i>	<i>Contrato de hipoteca</i>
<i>Дополнительное соглашение</i>	<i>Pacto adicional</i>
<i>Задаток</i>	<i>Arras</i>
<i>Зачет</i>	<i>Obligación recíproca</i>
<i>Исполнение договора</i>	<i>Cumplimiento del contrato</i>
<i>Коммерческая выгода</i>	<i>Ánimo de lucro</i>
<i>Консенсуальный</i>	<i>Consensual</i>
<i>Мнимый договор</i>	<i>[Contrato aparente]</i>
<i>Невозможность исполнения</i>	<i>Por la imposibilidad del cumplimiento</i>

<p><i>Недействительность договора</i></p> <p>“Недействительная сделка не влечет юридических последствий, за исключением тех, которые связаны с ее недействительностью, и недействительна с момента ее совершения” (Азрилиян 2007: 382).</p>	<p><i>Ineficacia del contrato</i></p> <p>“Carencia de efectos jurídicos” (Diccionario Básico Jurídico 1996: 284).</p>
<p><i>Ничтожность договора</i></p> <p>“Не отвечающая обязательным требованиям закона сделка является недействительной независимо от признания ее таковой судом” (Сухарев 2008: 670).</p>	<p><i>Inexistencia o nulidad del contrato</i></p> <p>“Se habla de contrato nulo cuando, por infringir una norma de carácter imperativo, el contrato no produce efecto jurídico alguno. La nulidad de contrato, pues, equivale al concepto de contrato inexistente [...]” (Durán 1987: 408).</p>
<p><i>Новация</i></p>	<p><i>Novación</i></p>
<p><i>Обычные условия договора</i></p> <p>“Обычные условия договора устанавливаются диспозитивными нормами гражданского права и вступают в действие, если стороны своим соглашением не устранили их применение или не установили иных условий” (Азрилиян 2007: 1071).</p>	<p><i>Elementos naturales</i></p> <p>“Son aquéllos que normalmente acompañan a todo contrato, si bien las partes pueden, de común acuerdo, alterarlos o suprimirlos por no ser indispensables para que el contrato exista” (Derecho Civil Patrimonial, Quesada 2006: 243).</p>
<p><i>Оспоримый договор (оспоримость)</i></p> <p>“Не отвечающая обязательным требованиям закона сделка является недействительной в силу признания ее таковой судом” (Сухарев 2008: 670).</p>	<p><i>Contrato anulable (anulabilidad)</i></p> <p>“[...] es inicialmente eficaz, aunque desde su mismo origen, y la causa de un vicio inicial de que adolece y que no es causa suficiente para la nulidad radical, contiene la posibilidad de ser invalidado. [...] puede ser anulado si se impugna debidamente dentro del plazo que concede la ley” (Durán 1987: 49).</p>
<p><i>Отказ от исполнения договора</i></p>	<p><i>Incumplimiento de contrato</i></p>
<p><i>Отступное</i></p>	<p><i>Realización de otra compensación</i></p>
<p><i>Под влиянием заблуждения</i></p>	<p><i>[Error]</i></p>

<i>Под влиянием насилия</i>	<i>[Con violencia]</i>
<i>Под влиянием обмана</i> “Действие, оказываемое кем-чем-н. на кого-что-н., воздействие [...]”. (Толковый словарь русского языка Ожегова disponible en http://www.ozhegov.org/words/3544.shtml , última consulta 06.10.2015).	<i>[Dolo]</i> “Hay dolo cuando, con palabras o maquinaciones insidiosas de parte de uno de los contratantes, es inducido el otro a celebrar un contrato [...]” (Código Civil Español, art. 1.269).
<i>Под влиянием угрозы</i>	<i>[Con intimidación]</i>
<i>Правоустанавливающий, нотариально заверенный документ</i>	<i>Escritura</i>
<i>Прекращение договора</i>	<i>Resolución del contrato</i>
<i>Прекращение обязательства на основании акта государственного органа</i>	<i>[Disolución de la obligación por el acto imperativo de un órgano oficial]</i>
<i>При стечении тяжелых обстоятельств</i>	<i>[Con las circunstancias no favorables]</i>
<i>Признание ничтожности</i>	<i>Acción de nulidad</i>
<i>Принцип свободного волеизъявления</i> “Основной принцип заключения договоров - свобода договора, который состоит из следующих элементов: субъекты гражданского права свободны в заключение договора, [...]; стороны свободны в выборе условий договора [...]” (Азрилян 2007: 781).	<i>Principio de autonomía de la voluntad</i> “Los contratantes pueden establecer los pactos, cláusulas y condiciones que tengan por conveniente, siempre que no sean contrarios a las leyes, a la moral ni al orden público” (art. 1225 CCE).
<i>Притворный договор</i>	<i>[Con simulación relativa]</i>

<p><i>Простая письменная форма</i></p> <p>“Сделка в письменной форме должна быть совершена путем составления документа, выражающего ее содержание и подписанного лицом или лицами, совершающими сделку [...]” (ст.160 ГК РФ).</p>	<p><i>Documento privado</i></p> <p>“Son los documentos que se formalizan entre los particulares, sin la intervención de notario o funcionario público que los autorice” (Diccionario Jurídico, Martínez 2001: 273).</p>
<p><i>Прощение долга</i></p>	<p><i>Condonación</i></p> <p>Consiste en el perdón de la deuda.</p> <p><i>Suspensión de la deuda</i></p>
<p><i>Размер убытков</i></p> <p>Убытки - расходы, произведенные кредитором, утрата или повреждение его имущества (ч.2 ст.203 ГК РФ).</p>	<p><i>[Daño emergente]</i></p> <p>Valor de la pérdida sufrida o de los bienes destruidos o perjudicados.</p>
<p><i>Расторжение договора</i></p>	<p><i>Rescisión del contrato</i></p>
<p><i>Расторжение при заключении с применением обмана</i></p>	<p><i>Rescisión por fraude</i></p>
<p><i>Расторжение при существенном нарушении условий заключения</i></p>	<p><i>Rescisión por lesión</i></p>
<p><i>Разумный срок</i></p>	<p><i>Tiempo razonable</i></p>
<p><i>Риск случайной гибели</i></p>	<p><i>Riesgo de la pérdida de la cosa</i></p>
<p><i>Свидетельство о государственной регистрации права</i></p>	<p><i>[Escritura de Propiedad]</i></p>

<p><i>Сделка</i></p> <p>“Действия граждан и юридических лиц, направленные на установление, изменение или прекращение гражданских прав и обязанностей” (Сухарев 2008: 670).</p>	<p><i>Negocio jurídico</i></p> <p>“Acto jurídico lícito integrado por una o varias declaraciones de voluntad privada que el Derecho reconoce como base para la producción de efectos jurídicos, buscados y queridos por su autor o autores, siempre que concurren determinados requisitos o elementos” (Diccionario Jurídico Espasa 1991:672).</p>
<p><i>Случайные условия договора</i></p> <p>"Случайные условия договора изменяют или дополняют обычные условия и приобретают юридическую силу лишь в случае включения их в текст договора" (Азрилиян 2007: 1072).</p>	<p><i>Elementos (condiciones) accidentales</i></p> <p>“Aquéllos que por voluntad de las partes pueden acompañar a un determinado contrato [...]” (Ortiz Sánchez 2001: 126).</p>
<p><i>Существенное изменение обстоятельств</i></p>	<p><i>Alteración sustancial de las circunstancias iniciales</i></p>
<p><i>Существенное нарушение договора одной стороной</i></p>	<p><i>Una infracción grave de una parte</i></p>
<p><i>Существенные условия договора</i></p> <p>"Достижение соглашения сторон по всем существенным условиям договора необходимо для заключения договора" (Азрилиян 2007: 1072).</p>	<p><i>Elementos (condiciones) esenciales de contrato</i></p> <p>“Son aquéllos sin los cuales el contrato no existe, teniendo, por tanto que acompañarle ineludiblemente sin que puedan ser suprimidos por las partes” (Derecho Civil Patrimonial, Quesada 2006: 243).</p>
<p><i>Цена</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>оптовая цена</i> • <i>розничная</i> • <i>закупочная</i> • <i>тариф (расценка)</i> • <i>фиксированные</i> 	<p><i>Precio</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>precio al por mayor</i> • <i>precio al por menor</i> • <i>precio de compra</i> • <i>las tarifas</i> • <i>fijados o lícitos</i>

<ul style="list-style-type: none">• <i>регулируемые</i>• <i>договорные</i>• <i>свободные</i>• <i>рыночные</i>• <i>расчетные</i>• <i>ожидаемые</i>• <i>цены мирового рынка</i>• <i>чистая цена</i>• <i>окончательная цена</i>• <i>последняя цена</i>	<ul style="list-style-type: none">• <i>regulados</i>• <i>de contratos</i>• <i>libres</i>• <i>del mercado</i>• <i>contable</i>• <i>esperados</i>• <i>del mercado común</i>• <i>precio limpio</i>• <i>precio limpio</i>• <i>precio final</i>
--	---

Figura 43: Temática del Derecho Contractual

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA ESPAÑOLA

Acuyo Verdejo, M^a C. (2003). *La traducción de documentos del Derecho de marcas: aspectos jurídicos, profesionales y textuales*. Tesis doctoral de la Universidad de Granada.

Alarcón Navío, E. y Aránguez Sánchez, C. (2004). “El enfoque funcionalista aplicado a la traducción del Código Penal francés”. En García Marcos, F. J., García Peinado, M. A., Ortega Arjonilla, E. y Perdu Honeyman (eds.) *Traducción, Cultura e Inmigración: Reflexiones interdisciplinarias*. Granada: Atrio: 77-93.

– (Ed.) (2010). *La traducción en contextos especializados: propuestas didácticas*. Granada: Comares.

Albaladejo, M. (1987). *Compendio de Derecho Civil*. Barcelona: Librería Bosch.

Alcaraz Varó, E. (2007). *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2002). *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.

Alvarado Socastro, S. (2003). *Sobre la transliteración del ruso y de otras lenguas que se escriben con alfabeto cirílico*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.

Álvarez Calleja, M^a A. (1994). *Traducción jurídica inglés-español*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Álvarez Caperochipi, J. (2002). *Curso de Derecho de obligaciones. El Derecho de los contratos*. Madrid: Civitas.

Álvarez de Morales, A. (2002). *Historia del Derecho y de las Instituciones españolas*. Granada: Comares.

Ansuátegui Roig, F.J. (1997): Poder, ordenamiento jurídico, derechos, Madrid: Dykinson.

Balaguer Callejón, F. (Coord.) (2010). *Manual de Derecho Constitucional*. Vol. II. 5ª edición. Madrid: Tecnos.

Barceló Martínez, T. (2009). "La aplicación de los conceptos de género, macroestructura y convenciones textuales a la traducción de testamentos franceses al español". *Entre culturas N. 1*, pp. 207-218.

Beloglázova, M. (2013). "De los escritos procesales en Rusia y España: procesos civil y arbitral. Enfoque traductológico". En *Iustel* N° 13. Disponible en http://www.iustel.com/v2/revistas/detalle_revista.asp?id_noticia=413556&d=1 (fecha de la última consulta 10/10/2015).

– (2012). "Aspectos generales de los sistemas judiciales en Rusia y España: enfoque comparativo". En *El español frente a los retos del siglo XXI: investigación y enseñanza*. V Conferencia científica internacional de hispanistas Moscú 26-28 de abril. Moscú: MGIMO. pp. 62-65.

– (2010). "Análisis contrastivo del contrato de compraventa ruso y español". En *Cuadernos de Rusística Española*. N 6. Granada: Jizo. pp. 179-183.

Bestué Salinas, C. (2007). *La traducción de términos jurídicos con contenido variable: el caso de cláusulas de exoneración de responsabilidad*. Trabajo de investigación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

– (2009). *Las traducciones con efectos jurídicos. Estudio de la traducción instrumental de las licencias de programas de ordenador*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona.

Baigorri Jalón, J. y Campblell, H. (Eds.). (2009). *Reflexiones sobre la Traducción Jurídica*. Granada: Comares.

Borja Albi, A. (1998). *Estudio descriptivo de la traducción jurídica, un enfoque discursivo*. Tesis doctoral de la Universidad Autónoma de Barcelona.

– (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.

– (2007a). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Publicaciones de la Universidad Jaume I: Edelsa.

– (2007b). “Los géneros jurídicos”. En *Las lenguas profesionales y académicas*, Enrique Alcaraz (ed.). Barcelona: Ariel.

Casamayor Maspons, R. (2014). *La interpretación judicial en las actuaciones del enjuiciamiento criminal. Aplicaciones a la combinación lingüística español-ruso, ruso-español*. Tesis doctoral de la Universidad de Málaga.

Calvo Encinas, E. (1999). *La asimetría procesal entre los procedimientos de separación y divorcio en los sistemas irlandés y español*. Proyecto fin de carrera de la Universidad de Granada.

Camacho, F. (1996). *El negocio jurídico*. Granada: Ntra. Sra. de las Angustias.

Castellón Alcalá, H. (2001). *El lenguaje administrativo: formas y uso*. Granada: La Vela.

Clavero Salvador, B. (1992). *Institución histórica del Derecho*. Madrid: Marcial Pons.

Campos Martín, N. M. (2013). *La traducción jurídica: los contratos. Estudio traductológico y terminológico comparado (francés/español)*. Granada: Comares.

– (2006). “La terminología jurídica en el ámbito español-francés”. En *Traducción y mediación cultural*, Balbuena Torezano, M^a C. y García Calderón, Á. (eds.). Granada: Atrio. pp. 309-316.

Campos Plaza, N. y Campos Martín, N. M.^a (2009). “La terminología jurídica (francés-español) en clave traductológica: términos délficos, términos crípticos. Tipología textual y cultura jurídica”. En *Texto y Sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, Á. y Solé, C. (eds.). Universidad de Lleida. pp. 686-697.

– (2004). “Acercamiento terminológico y conceptual a la organización judicial en España y Francia”. En García Marcos, F.- J. (ed.) *Traducción, Cultura e Inmigración*. Granada: Atrio. pp. 95-101.

Coronas González, S. M. (1999). *Manual de Historia del Derecho Español*. 2^aed. Valencia: Tirant lo Blanch.

Cortés de los Ríos, M. E. (2003): “Descripción lingüística del inglés empresarial”. En *Revista de Lenguas para fines específicos*. Nº 9-10. pp. 75-98.

Cruz Martínez, M. S. (1998). *El inglés jurídico: Estudio contrastivo inglés-español de términos jurídico-penales*. Tesis doctoral de la Universidad de Alicante.

Damián Moreno, J. (2002). *Introducción al Sistema Judicial Español*. Navarra: Aranzadi.

Del Pozo Triviño, M^a. I. (2007). *Análisis contrastivo de los géneros del derecho marítimo para la traducción (inglés-español)*. Tesis doctoral. Universidad de Vigo.

Díez Picazo, L. y de León, P. (2007). *Fundamentos del Derecho Civil Patrimonial. Vol. I, Introducción, Teoría del contrato*, 6^a edición. Navarra: Aranzadi.

Díez Picazo, L y Gullón, A. (2005). *Sistema de Derecho Civil. Vol. I*, 11ª edición, 2ª reimpresión. Madrid: Tecnos.

Duro Moreno, M. (2005). *Introducción al derecho inglés: la traducción jurídica inglés-español en su entorno*. Madrid: Edisofer.

Elena, P. (2001). *La traducción de documentos alemanes. Traducción jurada*. Comares: Granada.

– (2002). *El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español)*. Ariel: Barcelona.

Escudero López, J. A. (2003). *Curso de Historia del Derecho*. Madrid: Fuentes e Instituciones Político-administrativas.

Espinoza Provoste, C. (2014). Teoría del Skopos. Disponible en <http://es.slideshare.net/CristinaEspinozaProv/teoria-del-skopos>. (última consulta 10.12.2015).

Fabra Valle, G. y Castillo Sevilla, F. (1991). *Formularios de contratos y documentos mercantiles (con criterios jurisprudenciales)*. Madrid: Neo.

Feria García, M. (ed.) (1999). *Traducir para la justicia*. Colección interlingua N° 9. Granada: Comares.

Ferrán Larraz, E. (2006). “El traductor jurídico y la intertextualidad. El ordenamiento jurídico como contexto comunicativo-documental del documento de partida”. En *Qua-derns: Revista de Traducció*. N° 13. pp. 155-168.

Franzoni Di Moldavsky, A. (1996). “La equivalencia funcional en traducción jurídica”. *Voces*, N° 20: 2-13.

Gallardo San Salvador, N. (2006). "Reflexiones sobre la traducción jurídica: ¿Qué debemos saber para entender? La traducción de textos de derecho de sucesiones (testamentos)". En *Corcillvm. Estudios de traducción, Lingüística y Filología dedicados a Valentín García Yebra*, Gonzalo García, C. y Hernández. Madrid: Arco/Libros: 523-545.

– (2003). *Terminología y Traducción: un bosquejo de su evolución*. Granada: Atrio.

Gallego Hernández, D. (2012). *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español*. Alicante: Daniel Gallego Hernández.

García Izquierdo, I. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.

– (2012). *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.

García, J. (1994). *Instituciones de Derecho privado. T. II*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Gèmar, J.C. (2005). "La asimetría cultural del traductor jurídico". En *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*, Monzó E, y Borja A. (eds.). Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Guzmán Tirado, R. (2008). "La traducción jurada en Rusia: situación actual y perspectivas". En *Sendebarr*, Nº 19: 189-198.

Hernando Cuadrado, L., A. (2003). *El Lenguaje Jurídico*. Madrid: Verbum.

Holl, I. (2010). La traducción jurídica: entre el Derecho Comparado y el análisis textual contrastivo. Granada. En *Traducir la Justicia*. Eds. Alonso Araguás, I., Baigorri Jalón, J., L., Campbell, H. Granada: Comares.

Hurtado Albir, A. (2007). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Iturralde Sesma, M. V. (1989). *Lenguaje legal y sistema jurídico: Cuestiones relativas a la aplicación de la ley*. Madrid: Tecnos.

Kade, O. (1968). *Zufall und Gesetzmässigkeit in der übersetzung, Beiheft I*. Leipzig: Fremdsprachen.

Landabaso Angulo Shirmanov, A., López Esteban, J. M. (2012). *Relaciones económicas España – Rusia*. Disponible en <http://es.slideshare.net/vitalibero/relaciones-econmicas-espaa-rusia>. (última consulta 10.12.2015).

Lasarte Álvarez, C. (2009). *Curso de Derecho Civil patrimonial. Introducción al derecho*. 15ª edición. Madrid: Tecnos.

– (2007). *Contratos*. Madrid: Marcial Pons.

López López, A., (coord.) (1998). *Derecho Civil. Parte General*. 3ª edición. Valencia: Tirant-lo Blanch.

López, A., Montés, V. y Roca, E. (2001). *Derecho Civil. Derecho de obligaciones y contratos*. Valencia: Tirant lo Blanch.

López Guerra, L., Espín, E., García Morillo, J., Pérez Tremps, P. y Satrústegui, M. (2010). *Derecho Constitucional*. Vol. II. 8ª edición. Valencia: Tirant lo Blanch.

Lvóvskaya, Z. (1997). *Problemas actuales de la traducción*. Granada: Método Ediciones.

Marín Hita, T. (1996). *La traducción de documentos jurídicos ingleses*. Tesis doctoral de la Universidad de Granada.

Mata Pastor, C. (1998). *Acercamiento a la traducción de textos de naturaleza jurídica (italiano-español). Un caso práctico: el arbitraje*. Tesis doctoral de la Universidad de Granada.

Mayoral Asensio, R. (1996). “La traducción comercial: Estrategias de traducción en razón a la disponibilidad de las fuentes de referencia terminológica y textual”. *Conferencia impartida en el V Curso Superior de Traducción Inglés/Español* de la Universidad de Valladolid, el 19 de abril de 1996.

– (2002). “¿Cómo se hace la traducción jurídica?” En *Puentes* Nº 2, pp. 9-14

– (2004). “Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica”. En Consuelo Gonzalo y Valentín García Yerba (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros: 49-71.

– (2005). “¿Cuánto Derecho debe saber el traductor jurídico?”. En Esther Monzó y Anabel Borja (eds.) *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. Castellón: Universitat Jaume I: 13-109.

– (2006). “La traducción comercial”. Disponible en <http://www.robertomayoral.es> (última consulta 27.10.2015).

– (2007). “Comparación de los contratos en inglés y español como ayuda al traductor”. Inédito. Disponible en <http://www.robertomayoral.es> (última consulta 27.10.2015).

– (2013). “La imposibilidad de la traducción literal”. Ponencia presentada al *Seminario Internacional científico-práctico “Problemas actuales de traducción ruso-español y español-ruso*, 1-6 de julio de 2013, Universidad de Granada. Disponible en <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Imposibilidad.pdf>. (última consulta 10.12.2015).

Mayoral Asensio, R. y Díaz Fouces, O. (2011). *La traducción especializada y las especialidades de la traducción*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Mayoral Asensio, R. y Muñoz, R. (1997). “Estrategias comunicativas en la traducción intercultural”. En *Aproximaciones a los estudios de traducción*, Fernández, P. y Bravo, J. M. (eds.). Valladolid: Universidad de Valladolid: 143-192.

Martín Ostos, J., Pérez Marín, M^a A., Martín Dios, M^a P. (2009). *Materiales de Derecho Procesal*. T. II. Madrid: Tecnos.

Merchán Alvarez, A. (2001). *Las épocas del Derecho Español*. 2^a ed. Valencia: Tirant lo Blanch.

Merino Merchán, J. F., Pérez-Ugena Coromina, M., Vera Santos, J. M. (1997). *Lecciones de Derecho Constitucional*. Madrid: Tecnos.

Merzlyakova, T. (2015). *La traducción de los documentos académicos en la combinación lingüística ruso-español*. Tesis doctoral de la Universidad de Granada.

Monzó Nebot, E. (2005). Reeducación y desculturización a través de géneros en traducción jurídica, económica y administrativa. En García, Isabel, coord. *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna: Peter Lang: 69-92.

– (2005a). Cómo traducir Derecho sin ser jurista: nuevas fuentes y métodos documentales para la traducción jurídica. En Sales, Dora, ed. *La biblioteca de Babel. Documentarse para traducir*. Granada: Comares.

Moreno Quesada, B. (coord.) (2003). *Curso de Derecho Civil II. Derecho de obligaciones, contratos y responsabilidad por hechos ilícitos*. Valencia: Tirant lo Blanch.

Moreno Quesada, B., Bustos Valdivia, C. y Trujillo Calzado, M. (2006). *Derecho Civil Patrimonial. Conceptos y normativa básica*, 6^a edición. Granada: Comares.

Moreno Catena, V., Cortés Domínguez, V., Gimeno Sendra, V. (2000). *Introducción al Derecho Procesal*. 3ª ed. Madrid: Colex.

Moreno Catena, V., Cortés Domínguez, V. (2011). *Introducción al Derecho Procesal*. 5ª ed. Madrid: Tirant lo Blanch.

Núñez Olea, C. (2001). *Estudio comparado del contrato de compraventa español e inglés*. Proyecto fin de carrera de la Universidad de Granada.

Nobs Federer, M-L. (2008). “Comparación de un contrato español para la formación y de dos contratos similares procedentes de Alemania y de Suiza con vistas a su traducción”. En *Sendeban* Nº19. Granada. pp. 135-149.

Nord, C. (2012). *Texto base - texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo/traducido* y adaptado del alemán por Christiane Nord. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

O'Callaghan, X. (2002). *Compendio de Derecho Civil. T. II. Obligaciones y contratos*. Vol. I. Madrid: Revista de Derecho Privado.

– (2012). *Compendio de Derecho civil. T. I. Parte General*. Madrid: Ramón Areces.

Ortega Arjonilla, E. (2005). La traducción jurídica, jurada y judicial: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales. En Monzó; Esther y Borja, eds. : 32-113.

– (2012). “Hacia una caracterización de la traducción judicial desde una perspectiva académica y profesional: el decálogo de la traducción judicial”. En Candel Mora, Miguel Ángel y Emilio Ortega Arjonilla (eds.) *Tecnología, traducción y cultura*. Valencia: Tirant Humanidades. Nº 1: 25-45.

Ortiz Sánchez, M. (2001). *Introducción al español jurídico*. Granada: Comares.

Orts Llopis, M. A. (2005). “Análisis léxico del lenguaje contractual en inglés. Semejanzas y diferencias respecto al discurso legal en español”. En *Ibérica* N° 10. pp. 23-39.

Ossorio Morales J., Ossorio Serrano, J. (1986). *Lecciones de Derecho Civil: obligaciones y contratos* (Parte General). Granada: Comares.

Parodi, G. (2010). *Lingüística de corpus: de la teoría a la empiria*. Madrid: Iberoamericana.bcx

Pérez-Bustamante, R. (1995). *Historia de las Instituciones Públicas de España*. Facultad de Derecho. Madrid: Servicio de Publicaciones.

– (1997). *Historia del Derecho Español. Las fuentes del Derecho*. Madrid: Rogelio Pérez Bustamante.

Pérez-Prendes, J-M., De Azcárraga, J. (1999). *Lecciones de historia del Derecho de España*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.

Pérez-Prendes, Muñoz-Arraco, J. M. (2004). *Historia del Derecho Español II*. Madrid: Universidad Complutense.

Pérez-Victoria de Benavides, M. (2003). *Una historia del Derecho*. Granada: Graficas Alhambra.

Reiss K. y Vermeer H. J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.

Rifá Soler, J. M., Richard González, M., Riaño Brun, I. (2010). *Derecho procesal civil*. V. I. 2ª ed. Pamplona: Gobierno de Navarra.

Robles Garzón, J. A. (Coord.). (2010). *Conceptos básicos de Derecho Procesal Civil*. 2ª ed. Madrid: Tecnos.

Ruiz Robledo, A. (2011). *Compendio de Derecho Constitucional Español*. 2ª edición. Valencia: Tirant lo Blanch.

Sánchez Antonio, A. (2010). “Las relaciones comerciales de España con Rusia durante la crisis”. En *Boletín Económico de ICE* N° 2994. Disponible en http://www.revistasice.com/CachePDF/BICE_2994_3542_D0BF26193D979AE1474FBE776B7B2080.pdf (fecha de la última consulta 10.11.2015).

– (2006). “Las relaciones económicas entre España y Rusia”. En *Economía y Comercio Internacional-ARI* N° 4/2006. Disponible en <http://biblioteca.ribei.org/954/1/ARI-4-2006-E.pdf> (fecha de la última consulta 10.11.2015).

Sánchez T., E. y Díaz F., O. (Coord.) (2000). *Traducción e Interpretación*. Ciclos de conferencias organizadas en la Universidad de Vigo. Vigo: Servicio de Publicaciones de Universidad de Vigo.

San Ginés Aguilar, P. (2010). “Cultura y traducción: dos polos de una misma realidad”. En *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Alarcón Navío E. (ed.). Granada: Atrio. pp. 75-84.

San Ginés Aguilar, P., Ortega Arjonilla, E. (1996). *Introducción a la traducción jurídica (inglés-español)*. Granada: Comares.

– (1997) *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares.

Socorro Trujillo, K. (2002). *La traducción comercial: un modelo didáctico para la traducción de documentos mercantiles del comercio internacional (inglés-español)*. Tesis doctoral de la Universidad de Las Palmas.

Soriano Barabino, G. (2002). *Estudio de Derecho comparado entre España e Irlanda como fase previa a la traducción de un expediente de crisis matrimonial*. Proyecto de investigación Universidad de Granada.

– (2005). *La traducción de expedientes de crisis matrimoniales entre España e Irlanda: Un estudio jurídico-traductológico*. Granada: Editorial Universidad de Granada.

Tomás y Valiente, F. (2007). *Manual de Historia del Derecho Español*. 4ªed. Madrid: Tecnos.

Waddington, C. (2000). “Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)”. Disponible en [https://books.google.es/books?id=71X084ImmVIC&printsec=frontcover&dq=Waddington,+CH.+\(2000\).+Estudio+comparativo+de+diferentes+métodos+de+evaluación+de+traducción+general+\(inglés+-+español\)](https://books.google.es/books?id=71X084ImmVIC&printsec=frontcover&dq=Waddington,+CH.+(2000).+Estudio+comparativo+de+diferentes+métodos+de+evaluación+de+traducción+general+(inglés+-+español).). (última consulta 12.12.2015).

Way, C. (2003). *La traducción como acción social. La traducción de documentos académicos (español-inglés)*. Tesis doctoral de la Universidad de Granada.

Valencia Mirón, A. J. (2008). *Introducción al Derecho Procesal*. 12ª ed. Granada: Comares.

Verba, G., Guzmán Tirado, R. (2005). *Curso de traducción jurídico-administrativo (ruso-español y español-ruso)*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.

– (2010). “Curso de traducción jurídico-administrativa (ruso-español y español-ruso)”. En *La Traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*, Alarcón Navío, E., (ed.). Granada: Atrio: 187-194.

Vidal, V. y Cabré, M. T. (2004). “La combinación léxica en la enseñanza y aprendizaje de lenguas para propósitos específicos”. En *Actas de ASELE 2004. Las gramáticas y los*

diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Sevilla, 22-25 septiembre de 2004.

DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS ESPAÑOLES

Alarcón Navío, E. y Aránguez Sánchez, C. (2001). *Diccionario jurídico francés-español*. Granada: Comares.

Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2003). *Diccionario de términos jurídicos (inglés-español, español-inglés)*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2008). *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales (inglés-español, español-inglés)*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E., Hughes, B. y Ángel Campos, M. (1999). *Diccionario de términos de marketing, publicidad y medios de comunicación inglés-español*. Barcelona: Ariel.

Arco Torres, M. A. (dir.) (1997). *Diccionario Básico Jurídico*. Granada: Comares.

Campos Plaza, N., Cantera Ortiz de Urbina, J. y Ortega Arjonilla, E. (2005). *Diccionario jurídico-económico francés – español/español-francés*. Granada: Comares.

Codera Martín, M^a. J. (1987). *Diccionario de Derecho Mercantil*. 3^a ed. Madrid: Pirámide.

Fernández Martínez, J. M. (coord.) (2001). *Diccionario Jurídico*. Navarra: Aranzadi.

Hernández Muñoz, L. (1997). *Diccionario terminológico de comercio exterior*. Madrid: Banco Central Hispano.

Kaplan, S. M. (1996). *Diccionario de negocios (inglés-español, español-inglés)*. Madrid: Díaz de Santos.

Lacasa Navarro, R. y Díaz de Bustamante, I. (1980). *Diccionario de Derecho, Economía y Política (inglés-español, español-inglés)*. Madrid: Derecho Reunidas.

Martínez, C. (Presidente de la Fundación) (1991). *Diccionario Jurídico*. Fundación Tomás Moro. Madrid: Espasa.

Montoya Melgar, A. (dir.). (1994). *Enciclopedia Jurídica Básica*. Volumen II. Madrid: Civitas.

Ortiz Sánchez, M. y Pérez Pino, V. (2013). *Diccionario jurídico básico*. Madrid: Tecnos.

Ribo Durán, L. (1987). *Diccionario de Derecho*. Barcelona: Bosch.

Skourikhine, A. (2005). *Diccionario jurídico español-ruso*. Moscú: Russki Yazik Media.

ACTOS NORMATIVOS ESPAÑOLES

Acuerdo de cooperación en materia de turismo entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la Federación de Rusia, hecho en Madrid el 9 de febrero de 2006. BOE N° 250 de 19/10/2006.

Acuerdo entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la Federación de Rusia de transporte internacional por carretera, hecho en Moscú el 22 de mayo de 2001. BOE N° 136 de 07/06/2002.

Acuerdo entre el Gobierno de España y el Gobierno de la Federación de Rusia sobre Cooperación económica e industrial y anejo, firmado en Madrid el 12 de abril de 1994. BOE N° 117 de 17/02/1994.

Acuerdo entre el Gobierno de España y el Gobierno de la Federación de Rusia sobre Cooperación en el campo de la exploración y del uso pacífico del espacio ultraterrestre, hecho en Madrid el 9 de febrero de 2006. BOE N° 121 de 18/02/2010.

Acuerdo entre el Gobierno de España y el Gobierno de la Federación de Rusia sobre Cooperación y Asistencia Mutua en Materia Aduanera, hecho en Madrid el 14 de junio de 2000. BOE N° 298 de 13/12/2000.

Código Civil. BOE N° 206 de 25/07/1889.

Código de Comercio Español. BOE N° 289 de 16/10/1885.

Constitución Española de 1978. BOE N° 311 de 29/12/1978.

Convenio de Varsovia para la unificación de ciertas reglas relativas al transporte aéreo internacional del 12/10/1929. Ratificado por España el 31/01/1930.

Instrumento de Adhesión de España a la Convención de las Naciones Unidas sobre los contratos de compraventa internacional de mercaderías, hecha en Viena el 11 de abril de 1980. BOE N° 26 de 30/01/1991.

Instrumento de Ratificación de España del Convenio suprimiendo la exigencia de la legalización de los documentos públicos extranjeros, hecho en la Haya el 5 de octubre de 1961. BOE N° 229 de 25/09/1978.

Instrumento de Ratificación del Convenio entre el Reino de España y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre la asistencia judicial en materia civil, firmada en Madrid el 26 de octubre de 1990. BOE N° 151 de 25/06/1997.

Instrumento de Ratificación del Tratado de Amistad y Cooperación entre el Reino de España y la Federación de Rusia, firmado en Madrid el 12 de abril de 1994. BOE N° 247 de 16/10/1995.

Ley de Arbitraje. BOE N° 309 de 26/12/2003.

Ley Concursal. BOE N°164 de 10/07/2003.

Ley de Enjuiciamiento civil. Real Decreto 03/02/1881.

Ley de Garantías en la Venta de Bienes de Consumo. BOE N° 165 de 11/07/2003.

Ley de Venta a Plazos de Bienes Muebles. BOE N° 167 de 14/07/1998.

Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios. BOE N° 287 de 30/11/2007.

Ley Hipotecaria. BOE N°58 de 27/02/1946.

Ley Orgánica Código Penal. BOE N° 281 de 23/11/1995.

Ley Orgánica del Notariado. BOE N°149 de 29/05/1862.

Ley Orgánica del Poder Judicial. BOE N° 157 de 02/07/1985.

Ley sobre condiciones generales de la contratación. BOE N° 89 de 14/04/1998.

RECURSOS ELECTRÓNICOS ESPAÑOLES

Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado. Legislación. Búsqueda sencilla. <https://www.boe.es/legislacion/legislacion.php> (fecha de la última consulta 10/11/2015).

Ciencias de lenguaje, competencia comunicativa y enseñanza de la lengua. (3 de 5). http://www.espaciologopedico.com/articulos2.php?Id_articulo=273 (fecha de la última consulta 03/11/2011).

Contrato de compraventa y tradición en el Código Civil español de 1889. <http://vlex.com/vid/327960> (fecha de la última consulta 25/10/2015).

Definición de Código de Comercio español. <http://www.economic.es/programa/glosario/definicion-codigo-de-comercio> (fecha de la última consulta 10/10/2015).

Diccionario comercial. <http://www.elcomercial.net/a.htm> (fecha de la última consulta 08/11/2015).

Diccionario comercial. <http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=comercial> (fecha de la última consulta 05/11/2015).

Diccionarios derecho contractual. <http://www.lexicool.com/diccionarios-en-linea.asp?FSP=C21&FKW=derecho-contractual> (fecha de la última consulta 05/11/2015).

Embajada de la Federación de Rusia en el Reino de España. Acuerdos bilaterales entre la Federación de Rusia y el Reino de España. <http://spain.mid.ru/acuerdos> (fecha de la última consulta 10/11/2015).

Formularios y contratos. <http://www.formularios-y-contratos.com> (fecha de la última consulta 10/11/2015).

Introducción a la estructura jurídica-política general del estado. <http://www.egobs.org/documentos/Estructura%20Juridica%20del%20Estado%20Español.pdf> (fecha de la última consulta 20/10/2015).

Ministerios Españoles. <http://www.ministerios-es.com> (fecha de la última consulta 20/10/2015).

Modelos de contratos. <http://www.derechohj.com/contratos.html> (fecha de la última consulta 10/11/2015).

Real Academia Española. <http://www.rae.es> (fecha de la última consulta 22/09/2015).

TodaLaLey.com. <http://www.todalaley.com/contratos-mercantiles.php> (fecha de la última consulta 20/07/2011).

Urbaniza Interactiva. <http://www.urbaniza.com/servicios/contratos> (fecha de la última consulta 20/07/2015).

BIBLIOGRAFÍA RUSA³⁰

Агопова, Н. В. (2003). Проблемы перевода юридических текстов. *Материалы межвузовской конференции*. 22 апреля 2003. Белгород: Белгородский юридический институт. МВД РФ. С. 33-37.

³⁰ Debido a que estas obras no están traducidas al español, las exponemos en su idioma de origen sin traducir.

Антоненко, Т. А. (1999). *Словесность в юриспруденции: курс лекций*. Ростов: Ростовская государственная экономическая академия.

Базавлук, Л. М. (2010). *Русский язык в деловой и процессуальной документации*. Альбом схем. Орел: ОрЮИ МВД России.

Баишева, З. В. (1999). *Деловой русский язык для юристов*. Учебное пособие. Уфа: Восточный университет.

Балкина, Н. В. (2010). *Русский язык для юристов: для иностранных юристов I-II курсов специальности "юриспруденция"*. М: РУДН.

Борисов, Г. А. (2007). *Русский язык в учебно-профессиональной сфере: юридический профиль*. Учебное пособие. Белгород: Белгородский государственный университет.

Брагинский, М. И., Витрянский, В. В. (2000). *Договорное право*. Ч. 1. М: Статус.

Вавулина, А. В. (2007). *Русский язык для юристов*. (Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся первого курса юридических вузов и факультетов России). М: Русский язык.

Виноградов, В. С. (2001). *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*. М.: РАО.

Гальперин, И. Р. (2007). *Текст как объект лингвистического исследования*. 5 е изд. М.: КомКнига.

Голощапова, Т. Г. , Иванова, М. А. (2009). *Русский язык в деловой и процессуальной документации: Учебное пособие*. Челябинск: Челябинский юридический институт МВД России.

Городецкий, Б.Ю. (1994). Терминоведение и переводоведение. *Перевод и лингвистика текста*. С. 54-63.

Гришаев, С. П. (1998). *Гражданское право*. М.: Юрист.

Гуцол, В. В. (2006). *Правовые основы Российского Государства*. Ростов на Дону: Феникс.

Емелина, О. В. (2011). Грамматические особенности перевода юридических текстов. *Право и управление* N 2. С. 70-73.

Жигунова, Ж. Г. (2001). К проблеме адекватности при переводе терминов. *Научный вестник*. Омск. Вып. 15. С. 16.

Илларионова, Т. И. (ред.) (1998). *Гражданское право*. М.: "Инфра-М-Норма".

Иовенко, В. А. (2001). *Практический курс перевода. Испанский Язык*. М: Р. Валент.

– (2005). *Теоретический курс перевода. Испанский язык*. М.: ЧеРо.

– (2009а). *Общий перевод испанского языка*. М: ЧеРо.

– (2009b). *Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык*. М: Р. Валент.

Исаев, И. А. (2004). *История государства и права России*. Учебник. М.: Юрист.

Калемина, В. В., Рябченко, Е. А. (2007). *Договорное право: учебное пособие*. М.: Омега Л.

Караулова, Ю. А. (2011). Синтаксические трансформации в переводе юридических документов. *Право и управление* N 2. С. 83-86.

Кашанина, Т. В., Кашанин, А.В. (2002). *Основы российского права. Учебник*. 3 изд. М.: НОРМА.

Колосова, Э. Р. (2003). Перевод безэквивалентной лексики. *Материалы межвузовской конференции*. 22 апреля 2003. Белгород: Белгородский юридический институт. МВД РФ. С. 71-81.

Коростелева, Н. (2005). *Испанский язык Учебное пособие по юридическому переводу*. М.: АСТ: Восток Запад.

Левитан, К. М. (2011). *Юридический перевод. Основы теории и практики*. Учебное пособие. Екатеринбург: Уральская государственная юридическая академия.

Малько, А. В. (2002). *Краткий учебник по теории государства и права*. Пенза: Информационно - издательский центр Пензенского гос ун-та.

Марченко, С. В. (2008). *Русский язык в деловой и процессуальной документации: Учебное пособие*. Самара: НТЦ.

Мурадян, Э. М. (2000). *Образцы гражданско-правовых документов*. М.: Юрист.

Нестерович, В. М. (2011). Проблемы перевода юридических терминов. *Право и управление* N 2. С. 77-79.

Оглоблина, О. М. (2004). *Договорные споры*. М.: Тихомиров.

Осакве, К. (2011). Каноны грамотного юридического перевода: размышления компаративиста - цивилиста на примере сравнительной цивилистики. *Право и управление* N 2. С. 61-65.

Пантелеева, Т. Ю. (2008). *Язык законодательства, его лексические реалии: монография*. Краснодар: КРУ МВД России.

Пиголкин, А. С. (1990). Введение. *Язык закона*. М.: Юридическая литература. С. 3-33.

Полякова, А. Н. (2011). Анализ и контекстуальный перевод корпуса многозначных юридических терминов. *Право и управление* N 2. С. 74-76.

Пыриков, Е. Г. (1992). *Коммуникативные аспекты перевода и терминология*. М.: ВЦП.

Савчук, Е. А. (2006). *Испанский язык. Общественно-политический перевод. Учебное пособие*. М.: МГИМО – Университет.

Сажина, А. А. (2011). Проблемы перевода и интерпретации юридических терминов. *Право и управление* N 2. С. 66-69.

Самойлина, В. П. (1999). *Язык и стиль делово-организационной документации: Учебное пособие*. Ростов н/Д: РЮИ МВД России.

– (2001). *Русский язык в деловой и процессуальной документации: Учебное пособие*. Ростов н/Д: РЮИ МВД России.

Сапожникова, Е. Э. (2004). *Сопоставительный анализ национально-культурных особенностей языка делового общения: на материале переговоров на английском, испанском и русском языках*. Диссертация канд. фил. наук. Москва.

Селин, Б. Н., Селина, И. А. (2003). Безэквивалентная лексика в юридическом контексте. *Материалы межвузовской конференции*. 22 апреля 2003. Белгород: Белгородский юридический институт. МВД РФ. С. 37-41.

Сидорова, В. Н. (2004). *Договор купли-продажи*. СПб: Питер.

Стародубцев, С. В. (2006). Понятие и виды юридических документов. Диссертация канд. юр. наук. Москва.

Стяжкина, Т. А. (2003). *Сборник типовых договоров*. М.: "Экзамен".

Суханов, Е. А. (2004). *Гражданское право Т. 1. Общая часть*. 3е изд. М.: Волтерс Клувер.

Тарасова, Т. (2011). Лингводидактический подход к юридическому переводу. *Право и управление* N 2. С. 57-59.

Тихомирова, Л. В., Тихомиров, М. Ю. (2008). *Разрешение договорных споров: комментарии, образцы претензий и исковых заявлений*. М.: Тихомиров М. Ю.

Толстая, А. И. (2007). *История государства и права России*. Учебник для вузов. М: Юстицинформ.

Федотова, И. Г. (2008). *Теория и практика устного и письменного юридического перевода*. Учебное пособие. Дубна: Феникс.

Хижняк, С. П. (1997). *Юридическая терминология: формирование и состав*. Саратов: Издательство Саратовского Университета.

Циткина, Ф. А. (1998). Терминология и перевод. (К основам сопоставительного терминоведения). Львов: Высш. шк. Изд-во при Львов. гос. ун-те. С. 140-154.

Цыганова, М. Н. (2010). *Особенности стиля судебных и иных документов*. Справочно-методическое пособие. Казань: Познание.

Черкаев, А. В. (2004). *Юридическая терминология в Российском публичном праве: проблемы применения и совершенствования*. Диссертация канд. юр. наук. Москва.

Чибисова, О. Б. (2002). *Учебное пособие по юридическому переводу (испанский язык): Налоговое право*. М.: МГИМО.

Шарапов, Г. М., Потапушкин, Н. А. (2002). *Испанский для юристов: Учебное пособие по нотариальному и гражданскому праву Испании*. М.: РУДН.

Швыркова, Л. Л. (2001). *Испанский язык. Учебник для студентов-юристов*. М.: РУДН.

– (2001). *Испанский язык: Учебник по общественно-политической лексике для студентов старших курсов*. М.: РУДН.

– (2009). *Испанский язык: Учебное пособие по общественно-политической и юридической лексике*. М.: Высшая школа.

DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS RUSOS

Азрилиян, А. (2007). *Юридический словарь*. М.: Институт новой экономики.

Сидорин, Б. Я. (2004). *Испанско-русский внешнеэкономический словарь*. М.: ГИС.

Сухарев, А. (ред.).(1999). *Российская Юридическая Энциклопедия*. М.: Инфра-М.

- (2008). *Большой Юридический словарь*. М.: Инфра-М.

Шубина, Е. Р. (2003). *Испанско-русский юридический словарь*. СПб.: Юридический центр Пресс.

ACTOS NORMATIVOS RUSOS

Арбитражный Процессуальный Кодекс РФ от 24.07.2002 № 95-ФЗ с изменениями и дополнениями от 01.10.2015.

Бюджетный Кодекс РФ от 31.07.1998 № 145-ФЗ с изменениями от 03.11.2015.

Водный Кодекс РФ от 03.06.2006 № 74-ФЗ с изменениями от 28.11.2015.

Воздушный Кодекс РФ от 19.03.1997 № 60-ФЗ с изменениями от 24.07.2015.

Градостроительный Кодекс РФ от 29.12.2004 № 190-ФЗ с изменениями от 19.10.2015.

Гражданский Кодекс РФ I часть от 30.11.1994 № 51-ФЗ.

Гражданский Кодекс РФ II часть от 26.01.1996 № 14 ФЗ.

Гражданский Кодекс РФ III часть от 26.11.2001 № 146-ФЗ.

Гражданский Кодекс РФ VI часть от 18.12.2006 № 230 ФЗ.

Гражданский Процессуальный Кодекс РФ от 14.11.2002 № 138-ФЗ

Жилищный кодекс РФ от 29.12.2004 № 188-ФЗ с изменениями от 2006.

Земельный кодекс РФ от 25.10.2001 № 136-ФЗ с изменениями от 2007.

Кодекс Административного судопроизводства РФ от 08.03.2015 № 21-ФЗ с изменениями от 29.06.2015.

Кодекс РФ об административных правонарушениях от 30.12.2001 № 195-ФЗ с изменениями от 14.12.2015.

Конвенция для унификации некоторых правил, касающихся международных воздушных перевозок. Варшава 12.10.1929.

Конвенция о Договоре международной дорожной перевозки грузов (КДПГ). Женева 19.02.1956.

Конституция РФ от 12.12.1993 с изменениями от 2014.

Лесной Кодекс РФ от 14.12.2006 № 200-ФЗ с изменениями от 01.10.2015.

Налоговый Кодекс РФ 1 часть от 31.07.1998 № 146-ФЗ.

Налоговый Кодекс РФ 2 часть от 05.08.2000 № 117-ФЗ.

Постановление Верховного Совета СССР “О присоединении Союза Советских Социалистических Республик к Конвенции ООН о Договорах международной купли продажи”. От 23.05.1990 № 1511-1.

Семейный Кодекс РФ от 29.12.1995 № 223-ФЗ с изменениями от 28.11.2015.

Таможенный Кодекс Таможенного Союза от 27.12.2009 № 17.

Трудовой Кодекс РФ от 30.12.2001 № 197-ФЗ с изменениями от 05.10.2015.

Уголовно - исполнительный Кодекс РФ от 08.01.1997 № 1-ФЗ с изменениями от 28.11.2015.

Уголовно - процессуальный Кодекс РФ от 18.12.2001 № 174-ФЗ с изменениями от 15.09.2015.

Уголовный Кодекс РФ от 13.06.1996 № 63-ФЗ с изменениями от 28.11.2015.

ФЗ РФ “О защите прав потребителей” от 1996 с изменениями от 2007.

ФЗ РФ “О государственном кадастре недвижимости” от 24.07.2007 № 221 с изменениями от 13.07.2015.

ФЗ РФ “О несостоятельности (банкротстве)” от 26.10.2002 № 127 с изменениями от 13.07.2015.

ФЗ РФ “О поставках продукции для федеральных государственных нужд” от 13.12.1994 с изменениями и дополнениями от 19.07.2011.

ФЗ РФ “О присоединении Российской Федерации к Конвенции о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам” от 12.02.2001 № 10.

ФЗ РФ “О государственной регистрации прав на недвижимое имущество и сделок с ним” от 21.07.1991 № 122 с изменениями от 01.12.2015.

ФЗ РФ “О судебной системе РФ” от 1996 с изменениями от 2014.

ФЗ “О третейских Судах” в РФ от 2002.

ФЗ РФ “Об ипотеке (залоге недвижимости)” от 16.07.1998.

RECURSOS ELECTRÓNICOS RUSOS

Академик. Словари и энциклопедии. <http://dic.academic.ru> (fecha de la última consulta 19/10/2015).

Библиотека учебной и научной литературы. Основы российского права. Кашанина Т.В., Кашанин А.В. http://sbiblio.com/BIBLIO/archive/kashanina_osnovi/06.aspx (fecha de la última consulta 25/11/2014).

Большой юридический словарь. <http://juridical.slovaronline.com> (fecha de la última consulta 19/10/2015).

Гарант. Информационно-правовой портал <http://www.garant.ru> (fecha de la última consulta 19/10/2015).

Консультант Плюс. Правовые ресурсы. <http://www.consultant.ru> (fecha de la última consulta 19/10/2015).

Основы законодательства российской федерации о нотариате. <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=LAW;n=65247> (fecha de la última consulta 28/09/2014).

Сборник словарей. http://slovari.info/lawyer/slovar_lawyer-1.htm (fecha de la última consulta 21/10/2015).

Словарь Ожегова <http://www.ozhegov.org/words/3544.shtml> (última consulta 06/10/2015).

Транслитерация ГОСТ 7.79-2000 <http://transliteration.ru/gost-7-79-2000> (fecha de la última consulta 01/11/2015).

Транслитерация ISO 9 – 1995 <http://transliteration.ru/iso-9-1995/> (fecha de última consulta 11/11/2015).

Юридический словарь. http://gufo.me/yur_a (fecha de última consulta 11/11/2015).

Юридический словарь для предпринимателей. <http://www.urdict.ru> (fecha de última consulta 11/11/2015).

Юридическая Россия. Федеральный правовой портал <http://law.edu.ru> (fecha de la última consulta 15/09/2015).

DICCIONARIO.RU <http://www.diccionario.ru> (fecha de la última consulta 28/02/2015).

ANEXOS

1. EVOLUCIÓN DEL DERECHO ESPAÑOL

La época prerromana o de derecho primitivo (desde la época prehistórica hasta el siglo I a. de C.)

La forma del Gobierno	Monarquías, jefaturas amovibles y regímenes sin jefe individual
La organización territorial	Conjunto de pueblos con diferentes culturas y las bases jurídicas
Las instituciones ejecutivas	No estaban formadas como tales
Las instituciones legislativas	Asambleas aristocráticas o populares, reyes, reyezuelos, senados, magistrados, monarcas
Las instituciones judiciales	No estaban formales como tales
La gobernación local	Los privilegiados de príncipe
Las fuentes de Derecho	Las costumbres, las leyes, las inscripciones epigráficas
Las ramas de Derecho	Existían el Derecho Patrimonial y el Derecho de obligaciones
Tipos de contratos	Donación, una especie de pactos de arrendamiento de obras y servicio, mandato, fianza

Figura 44: La época prerromana o de derecho primitivo (desde la época prehistórica hasta el siglo I a. de C.)

La época hispano-románica (desde el 218 a. De c. Hasta la caída del imperio romano el 476 d. De c.)

La forma del Gobierno	Monarquía romana
La organización territorial	Las colonias y los municipios
Las instituciones ejecutivas	El aparato consistía en tres instituciones: justicia, hacienda y ejército
Las instituciones legislativas	Asambleas aristocráticas o populares, reyes, reyezuelos, senados, magistrados, monarcas
Las instituciones judiciales	Magistratura Municipal Suprema
La gobernación local	Asambleas, magistrados y pueblo
Las fuentes de Derecho	Las costumbres, las leyes, las inscripciones epigráficas
Las ramas de Derecho	El Derecho Patrimonial y Derecho de obligaciones

Tipos de contratos	Donación, compraventa, arrendamiento de obras y servicio, mandato, fianza
--------------------	---

Figura 45: La época hispano-románica (desde el 218 a. de c. hasta la caída del imperio romano el 476 d. De c.)

La época visigótica (siglos V-VIII)

La forma del Gobierno	Monarquía
La organización territorial	Cinco circunscripciones-ducados-distritos
Las instituciones ejecutivas	El Rey, Oficio Palatino
Las instituciones legislativas	El Rey o Juez Supremo, Aula Regia El Tribunal Real Los Jueces Territoriales (<i>Iudex, Comex</i>) Los Jueces Locales
Las instituciones judiciales	Aula Regia
La gobernación local	La gobernación territorial superior - Duques Asambleas o Reuniones Públicas En los distritos – <i>Comes y Iudex</i>
Las fuentes de Derecho	Las leyes, las sentencias judiciales, la doctrina de los juristas, la costumbre

Las ramas de Derecho	Penal, de Obligaciones, Procesal, de Familia, de Sucesiones
Tipos de contratos	De compraventa, de permuta, de donación, de arrendamiento de cosas y servicios, de precario, de préstamo, de depósito

Figura 46: La época visigótica (siglos V-VIII)

La época alto-medieval (siglos VIII-XIII)

La forma del Gobierno	El Rey
La organización territorial	Los diversos reinos
Las instituciones ejecutivas	El Rey, la Curia Regia
Las instituciones legislativas	El Rey, la Curia Regia, las Cortes
Las instituciones judiciales	El Rey, la Curia Regia (Tribunal Real), los Concílium (en los territorios), juzgados de Paz
La gobernación local	La Asamblea Vecinal o Consejo

Las fuentes de Derecho	La costumbre, las decisiones judiciales, las leyes, la jurisprudencia
Las ramas de Derecho	Organización político-administrativa y judicial, Penal, Procesal, Privado, Fiscal, Militar
Tipos de contratos	De permuta, de compraventa, de donación

Figura 47: La época alto-medieval (siglos VIII-XIII)

La época del derecho común (siglos XIII-XV)

La forma del Gobierno	La Monarquía
La organización territorial	Conjunto de las Coronas (Corona de Castilla, Corona de Castilla y Corona del antiguo Reino de Navarra)
Las instituciones ejecutivas	El Rey
Las instituciones legislativas	El Rey, la Curia Regia

Las instituciones judiciales	El Rey, la Curia Regia, el Tribunal de la Corte, Consejos Reales Jueces del pueblo Los alcaldes
La gobernación local	Regimiento o Ayuntamiento
Las fuentes de Derecho	La ley, la costumbre, las decisiones judiciales, la doctrina de los juristas
Las ramas de Derecho	La Civil, Penal, Mercantil, Procesal
Tipos de contratos	Compraventa, donación, arrendamiento, permuta

Figura 48: La época del derecho común (siglos XIII-XV)

La época de España moderna (siglos XV-XVIII)

La forma del Gobierno	Monarquía absoluta
La organización territorial	Las demarcaciones dependientes de la Corona y los Señoríos jurisdiccionales. Posteriormente se divide en provincias
Las instituciones ejecutivas	El Rey, el Consejo del Estado
Las instituciones legislativas	El Rey, las Cortes

Las instituciones judiciales	El Rey, la Casa Real, Consejos, Tribunales de Chancillerías y Audiencias, los jueces inferiores (corregidores)
La gobernación local	Ayuntamiento (alcaldes, regidores, jurados, jueces, etc.)
Las fuentes de Derecho	La ley, la costumbre, las decisiones judiciales, la doctrina de los juristas
Las ramas de Derecho	La Civil, Penal, Procesal, de Obligaciones, de Sucesiones, Mercantil, de Familia
Tipos de contratos	Comodato, precario, permuta, donación, compraventa, arrendamiento, sociedad, mandato y letra de cambio

Figura 49: La época de España moderna (siglos XV-XVIII)

La época constitucional (siglos XIX-XX)

La forma del Gobierno	La Monarquía constitucional Dos veces fue proclamada temporalmente la republicana
-----------------------	--

	A partir del 1978: la Monarquía parlamentaria
La organización territorial	Provincias, municipios A partir del 1978: las Comunidades Autónomas, las provincias, los municipios
Las instituciones ejecutivas	El Rey, Consejo del Estado A partir del 1978: el Gobierno
Las instituciones legislativas	El Rey, las Cortes A partir del 1978: el Parlamento bicameral
Las instituciones judiciales	Consejo Real, Alta Corte Real A partir del 1870 fue proclamada la jurisdicción de un solo fuero con la siguiente estructura judicial: Tribunal Supremo ↓ Audiencia Provincial y Territorial ↓ Juzgados municipales (de primera instancia e instrucción)

Los órganos de control social	La milicia, la Guardia Civil
La gobernación local	En las Comunidades Autónomas: el Gobierno En las provincias: la Diputación En los municipios: el Ayuntamiento, el Presidente del ayuntamiento, el Jefe de la administración municipal
Las fuentes de Derecho	La ley, la costumbre, la jurisprudencia y la ciencia jurídica
Las ramas de Derecho	Civil, Penal, Constitucional, Administrativo, Mercantil, Laboral, Procesal, Foral y Canónico (Eclesiástico)
Tipos de contratos	De compraventa, de permuta, de arrendamiento, de sociedad, de mandato, de préstamo, de depósito...

Figura 50: La época constitucional (siglos XIX-XX)

2. TABLA DEL DERECHO ESPAÑOL EN LA ACTUALIDAD

La forma del Gobierno	La Monarquía parlamentaria	
Régimen político	Democrático	
La organización territorial	Las Comunidades Autónomas (17, más dos ciudades autónomas), las provincias, los municipios	
Las instituciones ejecutivas	El Gobierno	
Las instituciones legislativas	El Parlamento bicameral: el Senado y el Congreso de los Diputados	
Las instituciones judiciales	Tribunal Constitucional	Tribunal Supremo (los órdenes penal, civil, contencioso-administrativo, social y militar)
		Audiencia Nacional
		Tribunal Superior de Justicia
		Audiencia Provincial
		Juzgados provinciales y municipales

Los órganos de control	La Guardia Civil, la Policía Nacional
La gobernación local	En las Comunidades: Gobierno En las provincias: Diputación En los municipios: Ayuntamiento
Las fuentes de Derecho	La ley, la costumbre, los principios generales del Derecho
Las ramas de Derecho	Constitucional, Civil, Penal, Procesal, Foral, Mercantil, de Familia...
Tipos de contratos	Están contemplados en los Códigos Civil y Mercantil, entre ellos compraventa, permuta, arrendamiento, crédito, donación, etc.

Figura 51: Tabla del Derecho Español en la actualidad

3. TABLA DEL SISTEMA JUDICIAL EN ESPAÑA

<u>Tribunal</u> <u>Constitucional</u> (Jurisdicción en todo el país)	<u>Tribunal Supremo (jurisdicción general)</u> Jurisdicción general en todo el país en los órdenes penal, civil, contencioso-administrativo, de lo social y castrense Recursos de casación, revisión y otros extraordinarios
	<u>Audiencia Nacional</u> Jurisdicción en todo el país en los órdenes penal, contencioso-administrativo y de lo social Está integrada por las salas de apelación (de la sala de lo penal), de lo penal, de lo contencioso-administrativo y de lo social
	<u>Tribunal Superior de Justicia</u> Jurisdicción en una Comunidad Autónoma. Está compuesto por las Salas Civil y Penal, de lo Contencioso-administrativo y de lo Social I instancia, recursos de casación, apelación, extraordinario de revisión
	<u>Audiencia Provincial</u> Jurisdicción en la provincia Órdenes civil y penal I instancia, apelación
	<u>De lo Mercantil</u> (la jurisdicción provincial) <u>De lo Penal</u> (la jurisdicción provincial) <u>De lo Contencioso-Administrativo</u> (la jurisdicción provincial) <u>De lo Social</u> (la jurisdicción provincial) <u>De Vigilancia Penitenciaria</u> (la jurisdicción provincial) <u>De Menores</u> (la jurisdicción provincial) <u>Juzgados de Primera Instancia</u> (proceso civil, I instancia y recursos contra resoluciones de los Juzgados de Paz, jurisdicción en un partido) <u>Instrucción</u> (proceso penal, la instrucción de causas por delito y recursos contra resoluciones de los Juzgados de Paz, jurisdicción en un partido) <u>De Violencia sobre la Mujer</u> (jurisdicción en un partido)
	<u>Juzgados de Paz</u> Jurisdicción municipal. Los órdenes civil y penal

Figura 52: Tabla del Sistema Judicial en España

4. TABLA DEL PROCESO CIVIL ESPAÑOL

EL PROCESO CIVIL ESPAÑOL
<p>1. Fase de alegaciones</p> <p>Se inicia con una demanda civil.</p> <p>Un auto de la admisión o inadmisión de la demanda</p>
<p>2. Audiencia previa</p> <p>Entre otros actos incluye las diligencias preliminares</p>
<p>3. El juicio</p>
<p>4. Sentencia</p>
<p>5. Recursos de las <u>sentencias no firmes</u></p> <p>Recursos ordinarios</p> <ul style="list-style-type: none"> -De Reposición y de Queja -Apelación o II Instancia <p>Recursos extraordinarios:</p> <ul style="list-style-type: none"> -De casación -Por infracción procesal -Recurso en interés de ley
<p>6. Ejecución. Cosa juzgada</p>
<p>7. Medios de impugnación de <u>sentencias firmes</u> (medios extraordinarios):</p> <ul style="list-style-type: none"> -Revisión de sentencias firmes -Rescisión de sentencias firmes

Figura 53: Tabla del Proceso Civil Español

5. TABLA DEL PROCESO ARBITRAL EN ESPAÑA

<p>1. Inicio del proceso</p> <p>Se inicia por una demanda ante un árbitro o a una institución arbitral, según el convenio arbitral de las partes</p>
<p>2. Alegaciones de las partes (<i>заявления сторон</i>)</p>
<p>3. El proceso. Pruebas (<i>представление доказательств</i>)</p>
<p>4. Laudo arbitral (<i>арбитражное решение</i>)</p>
<p>5. Acción de anulación (<i>жалоба об отмене</i>) del laudo definido</p>
<p>6. Recurso de revisión del laudo contra el laudo firme (<i>жалоба о проверке</i>)</p>
<p>7. La ejecución</p>

Figura 54: Tabla del Proceso Arbitral en España

6. TABLA DE LAS RESOLUCIONES JUDICIALES CIVILES Y ARBITRALES EN ESPAÑA

Proceso civil	Proceso arbitral
Del órgano judicial	
Providencias Autos Sentencia (definitiva o firme) Ejecutorias Del Secretario Judicial: Diligencias de ordenación Decretos	Laudos definitivos (<i>последнее арбитражное решение</i>) o firmes (<i>окончательное решение, не подлежащее обжалованию</i>)
De las partes	
<p style="text-align: center;"><u>Inicio</u></p> -Demanda -Contestación	<p style="text-align: center;"><u>Inicio</u></p> -Demanda -Contestación Acuerdo amistoso (<i>мировое соглашение</i>)
<p style="text-align: center;"><u>Desarrollo</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Recursos ordinarios para sentencias no firmes:</u></p> -Recurso de reposición (<i>административная жалоба</i>) -Recurso de apelación -Recurso de queja	<p style="text-align: center;"><u>Desarrollo</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Impugnación de laudo definitivo:</u></p> Demanda de anulación (<i>жалоба об отмене</i>)
<p style="text-align: center;"><u>Recursos extraordinarios para sentencias no firmes</u></p> -Recurso extraordinario por infracción procesal -Recurso de casación -Recurso en interés de la Ley	<p style="text-align: center;"><u>Impugnación de laudo firme:</u></p> Acción de recurso de revisión (<i>жалоба о проверке</i>)
<p style="text-align: center;"><u>Medios extraordinarios para sentencias firmes:</u></p> -La revisión de sentencias firmes -La rescisión de sentencias firmes	

Figura 55: Tabla de las resoluciones judiciales civiles y arbitrales en España

7. TABLA COMPARATIVA DE LAS CONSTITUCIONES ESPAÑOLAS Y RUSAS

El orden numérico del documento	España ³¹	Rusia
1	1808 El Estatuto de Bayona (según muchos autores representa la primera Constitución Española)	1918 La primera Constitución rusa
2	1812 Constitución de Cádiz	1924 La primera Constitución de la Unión Soviética 1925 La primera Constitución de la República Rusa
3	1834 Estatuto Real	1936 de la Unión 1937 de la RSFSR
4	1837 Constitución de la Monarquía Española	1977 de la Unión 1978 de la RSFSR
5	1845 Constitución de la Monarquía Española	1993 Constitución de la Federación Rusa (vigente en actualidad)
6	1869 Constitución de la Monarquía Española	

³¹ Adaptado de Coronas 1999: 470.

7	1876 Constitución de la Monarquía Española	
8	1931 Constitución de la República Española	
9	1978 Constitución de la Monarquía Española (vigente en la actualidad)	

Figura 56: Tabla comparativa de las Constituciones Españolas y Rusas

7. TABLA DE LOS MINISTERIOS ESPAÑOLES Y RUSOS³²

España (en la lista están presentados los 17 Ministerios del Reino Español)	Rusia (en la lista están presentados los 17 Ministerios de la Federación Rusa)
1. Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación	1. Ministerio de Asuntos Exteriores (<i>иностранных дел</i>)
2. Ministerio de Justicia	2. Ministerio de Justicia (<i>юстиции</i>)
3. Ministerio de Defensa	3. Ministerio de Defensa (<i>обороны</i>)
4. Ministerios de Economía y Hacienda	4. Ministerio de Impuestos y Recaudaciones (<i>по налогам и сборам</i>)
5. Ministerio del Interior	5. Ministerio de Asuntos Interiores (<i>МВД</i>)
6. Ministerio de Fomento	6. No existe
7. Ministerio de Educación, Política Social y Deporte	7. Ministerio de Educación y Ciencia (<i>образования и науки</i>)
8. Ministerio de Trabajo e Inmigración	8. No existe
9. Ministerio de Industria, Turismo y Comercio	9. Ministerio de Industria y Energética (<i>промышленности и энергетики</i>)
10. Ministerio de Medio Ambiente, y Medio Rural y Marino	10. Ministerio de Medio Ambiente (<i>природных ресурсов</i>)

³² Del año 2014. En la tabla se encuentran los casos de equivalencia total, parcial o nula de los órganos ejecutivos desde el punto de vista funcional.

11. Ministerio de la Presidencia	11. No existe
12. Ministerio de Administraciones Públicas	12. No existe
13. Ministerio de Cultura	13. Ministerio de Cultura
14. Ministerio de Sanidad y Consumo	14. Ministerio de Sanidad y Desarrollo social (<i>здравоохранения и социального развития</i>)
15. Ministerio de Vivienda	15. No existe
16. Ministerio de Igualdad	16. No existe
17. Ministerio de Ciencia e Innovación	17. No existe
18. No existe	18. Ministerio de la Energía Atómica (<i>по атомной энергетике</i>)
19. No existe	19. Ministerio de las Tecnología Informática y Medias de Comunicación (<i>информационных технологий и связи</i>)
20. No existe	20. Ministerio de Transporte
21.No existe	21. Ministerio Financiero (asuntos presupuestarios) (<i>финансов</i>)
22.No existe	22. Ministerio de Desarrollo económico y Comercio (<i>экономического развития и торговли</i>)
23. No existe	23. Ministerio de Defensa Civil, Situaciones de Emergencia y Liquidación (sanea-

	miento) de los daños naturales (<i>по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий</i>) (МЧС)
24. No existe	24. Ministerio de Agricultura

Figura 57: Tabla de los ministerios españoles y rusos

9. TABLA COMPARATIVA DE ÓRDENES JUDICIALES ACTUALES EN ESPAÑA Y RUSIA

España	Rusia
1. Constitucional	1. Constitucional
2. Civil	2. Civil
3. Penal	3. Penal
4. Contencioso-Administrativo	4. Administrativo
5. Social (Laboral)	5. Arbitral No forma parte de la cadena de los Tribunales de la jurisdicción general

Figura 58: Tabla comparativa de los procesos judiciales actuales en España y Rusia

NORMAS DE TRANSLITERACIÓN EN LA FR³³

Транслитерация ГОСТ 7.79-2000

Настоящий стандарт распространяется на правила транслитерации средствами латинского алфавита отдельных букв, слов, выражений, а также связанных текстов на языках, письменность которых базируется на кирилловском алфавите. Правила согласно настоящему стандарту применяют везде, где требуется обеспечить однозначное представление кирилловского текста латинскими буквами и возможность алгоритмического восстановления текста в исходной кирилловской записи, в частности при передаче документов по компьютерным сетям. Настоящий стандарт не распространяется на правила передачи латинскими буквами звукового облика слов, записанных кириллицей. Принят: 22.06.2000.

Таблица транслитерации с использованием буквосочетаний (Система Б)

а	а
б	b
в	v
г	g
д	d
е	e
ё	yo
ж	zh
з	z
и	i, i'
й	j
к	k
л	l

³³ Tomado de <http://transliteration.ru/gost-7-79-2000>

м	m
н	n
о	o
п	p
р	r
с	s
т	t
у	u
ф	f
х	x
ц	cz, c
ч	ch
ш	sh
щ	shh
ъ	``
ы	y
ь	`
э	e`
ю	yu
я	ya
апостров '	'

Однозначная обратимость обеспечивается специфическим употреблением латинских букв h, y, c и символа ` . Буквы h, y не означают сами по себе никаких кирилловских букв и употребляются только в буквосочетаниях. Для кирилловских букв Ц и Ч установлены два варианта транслитерации. Ц передается либо латинской C, либо сочетанием CZ. Рекомендуется употреблять C перед буквами I, E, Y, J, а в остальных случаях — CZ.

ANEXOS AL CONTRATO RUSO

Anexos al contrato de compraventa pueden ser diferentes tipos de documentos relacionados con él: albarán o nota de entrega, resoluciones judiciales, actas de modificación, pactos de arras o señal y etc. Exponemos algunos tipos de documentos que pueden adjuntarse al contrato de compraventa ruso.

АКТ ПРИЕМА ПЕРЕДАЧИ ИМУЩЕСТВА

(ALBARÁN O NOTA DE ENTREGA)

Приложение №__

к договору

от «__» _____ 20__ г.

№ _____

АКТ ПРИЕМА ПЕРЕДАЧИ ТОВАРА

№	<u>Наименование</u>	Кол- во	Цена с НДС	Сумма с НДС
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
			Итого на сумму	

Стоимость Товара поставленного в соответствии с условиями Договора составляет _____ (_____), с учетом НДС.

Покупатель:

Продавец:

Должность

Должность

Ф.И.О.

Ф.И.О.

М.П.

М.П.

Акт приема-передачи недвижимого имущества к договору купли-продажи недвижимого имущества акционерного общества

АКТ N _____
приема-передачи к договору N _____ купли-продажи
недвижимого имущества ООО (ЗАО) " _____ "
от " ____ " _____ 200_ г.

г. _____
" ____ " _____ 200_ г.

_____, именуем___ в дальнейшем "Продавец", в лице _____, действую-
ющ_____
на основании _____, передает в собственность, а _____, именуем___ в дальней-
шем
"Покупатель", в лице _____, действующ_____ на основании _____, принимает в

соответствии с договором купли-продажи N _____ от " ____ " _____ 200_ г. следующее
недвижимое имущество:

- _____, общей площадью _____ кв. м, _____-этажное;
- _____, общей площадью _____ кв. м, _____-этажное.

Указан-
ное недвижимое имущество расположено на земельном участке площадью _____ кв. м
по адресу: _____.

Техниче-
ское состояние объектов недвижимого имущества удовлетворительное и позволяет
использовать их в соответствии с назначением.

ПОДПИСИ СТОРОН:

Продавец:

Покупатель:

/ _____

/ _____

М.П.

М.П.

АКТ ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ

К договору купли-продажи жилого дома и земельного участка от _____ 20 г.

ФИО _____, _____ года рождения, пол – мужской, гражданин России, место рождения гор. _____, паспорт _____ выдан _____ года, код подразделения _____, состоящий на регистрационном учете по месту жительства по адресу: _____, в дальнейшем именуемый "Продавец", и *ФИО* _____, _____ года рождения, пол – мужской, гражданин России, место рождения гор. _____, паспорт _____ выдан _____ года, код подразделения _____, состоящий на регистрационном учете по месту жительства по адресу: _____, в дальнейшем именуемый "Покупатель" подписали настоящий акт приема-передачи о нижеследующем:

1. Настоящим Стороны подтверждают, что Продавец продал (передал в собственность), а Покупатель купил (принял в собственность) принадлежащие Продавцу на праве собственности жилой дом и земельный участок, расположенные по адресу:

2. Претензий к качеству жилого дома и земельного участка на момент подписания настоящего Акта приема-передачи у Покупателя нет.
3. Продавец также передал, а Покупатель принял комплект правоустанавливающих документов на жилой дом и земельный участок, документы о техническом состоянии, а также жилой дом и земельный участок.
4. Риск случайной гибели или случайного повреждения жилого дома и земельного участка переходит на Покупателя с момента регистрации права собственности Покупателя на Объекты.
5. Настоящий Акт приема-передачи составлен в четырех экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон, два экземпляра – для регистрирующего органа.

Подписи сторон.

Продавец:

фио

Покупатель:

фио

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

(PACTO ADICIONAL)

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ К ДОГОВОРУ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ОБ ИЗМЕНЕНИИ СРОКОВ ОПЛАТЫ

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ N ____
к Договору купли-продажи N ____
от " ____ " _____ г.

г. _____ " ____ " _____ г.

_____, именуем__ в дальнейшем "Продавец",
в лице _____, действующ__ на основании _____,
с одной стороны, и _____, именуем__ далее "Покупатель", в
лице _____, действующ__ на основании _____, с другой
стороны, заключили настоящее Дополнительное соглашение к Договору
N ____ от " ____ " _____ г. о нижеследующем:

1. Внести в Договор п. _____ следующего содержания: " _____

"

2. Все остальные положения Договора N ____ от " ____ " _____ г.
остаются в неизменном виде.

3. Настоящее Дополнительное соглашение N ____ от " ____ " _____ г.
является неотъемлемой частью Договора N ____ от " ____ " _____ г.
и вступает в силу с момента его подписания.

4. Настоящее Дополнительное соглашение составлено в двух
экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для
каждой из сторон.

РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

Продавец: _____

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ К ДОГОВОРУ КУПЛИ-ПРОДАЖИ

№ _____ от _____

_____ «__» _____ 20__ г.

(населенный пункт)

(наименование организации)

в лице _____, действующ___ на основании _____,

(должность, Ф.И.О.) (основание полномочий

представителя)

именуем__ в дальнейшем Продавец, с одной стороны, и _____,

(наименование организации)

в лице _____, действующ___ на основании _____

(должность, Ф.И.О.)

_____, именуем__ в дальнейшем Покупатель, с _____,

(основание полномочий представителя)

другой стороны, заключили настоящее дополнительное соглашение к договору № _____ от _____ о нижеследующем.

Внести в договор № _____ от _____ изменение:

пункт _____ изложить в редакции _____

(новая редакция

измененного пункта полностью)

Настоящее дополнительное соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует в течение всего срока действия договора.

Подписи сторон:

Продавец

(подпись) (Ф.И.О.)

Покупатель

(подпись) (Ф.И.О.)

**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ К ДОГОВОРУ О РАСТОРЖЕНИИ
ДОГОВОРА КУПЛИ-ПРОДАЖИ**

Дополнительное соглашение No. _____

к Договору No. _____

от " ____ " _____ г.

г. _____ " ____ " _____ г.

_____, именуем__ в дальнейшем "Продавец",

в лице _____, действующ__ на основании

_____, с одной стороны, и _____,

именум__ далее "Покупатель", в лице _____,

действующ__ на основании _____, с другой стороны,

заключили настоящее Дополнительное соглашение к Договору No. _____

от " ____ " _____ г. о нижеследующем:

Настоящим соглашением Стороны решили расторгнуть Договор No. _____

от " ____ " _____ г.

Продавец:

_____/_____ /

М.П.

Покупатель:

_____/_____ /

М.П.

ПРОТОКОЛ РАЗНОГЛАСИЙ (acta de modificaciones)

ПРОТОКОЛ РАЗНОГЛАСИЙ К ДОГОВОРУ КУПЛИ-ПРОДАЖИ (ПОСТАВКИ, КОНТРАКТАЦИИ)

№ _____ от _____
между _____
(наименование юр. лица, Ф.И.О. предпринимателя)

и _____
(наименование юр. лица, Ф.И.О. предпринимателя)

| № | В редакции Продавца | В редакции Покупателя |
|п/п| (Поставщика, Производителя) | (Заготовителя) |
|-----+-----+-----|

1	п. _____	п. _____	
	(№ пункта (воспроизвести	(повторить № (сформулировать	
	договора) текст соот-	этого же свою редакцию	
	ветствующего	пункта пункта договора,	
	пункта)	с содержанием	
			которого не
			согласны)
-----+-----+-----			

2	п. _____	п. _____	
	(№ пункта (текст этого	(повторить № (сформулировать	
	договора) пункта)	этого же свою редакцию	
			пункта пункта договора,
			с содержанием
			которого не
			согласны)
-----+-----+-----			

3	п. _____	п. _____	дополнить текстом
	(№ пункта (текст пункта)	(повторить № следующего	
	договора)	этого же содержания:	
			пункта « _____ »
-----+-----+-----			

Продавец _____ Покупатель _____
(Поставщик) подпись (Заготовитель) подпись
(Производитель) печать печать

ПРОТОКОЛ РАЗНОГЛАСИЙ

_____ “ ___ ” _____ 200 __ г.

(населенный пункт)

“ ___ ” _____ 200 __ г.

_____ получен проект

(наименование _____ организации)

договора _____ о

_____’

(указать наименование или предмет договора)

направленный в наш адрес письмом от “ ___ ” _____ 200 __ г. ¹

_____.

Мы рассмотрели проект договора и выражаем свое несогласие по следующим пунктам договора:

Номер пункта

Редакция пункта в проекте

Предложение изменить редакцию

Проекта договора

договора

Подпись _____

М.П.

ДОВЕРЕННОСТЬ НА ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА (PODER PARA CONCERTAR EL CONTRATO)

Доверенность

на заключение договора купли-продажи земельного участка от имени
гражданина

г. Саратов

Двадцатого января две тысячи шестого года

(указать город)

(число, месяц, год - прописью)

Я, гр. Соловьева Галина Сергеевна, 07.02.1953 года рождения,

(ф.и.о полностью, дата рождения)

паспорт 6505 N 349297, выданный Октябрьским РОВД г. Саратова

21.09.1999 г.,

проживающая: 410131 г. Саратов, ул. Яблочкова, д. 140, кв. 95,

(почтовый индекс и адрес полностью)

настоящей доверенностью уполномочиваю

гр. Строева Олега Ивановича, 14.06.1975 года рождения

(ф.и.о. полностью, дата рождения)

паспорт 6500 N 313367, выданный Октябрьским РОВД г. Саратова

14.07.2000 г.,

в срок до " 30 " сентября 20_06_г. заключить от моего имени договор

купли-продажи

земельного участка из земель сельскохозяйственного назначения

(категория земель)

с кадастровым N 85930/123, расположенный по адресу:

Саратовская область, село Отрадное,

(субъект Российской Федерации, населенный пункт, улица, дом, строение)

общей площадью две тысячи кв.м, принадлежащий

Иванькову Сергею Геннадьевичу на праве собственности на основании

(Ф.И.О.)

договора купли-продажи от 12.02.2000 года

(реквизиты правоустанавливающего документа)

по цене (не менее, не более) _____ рублей и на других
условиях по усмотрению Строева Олега Ивановича.

Во исполнение настоящей доверенности предоставляю Представителю
следующие права:

- делать от моего имени заявления,
- расписываться за меня,
- подписать договор купли-продажи земельного участка,
- получить от покупателя (уплатить продавцу) цену договора,
- нести расходы, связанные с оформлением договора,
- совершить действия, необходимые для государственной регистрации прав на недвижимость в органах государственной регистрации
- совершать другие юридические и иные действия, обязательные для исполнения данного поручения.

Доверенность выдана _____ без права _____ передоверия.

_____ (с правом, без права)

Доверенность действительна до тридцатого сентября две тысячи шестого
_____ года

_____ (срок действия доверенности указывается прописью)

"20" января 2006 г.

Подпись

Соловьева

Удостоверительная надпись нотариуса

ДОВЕРЕННОСТЬ
на заключение договора купли-продажи

№о. _____ " ____ " _____ 20__ г.

_____ в лице
(наименование организации)

_____ доверяет
(должность, фамилия, имя, отчество)

_____ в лице
(наименование организации)

_____ заключить
(должность, фамилия, имя, отчество)

договор купли-продажи _____ (_____) акций
(количество прописью)

_____ в соответствии с
(эмитент)

договором комиссии №о. _____ от " ____ " _____ 20__ года.

Настоящая доверенность действительна до " ____ " _____ 20__ г.

Руководитель _____
(подпись) (фамилия, и., о.)

Гл. бухгалтер _____
(подпись) (фамилия, и., о.)

ДОВЕРЕННОСТЬ

на заключение договора купли-продажи земельного участка от имени гражданина

_____ (дата совершения доверенности - прописью)

_____ (место совершения доверенности)

Я, _____ (Ф.И.О.), паспорт _____ N _____,

выданный " ____ " _____ г. _____

(наименование органа, выдавшего паспорт), проживающий(ая) по адресу _____

_____ настоящей доверенностью

уполномочиваю _____ (Ф.И.О.) (далее - представитель),

паспорт _____ N _____, выданный " ____ " _____ г. _____

(наименование органа, выдавшего паспорт), проживающего(ую) по адресу _____

_____, в срок до " ____ " _____ г.

заключить от моего имени договор купли-продажи земельного участка из земель

_____ (категория земель) с кадастровым N _____,

расположенный _____ по _____ адресу:

_____ (субъект Российской Федерации, населенный пункт, улица, дом, строение),

общей площадью _____ кв. м, принадлежащий _____

(Ф.И.О.) на праве собственности на основании _____

_____ (реквизиты правоустанавливающего документа)

по цене (не менее, не более) _____ рублей и на других условиях по усмотрению

представителя, для чего предоставляю представителю следующие права: делать

от моего имени заявления; расписываться за меня; подписать договор

купи-продажи земельного участка; получить от покупателя (уплатить

продавцу) цену договора; совершить действия, необходимые для

государственной регистрации прав на недвижимость в _____

(наименование органа); нести расходы, связанные с оформлением договора и государственной регистрацией права собственности; совершать другие юридические и иные действия, обязательные для исполнения данного поручения.

Доверенность выдана _____ (с правом, без права) передоверия.

Доверенность действительна до _____

(срок действия доверенности указывается прописью)

Подпись доверителя _____

Удостоверительная надпись, подпись, печать.

СУДЕБНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ (RESOLUCIONES JUDICIALES)

СУДЕБНОЕ РЕШЕНИЕ О РАСТОРЖЕНИИ ДОГОВОРА КУПЛИ-ПРОДАЖИ

РЕШЕНИЕ

Именем Российской Федерации

Дорогомиловский районный суд в составе председательствующего федерального судьи К*** при секретаре Л***, рассмотрев в открытом судебном заседании гражданское дело №*** по иску Ф*** к А*** о досрочной оплате стоимости товара и по встречному иску А*** к Ф*** о расторжении договора купли-продажи,

установил:

Ф*** обратилась в суд с иском к ответчику, просила взыскать с ответчика стоимость приобретенного товара - аппарата Кирби в размере 120 000 руб., неустойку за задержку оплаты в размере 4 500 руб., госпошлину. Заявленные требования мотивированы тем, что 27.04.2012г. между истцом и ответчиком был заключен договор купли-продажи №24-К/12, по условиям которого покупателю передается мини система по уходу за домом аппарат «Кирби», покупатель должен произвести оплату в размере 140 000 руб. Передача товара состоялась 27.04.2012г. Пунктом 6 договора предусмотрено внесение задатка в размере 20 000 руб. в день заключения договора, оставшаяся сумма подлежит передаче в течение 12 месяцев равными частями по 10 000 руб. Пунктом 14 договора предусмотрена неустойка за задержку оплаты в размере 0,1 % в день. Согласно п.16 договора продавец вправе потребовать досрочного погашения стоимости товара в случае систематической задержки платежей (2 и более раза). Поскольку ответчиком не производилось надлежащей оплаты по договору, истец обратился в суд за досрочным взысканием суммы задолженности с учетом неустойки. Ответчиком был подан встречный иск о расторжении договора купли-продажи №24-К/12 от 27.04.2012г., взыскании 20 000 руб., уплаченных по договору, 50 000

руб. компенсации морального вреда, расходов на оплату услуг представителя. В обоснование встречного иска указано, что переданный по договору аппарат «Кирби» оказался неисправен. При проведении инструктажа работником компании была сломана щетка, предназначенная для поднятия ворса ковра, также был снят приводной ремень для щетки, что исключило возможность эксплуатации пылесоса. А*** в досудебном порядке обращался к Обществу с требованием возврата денежных средств и расторжения договора, однако ответа не поступило. В судебное заседание Ф*** своих представителей не направило, извещалось о рассмотрении дела судебными повестками, также извещался публично путем размещения информации о времени и месте рассмотрения дела на сайте Дорогомиловского районного суда г. Москвы. А*** в судебное заседание явился, против удовлетворения первоначального иска возражал, встречный иск поддержали в полном объеме. Суд, выслушав явившихся в судебное заседание лиц, исследовав и оценив письменные материалы дела, считает первоначальные исковые требования не подлежащими удовлетворению, а встречные исковые требования подлежащими удовлетворению частично по следующим основаниям. Согласно ст. 309 ГК РФ обязательства должны исполняться надлежащим образом в соответствии с условиями обязательства и требованиями закона, иных правовых актов.

В соответствии с п. 1 Постановления Пленума Верховного Суда РФ N 7 "О практике рассмотрения судами дел о защите прав потребителей" - при рассмотрении дел, возникающих в связи с осуществлением и защитой прав потребителей, необходимо иметь в виду, что законодательство о защите прав потребителей регулирует отношения между гражданином, имеющим намерение заказать или приобрести либо заказывающим, приобретающим или заказывающим товары (работы, услуги) исключительно для личных, семейных, домашних и иных нужд, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности, с одной стороны и организацией либо индивидуальным предпринимателем, производящими товары для реализации потребителям, реализующими товары потребителям по договору купли-продажи, выполняющими работы и оказывающими услуги потребителям по возмездному договору - с другой стороны.

В соответствии с п. 1 ст. 10 Закона РФ "О защите прав потребителей", изготовитель (исполнитель, продавец) обязан своевременно предоставлять потребителю необходимую и достоверную информацию о товарах (работах, услугах), обеспечивающую возможность их правильного выбора. По отдельным видам товаров (работ, услуг) перечень и способы доведения информации до потребителя устанавливаются Правительством Российской Федерации.

В соответствии со ст. 13 Закона РФ "О защите прав потребителей" за нарушение прав потребителей изготовитель (исполнитель, продавец, уполномоченная организация или уполномоченный индивидуальный предприниматель, импортер) несет ответственность, предусмотренную законом или договором. Изготовитель (исполнитель, продавец, уполномоченная организация или уполномоченный индивидуальный предприниматель, импортер) освобождается от ответственности за неисполнение обязательств или за ненадлежащее исполнение обязательств, если докажет, что неисполнение обязательств или их ненадлежащее исполнение произошло вследствие непреодолимой силы, а также по иным основаниям, предусмотренным законом.

В соответствии со ст.18 ФЗ «О защите прав потребителей» потребитель в случае обнаружения в товаре недостатков, если они не были оговорены продавцом, по своему выбору вправе: потребовать замены на товар этой же марки (этих же модели и (или) артикула); потребовать замены на такой же товар другой марки (модели, артикула) с соответствующим перерасчетом покупной цены; потребовать соразмерного уменьшения покупной цены; потребовать незамедлительного безвозмездного устранения недостатков товара или возмещения расходов на их исправление потребителем или третьим лицом; отказаться от исполнения договора купли-продажи и потребовать возврата уплаченной за товар суммы. По требованию продавца и за его счет потребитель должен возвратить товар с недостатками.

В судебном заседании установлено, что между Ф*** и А*** был заключен договор купли-продажи №24-К/12 от 27.04.2012г., в соответствии с которым А*** был передан товар - пылесос Кирби с набором стандартных принадлежностей, насадкой для сойки ковров, щеткой глубинной очистки, вибромашинкой. Цена товара согласно п.5 договора составила 140 000 руб. Пунктом 6 договора предусмотрен следующий порядок оплаты: покупатель единовременно оплачива-

ет 20 000 руб., оставшиеся 120 000 руб. оплачиваются в течение 12 месяцев по 10 000 руб. в месяц.

В день заключения договора покупатель внес 20 000 руб., что подтверждается копией товарного чека, представленной в материалы дела. 10.05.2012г. А*** в адрес компании направлена претензия, из которой следует, что пылесос передан неисправным в неполной комплектации, а именно - отсутствует приводной ремень к щетке, сама щетка сломана, в связи с чем использование пылесоса по назначению не представляется возможным. Предусмотренные договором инструктаж по пользованию пылесосом, заключение договора на сервисное обслуживание не произведены. Покупатель в направленной им претензии предложил расторгнуть договор купли-продажи и возвратить уплаченные денежные средства в размере 20 000 руб.

В ответ на претензию Покупателя, Ф*** от 23.05.2012г. направила Покупателю ответ, в котором указала, что основания для удовлетворения требований потребителя отсутствуют.

Из п.11 договора следует, что на переданный товар был установлен гарантийный срок.

Пунктом 6 ст.18 Закона РФ N 2300-1 "О защите прав потребителей" предусмотрено, что в отношении товара, на который установлен гарантийный срок, продавец (изготовитель), уполномоченная организация или уполномоченный индивидуальный предприниматель, импортер отвечает за недостатки товара, если не докажет, что они возникли после передачи товара потребителю вследствие нарушения потребителем правил использования, хранения или транспортировки товара, действий третьих лиц или непреодолимой силы.

Представитель Ф*** в судебное заседание не явился, доказательств соответствия товара не представил, факт наличия недостатка в товаре не опровергнул. Поскольку недостатки товара возникли в пределах гарантийного срока, доказательств нарушения потребителем правил использования, хранения, транспортировки не представлено, требования покупателя о расторжении договора купли-продажи и возврате уплаченных денежных средств со ссылкой на ст.18 ФЗ «О защите прав потребителей» подлежат удовлетворению. Согласно ст. 309 ГК РФ обязательства должны исполняться надлежащим образом

в соответствии с условиями обязательства и требованиями закона, иных правовых актов.

Согласно п.1 ст.4 ФЗ «О защите прав потребителей» продавец (исполнитель) обязан передать потребителю товар (выполнить работу, оказать услугу), качество которого соответствует договору.

Поскольку потребителю был передан товар с недостатками, оснований для взыскания с потребителя денежных средств за указанный товар не имеется.

Согласно ст.15 ФЗ «О защите прав потребителей» моральный вред, причиненный потребителю вследствие нарушения изготовителем (исполнителем, продавцом, уполномоченной организацией или уполномоченным индивидуальным предпринимателем, импортером) прав потребителя, предусмотренных законами и правовыми актами Российской Федерации, регулирующими отношения в области защиты прав потребителей, подлежит компенсации причинителем вреда при наличии его вины.

Поскольку судом установлено нарушение Ф*** прав потребителя, суд считает возможным удовлетворить требование о взыскании морального вреда в размере 5 000 руб.

Кроме того, поскольку потребителем понесены расходы на юридические услуги, которые документально подтверждены, суд в силу ст.100 ГПК РФ считает возможным взыскать с Ф*** расходы на оплату услуг представителя в размере 5 000 руб.

Пунктом 46 Постановления Пленума Верховного Суда № от ДД.ММ.ГГГГ «О рассмотрении судами гражданских дел по спорам о защите прав потребителей» разъяснено, что при удовлетворении судом требований потребителя, которые не были удовлетворены в добровольном порядке, суд взыскивает с ответчика в пользу потребителя штраф независимо от того, заявлялось ли данное требование суду.

С учетом изложенного, в пользу потребителя подлежит взысканию штраф в размере 12 500 руб.

В силу ст.103 ГПК РФ с Ф*** подлежит взысканию в доход бюджета г. Москвы госпошлина в размере 1 175 руб. в части имущественного требования и 200 руб. за неимущественное требование, всего подлежит взысканию госпошлина в разме-

ре 1 375 руб.

На основании изложенного, руководствуясь ст.197-199 ГПК РФ, суд

решил:

Отказать в удовлетворении иска Ф*** к А*** о досрочной оплате стоимости товара.

Расторгнуть договор купли-продажи №24-К/12 от 27.04.2012г., заключенный между Ф*** и А***.

Взыскать с Ф*** в пользу А*** 20 000 руб., уплаченных по договору купли-продажи, 5 000 руб. компенсации морального вреда, 5 000 руб. расходов на оплату услуг представителя, 12 500 руб. штрафа за неудовлетворение в досудебном порядке требований потребителя.

Взыскать с Ф*** в доход бюджета г. Москвы госпошину в размере 1 375 руб.

Федеральный судья

РЕШЕНИЕМ СУДА ТРЕБОВАНИЯ О ВЗЫСКАНИИ СУММЫ ОСНОВНОГО ДОЛГА ПО ДОГОВОРУ КУПЛИ-ПРОДАЖИ, ПРОЦЕНТОВ ЗА ПОЛЬЗОВАНИЕ ЧУЖИМИ ДЕНЕЖНЫМИ СРЕДСТВАМИ, РАСХОДОВ ПО ОПЛАТЕ УСЛУГ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ, УДОВЛЕТВОРИТЬ ЧАСТИЧНО

АРБИТРАЖНЫЙ СУД СВЕРДЛОВСКОЙ ОБЛАСТИ г. Екатеринбурга

РЕШЕНИЕ от 23 марта 2011 года Дело N А60-808/2011

[Решением суда требования о взыскании суммы основного долга по договору купли-продажи, процентов за пользование чужими денежными средствами, расходов по оплате услуг представителя, удовлетворить частично]

(Извлечение)

Резолютивная часть решения объявлена 22 марта 2011 года

Полный текст решения изготовлен 23 марта 2011 года

Арбитражный суд Свердловской области в составе судьи Л.В. Колосовой

при ведении протокола судебного заседания помощником судьи П.Е. Ерофеевой, рассмотрел в судебном заседании дело по иску Общества с ограниченной ответственностью "Производственно-строительная компания "СтройМонтажСервис"

к Обществу с ограниченной ответственностью "Объединенное коммунальное хозяйство "Дегтярское"

о взыскании 287113 рублей 97 копеек

при участии в судебном заседании:

от истца - Гимадыева Н.Х., представитель, доверенность от 11.02.2011;

от ответчика - М.А. Блинова, представитель, доверенность;

Отводов суду не заявлено. В судебном заседании 16.03.2011 объявлен перерыв до 22.03.2011 до 12 час. 30 мин. После перерыва судебное заседание продолжено.

Общество с ограниченной ответственностью "Производственно-строительная компания "СтройМонтажСервис" обратилось в Арбитражный суд Свердловской области с иском к Обществу с ограниченной ответственностью "Объединенное коммунальное хозяйство "Дегтярское" о взыскании суммы основного долга по договору купли-продажи N 02-ЮС от 23.03.2010 в размере 266560 руб. 67 коп., процентов за пользование чужими денежными средствами в сумме 20553 руб. 30 коп. Кроме того, истец просит взыскать с ответчика расходы по оплате услуг представителя в размере 15000 руб.

До принятия судом решения по существу спора от истца поступило ходатайство об отказе от исковых требований в части взыскания суммы основного долга в размере 266561 руб. 17 коп., а также ходатайство об увеличении исковых требований в части процентов за нарушение сроков

оплаты: ООО "Производственно-строительная компания "СтройМонтажСервис" просит взыскать с ООО "Объединенное коммунальное хозяйство "Дегтярское" проценты, начисленные за период с 08.06.2010 по 27.12.2010, в сумме 24927 руб. 15 коп.

Частичный отказ и уточнение исковых требований приняты судом в порядке ст. 49 АПК РФ.

Рассмотрев материалы дела, заслушав представителей сторон, суд установил:

В соответствии с заключенным между сторонами договором купли-продажи N 02-ЮС от 23.03.2010 истец согласно акту приема-передачи от 28.05.2010 передал ответчику товар на общую сумму 1409148 руб. 60 коп.

Согласно п. 1 ст. 486 Гражданского кодекса Российской Федерации покупатель обязан оплатить товар непосредственно до или после передачи ему продавцом товара, если иное не предусмотрено настоящим Кодексом, другим законом, иными правовыми актами или договором купли-продажи и не вытекает из существа обязательства.

В соответствии с пунктом 3.6 договора оплата товара покупателем производится по факту в течение 10 дней с момента приемки товара покупателем на основании акта приема-передачи товара.

В соответствии со ст. ст. 309, 310 Гражданского кодекса Российской Федерации обязательства должны исполняться надлежащим образом, односторонний отказ от исполнения обязательств не допускается и только надлежащее исполнение прекращает обязательство. Факт получения ответчиком товара от истца подтверждается актом приема-передачи от 28.05.2010 и ответчиком не оспаривается.

Ответчик свое обязательство по оплате полученного товара надлежащим образом не исполнил, товар оплачен несвоевременно.

В соответствии со ст. 395 Гражданского кодекса Российской Федерации за пользование чужими денежными средствами вследствие их неправомерного удержания, уклонения от их возврата, иной просрочки в их уплате либо неосновательного получения или сбережения за счет другого лица подлежат уплате проценты на сумму этих средств.

Поскольку судом установлен факт нарушения денежного обязательства, оплата поставленного товара своевременно не произведена, требование истца о взыскании с ответчика процентов за пользование чужими денежными средствами в размере 24927 руб. 15 коп., начисленных за период с 08.06.2010 по 27.12.2010, является законным и обоснованным и подлежит удовлетворению на основании ст. 395, ст. 309, ст. 310 ГК РФ. Контррасчет процентов ответчиком не представлен; ссылки общества на неправильное определение размера процентов судом отклоняются. Оснований для применения ст. 333 ГК РФ у суда не имеется.

Судебные расходы между лицами, участвующими в деле, распределяются по правилам, установленным статьей 110 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации.

В силу части 2 статьи 110 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации расходы на оплату услуг представителя, понесенные лицом, в пользу которого принят судебный акт, взыскиваются арбитражным судом с другого лица, участвующего в деле, в разумных пределах.

Согласно информационному письму Высшего Арбитражного суда Российской Федерации от 13.08.2004 N 82 "О некоторых вопросах применения Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации" при определении разумности расходов на оплату услуг представителя следует учитывать время, которое мог бы затратить на подготовку материалов квалифицированный специалист, сложившуюся в регионе стоимость оплаты услуг адвокатов, а также продолжительность рассмотрения и сложность дела.

Как следует из материалов дела, ООО "Производственно-строительная компания "СтройМонтажСервис" с адвокатским кабинетом "ROSLEX" заключило договор N 147 от 22.11.2010, согласно условиям которого исполнитель обязуется оказывать заказчику необходимую юридическую помощь и осуществлять правовое обслуживание заказчика по заявкам заказчика, а заказчик в свою очередь, обязуется оплачивать оказанные исполнителем услуги и возмещать расходы, понесенные исполнителем при выполнении обязанностей по настоящему договору.

Согласно заявке N 2 от 15.12.2010 исполнитель обязался осуществить изучение документов, подготовить и подать в Арбитражный суд Свердловской области исковое заявление по спору заказчика с ООО "Объединенное коммунальное хозяйство "Дегтярское" о взыскании основного долга в размере 266560 руб. 67 коп. по договору купли-продажи N 02-ЮС от 23.03.2010 и процентов.

Стоимость услуг в размере 15000 рублей оплачена ООО "Производственно-строительная компания "СтройМонтажСервис" в полном объеме по приходному ордеру N 795432 от 20.01.2011.

В целях соблюдения необходимого баланса процессуальных прав и обязанностей сторон, оценив представленные в материалы дела доказательства по правилам, закрепленным в статье 71 АПК РФ, принимая во внимание характер спора, время участия представителя в судебных заседаниях, уровень сложности настоящего дела, суд считает, что требование истца о взыскании расходов на оплату услуг представителя подлежит удовлетворению в полном объеме - в сумме 15000 рублей.

Доказательств чрезмерности заявленных истцом расходов на оплату услуг представителя, ответчиком не представлено.

В силу ст. 110 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации судебные расходы, понесенные лицами, участвующими в деле, в пользу которых принят судебный акт, взыскиваются арбитражным судом со стороны. В случае, если иск удовлетворен частично, судебные расходы относятся на лиц, участвующих в деле, пропорционально размеру удовлетворенных исковых требований.

Поскольку сумма основного долга уплачена ответчиком до принятия судом искового заявления к производству, и в указанной части истец от иска отказался, госпошлина в размере 8116 рублей 44 копейки подлежит возврату истцу из федерального бюджета.

Остальная сумма госпошлины (625 рублей 83 копейки) подлежит взысканию с ответчика в пользу истца.

Руководствуясь статьями п.п. 4 п. 1 ст.150, 110, 167-171, Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации, арбитражный суд решил:

1. Исковые требования удовлетворить частично.
2. Взыскать с Общества с ограниченной ответственностью "Объединенное коммунальное хозяйство "Дегтярское" (ОГРН 1096627000095; ИНН 6627020102) в пользу Общества с ограниченной ответственностью "Производственно-строительная компания "СтройМонтажСервис" (ОГРН 1087232036451; ИНН 7203222700) проценты за пользование чужими денежными средствами в размере 24927 (двадцать четыре тысячи девятьсот двадцать семь) рублей 15 копеек.
3. Производство по делу в части взыскания с Общества с ограниченной ответственностью "Объединенное коммунальное хозяйство "Дегтярское" суммы основного долга в размере 266561 рублей 17 копеек прекратить.
4. Взыскать с Общества с ограниченной ответственностью "Объединенное коммунальное хозяйство "Дегтярское" (ОГРН 1096627000095; ИНН 6627020102) в пользу Общества с ограниченной ответственностью "Производственно-строительная компания "СтройМонтажСервис" (ОГРН 1087232036451; ИНН 7203222700) в возмещение расходов на оплату услуг представителя 15000 (пятнадцать тысяч) рублей.
5. Взыскать с Общества с ограниченной ответственностью "Объединенное коммунальное хозяйство "Дегтярское" (ОГРН 1096627000095; ИНН 6627020102) в пользу Общества с ограниченной ответственностью "Производственно-строительная компания "СтройМонтажСервис" (ОГРН 1087232036451; ИНН 7203222700) в возмещение расходов по уплате государственной пошлины, понесенных при подаче иска, денежные средства в сумме 625 (Шестьсот двадцать пять) рублей 83 копейки.
6. Возвратить Обществу с ограниченной ответственностью "Производственно-строительная компания "СтройМонтажСервис" из федерального бюджета государственную пошлину в размере 8116 (Восемь тысяч сто шестнадцать) рублей 44 копейки, перечисленную по платежному поручению N 427 от 10.12.2010. Оригинал платежного поручения остается в материалах дела.
7. Решение по настоящему делу вступает в законную силу по истечении месячного срока со дня его принятия, если не подана апелляционная жалоба. В случае подачи апелляционной жалобы решение, если оно не отменено и не изменено, вступает в законную силу со дня принятия постановления арбитражного суда апелляционной инстанции.
Решение может быть обжаловано в порядке апелляционного производства в Семнадцатый арбитражный апелляционный суд в течение месяца со дня принятия решения (изготовления его в полном объеме), а также в порядке кассационного производства в Федеральный арбитражный суд Уральского округа в течение двух месяцев со дня вступления в законную силу решения при условии, что оно было предметом рассмотрения арбитражного суда апелляционной инстанции или суд апелляционной инстанции отказал в восстановлении пропущенного срока подачи апелляционной жалобы.
Апелляционная и кассационная жалобы подаются в арбитражные суды апелляционной и кассационной инстанций через арбитражный суд, принявший решение. Апелляционная и кассационная жалобы также могут быть поданы посредством заполнения формы, размещенной на официальном сайте арбитражного суда в сети "Интернет" <http://ekaterinburg.arbitr.ru>.

В случае обжалования решения в порядке апелляционного или кассационного производства информацию о времени, месте и результатах рассмотрения дела можно получить соответственно на интернет-сайте Семнадцатого арбитражного апелляционного суда <http://17aas.arbitr.ru> или Федерального арбитражного суда Уральского округа <http://fasuo.arbitr.ru>.

Судья Л.В. Колосова

CONTRATOS DE COMPRAVENTA RUSOS Y ESPAÑOLES

LOS CONTRATOS RUSOS

ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ (ОБЩИЙ)

(место и дата заключения договора прописью)

Мы, гр. _____, проживающая(ий)
по адресу: _____
и гр. _____, проживающая(ий)
по адресу: _____,
заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Я, гр. _____, продал(а), а гр. _____
купил(а) нижеследующие вещи:

(наименование, марка, оценочная стоимость)

2. Указанные вещи гр. _____ продает гр. _____
за _____ рублей, которые

(сумма прописью)

покупатель уплачивает продавцу при подписании договора.

3. До настоящего договора проданные вещи не заложены, не проданы, в споре и под запрещением (арестом) не состоят.

4. Расходы по заключению договора уплачивает гр. _____.

5. Экземпляр настоящего договора хранится в делах _____
_____ нотариальной конторы, по одному экземпляру выдается участникам договора.

Подписи сторон:

Покупатель _____
(подпись)

Продавец _____
(подпись)

"__" _____ 20__ г. настоящий договор удостоверен мной,
_____ нотариусом г. _____

(наименование нотариальной конторы, No., дата выдачи лицензии)

Договор подписан в моем присутствии, личность сторон установлена, их дееспособность проверена.

Текст договора купли-продажи прочитан вслух.

Зарегистрировано в реестре за No. _____

Взыскано по тарифу: _____ руб.

м.п. Нотариус: _____ (подпись)

ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ (ОБЩИЙ)

г. _____ " ____ " _____ 20__ г.

(наименование организации), именуемое в дальнейшем Продавец, в лице _____ (должность, Ф.И.О.), действующего на основании _____ (Устава, положения, доверенности), с одной стороны, и _____ (наименование предприятия, организации), именуемое в дальнейшем Покупатель, в лице _____ (Ф.И.О., должность), действующего на основании _____, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

1. Товар принадлежит продавцу на праве собственности, не заложен, не арестован, не является предметом исков третьих лиц.

Продавец обязуется передать _____ (имущество, товар) и относящиеся к нему документы в собственность Покупателя, а Покупатель обязуется осмотреть _____ (имущество, товар)

или обеспечить осмотр _____ (имущества, товара) в _____ дневный срок или в такой короткий срок, который практически возможен при данных обстоятельствах; принять _____ (имущество, товар) и оплатить на условиях настоящего договора.

2. Состав _____ (имущества, товара) определяется сторонами в Приложении к договору, являющемуся его неотъемлемой частью.

Продавец обязуется:

3. Передать _____ (имущество, товар) и относящиеся к нему документы Покупателю на условиях настоящего договора.

4. Обеспечить перевозку _____
(имущества, товара).

5. Застраховать _____ (имущество, товар) при
перевозке по всем обычно принятым рискам.

6. Передать _____ (имущество, товар) в
количестве и по описанию и качеству, соответствующим требованиям
договора, в таре и упаковке, исключающей возможность его порчи
(уничтожения) при перевозке.

7. Передать _____ (имущество, товар)
свободным от любых прав и притязаний третьих лиц, о которых в момент
заключения договора Продавец знал или не мог не знать.

Покупатель обязуется:

8. Осмотреть _____ (имущество, товар)
в _____ дневный срок. При обнаружении несоответствия _____
(имущества, товара) требованиям настоящего договора, Покупатель в
указанный срок направляет Продавцу извещение (рекламацию), содержащее
данные о характере обнаруженного несоответствия.

9. Уплатить за _____ (имущество, товар) цену в
соответствии с условиями договора.

II. Сумма договора. Порядок расчетов

10. Сумма настоящего договора составляет _____ рублей.
_____ (имущество, товар) оплачивается
по цене _____ рублей за единицу _____.

11. Расчеты по данному договору производятся путем _____
в _____ дневный срок со дня _____

12. Покупатель вправе воздержаться от уплаты цены (суммы) договора
в случае, если у него отсутствовала возможность осмотра по вине
Продавца.

III. Условия передачи _____ (имущества, товара)

Переход риска.

13. Передача _____
(имущества, товара) в соответствии с условиями настоящего договора производится _____ (место (пункт) передачи (получения) имущества (товара)).

14. Переход риска утраты или повреждения _____
(имущества, товара) определяется в соответствии со ст.ст.135,138 ГК РСФСР.

15. Перевозка _____ (имущества, товара) до места передачи осуществляется _____ (продавец/покупатель) за счет средств _____ (продавца/покупателя).

16. Если Покупатель допускает просрочку в принятии _____
(имущества, товара), Продавец вправе удерживать товар, пока его разумные расходы не будут компенсированы Покупателем.

IV. Срок исполнения договора

17. Договор вступает в силу с момента его подписания.

18. Срок исполнения договора (передача _____
(имущества, товара): " ____ " _____ 20__ г.

19. Срок исполнения договора может быть продлен лишь в случае, если одна из сторон приостановит исполнение своих обязательств.

Приостановление исполнения обязательств возможно лишь в выявившихся после заключения настоящего договора случаях серьезного недостатка в способности другой стороны осуществить исполнение или ее поведение по подготовке исполнения договора.

Сторона, приостанавливающая исполнение, независимо от того, делается это до или после отправки _____ (имущества, товара), должна незамедлительно известить другую сторону в письменной форме и должна продолжить осуществление исполнения, если другая сторона предоставит достаточные гарантии исполнения своих обязательств.

V. Ответственность сторон

20. За просрочку платежа Покупатель уплачивает Продавцу штраф в

размере _____% от суммы договора и пеню из расчета _____% от суммы договора за каждый день просрочки.

21. За досрочное расторжение договора стороны несут ответственность в виде штрафной неустойки в размере суммы договора.

22. Ответственность сторон, не предусмотренная в настоящем договоре, определяется в соответствии с положениями ГК РФ.

VI. Форс-мажор

23. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения договора в результате событий чрезвычайного характера, которые сторона не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами (форс-мажор).

К таким событиям чрезвычайного характера относятся: наводнение, пожар, землетрясение, взрыв, шторм, оседание почвы, эпидемии и иные явления природы, а также война или военные действия, забастовка в отрасли или регионе, принятие органом государственной власти или управления решения, повлекшего невозможность исполнения настоящего договора.

24. При наступлении и прекращении указанных в п.23 обстоятельств сторона по настоящему договору, для которой создалась невозможность исполнения ее обязательств по настоящему договору, должна немедленно известить другую сторону, приложив соответствующую справку.

25. При отсутствии своевременного извещения, предусмотренного в п.24, сторона обязана возместить другой стороне убытки, причиненные неизвещением или несвоевременным извещением.

26. Наступление форс-мажорных обстоятельств влечет увеличение срока исполнения договора на период их действия.

VII. Рассмотрение споров

27. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего

договора будут по возможности разрешаться путем переговоров между сторонами.

28. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров стороны передают их на рассмотрение в арбитражный суд.

VIII. Иные положения

29. Договор может быть расторгнут по взаимному согласению сторон или одной из них в случае нарушения условий договора другой стороной, выразившихся в явном нарушении условий настоящего договора.

Одностороннее расторжение договора осуществляется путем письменного уведомления. При неполучении ответа на уведомление в семидневный срок с момента обычного срока получения уведомления, договор считается расторгнутым.

30. Стороны обязаны сообщать друг другу об изменении своего юридического адреса, номеров телефонов, телефакса в двухдневный срок.

31. С момента подписания настоящего договора вся предшествующая переписка, документы и переговоры между сторонами по вопросам, являющимся предметом настоящего договора, теряют силу.

32. Любые изменения и дополнения к настоящему договору действительны лишь если они совершены в письменной форме и подписаны надлежаще уполномоченными на то представителями сторон. Приложения к настоящему договору составляют его неотъемлемую часть.

Юридические адреса и реквизиты сторон:

Продавец	Покупатель
_____	_____
_____	_____
тел. _____	тел. _____
телефакс _____	телефакс _____
Банковские реквизиты	Банковские реквизиты
Отгрузочные реквизиты	Отгрузочные реквизиты

Подписи сторон:

Продавец

Покупатель

М.П.

М.П.

ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ АВТОМОБИЛЯ
МЕЖДУ ЮРИДИЧЕСКИМИ ЛИЦАМИ

г. _____ " ____ " _____ 20__ г.

_____, именуемое в дальнейшем Продавец, в лице
Генерального директора _____, действующего на основании
Устава, с одной стороны и _____, именуемое в дальнейшем
Покупатель, в лице Генерального директора _____, действующего
на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий Договор о
нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1. Продавец продает, а Покупатель принимает и оплачивает
автомобиль (далее - Автомобиль):

марка _____;

государственные номерные знаки _____;

год выпуска _____;

номер шасси _____;

номер двигателя _____;

номер кузова _____;

технический паспорт _____.

1.2. Продавец передает Автомобиль Покупателю в течение 3-х дней со дня оплаты стоимости Автомобиля, указанной в п.п. 3.1.,3.2. Договора.

2. Права и обязанности сторон

2.1. Продавец обязуется:

2.1.1. Передать Автомобиль Покупателю в течение трех календарных дней со дня оплаты Покупателем его стоимости.

2.1.2. Выдать доверенность на право распоряжения Автомобилем на лицо из числа работников Покупателя.

2.2. Покупатель обязуется:

2.2.1. Принять и оплатить Автомобиль.

2.2.2. Поставить Автомобиль на учет в органах ГАИ.

3. Стоимость и порядок оплаты

3.1. Продажная цена Автомобиля определена соглашением сторон и составляет _____ (_____) рублей, включая НДС.

3.2. Покупатель перечисляет сумму, указанную в п. 3.1 договора на расчетный счет Продавца в течение 5-ти календарных дней со дня подписания сторонами настоящего договора.

4. Ответственность сторон и порядок разрешения споров

4.1. За просрочку исполнения обязательств по настоящему Договору, сторона, допустившая просрочку, обязана уплатить другой стороне пеню в размере _____ от продажной стоимости Автомобиля за каждый день просрочки. Уплата пени не освобождает сторону от выполнения обязательства.

4.2. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по настоящему Договору в случае, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств чрезвычайного характера, которые сторона не могла ни предвидеть ни предотвратить разумными мерами.

4.3. Стороны будут стремиться разрешить все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Договора, путем переговоров. В случае недостижения согласия спорные вопросы передаются на разрешение Арбитражного суда

5. Прочие положения

5.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания уполномоченными представителями обеих сторон и действует до исполнения сторонами их обязательств.

5.2. Договор составлен в двух экземплярах по одному для каждой из сторон.

6. Реквизиты и подписи сторон

Продавец

Покупатель

1.2. Жилой дом, доля которого отчуждается по настоящему договору купли-продажи, находится в общей (совместной) долевой собственности.

1.3. Принадлежащая Продавцу на праве собственности (основание: договор купли-продажи, удостоверенный _____ нотариальной конторой _____ по реестру N _____, запись N _____) доля дома составляет 1/2 (одну вторую), каковая и отчуждается Продавцом в пользу Покупателя.

Доля исчислена из размера жилой площади дома.

1.4. Данные по дому, доля которого является предметом купли-продажи по настоящему договору:

- бревенчатый пятистенный жилой дом, полезная площадь _____ кв.м, жилая - _____ кв.м, два входа, две террасы (открытая и застекленная);

- жилой дом расположен на земельном участке площадью _____ кв.м, предоставленном в пожизненное наследуемое владение для строительства жилья и ведения личного подсобного хозяйства (государственный акт N _____ от " " _____ 20__ года);

- на указанном земельном участке, кроме жилого дома, имеются: два тесовых сарая, гараж (на 2 легковых автомобиля), баня, теплица, погреб, колодец с электрическим насосом, участок огражден с 4-х сторон (изложенное подтверждено - справка Бюро технической инвентаризации администрации _____ района _____ области от " " _____ 20__ года N _____);

- жилой дом расположен по адресу: _____.

1.5. Покупатель, приобретая долю дома у Продавца (см. [пункт 1.3.](#) договора), автоматически приобретает право пользования общей долевой собственностью, т.е. строениями, расположенными на одном земельном участке с домом, в соответствующей пропорции.

1.6. По исполнении настоящего договора доля дома переходит в собственность Покупателя.

1.7. Доля жилого дома передается Продавцом Покупателю после того, как органами государственной регистрации будет зарегистрирован переход права собственности на нее к Покупателю. После этого сторонами договора подписывается акт передачи доли дома.

1.8. На момент заключения договора доля дома принадлежит Продавцу на праве собственности, не заложена или арестована, не является предметом исков третьих лиц. Указанное гарантируется Продавцом. Несоблюдение (нарушение) изложенного является основанием для признания недействительности настоящего договора.

1.9. На момент передачи доли дома Продавец обязуется погасить все задолженности, если таковые имеются, по коммунальным платежам, электроэнергии, газу, телефону и др.

1.10. Продавцом гарантируется, что лиц, сохраняющих за собой право пользования вышеназванной долей дома после перехода ее в собственность Покупателя, не имеется.

1.11. Продавцом предъявлены документы о согласии местных органов опеки и попечительства на отчуждение доли дома, являющейся предметом настоящего договора (прилагаются к экземпляру договора, подлежащего передаче органу государственной регистрации).

2. Цена по договору и порядок расчетов

2.1. Согласно справке Бюро технической инвентаризации (см. выше) инвентаризационная стоимость доли дома составляет - _____
(_____) руб.
(прописью)

2.2. Стоимость доли дома, согласованная (оцененная) сторонами настоящего договора купли-продажи, составляет - _____
(_____) руб.
(прописью)

2.3. Расчет между сторонами будет осуществлен в следующем порядке: (по выбору сторон или иному их решению).

Вариант: После регистрации в установленном порядке перехода права собственности на Покупателя последний (передает наличные деньги в сумме, предусмотренной в пункте 2.2. договора, Продавцу; передает Продавцу сберегательную книжку на предъявителя с внесенной на вклад той же суммой; в течение 2-х рабочих дней переводит указанную сумму на счет Продавца в указанном последним филиале сбербанка РФ и т.п.).

Вариант: Сумма платежа (пункт 2.2. договора) передается Продавцу в присутствии работника регистрирующего органа по завершении регистрации права собственности Покупателя на долю дома и записи об этом в регистрационный реестр.

Вариант: Иные способы передачи денег (их придумано уже достаточно много): в присутствии вооруженной охраны, через арендованную для этих целей ячейку (сейф) в одном из коммерческих банков, один на один, через общих друзей и знакомых и т.д.

2.4. Продавец, сполна получивший от Покупателя причитающуюся по договору сумму стоимости проданной им доли дома, обязуется выдать об этом Покупателю расписку, подтверждающую данный факт.

3. Иные положения

3.1. С момента перехода права собственности на упомянутую выше долю дома к Покупателю последний принимает на себя бремя уплаты налога на недвижимость, расходов по ремонту, эксплуатации и содержанию общей долевой собственности - жилого дома и придомовой территории.

3.2. Продавец вправе оставить в отчуждаемой доле дома некоторые предметы быта и обстановки, которыми Покупатель может распорядиться по своему усмотрению.

3.3. Покупатель претензий к техническому и санитарному состоянию приобретаемой доли дома не имеет.

3.4. Стороны договора ознакомлены с положениями ст.ст. 209, 288 и 292 Гражданского кодекса Российской Федерации, ст. 7 Жилищного кодекса РСФСР и ст. 11 Закона о приватизации жилищного фонда в РСФСР.

3.5. Расходы, связанные с заключением и исполнением настоящего договора, стороны его оплачивают поровну.

Расходы по регистрации права собственности на долю дома (переходу права собственности), возникшие у сторон в связи с реализацией данного договора, каждая из сторон его несет в своей доле (размере).

3.6. Продавцом по настоящему договору выполнено требование ст. 250 ГК РФ, и совладелец жилого дома как общей долевой собственности поставлен в известность Продавцом о намерении продать принадлежащую ему долю дома и о преимущественном праве совладельца на ее приобретение (копия заявления прилагается).

4. Ответственность сторон по договору

4.1. Сторона договора, моральные и/или имущественные интересы которой нарушены в результате ненадлежащего исполнения обязательств по договору другой стороной, вправе требовать полного возмещения причиненных ей этой стороной убытков, под которыми понимаются расходы, которые сторона, чье право нарушено, произвела или произведет для восстановления своих прав и интересов (реальный ущерб), а также компенсации морального вреда.

4.2. Отсутствие вины за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по договору доказывается стороной, нарушившей обязательства.

5. Порядок разрешения споров

5.1. Споры, которые могут возникнуть в связи с настоящим договором, стороны его будут стремиться разрешать дружеским путем в порядке досудебного разбирательства: путем переговоров, уточнением условий договора, составлением дополнений и изменений.

При этом каждая из сторон вправе претендовать на наличие у нее в письменном виде результатов разрешения возникших вопросов.

5.2. При недостижении взаимоприемлемого решения стороны вправе передать спорный вопрос на разрешение в судебном порядке в соответствии с дейст-

вующими в Российской Федерации положениями о порядке разрешения споров между физическими лицами.

6. Правовая защита интересов сторон

По всем вопросам, не нашедшим решения в условиях настоящего договора, но прямо или косвенно вытекающим из отношений сторон по нему, затрагивающих моральные и имущественные интересы сторон договора, имея в виду необходимость защиты их охраняемых законом прав и интересов, стороны настоящего договора будут руководствоваться нормами и положениями действующего законодательства Российской Федерации.

7. Возможность и порядок расторжения договора

7.1. Стороны согласились, что настоящий договор может быть расторгнут по соглашению сторон его при наличии к тому оснований, которые стороны сочтут достаточными для расторжения договора.

7.2. Настоящий договор может быть расторгнут по требованию одной из сторон судом в случаях существенного нарушения договора другой стороной, когда такое нарушение влечет для первой стороны ущерб, при котором она в значительной мере лишается того, на что рассчитывала при заключении договора, а также существенного изменения обстоятельств, т.е. настолько, что, если бы стороны могли это разумно предвидеть, то договор между ними вообще не был бы заключен или был бы заключен на условиях, значительно отличающихся от условий настоящего договора.

8. Государственная регистрация договора

8. Настоящий договор (переход к Покупателю права собственности на долю дома) подлежит обязательной государственной регистрации в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.

9. Действие договора во времени

9.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его государственной регистрации и действует до момента окончания исполнения сторонами договора своих обязательств по нему.

9.2. Прекращение действия настоящего договора влечет за собой прекращение обязательств сторон по нему, но не освобождает стороны его от ответственности за нарушения, если таковые имели место при заключении настоящего договора.

10. Регистрационному органу должно быть передано (сколько) экземпляров настоящего договора.

11. Подписи сторон договора:

_____ (Фамилия И.О.)
И.О.)

Продавец

тель

" " _____ 20__ года

_____ (Фамилия

Покупа-

" " _____ 20__ года

Удостоверительная надпись нотариальной конторы.

ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ ГАРАЖА

город _____

(число, месяц, год)

Мы, нижеподписавшиеся, гражданин Российской Федерации

_____ ,

(ф.и.о.)

_____ года рождения, имеющий паспорт

_____, выданный

(число, месяц, год)

(серия, номер)

_____, зарегистриро-
ванный по адресу:

(кем, где, когда)

_____, именуемый в дальней-
шем “Продавец”,

(указывать как в паспорте)

с одной стороны,

и гражданин Российской Федерации _____ ,

(ф.и.о.)

_____ года рождения, имеющий паспорт

_____, выданный

(число, месяц, год)

(серия, номер)

_____, зарегистриро-
ванный по адресу:

(кем, где, когда)

_____, именуе-
мый в дальнейшем “Покупатель”, заключили настоящий договор о нижеследую-
щем:

Предмет договора.

“Продавец” обязуется передать в собственность, а “Покупатель” обязуется принять и оплатить в соответствии с условиями настоящего договора следующее недвижимое имущество: кирпичный гараж № ____, площадью ____ кв.м., находящийся в кооперативе индивидуальных гаражей № ____, расположенного по адресу: город Псков, КИГ ____, далее по тексту настоящего договора “Гараж”.

Гараж принадлежит “Продавцу” по праву частной собственности на основании справки № ____ от _____, выданной председателем кооператива индивидуальных

(число, месяц, год)

гаражей № ____.

Стоимость сделки, порядок расчета.

Гараж продается за _____ (_____) рублей.

“Покупатель” купил у “Продавца” Гараж за _____ (_____) рублей.

Расчет между сторонами произведен полностью до подписания настоящего договора.

Приемка-передача.

“Покупатель” удовлетворен качественным состоянием гаража, установленным путем его осмотра перед подписанием данного договора, и не обнаружил при осмотре каких-либо дефектов и недостатков, о которых ему не было сообщено “Продавцом”.

В соответствии со ст. 556 Гражданского кодекса Российской Федерации и в связи с тем, что “Покупатель” произвел осмотр приобретаемого недвижимого имущества, не имеет претензий по его качеству и техническому состоянию и стороны фактически осуществили их приемку-передачу, настоящий договор является одновременно документом о передаче Гаража от “Продавца” к “Покупателю”.

С момента подписания настоящего договора “Продавец” предоставляет “Покупателю” право владения и пользования Гаражом и обязуется не распоряжаться им до государственной регистрации перехода права собственности в Управлении Федеральной регистрационной службы по Псковской области.

Особые условия.

“Продавец” гарантирует, что на момент подписания настоящего договора Гараж никому не продан, не подарен, не заложен, правами третьих лиц не обременен, в споре и под арестом (запрещением) не состоит.

“Продавец” передает Гараж “Покупателю” по настоящему договору свободным от любых имущественных прав и претензий третьих лиц, о которых в момент заключения настоящего договора он не мог не знать.

Оплата электроэнергии и иные платежи с момента подписания настоящего договора осуществляет “Покупатель”.

В случае если после подписания настоящего договора выявятся задолженности по электроэнергии и иным платежам, возникшим до момента подписания данного договора, “Продавец” по представлению “Покупателя” в течение трех дней гасит данные задолженности.

Стороны договора подтверждают, что приобретают и осуществляют свои гражданские права своей волей и в своем интересе, свободны и в определении любых, не противоречащих законодательству Российской Федерации условий договора, в правоспособности и дееспособности не ограничены, под опекой, попечительством не состоят, по состоянию здоровья могут самостоятельно осуществлять свои права и исполнять свои обязанности, не страдают заболеваниями зрения и слуха, иными заболеваниями (в том числе психическим расстройством) препятствующими осознать суть подписываемого договора и обстоятельств его заключения, а также не находятся в ином состоянии, когда они не способны понимать значения своих действий или руководить ими, что у сторон отсутствуют обстоятельства, вынуждающие совершать данную сделку на крайне не выгодных для себя условиях.

Государственная регистрация перехода права собственности.

Настоящий договор считается заключенным с момента его подписания сторонами.

В соответствии со ст. 551 Гражданского кодекса Российской Федерации переход права собственности по настоящему договору возникает у “Покупателя” с момента государственной регистрации перехода права собственности в Управлении Федеральной регистрационной службы по Псковской области.

Прочие условия.

Расходы по заключению настоящего договора стороны оплачивают поровну.

Настоящий договор содержит весь объем соглашений между сторонами в отношении предмета настоящего договора, отменяет и делает недействительными все другие обязательства или представления, которые могли быть приняты или сделаны сторонами, будь то в устной или письменной форме, до заключения настоящего договора.

Ответственность и права сторон, не предусмотренные в настоящем договоре, определяются в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Настоящий договор может быть расторгнут в установленном законодательством порядке.

Настоящий договор составлен на русском языке, в трех экземплярах, из которых один находится у “Продавца”, один у “Покупателя”, один в Управлении Федеральной регистрационной службы по Псковской области.

Подписи сторон:

“Продавец”: _____

“Покупатель”: _____

ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ ИМУЩЕСТВА (ОБЩИЙ)

г. _____ " _____ " _____ 20__ г.

—

(наименование организации, ее организационно-правовая форма)

в лице _____,

(должность, Ф. И. О)

действующего на основании _____,

именуемый в дальнейшем "Продавец", с одной стороны, и _____

—

(наименование организации, ее организационно-правовая форма)

в лице _____,

(должность, Ф. И. О)

действующего на основании _____,

именуемый в дальнейшем "Покупатель", с другой стороны, заключили
настоящий Договор о нижеследующем.

1. Предмет Договора

1.1. Продавец обязуется передать в собственность Покупателю следующее
имущество: _____,

соответствующее следующим условиям _____ (далее

- Имущество), а Покупатель обязуется принять это Имущество и уплатить
за него покупную цену в порядке, предусмотренном условиями настоящего
Договора.

1.2. Имущество принадлежит Продавцу на праве собственности, свободно от
любых прав третьих лиц, не обременено залогом, под арестом не состоит.

2. Права и обязанности сторон

2.1. Продавец обязуется:

2.1.1) в течение _____ с даты подписания настоящего Договора передать Покупателю Имущество и право собственности на согласованных условиях. Передача Имущества оформляется Актом приема-передачи.

Место передачи Имущества: _____;

2.1.2) одновременно с передачей Имущества передать Покупателю всю необходимую документацию на Имущество.

2.2. Покупатель обязуется принять Имущество и уплатить покупную цену на согласованных условиях.

3. Цена Договора и порядок оплаты

3.1. Цена Имущества составляет _____, в том числе НДС _____.

Оплата производится в рублях по курсу ЦБ РФ на день осуществления платежа.

Оплата производится путем перечисления денежных средств на счет Продавца или иной счет, указанный Продавцом.

3.2. Стороны устанавливают следующий порядок оплаты:

3.2.1) в течение _____ банковских дней с даты вступления в силу настоящего Договора Покупатель перечисляет Продавцу _____ % цены Имущества, указанной в п. 3.1. настоящего Договора, НДС включен;

3.2.2) в течение _____ банковских дней с даты вступления в силу настоящего Договора (передачи Имущества) Покупатель перечисляет Продавцу оставшиеся _____ % цены Имущества, указанной в п. 3.1. настоящего Договора, НДС включен.

4. Переход права собственности

4.1. Право собственности на имущество, а также риск случайной гибели и

повреждения Имущества переходит от Продавца на Покупателя с момента подписания уполномоченными представителями Сторон Акта приема-передачи имущества.

5. Качество. Гарантии качества

5.1. Качество Имущества, передаваемого по настоящему Договору, соответствует _____.

6. Ответственность сторон

6.1. В случае просрочки Продавца в исполнении обязательств по передаче Имущества последний уплачивает пеню в размере _____ % от стоимости имущества за каждый день просрочки.

6.2. В случае просрочки платежей, указанных в п. 3.2. настоящего Договора, Покупатель уплачивает пеню в размере _____ % от суммы, подлежащей уплате, за каждый день просрочки.

7. Обстоятельства непреодолимой силы

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору в случае действия обстоятельств непреодолимой силы, прямо или косвенно препятствующих исполнению настоящего Договора, т. е. таких обстоятельств, которые независимы от воли Сторон, не могли быть ими предвидены в момент заключения Договора и предотвращены разумными средствами при их наступлении.

7.2. К обстоятельствам, указанным в п. 7.1. Договора, относятся: война и военные действия, восстание, эпидемии, землетрясения, наводнения, акты органов власти, непосредственно затрагивающие предмет настоящего Договора, _____ и другие события, которые компетентный арбитражный суд признает и объявит случаями непреодолимой силы.

7.3. Сторона, подвергшаяся действию таких обстоятельств, обязана

немедленно в письменном виде уведомить другую Сторону о возникновении, виде и возможной продолжительности действия соответствующих обстоятельств. Если эта Сторона не сообщит о наступлении обстоятельств непреодолимой силы, она лишается права ссылаться на него, разве что само такое обстоятельство препятствовало отправлению такого сообщения.

7.4. Наступление обстоятельств, предусмотренных настоящей статьей, при условии соблюдения требований п. 7.3. настоящего Договора, продлевает срок исполнения договорных обязательств на период, который в целом соответствует сроку действия наступившего обстоятельства и разумному сроку для его устранения.

8. Прочие условия

8.1. Споры и разногласия, возникшие из настоящего Договора или в связи с ним, будут решаться Сторонами путем переговоров. В случае недостижения согласия спор передается на рассмотрение в арбитражный суд _____ (указать суд).

8.2. Любые приложения, протоколы, изменения и дополнения к настоящему Договору действительны, только если они составлены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон. Под письменной формой Стороны для целей настоящего Договора понимают как составление единого документа, так и обмен письмами, телеграммами, сообщениями с использованием средств факсимильной связи, позволяющими идентифицировать отправителя и дату отправления.

8.3. Дополнения, протоколы, приложения к настоящему Договору становятся его неотъемлемыми частями с момента их подписания уполномоченными представителями обеих Сторон.

8.4. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания.

Адреса и реквизиты сторон

Подписи сторон

ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ МЕБЕЛИ

г. _____,

« _____ » _____ 200 ____ г.

_____, именуемый в дальнейшем «Продавец», действующий на основании свидетельства _____

с _____ одной _____ стороны, _____ и _____ гр.

_____,

именуемый в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, вместе именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.

1.1. Продавец обязуется доставить и передать в собственность Покупателя, а Покупатель в соответствии с условиями Договора оплатить и принять товар, указанный в п.1.2. «Спецификация».

1.2. Спецификация

№ п/п	Наименование (торговая марка, цвет, размер)	Кол-во	Цена	Сумма
	Итого (цифрами):			

1.3. В качестве образца Сторонами используется конкретная модель мебели базового названия, выбранная Покупателем в торговой точке Продавца. В параметры модели базового названия могут быть внесены изменения по письменному согласованию Сторон. Согласование комплектации и внешнего вида мебели производится путём составления Спецификации (п.1.2. Договора).

2. ЦЕНА И ПОРЯДОК РАСЧЁТОВ.

2.1. Цена товара определяется в момент заключения Договора. Оплата товара производится путём внесения Покупателем денежных средств в кассу Продавца.

2.2. В момент заключения Договора Покупатель вносит в кассу Продавца _____ % цены товара.

2.3. Цена товара по настоящему договору составляет:

(сумма цифрами и прописью, в рублях)

2.4. Оставшуюся сумму Покупатель вносит в кассу Продавца в течение 3х дней со дня получения уведомления о поступлении указанного в п.1.2. товара на склад Продавца в г. _____.

2.5. Уведомление Покупателя производится посредством телефонной связи, либо с использованием услуг Почты России.

3. ПОРЯДОК ДОСТАВКИ ТОВАРА.

3.1. Продавец осуществляет доставку товара указанного в п.1.2. Договора на свой склад в г. _____ в срок не позднее 60 (шестидесяти) рабочих дней со дня заключения Договора.

3.2. Доставка товара Покупателю осуществляется после наступления обстоятельств, указанных в п.3.1. Договора и исполнения Покупателем обязанностей по уплате суммы, указанной в п.2.3. Договора. День и время доставки товара Покупателю Стороны оговаривают дополнительно.

3.3. Доставка к входу в здание (подъезду), указанному Покупателем, в пределах _____ осуществляется силами и за счёт Продавца при условии беспрепятственного проезда к нему автотранспорта Продавца.

3.4. В момент согласования даты доставки Покупатель обязан сообщить о возможных препятствиях (снежные заносы, землеройные работы и пр.) для проезда транспорта Продавца к месту передачи товара, или самостоятельно доставить товар от места остановки машины до подъезда. В противном случае доставка будет

перенесена на неопределенный срок. Повторную доставку оплачивает Покупатель.

3.5. Подъем мебели в квартиру является платной услугой. Стоимость подъема мебели в квартиру определяется в соответствии с действующим на предприятии Продавца прейскурантом. В случае оказания Продавцом дополнительной услуги по доставке товара в квартиру, Покупатель обязан обеспечить свободный проход для вноса мебели. В случае если конструктивные особенности планировки квартиры, либо наличие предметов домашней обстановки создают препятствия для вноса (перемещения) мебели, либо риск повреждения товара, предметов домашней обстановки или отделки помещения, услуга по доставке мебели считается выполненной до первого препятствия.

3.6. Сборка мебели является платной услугой. Стоимость сборки мебели определяется в соответствии с действующим на предприятии Продавца прейскурантом.

4. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН.

4.1. Продавец обязан до заключения настоящего Договора ознакомить Покупателя с информацией об основных потребительских свойствах, материалах, из которых изготовлена мебель и которые использованы при ее отделке, месте изготовления, цене, цвете, размере, условиях приобретения и доставки, сроке службы, гарантийном сроке и образцами товара, оговоренного в п.1.2.

4.2. Продавец обязан передать товар, указанный в п.1.2. Договора, Покупателю в порядке и в сроки, установленные в Договоре.

4.3. Продавец обязан в наглядной форме ознакомить Покупателя с Правилами продажи отдельных видов товаров, Правилами продажи товаров по образцам, Перечнем непродовольственных товаров надлежащего качества, не подлежащих возврату или обмену на аналогичный товар других размера, формы, габарита, фасона, расцветки или комплектации.

4.4. В случае нарушения Продавцом срока доставки товара установленного в п.3.1. Договора, Продавец уплачивает Покупателю за каждый день просрочки неустойку (пени) в размере половины процента суммы предварительной оплаты товара. Неустойка (пени) взыскивается со дня, когда по Договору купли-продажи передача товара Покупателю должна была быть осуществлена, до дня передачи товара Покупателю или до дня удовлетворения требования Покупателя о возврате ему предварительно уплаченной им суммы (п.3 ст.23.1. Закона о защите прав потребителей).

4.5. В случае если доставка товара произведена в установленные сроки, но товар не был передан Покупателю по его вине, новая доставка производится в новые сроки, согласованные с Продавцом после повторной оплаты Покупателем стоимости услуги по доставке товара (п.29 ст.2 Правил продажи товаров по образцам).

4.6. Покупатель обязан осуществить проверку товара по количеству и ассортименту и подписать соответствующий отгрузочный документ.

4.7. Покупатель до передачи ему товара вправе отказаться от исполнения настоящего Договора при условии возмещения Продавцу расходов, понесённых в связи с совершением действий по выполнению Договора (п.3 ст.497 ГК РФ).

4.8. В случае досрочного расторжения настоящего Договора по инициативе Покупателя, Продавец, в установленные Законом сроки производит возврат оговоренной в п.2.2. Договора суммы и удерживает из внесённого Покупателем взноса 20% общей цены товара, указанной в п.2.3. настоящего Договора в свою пользу.

5.ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.

5.1. Право собственности на товар переходит к Покупателю в момент 100% оплаты стоимости товара, указанной в п.2.3. Договора.

5.2. Претензии по качеству доставленной мебели могут быть предъявлены Продавцу в течение 2 (двух) дней с момента передачи мебели Покупателю. Претензии по качеству товара принимаются

только при наличии фабричной упаковки и лишь в том случае, когда сборка мебели ещё не была начата. Претензии по возможному недокомплекту фурнитуры принимаются в течение одной недели со дня доставки.

5.3. Срок устранения недостатков товара составляет сорок пять дней со дня подачи Покупателем заявления в адрес Продавца с изложением претензий относительно недостатков товара. В случае если во время устранения недостатков товара станет очевидным, что они не будут устранены в определенный Договором срок, стороны могут заключить соглашение о новом сроке устранения недостатков товара (п.1 ст.20 Закона о защите прав потребителей).

5.4. Каждая из сторон обязана исполнять свои обязательства надлежащим образом, оказывая возможное содействие другой Стороне.

5.5. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязанностей в соответствии с Договором и Гражданским Кодексом РФ.

5.6. Споры и разногласия, возникающие между Сторонами, разрешаются путём переговоров, в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. Стороны обязаны принять все меры для разрешения разногласий в досудебном порядке.

5.7. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение вызвано обстоятельствами непреодолимой силы (форс- мажорные обстоятельства).

6.ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ.

6.1. Местом исполнения обязательств по оплате товара является магазин «_____», расположенный по адресу: _____

6.2. Обязанности Продавца закреплённые в п.4.1., 4.3., с момента подписания настоящего Договора считаются исполненными.

6.3. Сроки, предусмотренные настоящим Договором, автоматически продлеваются на время национальных праздников.

6.4. Несоблюдение Продавцом сроков доставки товара, основанное на невозможности вывоза товара с территории Дудинского морского порта, связанной с критическими показателями низких температур и (или) силы ветра, не является основанием для предъявления претензий в адрес Продавца.

6.5. В случае остановки деятельности производства, занятого изготовлением товара, указанного в п.1.2. Договора, Продавец оставляет за собой право на досрочное расторжение Договора с предоставлением Покупателю документального подтверждения данного факта и возвратом Покупателю денежных средств, уплаченных за товар.

6.6. Все вопросы, не урегулированные настоящим Договором, регулируются действующим законодательством РФ.

6.7. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами.

6.8. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои обязательства по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия на то другой Стороны.

6.9. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из сторон, имеющих равную юридическую силу.

7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА.

7.1. Договор вступает в силу с момента его подписания.

7.2. Договор считается исполненным с момента окончания исполнения обязательств Сторонами.

Подписавшим договор предъявлен паспорт серии _____ №
_____ ,

Выдан

_____ «_____» _____ 200 г.

Адрес _____ регистрации

Адрес _____ проживания

Место _____ работы

Домашний телефон _____, Рабочий телефон

_____.

ПРОДАВЕЦ:

ПОКУПАТЕЛЬ:

Под-

пись: _____

Продавец предприятия _____

ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ НЕДВИЖИМОСТИ

г. _____ “___” _____ 200__ г.

Настоящий договор заключен между _____, именуемым в дальнейшем “Продавец”, в лице _____, действующего на основании приказа от _____ и устава, с одной стороны, и _____, именуемым в дальнейшем “Покупатель”, в лице генерального директора _____, действующего на основании устава, с другой стороны, о нижеследующем.

1. Предмет договора

1.1. Продавец продает, а Покупатель приобретает в собственность помещения общей площадью _____ (_____) кв. м. (далее – Объект) в здании, находящемся по адресу: _____.

Продажная цена Объекта составляет _____ (_____) руб.

1.2. Объект принадлежит Продавцу на основании плана приватизации _____, утвержденного _____ г. _____ “___” _____ 200__ г.

1.3. Продажная цена Объекта определена соглашением сторон.

1.4. Объект на момент заключения настоящего договора не продан, не подарен, не заложен, под арестом (запрещением) не состоит.

2. Обязательства сторон

2.1. Продавец обязуется:

2.1.1. Передать Покупателю Объект по акту в течение пяти календарных дней со дня заключения настоящего договора.

2.2. Покупатель обязуется:

2.2.1. Зарегистрировать сделку купли-продажи Объекта, заключенную Продавцом и Покупателем, в управлении регистрации Комитета по земельным ресурсам и землеустройству г. _____ в установленном порядке.

2.2.2. Оплатить стоимость Объекта в порядке, сроки и сумме, указанных в п. 3.1 настоящего договора.

2.2.3. Принять Объект от Продавца по акту.

2.2.4. Выступить правопреемником Продавца в отношении всех касающихся Объекта обязательств эксплуатационного и градостроительного характера.

2.2.5. Предусмотреть выполнение требований п. 2.2.4 настоящего договора новым собственником в случае последующих отчуждений Объекта.

3. Расчеты сторон

3.1. Продавец продает, а Покупатель покупает Объект за _____ (_____) руб., а также уплачивает НДС _____ (_____) руб.

3.2. Покупатель перечисляет сумму продажной цены Объекта (п. 1.1) на расчетный счет Продавца: р/с _____, единовременно не позднее _____ дней с момента заключения сторонами настоящего договора.

3.3. Все расходы по заключению, оформлению и регистрации настоящего договора несет Покупатель.

4. Право собственности

4.1. Право собственности Покупателя на Объект возникает со дня регистрации сделки купли-продажи Объекта по настоящему договору в управлении регистрации Комитета по земельным ресурсам и землеустройству г.

_____.

5. Ответственность сторон

5.1. Стороны несут имущественную ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему договору в соответствии с действующим законодательством России.

5.2. В случае любой просрочки платежа, предусмотренного п. 3.1 настоящего договора, Покупатель выплачивает Продавцу пеню в размере 1% (одного процента) от подлежащей уплате суммы за каждый день просрочки в течение первых пяти календарных дней просрочки и в размере 5% (пяти процентов) от подлежащей уплате суммы за каждый день просрочки после этого срока до фактической оплаты или расторжения настоящего договора.

6. Действие договора

6.1. Настоящий договор вступает в действие со дня его подписания уполномоченными представителями обеих сторон и действует до выполнения сторонами своих обязательств по настоящему договору.

6.2. Отношения между сторонами прекращаются при выполнении ими всех условий настоящего договора и полного завершения расчетов.

7. Заключительные положения

7.1. Продавец гарантирует Покупателю, что Объект не заложен, не сдан в аренду, не передан бесплатно во временное пользование, не передан в хозяйственное ведение или оперативное управление, не подарен, не продан, не состоит под арестом по решению суда, не состоит в споре, а также сервитутом не обременен. Продавец продает покупателю Объект свободным от прав третьих лиц на Объект.

7.2. Покупатель с момента приобретения права собственности на Объект осуществляет за свой счет эксплуатацию и ремонт Объекта, а также участвует сораз-

мерно с занимаемой площадью в расходах, связанных с техническим обслуживанием и ремонтом здания, в котором находится Объект.

7.3. Условия землепользования определяются в договорах, заключаемых Покупателем с органами местной администрации в соответствии с действующим законодательством.

7.4. Изменения, дополнения и расторжение настоящего договора производятся на основании письменного соглашения сторон или по решению Арбитражного суда г. _____.

7.5. Споры сторон по настоящему договору разрешаются по их соглашению, а при отсутствии такого соглашения – Арбитражным судом г. _____.

7.6. Во всех случаях, не предусмотренных настоящим договором, стороны руководствуются действующим законодательством России.

7.7. Настоящий договор составлен на трех страницах в трех экземплярах на русском языке, один из которых хранится в Комитете по земельным ресурсам и землеустройству, а два других выдаются сторонам.

8. Адреса и реквизиты сторон

ДОГОВОР № КУПЛИ-ПРОДАЖИ ОПТОВОЙ ПАРТИИ ТОВАРОВ

Г. _____ «__» _____
2004 г.

Общество с ограниченной ответственностью «_____», в лице директора _____, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем "Продавец", с одной стороны, и _____, действующего на основании _____, именуемое в дальнейшем "Покупатель", с другой стороны, заключили настоящий договор о следующем:

1. Предмет договора

Продавец передает в собственность, а Покупатель принимает и оплачивает товары - ювелирные и бытовые изделия из драгоценных металлов и драгоценных камней (далее - "изделия").

2. Качество и ассортимент товара

Передаваемые изделия по своему качеству должны соответствовать действующим отраслевым стандартам (ОСТ 117-3-002-95, ОСТ 117-3-003-95 и др.).

Качество изделий должно соответствовать образцам, предоставляемым Продавцом.

Изделия должны иметь оттиски клейма Российской государственной инспекции пробирного надзора, а также ярлыки изготовителя и пломбы. Изделия могут иметь оттиски именников изготовителя.

Количество изделий, ассортимент, сроки поставки согласовываются сторонами в устной форме для каждой партии товара отдельно.

3. Цена изделий

Передаваемые по настоящему договору изделия оплачиваются по договорным ценам, определяемым отдельно за каждую партию изделий.

Цена изделий включает стоимость изделий и их упаковки, затраты по хранению изделий на складе Продавца, оформлению необходимой документации, расходы по страхованию и транспортировке до места назначения.

Сумма договора не регламентируется. Окончательная цена за переданные изделия определяется при приеме-передаче изделий на складе Покупателя.

Обязанности сторон

Обязанности Продавца:

Доставить изделия Покупателю по требованию последнего в течение десяти рабочих дней.

Осуществить совместно с Покупателем проверку качества изделий путем осмотра и взвешивания.

Обязанности Покупателя:

Осуществить приемку купленных изделий в день их поступления в место назначения.

Предоставить место для размещения изделий, а именно: отдельное помещение, и обеспечить его охрану в момент приемки изделий.

Осуществить проверку при приемке изделий по количеству, качеству, ассортименту, а также по весу, составить и подписать соответствующие документы (накладные, счета-фактуры).

Сообщать Продавцу о замеченных при приемке или в процессе эксплуатации недостатках приобретенных изделий.

Оплатить стоимость приобретенных изделий.

Порядок расчетов

Оплата изделий осуществляется путем перечисления денежных средств на расчетный счет Продавца в размере 100% от стоимости поставленных изделий, или наличными денежными средствами в соответствии с нормами законодательства РФ, устанавливающими предельный размер расчетов наличными деньгами между юридическими лицами.

По согласованию сторон возможна предварительная форма оплаты поставляемых изделий.

6. Порядок отгрузки товаров

Изделия отгружаются Продавцом в адрес Покупателя собственным транспортом со склада Продавца.

Упаковка изделий должна обеспечивать их сохранность при транспортировке при условии бережного с ними обращения.

Одновременно с передачей изделий на склад Покупателя Продавец передает следующие документы:

а) товарную накладную;

б) оформленный счет-фактуру.

Обязательства Продавца по срокам поставки, номенклатуре, количеству, качеству, весовым характеристикам и цене изделий считаются выполненными с момента подписания накладной на передачу изделий представителями Продавца и Покупателя.

Покупатель при обнаружении скрытых дефектов в течении шести месяцев с момента продажи изделий осуществляет возврат дефектных изделий с обязательным приложением акта выбраковки с указанием дефекта каждого возвращаемого изделия, а Продавец производит замену или возврат стоимости забракованных изделий (не позднее месяца со дня возврата изделий).

7. Ответственность сторон

При дефекте качества Покупатель вправе требовать от Продавца возмещение стоимости некачественного изделия или замене некачественного изделия качественным.

При некомплектной поставке Продавец производит замену или возмещает Покупателю стоимость некомплектного изделия.

За нарушение договора стороны несут ответственность в общегражданском порядке, возмещая потерпевшей стороне убытки в виде прямого ущерба и недополученной прибыли. Бремя доказывания убытков лежит на пострадавшей стороне.

При необоснованном отказе от приемки изделий Покупатель возмещает Продавцу убытки в виде прямого ущерба и неполученной прибыли.

Право собственности на купленные изделия переходит к Покупателю с момента подписания накладной на передачу изделий. Риск случайной гибели (утраты) несет собственник изделий в соответствии с действующим законодательством.

8. Форс-мажор

В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, вызванных прямо или косвенно проявлением, например, наводнения, пожара, землетрясения, эпидемии, военных конфликтов, военных переворотов, террористических актов, гражданских волнений, забастовок, предписаний, приказов, или иного административного вмешательства со стороны правительства, или каких-либо других постановлений, административных или правительственных ограничений, оказывающих влияние на выполнение обязательств сторонами по настоящему договору, или иных обстоятельств вне разумного контроля сторон сроки выполнения этих обязательств соразмерно отодвигаются на время действия этих обстоятельств, если они значительно влияют на выполнение в срок всего договора или той его части, которая подлежит выполнению после наступления обстоятельств форс-мажор.

Обе стороны должны немедленно известить письменно друг друга о начале и окончании обстоятельств форс-мажора, препятствующих выполнению обязательств по настоящему договору.

Сторона, ссылающаяся на форс-мажорные обстоятельства, обязана предоставить для их подтверждения документ компетентного государственного органа.

9. Изменение, прекращение договора, разрешение споров

При несогласии сторон на изменение условий договора, споры по изменению договора рассматриваются в Арбитражном суде по месту нахождения Продавца.

Договор может быть расторгнут:

по согласованию сторон;

по решению компетентных органов в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации;

по форс-мажорным обстоятельствам.

Одностороннее расторжение договора не допускается.

Стороны примут все меры к разрешению споров и разногласий, могущих возникнуть из настоящего договора, дружественным путем.

Неурегулированные настоящим договором вопросы разрешаются сторонами в соответствии с ГК РФ и другим действующим законодательством.

В случае, если стороны не договорятся, все споры и разногласия передаются на рассмотрение в Арбитражный суд по месту нахождения Продавца.

10. Особые условия

Срок действия договора с момента подписания по 31 декабря 2004 года.

Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение календарного года. Действие договора автоматически пролонгируется на каждый последующий год, если ни одна из сторон не позднее, чем за месяц до истечения срока действия договора, не заявит о его прекращении.

Настоящий договор может быть расторгнут или условия его изменены по желанию одной из сторон, если она заявит об этом в письменной форме за три месяца до истечения срока его действия при условии согласия другой стороны. Все изменения и дополнения к настоящему договору являются действительными, если они заключены в письменной форме и подписанными уполномоченными представителями сторон.

Ни одна из сторон не имеет права без письменного согласия другой стороны передавать свои права и обязанности по настоящему договору каким-либо третьим лицам.

Настоящий договор составлен и подписан в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

11. Юридические адреса, банковские реквизиты и подписи сторон

Продавец

Покупатель

ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРА

г. _____ " ____ " _____ 20__ г.

_____, именуем __ в
(наименование предприятия, организации)

дальнейшем "Продавец", в лице _____,
(должность, фамилия, и.о.)

действующего на основании _____, с одной стороны,
(Устава, положения)

и _____, именуем __ в
(наименование предприятия, организации)

дальнейшем "Покупатель", в лице _____,
(должность, фамилия, и.о.)

действующего на основании _____, с другой стороны,
(Устава, положения)

заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. В соответствии с настоящим Договором Продавец обязуется передать в собственность Покупателю товар в ассортименте и в количестве, установленных Договором, а Покупатель обязуется принять этот товар и уплатить за него определенную Договором денежную сумму (цену).

1.2. Ассортимент, количество, цена единицы товара и общая сумма

сделки определяются в Перечне No. 1 (спецификации), являющемся неотъемлемой частью настоящего Договора.

2. ЦЕНА И КАЧЕСТВО ТОВАРА

2.1. Цена единицы товара включает стоимость товара, упаковки, затраты по его доставке к месту хранения и по хранению на складе Продавца, оформлению необходимой документации, а также расходы по страхованию и транспортировке товара до места назначения.

2.2. Увеличение Продавцом цены товара в одностороннем порядке в течение срока действия Договора не допускается.

2.3. Качество товара должно соответствовать образцам и описаниям, прилагаемым к настоящему Договору.

3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1. Продавец обязан:

3.1.1. Передать Покупателю товар надлежащего качества и в обусловленном настоящим Договором ассортименте.

3.1.2. Не позднее _____ обеспечить отгрузку и доставку товара по адресу Покупателя или иного грузополучателя, указанного Покупателем в _____.

3.1.3. Обеспечить страхование товара.

3.1.4. В день отгрузки по телефону (телеграммой, телефаксом) сообщить Покупателю, а в случае указания о доставке иному грузополучателю - также этому грузополучателю - об отгрузке товара в адрес Покупателя (или иного грузополучателя, указанного Покупателем).

3.2. Покупатель обязан:

3.2.1. Обеспечить разгрузку и приемку проданного товара в течение ___ дней с момента его поступления в место назначения, за исключением случаев, когда он в праве потребовать замены товара или отказаться от исполнения данного договора.

3.2.2. Осуществить проверку при приемке товара по количеству, качеству и ассортименту, составить и подписать соответствующие документы (акт, приемки, накладную и т.д.).

3.2.3. Сообщить Продавцу о замеченных при приемке или в процессе эксплуатации недостатках проданного товара в срок _____.

3.2.4. Не позднее _____ за свой счет отгрузить в адрес Продавца возвратную тару.

3.2.5. Оплатить купленный товар в срок, установленный Договором.

3.3. В случае невыполнения правил, предусмотренных п.п. 3.2.2., 3.2.3 Продавец вправе отказаться полностью или частично от удовлетворения требований Покупателя о передаче ему недостающего количества товара, замене товара, не соответствующего условиям данного договора, если докажет, что невыполнение этого правила Покупателем повлекло невозможность удовлетворить его требования или влечет для Продавца несоизмеримые расходы по сравнению с теми, которые он понес бы, если бы был своевременно извещен о нарушении договора.

Если Продавец знал или должен был знать о том, что переданный Покупателю товар не соответствует условиям данного договора, он не вправе ссылаться на положения, предусмотренные настоящим пунктами 3.2.2., 3.2.3.

3.4. В случаях, когда Покупатель в нарушение закона, иных правовых актов или настоящего договора не принимает товар или отказывается его принять, Продавец вправе потребовать от Покупателя принять товар или отказаться от исполнения договора.

3.5. В случаях, когда Продавец не осуществляет страхования в соответствии с Договором, Покупатель вправе застраховать товар и потребовать от Продавца возмещения расходов на страхование либо отказаться от исполнения договора.

3.6. Если Продавец отказывается передать Покупателю проданный товар, Покупатель вправе отказаться от исполнения данного договора.

3.7. Если Продавец не передает или отказывается передать

Покупателю относящиеся к товару принадлежности или документы, которые он должен передать в соответствии с законом, иными правовыми актами или настоящим Договором, Покупатель вправе назначить ему разумный срок для их передачи.

В случае, когда принадлежности или документы, относящиеся к товару, не переданы Продавцом в указанный срок, Покупатель вправе отказаться от товара и потребовать возврата перечисленных Продавцу в уплату за товар сумм.

3.8. Если Продавец передал в нарушение данного договора Покупателю меньшее количество товара, чем определено настоящим Договором, Покупатель вправе либо потребовать передать недостающее количество товара, либо отказаться от переданного товара и от его оплаты, а если товар оплачен,- потребовать возврата уплаченных денежных сумм.

3.9. Если Продавец передал Покупателю товар в количестве, превышающем указанное в данном Договоре, Покупатель обязан известить об этом Продавца в срок _____. В случае, когда в данный срок после сообщения Покупателя Продавец не распорядится соответствующей частью товара, Покупатель вправе принять весь товар.

В случае принятия Покупателем товара в количестве, превышающем указанное в данном Договоре, дополнительно принятый товар оплачивается по цене, определенной для товара, принятого в соответствии с договором, если иная цена не определена соглашением сторон.

3.10. При передаче Продавцом предусмотренных данным Договором товаров в ассортименте, не соответствующем Договору, Покупатель вправе отказаться от их принятия и оплаты, а если они оплачены, потребовать возврата уплаченных денежных сумм.

3.11. Если Продавец передал Покупателю наряду с товаром, ассортимент которого соответствует Договору, товар с нарушением условия об ассортименте. Покупатель вправе по своему выбору:

- принять товар, соответствующий условию об ассортименте, и

отказаться от остального товара;

- отказаться от всего переданного товара;

- потребовать заменить товар, не соответствующий условию об ассортименте, на товар в ассортименте, предусмотренном настоящим договором;

- принять весь переданный товар.

3.12. При отказе от товара, ассортимент которого не соответствует условиям Договора, или предъявлении требования о замене товара, не соответствующего условию об ассортименте, Покупатель вправе также отказаться от оплаты этого товара, а если он оплачен, - потребовать возврата уплаченных сумм.

3.13. Товар, не соответствующий условию данного Договора об ассортименте, считается принятым, если Покупатель в разумный срок после его получения не сообщит Продавцу о своем отказе от товара.

3.14. Если Покупатель не отказался от товара, ассортимент которого не соответствует данному договору, он обязан его оплатить по цене, согласованной с Продавцом. В случае, когда Продавцом не приняты необходимые меры по согласованию цены в разумный срок, Покупатель оплачивает товар по цене, которая в момент заключения Договора при сравнимых обстоятельствах обычно взималась за аналогичный товар.

3.15. В случае, когда товар передается без тары либо в ненадлежащей таре, Покупатель вправе потребовать от Продавца затарить товар либо заменить ненадлежащую тару.

3.16. Покупатель, которому передан товар ненадлежащего качества, вправе по своему выбору потребовать от Продавца :

- соразмерного уменьшения покупной цены;

- безвозмездного устранения недостатков товара в разумный срок;

- возмещения своих расходов на устранению недостатков товара.

3.17. В случае существенного нарушения требований к качеству товара (обнаружение неустранимых недостатков, недостатков, которые не могут быть устранены без несоразмерных расходов или затрат времени или выявляются неоднократно либо проявляются вновь после их устранения, и других подобных недостатков) Покупатель вправе по

своему выбору:

- отказаться от исполнения данного договора и потребовать возврата уплаченной за товара денежной суммы;
- потребовать замены товара ненадлежащего качества товаром, соответствующим Договору.

3.18. Покупатель вправе предъявить требования, связанные с недостатками товара, при обнаружении недостатков в течение гарантийного срока.

3.19. Если третье лицо по основанию, возникшему до исполнения Договора, предъявит Покупателю иск об изъятии товара, Покупатель будет обязан привлечь Продавца к участию в деле, а Продавец обязан вступить в это дело на стороне Покупателя.

Непривлечение Покупателем Продавца к участию в деле освобождает Продавца от ответственности перед Покупателем, если Продавец докажет, что, приняв участие в деле, он мог бы предотвратить изъятие проданного товара у покупателя.

Продавец, привлеченный Покупателем к участию в деле, но не принявший в нем участия, лишается права доказывать неправильность ведения дела Покупателем.

4. ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК ТОВАРА

4.1. Гарантийный срок товара _____.

4.2. Гарантийный срок начинается с момента передачи товара Покупателю.

4.3. Если Покупатель лишен возможности использовать товар по обстоятельствам, зависящим от Продавца, гарантийный срок не течет до устранения соответствующих обстоятельств Продавцом.

Гарантийный срок продлевается на время, в течение которого товар не мог использоваться из-за обнаруженных в нем недостатков, при условии извещения Продавца о недостатках товара в срок

_____.

5. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

5.1. Деньги за проданный товар перечисляются на расчетный счет Продавца в срок до "___" _____ 20__ г. (в течение ___ дней после: подписания Договора; подписания акта сдачи-приемки товара; поставки товара на склад Покупателя; получения железнодорожной накладной (извещения с контейнерной станции, сообщения о прибытии груза в аэропорт назначения, сообщения о прибытии корабля в порт назначения); получения сообщения об отправке вагона (эшелона) с товаром; реализации купленного товара).

6. ПОРЯДОК ОТГРУЗКИ

6.1. Товар отгружается в адрес Покупателя (грузополучателя), указанного Покупателем, железнодорожным (автомобильным, воздушным) транспортом. Отгрузочные реквизиты грузополучателя: _____

6.2. В течение _____ дней после отгрузки товара Продавец телефаксом или телеграммой уведомляет об этом Покупателя, а также сообщает ему следующие данные: реквизиты Перевозчика, доставляющего товары к месту назначения; наименование и количество единиц товара, вес брутто и нетто; ориентировочную дату прибытия товаров в место назначения.

6.3. Упаковка товара должна обеспечивать его сохранность при транспортировке при условии бережного с ним обращения.

6.4. Через Перевозчика Продавец передает Покупателю следующие документы: товарную накладную; свидетельство о происхождении товаров; сертификат качества, другие документы, предусмотренные настоящим Договором.

6.5. Обязательства Продавца по срокам передачи товара, номенклатуре, количеству и качеству товаров считаются выполненными с момента подписания акта сдачи-приемки представителями Продавца и

Покупателя.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7.1. За несвоевременную передачу товара по вине Продавца последний уплачивает Покупателю штраф в размере ___ процентов от стоимости непоставленного товара, исчисленной согласно спецификации (калькуляции цены, Протоколу согласования цены), но не более, чем 100 процентов.

7.2. Продавец отвечает за недостатки товара, если не докажет, что недостатки товара возникли после его передачи Покупателю вследствие нарушения Покупателем правил пользования товаром или его хранения либо действий третьих лиц, либо непреодолимой силы.

7.3. За нарушение условий настоящего Договора стороны несут ответственность в установленном порядке. Возмещению подлежат убытки в виде прямого ущерба и неполученной прибыли. Бремя доказывания убытков лежит на потерпевшей стороне.

7.4. При необоснованном отказе от приемки товара Покупатель возмещает Продавцу убытки в виде прямого ущерба и неполученной прибыли, исходя из ставки коммерческого кредита в банке, который обслуживает Покупателя.

7.5. Право собственности на купленный товар переходит Покупателю _____ (в случае перевозки груза железнодорожным сообщением - с момента получения Продавцом товарно-транспортной накладной; при отправке самолетом - с момента получения Продавцом багажной квитанции; при отправке смешанным сообщением - при сдаче багажа на первый вид транспорта и получения первого багажного документа).

Риск случайной гибели несет собственник в соответствии с действующим гражданским законодательством России.

8. ФОРС-МАЖОР (ДЕЙСТВИЕ НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ)

8.1. Ни одна из сторон не несет ответственности перед другой стороной за невыполнение обязательств, обусловленное обстоятельствами, возникшими помимо воли и желания сторон и которые нельзя предвидеть или избежать, включая объявленную или фактическую войну, гражданские волнения, эпидемии, блокаду, эмбарго, землетрясения, наводнения, пожары и другие стихийные бедствия.

8.2. Документ, выданный соответствующим компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.

8.3. Сторона, которая не исполняет своего обязательства вследствие действия непреодолимой силы, должна немедленно известить другую сторону о препятствии и его влиянии на исполнение обязательств по Договору.

9. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

9.1. Все споры по настоящему Договору решаются путем переговоров.

9.2. При недостижении согласия споры решаются арбитражном суде в соответствии с правилами о подсудности на основании законодательства РФ.

10. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

10.1. Настоящий договор распространяется на выполнение одной сделки и может быть пролонгирован дополнительным соглашением сторон только в случае просрочки исполнения без вины сторон.

10.2. Срок действия Договора ____ месяцев с " ____ " _____ 20__ г.
по " ____ " _____ 20__ г.

10.3. Договор может быть расторгнут:

10.3.1. По соглашению сторон.

10.3.2. По другим основаниям, предусмотренным настоящим

Договором и действующим законодательством.

11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

11.2. Другие условия по усмотрению сторон _____

11.3. К Договору прилагаются:

12. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ПРОДАВЕЦ

ПОКУПАТЕЛЬ

(индекс, адрес, расчетный и

(индекс, адрес, расчетный и

валютный счета)

валютный счета)

(должность, подпись)

(должность, подпись)

М.П.

М.П.

LOS CONTRATOS DE COMPRAVENTA ESPAÑOLES

CONTRATO PRIVADO DE COMPRAVENTA ENTRE PARTICULARES CON ENTREGA DE ANTICIPO DEL PRECIO SIN CONSTITUIR ARRAS O SEÑAL.

En *, a *

REUNIDOS:

De una parte, como parte vendedora:

Los cónyuges casados en régimen de gananciales DON * y DOÑA *, mayores de edad, con domicilio a efecto de notificaciones en la calle *, número *, de la localidad de *, y con D.N.I. números *

De otra parte, como parte compradora:

DON *, mayor de edad, casado en régimen de gananciales con Doña *, con domicilio a efecto de notificaciones en la calle *, número *, de la localidad de *, y con D.N.I. número *

Ambas partes contratantes se reconocen recíprocamente capacidad legal para formalizar este contrato privado de compraventa, haciendo constar que intervienen en el mismo en su propio nombre y derecho.

ANTECEDENTES

- FINCA OBJETO DE ESTE CONTRATO.

Los cónyuges * declaran que son dueños en pleno dominio y como bien ganancial de la siguiente finca:

REFERENCIA CATASTRAL: *

INSCRIPCIÓN: La finca descrita contas inscrita en el Registro de la Propiedad de * al tomo *, libro *, folio *, finca registral número *

TITULO: La finca descrita les pertenece por *, según resulta de la escritura de * otorgada ante el Notario de *, Don *, el día *

- ESTADO DE CARGAS: La parte vendedora declara que la finca objeto de este contrato está libre de cargas y gravámenes de cualquier tipo, remitiéndose en todo caso a lo que resulte del contenido de los Libros del Registro de la Propiedad.

- SITUACIÓN ARRENDATICIA: Se halla libre de arrendatarios y ocupantes, según manifestación de la parte vendedora, que acepta la parte compradora.

- De conformidad con los antecedentes expuestos, las personas que suscriben este documento tienen convenido un CONTRATO DE COMPRAVENTA sobre la finca descrita anteriormente con arreglo a las estipulaciones que se expresan a continuación.

ESTIPULACIONES

PRIMERA.- COMPRAVENTA.

Los cónyuges * venden la finca descrita en el antecedente primero (I) de este contrato a DON *, que la compra para su sociedad de gananciales.

SEGUNDA.- PRECIO DE VENTA .

El precio alzado de esta compraventa es el de EUROS.

La parte compradora entrega a la parte vendedora en el momento de la firma de este contrato como anticipo del precio estipulado, pero sin que tal entrega tenga el concepto de arras o señal, la cantidad de

EUROS, mediante la entrega de un cheque nominativo con el expresado importe, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 1.170 del Código Civil, correspondiente al número expedido con cargo a la cuenta número del Banco

El resto del precio se abonará por la parte compradora a la parte vendedora, sin devengar intereses, el día del otorgamiento de la escritura pública de compraventa, que es el expresado en la estipulación tercera de

CONTRATO PRIVADO DE COMPRAVENTA DE VIVIENDA PROYECTADA EFECTUADA POR PROMOTOR INMOBILIARIO

En * , a *

REUNIDOS:

De una parte, como parte vendedora por representación:

DON _____, mayor de edad, casado, con domicilio a efecto de notificaciones en _____, y con D.N.I. número _____.

La parte vendedora interviene en nombre y representación de la sociedad mercantil denominada " _____ S.L.", como Administrador Único de la misma, que fué constituida mediante escritura pública autorizada por el Notario de _____, Don _____, el día _____, con el número _____ de su protocolo, cuyo C.I.F. es el número _____, con domicilio social en _____ y que consta inscrita en el Registro Mercantil de _____, al tomo _____, hoja _____ Fué nombrado Administrador Único mediante acuerdo de la Junta General de la sociedad elevado a público mediante escritura autorizada por el Notario de _____, Don _____, el día _____, con el número _____ de su protocolo.

De otra parte, como parte compradora:

DON _____, mayor de edad, casado en régimen de gananciales con DOÑA _____, con domicilio en _____, y con D.N.I. número _____.

La parte compradora interviene en este contrato en su propio nombre y derecho.

Ambas partes contratantes se reconocen recíprocamente capacidad legal para formalizar este contrato privado de compraventa en el concepto en el que intervienen en el mismo.

ANTECEDENTES

I.- PARCELA OBJETO DE ESTE CONTRATO.

La sociedad mercantil denominada " _____ S.L." es dueña en pleno dominio de la siguiente parcela de terreno:

* (3)

REFERENCIA CATASTRAL: *

INSCRIPCIÓN: La finca descrita consta inscrita en el Registro de la Propiedad de _____ al tomo _____, libro _____, folio _____, finca registral número _____

TITULO: La finca descrita pertenece a la citada sociedad por compra a _____, según resulta de la escritura otorgada ante el Notario de _____, Don _____, el día _____

II.- ESTADO DE CARGAS: La parte vendedora declara que la finca objeto de este contrato está libre de cargas y gravámenes de cualquier tipo, remitiéndose a lo que resulte del contenido de los Libros del Registro de la Propiedad.

III.- SITUACIÓN ARRENDATICIA: Se halla libre de arrendatarios y ocupantes, según manifestación de la parte vendedora.

IV.- VIVIENDA PROYECTADA OBJETO DE ESTE CONTRATO: La sociedad mercantil denominada " _____ S.L." tiene proyectado construir sobre la parcela de terreno descrita en el apartado primero (I) de este contrato, un edificio de viviendas, garajes y locales comerciales, uno de cuyos departamentos es el siguiente:

(4)

VIVIENDA PRIMERO A del edificio sito en la localidad de _____, en la calle _____, número _____. Tiene una superficie construida de _____ metros cuadrados y útil de _____ metros cuadrados. Linda: al frente, por donde tiene su entrada, con _____; a la derecha entrando, con _____; a la izquierda entrando, con _____; y al fondo, con _____.

CUOTA: Le corresponde una cuota de participación en los elementos y gastos comunes de la comunidad de propietarios de _____ por ciento.

V.- LEGALIDAD

URBANISTICA:

La parte vendedora declara que la parcela de terreno descrita en el apartado primero (I) de este contrato tiene la calificación urbanística de solar edificable, de acuerdo con la normativa urbanística del municipio.

Declara igualmente que el edificio proyectado del que forma parte la vivienda descrita en el apartado anterior, cuenta con licencia municipal de edificación concedida por el

Ayuntamiento de _____ el día _____, copia de la cual quedará unida a este contrato.

VI.- PROYECTO DE OBRAS: (5)

El proyecto de obras que ha servido de base para la concesión de la licencia municipal de edificación, ha sido redactado por Don _____, Arquitecto del Colegio de Arquitectos de _____, con número de colegiado _____.

El proyecto de obras fue visado por el Colegio de Arquitectos citado anteriormente el día _____.

La descripción de la vivienda proyectada contenida en este contrato privado es la que resulta del referido proyecto de obras, quedando unida a este contrato una copia del plano de la vivienda proyectada objeto del mismo, del plano de los elementos, instalaciones y servicios generales y comunes con los que cuenta todo el edificio, y del alzado del edificio y su configuración exterior.

VII.- De conformidad con los antecedentes expuestos, las personas que suscriben este documento tienen convenido un CONTRATO DE COMPRAVENTA DE FINCA PROYECTADA con arreglo a las estipulaciones que se expresan a continuación.

ESTIPULACIONES

PRIMERA.- COMPRAVENTA.

La sociedad mercantil " _____ S.L." vende la finca proyectada descrita en el apartado cuarto (IV) de este contrato a Don _____, que la adquiere para su sociedad conyugal de gananciales.

SEGUNDA.- PRECIO DE VENTA.

El precio de esta compraventa es el de _____ Euros, Además, de la cantidad de _____ Euros en concepto de Impuesto Sobre el Valor Añadido (I.V.A.) al tipo del _____ por ciento.

Del precio total estipulado, la parte compradora entrega a la parte vendedora en el momento de la firma de este contrato privado, como cantidad anticipada a cuenta del precio de venta estipulado y sin constituir arras o señal, la cantidad de _____ Euros, más el I.V.A. correspondiente a dicha cantidad.

El pago del resto del precio estipulado se abonará el día del otorgamiento de la escritura pública de compraventa de la vivienda.

La cantidad pendiente de pago no devengará interés alguno a favor de la parte vendedora.

La cantidad entregada como anticipo del precio total estipulado no tiene el carácter de arras o señal, por lo que no será de aplicación a este contrato lo dispuesto en el artículo 1.454 del Código Civil.

TERCERA.- OTORGAMIENTO DE LA ESCRITURA DE VENTA Y TRANSMISION DE LA PROPIEDAD DE LA FINCA.

Las partes contratantes se obligan a otorgar escritura pública de compraventa de la vivienda objeto de este contrato mediante su comparecencia ante Notario en el plazo máximo de cuatro meses contados desde la fecha de la terminación de la edificación.

El otorgamiento de la escritura pública de compraventa implicará la entrega de la finca vendida, con la consiguiente transmisión de la propiedad de la misma, salvo que de la propia escritura resulte claramente otra cosa.

La elección del Notario ante el cual deba otorgarse la correspondiente escritura pública de compraventa corresponderá a la parte compradora, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 142 del Reglamento Notarial y en el Real Decreto 515 de 21 de abril de 1.989, debiendo notificar a la parte vendedora el Notario de su elección por cualquier medio con una antelación mínima de siete días naturales a la fecha de otorgamiento de la escritura.

CUARTA.- GARANTIA DE LAS CANTIDADES ANTICIPADAS.

La parte vendedora declara y hace constar que ha garantizado la devolución, en su caso, del importe total de las cantidades anticipadas por la parte compradora mediante aval bancario prestado a su favor por la entidad de crédito denominada " _____", habiendo quedado formalizado el aval mediante póliza intervenida por el Notario de _____ Don _____, el día _____.

La parte vendedora entrega a la parte compradora en el momento de la firma de este contrato privado una copia del citado aval bancario.

QUINTA.- OBLIGACION DE CONSTRUIR.

La parte vendedora se obliga a construir hasta su total terminación el edificio de que forma parte la finca proyectada objeto del presente contrato, conforme al proyecto de obras que sirvió de base para la concesión de la licencia de edificación que ha quedado reseñada en los antecedentes de este contrato.

Se entenderá que el edificio se encuentra terminado cuando se haya obtenido por el constructor-promotor cédula de habitabilidad y licencia de primera ocupación del mismo, de acuerdo con la normativa aplicable.

La parte vendedora deberá tener terminado el edificio en todo caso antes del día_____.

SEXTA.- CARACTERISTICAS DE LA FINCA PROYECTADA.

La finca que entregue la parte vendedora a la parte compradora en virtud de lo estipulado en este contrato en la fecha convenida en el mismo, deberá tener la superficie, características y configuración que resulta de las cláusulas y determinaciones de este contrato. A tal efecto, se entienden integradas en este contrato y forman parte del mismo como estipulaciones contractuales, las características arquitectónicas, estructurales, funcionales y ornamentales que resultan del proyecto de obras reseñado en los antecedentes del contrato.

Igualmente se entienden integradas en este contrato de compraventa como estipulaciones del mismo, de conformidad con lo establecido en el Real Decreto 515 de 21 de abril de 1.989, las características arquitectónicas, estructurales, funcionales y ornamentales y los servicios del edificio que resultan de la publicidad promocional realizada por la parte vendedora bien directamente o por medio de cualesquiera otras personas o entidades a quienes la parte vendedora haya encomendado en cualquier forma la promoción y venta de las fincas.

En cuanto a la configuración y acabado interiores de la finca, esta deberá cumplir las siguientes características y especificaciones:

* (Z)

SEPTIMA.- GASTOS.

Serán de cuenta de la parte vendedora el Impuesto sobre el Incremento de valor de los Terrenos de Naturaleza Urbana y cualesquiera gastos que deriven de actos previos al otorgamiento de la escritura de compraventa y que sean necesarios para el otorgamiento de la misma y su inscripción en el Registro de la Propiedad. En consecuencia, serán de cuenta de la parte vendedora todos los gastos notariales, registrales, fiscales o de otro tipo que deriven del otorgamiento e inscripción de la escritura de obra nueva y división horizontal, del préstamo hipotecario concedido al promotor, y de la cancelación de embargos, hipotecas, condiciones resolutorias expresas, precios aplazados o cualesquiera

otras cargas que recaigan sobre la finca vendida en la fecha de otorgamiento de la escritura de compraventa.

Serán de cuenta de la parte compradora los impuestos de cualquier tipo que graven la adquisición de la finca comprada en virtud de este contrato, los honorarios notariales por el otorgamiento de la escritura pública de compraventa y los honorarios registrales por la inscripción en el Registro de la Propiedad a nombre de la parte compradora de la adquisición efectuada.

OCTAVA.- CARGAS NO APARENTES.

La parte vendedora declara que se encuentra al corriente en el pago de los impuestos que gravan la titularidad de la finca vendida en virtud de este contrato.

Esto no obstante, si la parte vendedora adeudase en la fecha de este contrato cualquier cantidad derivada de la liquidación de Impuestos que graven la propiedad de la finca vendida, dicha parte vendedora asume expresamente la obligación de pago de tales cantidades pendientes de abono.

NOVENA.- SUBROGACION EN EL PRÉSTAMO CONCEDIDO AL PROMOTOR.

La parte compradora tendrá derecho a subrogarse, de conformidad con la Entidad de Crédito Acreedora, en el préstamo o crédito hipotecario concedido a la parte vendedora y que grave la finca objeto de este contrato, siendo de cuenta de la parte compradora los gastos de cualquier tipo que se deriven del otorgamiento de la escritura de subrogación.

Si a la parte compradora no le conviniese subrogarse en el préstamo o crédito concedido a la parte vendedora, deberá manifestarlo así a la parte vendedora con al menos cuarenta y cinco días naturales de antelación a la fecha prevista para el otorgamiento de la escritura pública de compraventa. En tal caso, la parte vendedora deberá proceder a la cancelación de la hipoteca que grave la finca objeto de este contrato con carácter previo al otorgamiento de la escritura pública de compraventa, siendo de cuenta de la parte vendedora los gastos notariales, registrales y comisiones bancarias que se deriven de dicha cancelación, así como también los impuestos de cualquier tipo que se devenguen por el otorgamiento de la escritura de cancelación de hipoteca.

DECIMA.- RESOLUCION DEL CONTRATO Y CLÁUSULA PENAL.

Si la parte vendedora incumpliese su obligación de entregar a la parte compradora la vivienda proyectada en la fecha estipulada, conforme a las condiciones y características de la misma que han sido convenidas, quedará resuelto el presente contrato, a menos

que la parte compradora consienta en conceder a la parte vendedora un nuevo plazo para la entrega de la vivienda, transcurrido el cual sin realizar la entrega se entenderá en todo caso resuelto el contrato. En caso de resolución del contrato, la parte vendedora deberá devolver a la parte compradora las cantidades que esta haya anticipado a cuenta del precio estipulado, incrementadas, de conformidad con lo establecido en la Ley 57, de 27 de julio de 1968, en una cantidad igual al interés legal del dinero aplicado a las mismas durante el tiempo que haya mediado entre la fecha del anticipo por la parte compradora y la fecha de la devolución por la parte vendedora.

Por otra parte, llegado el caso de la resolución del contrato, la parte vendedora deberá abonar a la parte compradora, como indemnización y en el concepto de cláusula penal, una cantidad equivalente al diez por ciento de las cantidades anticipadas por la parte compradora.

CONTRATO PRIVADO DE COMPRAVENTA DE VIVIENDA CONSTRUIDA EFECTUADA POR PROMOTOR INMOBILIARIO

En * , a *

REUNIDOS:

De una parte, como parte vendedora por representación: (1)

DON _____, mayor de edad, casado, con domicilio a efecto de notificaciones en _____, y con D.N.I. número _____.

La parte vendedora interviene en nombre y representación de la sociedad mercantil denominada " _____ S.L.", como Administrador Unico de la misma, que fué constituida mediante escritura pública autorizada por el Notario de _____, Don _____, el día _____, con el número _____ de su protocolo, cuyo C.I.F. es el número _____, con domicilio social en _____ y que consta inscrita en el Registro Mercantil de _____, al tomo _____, hoja _____ Fue nombrado Administrador Único mediante acuerdo de la Junta General de la sociedad elevado a público mediante escritura autorizada por el Notario de _____, Don _____, el día _____, con el número _____ de su protocolo.

De otra parte, como parte compradora: (2)

DON _____, mayor de edad, casado en régimen de gananciales con DOÑA _____, con domicilio en _____, y con D.N.I. número _____.

La parte compradora interviene en este contrato en su propio nombre y derecho.

Ambas partes contratantes se reconocen recíprocamente capacidad legal para formalizar este contrato privado de compraventa en el concepto en el que intervienen en el mismo.

ANTECEDENTES

I.- FINCA OBJETO DE ESTE CONTRATO.

La sociedad mercantil denominada " _____ " declara que es dueña en pleno dominio de la siguiente finca:

(3)

VIVIENDA PRIMERO A del edificio sito en la localidad de _____, en la calle _____, número _____. Tiene una superficie construida de _____ metros cuadrados y útil de _____ metros cuadrados. Linda: al

frente, por donde tiene su entrada, con _____; a la derecha entrando, con _____; a la izquierda entrando, con _____; y al fondo, con _____.

CUOTA: Le corresponde una cuota de participación en los elementos y gastos comunes de la comunidad de propietarios de _____ por ciento.

REFERENCIA CATASTRAL: *

INSCRIPCIÓN: La finca descrita contas inscrita en el Registro de la Propiedad de * al tomo *, libro *, folio *, finca registral número *

TITULO: La finca descrita le pertenece en cuanto al solar sobre el que se asienta el edificio por compra formalizada mediante escritura pública otorgada ante el Notario de _____, Don _____, el día _____, y en cuanto a la edificación por declaración de obra nueva y división horizontal formalizadas mediante escritura pública otorgada ante el Notario de _____, Don _____, el día _____.

II.- ESTADO DE CARGAS: La parte vendedora declara que la finca objeto de este contrato está gravada únicamente con una hipoteca en garantía de un préstamo concedido por _____, formalizado mediante escritura pública autorizada por el Notario de _____, Don _____, el día _____, y respondiendo la finca objeto de este contrato por la referida hipoteca de las siguientes cantidades:

- a) Por principal: _____ Euros.
- b) Por intereses remuneratorios: _____ Euros.
- c) Por intereses moratorios: _____ Euros.
- d) Por gastos y costas: _____ Euros.

III.- SITUACIÓN ARRENDATICIA: Se halla libre de arrendatarios y ocupantes, según manifestación de la parte vendedora, que acepta la parte compradora.

IV.- LEGALIDAD DE LA CONSTRUCCION: La parte vendedora declara que el edificio proyectado del que forma parte la finca descrita en el apartado primero (I) de estos antecedentes, cuenta con licencia municipal de edificación concedida por el Ayuntamiento de _____ el día _____, copia de la cual quedará unida a este contrato.

Declara igualmente que la construcción del edificio de que forma parte la finca objeto de este contrato se encuentra totalmente finalizada, y que ha obtenido licencia de prime-

ra ocupación y cédula de habitabilidad del mismo, copia de las cuales quedará unida a esto contrato como anexo.

V.- De conformidad con los antecedentes expuestos, las personas que suscriben este contrato tienen convenido un CONTRATO DE COMPRAVENTA sobre la finca descrita anteriormente con arreglo a las estipulaciones que se expresan a continuación.

ESTIPULACIONES

PRIMERA.- COMPRAVENTA.

La sociedad mercantil " _____ S.L." vende la finca descrita en el apartado cuarto (IV) de este contrato a Don _____ , que la adquiere para su sociedad conyugal de gananciales.

SEGUNDA.- PRECIO DE VENTA .

El precio de esta compraventa es el de _____ Euros, que ha sido fijado a razón de _____ EUROS por metro cuadrado construido, Además, de la cantidad de _____ Euros en concepto de Impuesto Sobre el Valor Añadido (I.V.A.) al tipo del _____ por ciento.

Si la finca vendida tuviere una cabida distinta de la expresada en los antecedentes de este contrato, será de aplicación lo dispuesto en los artículos 1.469 y 1.470 del Código Civil.

Del precio total estipulado, la parte compradora entrega a la parte vendedora en el momento de la firma de este contrato privado, como cantidad anticipada a cuenta del precio de venta estipulado y sin constituir arras o señal, la cantidad de _____ Euros, más el I.V.A. correspondiente a dicha cantidad.

El pago del resto del precio estipulado se abonará el día del otorgamiento de la escritura pública de compraventa de la vivienda.

La parte vendedora declara y hace constar que ha garantizado la devolución, en su caso, del importe total de las cantidades anticipadas por la parte compradora mediante aval bancario prestado a su favor por la entidad de crédito denominada " _____ ", habiendo quedado formalizado el aval mediante póliza intervenida por el Notario de _____ Don _____, el día _____. La parte vendedora entrega a la parte compradora en el momento de la firma de este contrato privado una copia del citado aval bancario.

La cantidad pendiente de pago no devengará interés alguno a favor de la parte vendedora.

La cantidad entregada como anticipo del precio total estipulado no tiene el carácter de arras o señal, por lo que no será de aplicación a este contrato lo dispuesto en el artículo 1.454 del Código Civil. (4)

TERCERA.- OTORGAMIENTO DE LA ESCRITURA DE VENTA Y TRANSMISIÓN DE LA FINCA.

Las partes contratantes se obligan a otorgar escritura de elevación a público de este contrato privado de compraventa mediante su comparecencia ante Notario antes del día _____.

El otorgamiento de la escritura pública de compraventa implicará la entrega de la finca vendida, con la consiguiente transmisión de la propiedad de la misma, salvo que de la propia escritura resulte claramente otra cosa.

La elección del Notario ante el cual deba otorgarse la correspondiente escritura pública de compraventa corresponderá a la parte compradora, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 142 del Reglamento Notarial y en el Real Decreto 515 de 21 de abril de 1.989, debiendo notificar a la parte vendedora el Notario de su elección por cualquier medio con una antelación mínima de siete días naturales a la fecha de otorgamiento de la escritura.

CUARTA.- GASTOS.

Serán de cuenta de la parte vendedora el Impuesto sobre el Incremento de valor de los Terrenos de Naturaleza Urbana y cualesquiera gastos que deriven de actos previos al otorgamiento de la escritura de compraventa y que sean necesarios para el otorgamiento de la misma y su inscripción en el Registro de la Propiedad. En consecuencia, serán de cuenta de la parte vendedora todos los gastos notariales, registrales, fiscales o de otro tipo que deriven del otorgamiento e inscripción de la escritura de obra nueva y división horizontal, del préstamo hipotecario concedido al promotor, y de la cancelación de embargos, hipotecas, condiciones resolutorias expresas, precios aplazados o cualesquiera otras cargas que recaigan sobre la finca vendida en la fecha de otorgamiento de la escritura de compraventa.

Serán de cuenta de la parte compradora los impuestos de cualquier tipo que graven la adquisición de la finca comprada en virtud de este contrato, los honorarios notariales

por el otorgamiento de la escritura pública de compraventa y los honorarios registrales por la inscripción en el Registro de la Propiedad a nombre de la parte compradora de la adquisición efectuada.

QUINTA.- CARGAS NO APARENTES.

La parte vendedora declara que se encuentra al corriente en el pago de los impuestos que gravan la titularidad de la finca vendida en virtud de este contrato.

La parte vendedora declara igualmente, a los efectos prevenidos en el artículo 9 de la Ley de Propiedad Horizontal, hallarse al corriente en el pago de los gastos generales de la comunidad de propietarios de que forma parte la finca vendida.

Esto no obstante, si la parte vendedora adeudase en la fecha de este contrato cualquier cantidad derivada de la liquidación de Impuestos que gravan la propiedad de la finca vendida, o bien adeudase a la comunidad de propietarios en la fecha de la firma de este contrato cualquier cantidad derivada de los gastos generales de la comunidad, dicha parte vendedora asume expresamente la obligación de pago de tales cantidades pendientes de abono.

La obligación de pago asumida por la parte vendedora se entiende sin perjuicio de que la finca vendida quede legalmente afecta al pago del Impuesto sobre Bienes Inmuebles correspondiente a los ejercicios vencidos y no satisfechos, así como también al pago de las cantidades adeudadas a la comunidad de propietarios para el sostenimiento de los gastos generales por los anteriores titulares hasta el límite de los que resulten imputables a la parte vencida de la anualidad en la cual tenga lugar la adquisición y al año natural inmediatamente anterior.

SEXTA.- IMPUESTO DE BIENES INMUEBLES.

Sin perjuicio de la fecha legal de devengo del Impuesto de Bienes Inmuebles y del carácter de sujeto pasivo del mismo de la persona que en tal fecha resulte propietario de la finca objeto de este contrato, ambas partes contratantes acuerdan que el importe del citado impuesto correspondiente al año de la fecha de este contrato, se prorrateará entre la parte vendedora y la parte compradora en proporción al número de días que cada parte contratante haya sido propietaria de la finca durante el año del devengo del impuesto. A estos efectos, se entiende que la parte compradora deviene propietaria de la finca objeto de este contrato en la fecha del otorgamiento de la escritura pública de compraventa, salvo que de la propia escritura resulte otra cosa.

SÉPTIMA.- SUBROGACION EN EL PRÉSTAMO CONCEDIDO AL PROMOTOR.

La parte compradora tendrá derecho a subrogarse, de conformidad con la Entidad de Crédito Acreedora, en el préstamo o crédito hipotecario concedido a la parte vendedora y que grave la finca objeto de este contrato, siendo de cuenta de la parte compradora los gastos de cualquier tipo que se deriven del otorgamiento de la escritura de subrogación.

Si a la parte compradora no le conviniese subrogarse en el préstamo o crédito concedido a la parte vendedora, deberá manifestarlo así a la parte vendedora con al menos cuarenta y cinco días naturales de antelación a la fecha prevista para el otorgamiento de la escritura pública de compraventa. En tal caso, la parte vendedora deberá proceder a la cancelación de la hipoteca que grave la finca objeto de este contrato con carácter previo al otorgamiento de la escritura pública de compraventa, siendo de cuenta de la parte vendedora los gastos notariales, registrales y comisiones bancarias que se deriven de dicha cancelación, así como también los impuestos de cualquier tipo que se devenguen por el otorgamiento de la escritura de cancelación de hipoteca.

OCTAVA.- RESOLUCION DE CONTRATO Y CLÁUSULA PENAL.

En caso de resolución del contrato por incumplimiento de la parte vendedora, esta deberá devolver a la parte compradora las cantidades que esta haya anticipado a cuenta del precio estipulado, incrementadas, de conformidad con lo establecido en la Ley 57, de 27 de julio de 1968, en una cantidad igual al interés legal del dinero aplicado a las mismas durante el tiempo que haya mediado entre la fecha del anticipo por la parte compradora y la fecha de la devolución por la parte vendedora.

Si tuviera lugar la resolución del presente contrato de compraventa a solicitud de cualquiera de las partes contratantes fundada en el incumplimiento contractual de la otra parte, la parte contratante que haya incumplido el contrato deberá abonar a la otra parte, como cláusula penal, una cantidad equivalente al cinco por ciento del precio de venta estipulado.

El cumplimiento de la pena establecida en esta estipulación, no exime a la parte contratante que haya incumplido el contrato, de su obligación de resarcir los daños y perjuicios causados por su incumplimiento en los términos que establece el Código Civil.

CONTRATO PRIVADO DE COMPRAVENTA ENTRE PARTICULARES CON ENTREGA DE ANTICIPO DEL PRECIO SIN CONSTITUIR ARRAS O SEÑAL

En * , a *

REUNIDOS:

De una parte, como parte vendedora:

Los cónyuges casados en régimen de gananciales DON * y DOÑA *, mayores de edad, con domicilio a efecto de notificaciones en la calle * , número * , de la localidad de * , y con D.N.I. números *

De otra parte, como parte compradora:

DON *, mayor de edad, casado en régimen de gananciales con Doña *, con domicilio a efecto de notificaciones en la calle * , número * , de la localidad de * , y con D.N.I. número *

Ambas partes contratantes se reconocen recíprocamente capacidad legal para formalizar este contrato privado de compraventa, haciendo constar que intervienen en el mismo en su propio nombre y derecho.

ANTECEDENTES

I.- FINCA OBJETO DE ESTE CONTRATO.

Los cónyuges * declaran que son dueños en pleno dominio y como bien ganancial de la siguiente finca:

*

REFERENCIA CATASTRAL: *

INSCRIPCIÓN: La finca descrita consta inscrita en el Registro de la Propiedad de * al tomo * , libro * , folio * , finca registral número *

TITULO: La finca descrita les pertenece por * , según resulta de la escritura de * otorgada ante el Notario de * , Don * , el día *

II.- ESTADO DE CARGAS: La parte vendedora declara que la finca objeto de este contrato está libre de cargas y gravámenes de cualquier tipo, remitiéndose en todo caso a lo que resulte del contenido de los Libros del Registro de la Propiedad.

III.- SITUACIÓN ARRENDATICIA: Se halla libre de arrendatarios y ocupantes, según manifestación de la parte vendedora, que acepta la parte compradora.

IV.- De conformidad con los antecedentes expuestos, las personas que suscriben este documento tienen convenido un CONTRATO DE COMPRAVENTA sobre la finca descrita anteriormente con arreglo a las estipulaciones que se expresan a continuación.

ESTIPULACIONES

PRIMERA.- COMPRAVENTA.

Los cónyuges * venden la finca descrita en el antecedente primero (I) de este contrato a DON *, que la compra para su sociedad de ganaciales.

SEGUNDA.- PRECIO DE VENTA.

El precio alzado de esta compraventa es el de _____ EUROS.

La parte compradora entrega a la parte vendedora en el momento de la firma de este contrato como anticipo del precio estipulado, pero sin que tal entrega tenga el concepto de arras o señal, la cantidad de _____ EUROS, mediante la entrega de un cheque nominativo con el expresado importe, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 1.170 del Código Civil, correspondiente al número _____ expedido con cargo a la cuenta número _____ del Banco _____.

El resto del precio se abonará por la parte compradora a la parte vendedora, sin devengar intereses, el día del otorgamiento de la escritura pública de compraventa, que es el expresado en la estipulación tercera de este contrato.

TERCERA.- OTORGAMIENTO DE LA ESCRITURA DE VENTA Y TRANSMISION DE LA FINCA.

Las partes contratantes se obligan a elevar a escritura pública este contrato privado de compraventa mediante su comparecencia ante el Notario de _____, Don _____, el día _____.

El otorgamiento de la escritura pública de compraventa implicará la entrega de la finca vendida, salvo que de la propia escritura resulte claramente otra cosa.

CUARTA.- GASTOS.

Serán de cuenta de la parte vendedora el Impuesto sobre el Incremento de valor de los Terrenos de Naturaleza Urbana y cualesquiera gastos que deriven de actos previos al otorgamiento de la escritura de compraventa y que sean necesarios para el otorgamiento de la misma y su inscripción en el Registro de la Propiedad. En consecuencia, serán de cuenta de la parte vendedora todos los gastos notariales, registrales, fiscales o de otro

tipo que deriven de la cancelación de embargos, hipotecas, condiciones resolutorias expresas, precios aplazados o cualesquiera otras cargas que recaigan sobre la finca vendida en la fecha de otorgamiento de la escritura de compraventa, así como los derivados del otorgamiento de escrituras públicas, inscripciones registrales y pagos de impuestos necesarios para inscribir en el Registro de la Propiedad a nombre de la parte vendedora la finca objeto de este contrato de compraventa.

Serán de cuenta de la parte compradora los impuestos de cualquier tipo que graven la adquisición de la finca comprada en virtud de este contrato, los honorarios notariales por el otorgamiento de la escritura pública de compraventa y los honorarios registrales por la inscripción en el Registro de la Propiedad a nombre del comprador de la compra efectuada.

QUINTA.- CARGAS NO APARENTES.

La parte vendedora declara que se encuentra al corriente en el pago de los impuestos que gravan la titularidad de la finca vendida en virtud de este contrato.

La parte vendedora declara igualmente, a los efectos prevenidos en el artículo 9 de la Ley de Propiedad Horizontal, hallarse al corriente en el pago de los gastos generales de la comunidad de propietarios de que forma parte la finca vendida.

Esto no obstante, si la parte vendedora adeudase en la fecha de este contrato cualquier cantidad derivada de la liquidación de Impuestos que gravan la propiedad de la finca vendida, o bien adeudase a la comunidad de propietarios en la fecha de la firma de este contrato cualquier cantidad derivada de los gastos generales de la comunidad, dicha parte vendedora asume expresamente la obligación de pago de tales cantidades pendientes de abono.

La obligación de pago asumida por la parte vendedora se entiende sin perjuicio de que la finca vendida quede legalmente afecta al pago del Impuesto sobre Bienes Inmuebles correspondiente a los ejercicios vencidos y no satisfechos, así como también al pago de las cantidades adeudadas a la comunidad de propietarios para el sostenimiento de los gastos generales por los anteriores titulares hasta el límite de los que resulten imputables a la parte vencida de la anualidad en la cual tenga lugar la adquisición y al año natural inmediatamente anterior.

SEXTA.- IMPUESTO DE BIENES INMUEBLES.

Sin perjuicio de la fecha legal de devengo del Impuesto de Bienes Inmuebles y del carácter de sujeto pasivo del mismo de la persona que en tal fecha resulte propietario de la finca objeto de este contrato, ambas partes contratantes acuerdan que el importe del citado impuesto correspondiente al año de la fecha de este contrato, se prorrata entre la parte vendedora y la parte compradora en proporción al número de días que cada parte contratante haya sido propietaria de la finca durante el año del devengo del impuesto. A estos efectos, se entiende que la parte compradora deviene propietaria de la finca objeto de este contrato en la fecha del otorgamiento de la escritura pública de compraventa, salvo que de la propia escritura resulte otra cosa.

SEPTIMA.- CLÁUSULA PENAL.

Si tuviera lugar la resolución del presente contrato de compraventa a solicitud de cualquiera de las partes contratantes fundada en el incumplimiento contractual de la otra parte, la parte contratante que haya incumplido el contrato deberá abonar a la otra parte, como cláusula penal, una cantidad equivalente al diez por ciento del precio de venta estipulado, sin perjuicio de la facultad moderadora del Juez de conformidad con lo dispuesto en el artículo 1.154 del Código Civil.

El cumplimiento de la pena establecida en esta estipulación, no exime a la parte contratante que haya incumplido el contrato, de su obligación de resarcir los daños y perjuicios causados por su incumplimiento en los términos que establece el Código Civil.
